BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :

www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42, 1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :

www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42, 1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e JAARGANG

N. 25

174e ANNEE

WOENSDAG 21 JANUARI 2004

TWEEDE EDITIE

MERCREDI 21 JANVIER 2004

DEUXIEME EDITION

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

11 JANUARI 2002. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst over de toepassing van de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982 die betrekking hebben op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden, en met de Bijlagen I en II, voor ondertekening opengesteld te New York op 4 december 1995, bl. 3634.

7 FEBRUARI 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 22 oktober 1998, bl. 3673.

30 NOVEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende verdeling van het provisioneel krediet ingeschreven op het programma 14-52-0 van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2003 en bestemd tot dekking van uitgaven van allerhande aard betreffende het stemrecht van de Belgen, die in het buitenland verblijven, bl. 3685.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

16 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit betreffende de jaarlijkse vakantie van de kunstenaars, bl. 3687.

12 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot vaststelling van het model van het inlichtingsformulier nodig voor de aanvraag van een zelfstandigheidsverklaring door bepaalde kunstenaars, bl. 3688.

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

11 JANVIER 2002. — Loi portant assentiment à l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, et aux Annexes Ire et II, ouverts à la signature à New York le 4 décembre 1995, p. 3634.

7 FEVRIER 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 22 octobre 1998, p. 3673.

30 NOVEMBRE 2003. — Arrêté royal portant répartition du crédit provisionnel inscrit au programme 14-52-0 du budget général des dépenses de l'année budgétaire 2003 et destiné à couvrir les dépenses de toute nature relatives à l'exercice du droit de vote par les Belges résidant à l'étranger, p. 3685.

Service public fédéral Sécurité sociale

16 DECEMBRE 2003. — Arrêté royal relatif aux vacances annuelles des artistes, p. 3687.

12 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel fixant le modèle du formulaire de renseignements nécessaire pour la demande par certains artistes d'une déclaration d'activité indépendante, p. 3688.

198 bladzijden / pages

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

1 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot toekenning van een financiële hulp teneinde investeringen inzake infrastructuur en veiligheidsmaterieel in verband met de veiligheid in Brussel te dekken in het kader van de organisatie van de Europese Toppen, bl. 3707.

1 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot toekenning van een financiële hulp teneinde de last verbonden aan de organisatie van de Europese Toppen in 2003 te dekken en meer in het bijzonder de bijkomende gepresteerde uren en de gerealiseerde investeringen in het kader van deze toppen, bl. 3708.

1 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot regeling van de toekenningsmodaliteiten van een financiële tussenkomst voor 2003 ten laste van het « Fonds ter financiering van sommige uitgaven die verbonden zijn met de veiligheid voortvloeiend uit de organisatie van de Europese Toppen te Brussel » aan de Brusselse politiezones om er de installatie van het ASTRID-systeem te ondersteunen, bl. 3710.

1 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende de toekenningsmodaliteiten van een financiële tussenkomst voor 2003 ten laste van het « Fonds ter financiering van sommige uitgaven die verbonden zijn met de veiligheid voortvloeiend uit de organisatie van de Europese Toppen te Brussel » aan de Brusselse politiezones om de taalverwerving door hun personeel aan te moedigen, bl. 3712.

1 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende de toekenningsmodaliteiten van een financiële tussenkomst voor 2003 ten laste van het « Fonds ter financiering van sommige uitgaven die verbonden zijn met de veiligheid voortvloeiend uit de organisatie van de Europese Toppen te Brussel » aan de Brusselse politiezones om er de bevordering van de hulpagenten van politie naar het basiskader door aan te moedigen, bl. 3714.

1 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende de voorwaarden waaraan de gemeenten moeten voldoen om een financiële tussenkomst te kunnen genieten in het kader van een overeenkomst betreffende de preventie van de criminaliteit gedurende de Europese Toppen en andere initiatieven die gepaard gaan met de internationale functie van de stad Brussel en de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 3716.

1 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot toekenning van een financiële hulp teneinde de last verbonden aan de organisatie van de Europese Toppen te dekken en meer in het bijzonder de gepresteerde uren in het kader van deze toppen, bl. 3718.

12 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 september 2003 waarbij de schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar*, evenals door de *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* op het grondgebied van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 als een landbouwramp wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang van de ramp wordt afgebakend en van het ministerieel besluit van 30 september 2003 tot uitvoering van artikel 3 van dit besluit, bl. 3719.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

5 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, anderzijds, de Bijlagen I tot VII, de Protocollen 1 tot 5 en de Slotakte, ondertekend in Luxemburg op 9 april 2001, bl. 3725.

5 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met de Europees-mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lid-Staten, enerzijds, en de democratische volksrepubliek Algerije, anderzijds, en de Slotakte, ondertekend in Valencia op 22 april 2002, bl. 3726.

Service public fédéral Intérieur

1er DECEMBRE 2003. — Arrêté royal accordant une aide financière afin de couvrir des investissements en matière d'infrastructures et en matériel de sécurité en rapport avec la sécurité à Bruxelles dans le cadre de l'organisation des Sommets européens, p. 3707.

1er DECEMBRE 2003. — Arrêté royal accordant une aide financière afin de couvrir la charge liée à l'organisation des Sommets européens en 2003 et plus particulièrement les heures supplémentaires prestées et les investissements réalisés dans le cadre de ces sommets, p. 3708.

1er DECEMBRE 2003. — Arrêté royal relatif aux modalités d'octroi en 2003 d'une intervention financière à charge du « Fonds de financement de certaines dépenses qui sont liées à la sécurité découlant de l'organisation des Sommets européens à Bruxelles » aux zones de police bruxelloises en vue d'y soutenir l'installation du système ASTRID, p. 2710.

1er DECEMBRE 2003. — Arrêté royal relatif aux modalités d'octroi en 2003 d'une intervention financière à charge du « Fonds de financement de certaines dépenses qui sont liées à la sécurité découlant de l'organisation des Sommets européens à Bruxelles » aux zones de police bruxelloises pour favoriser l'apprentissage des langues par leur personnel, p. 3712.

1er DECEMBRE 2003. — Arrêté royal relatif aux modalités d'octroi en 2003 d'une intervention financière à charge du « Fonds de financement de certaines dépenses qui sont liées à la sécurité découlant de l'organisation des Sommets européens à Bruxelles » aux zones de police bruxelloises pour y favoriser l'accession au cadre de base des agents auxiliaires de police, p. 3714.

1er DECEMBRE 2003. — Arrêté royal déterminant les conditions auxquelles les communes doivent satisfaire pour bénéficier d'une allocation financière dans le cadre d'une convention relative à la prévention de la criminalité lors des Sommets européens et autres initiatives liées à la fonction internationale de la ville de Bruxelles et des communes de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 3716.

1er DECEMBRE 2003. — Arrêté royal accordant une aide financière afin de couvrir la charge liée à l'organisation des Sommets européens et plus particulièrement les heures prestées dans le cadre de ces sommets, p. 3718.

12 JANVIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 septembre 2003 considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar,* ainsi que par le *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* sur le territoire de plusieurs communes entre le 1er janvier 2000 et le 1er juillet 2002 et délimitant l'étendue géographique de cette calamité et de l'arrêté ministériel du 30 septembre 2003 portant exécution de l'article 3 de cet arrêté, p. 3719.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté flamande

Ministère de la Communauté flamande

5 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'ancienne République Yougoslave Macédoine, d'autre part, aux Annexes Ire à VII, aux Protocoles 1 à 5 et à l'Acte final, signés à Luxembourg le 9 avril 2001, p. 3725.

5 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République algérienne démocratique et populaire, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Valence, le 22 avril 2002, p. 3726.

12 DECEMBER 2003. — Decreet tot wijziging van het decreet van 13 april 1999 met betrekking tot de private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest, bl. 3726.

12 DECEMBRE 2003. — Décret modifiant le décret du 13 avril 1999 relatif au placement privé en Région flamande, p. 3728.

17 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering houdende vaststelling van de verplichte bijdrage van de reders van Belgische vissersvaartuigen, tot spijziging van het Fonds voor Scheepsjongens in 2003, bl. 3729.

17 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant la contribution obligatoire des armateurs des bateaux de pêche belges, visant l'alimentation du Fonds pour Mousses en 2003, p. 3730.

7 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 24 juli 1997 tot regeling van de erkenning en de subsidiëring van de centra voor integrale gezinszorg, bl. 3730.

7 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juillet 1997 réglant l'agrément et le subventionnement des centres d'aide intégrale aux familles, p. 3731.

21 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering betreffende het percentage van aanwending van het extra lesurenpakket onderwijsvoorrang in het buitengewoon secundair onderwijs voor het schooljaar 2003-2004, bl. 3732.

21 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif au pourcentage d'utilisation des périodes supplémentaires du capital-périodes d'enseignement prioritaire dans l'enseignement secondaire spécial pour l'année scolaire 2003-2004, p. 3733.

28 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 24 november 1993 betreffende de omkadering van de zeevisserij en de aquicultuur, bl. 3733.

28 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 novembre 1993 portant l'aide à la pêche maritime et à l'aquiculture, p. 3734.

28 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg, bl. 3735.

28 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998 portant agrément et subventionnement des associations et des structures d'aide sociale dans le cadre des soins à domicile, p. 3736.

5 DECEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 28 juli 1995 betreffende het verlof om een ambt uit te oefenen in een ministerieel kabinet door personeelsleden van het onderwijs en van de psycho-medisch-sociale centra, bl. 3736.

5 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 juillet 1995 relatif au congé pour l'exercice d'une fonction auprès d'un cabinet ministériel par des membres du personnel de l'enseignement et des centres psycho-médico-sociaux, p. 3738.

5 DECEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering betreffende het financiële en materiële beheer van de dienst met afzonderlijk beheer « Vlaams Kenniscentrum PPS », bl. 3740.

5 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif à la gestion financière et matérielle du Service à Gestion séparée ″Vlaams Kenniscentrum PPS″ (Centre flamand de Connaissance PPP), p. 3742.

5 DECEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering houdende geschillenberaadslaging met betrekking tot de uitbetaling van verwijlinteresten aan de N.V. G.E.T. te Malle, bl. 3744.

5 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand portant la délibération relative au différend concernant le paiement des intérêts de retard à la N.V. G.E.T. à Malle, p. 3745.

12 DECEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 14 november 2003 houdende de voorwaarden van de vaststelling, de uitbetaling en de terugvordering van de subsidies van de zorgkassen in het kader van de zorgverzekering voor het jaar 2004, bl. 3745.

12 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 novembre 2003 déterminant les conditions de fixation, de paiement et de recouvrement des subventions des caisses d'assurance soins dans le cadre de l'assurance soins pour l'année 2004, p. 3746.

Franse Gemeenschap

Ministerie van de Franse Gemeenschap

17 DECEMBER 2003. — Decreet houdende organisatie van de neutraliteit eigen aan het gesubsidieerd officieel onderwijs en houdende diverse maatregelen inzake onderwijs, bl. 3750.

Communauté française

Ministère de la Communauté française

17 DECEMBRE 2003. — Décret organisant la neutralité inhérente à l'enseignement officiel subventionné et portant diverses mesures en matière d'enseignement, p. 3747.

17 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met het Europees Verdrag inzake het behoud van het archeologisch erfgoed (herzien), gedaan te La Valetta, op 16 januari 1992, bl. 3754.

17 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée), faite à La Valette le 16 janvier 1992, p. 3753.

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest

27 NOVEMBER 2003. — Decreet houdende goedkeuring van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest inzake de milieuopleiding, bl. 3758.

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

27 NOVEMBRE 2003. — Décret portant approbation de l'Accord de coopération entre la Communauté française et la Région wallonne relatif à l'éducation à l'environnement, p. 3755.

Andere besluiten

Regie der Gebouwen

Nationale Orden, bl. 3761.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Verlenen van machtiging aan een gewestelijke instelling van openbaar nut voor gemeenschappelijk vervoer om zelf de burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe het gebruik van motorrijtuigen die haar toebehoren of op haar naam zijn ingeschreven kunnen aanleiding geven, te dekken, bl. 3762.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 3762. — Notariaat, bl. 3763.

Ministerie van Landsverdediging

Krijgsmacht. Eervolle onderscheiding. Nationale Orden, bl. 3763. — Krijgsmacht. Aanstelling, bl. 3763. — Krijgsmacht. Aanstelling in de basisgraad, bl. 3764. — Krijgsmacht. Speciale functie. Aanstelling, bl. 3764. — Krijgsmacht. Speciale functie. Ontslag. Aanwijzing, bl. 3764. — Krijgsmacht. Speciale functie. Ontslag, bl. 3764. — Krijgsmacht. Pensioneringen, bl. 3764. — Krijgsmacht. Verandering van anciënniteit, bl. 3766. — Krijgsmacht. Opname van de aanvullingsofficieren in de categorie van de beroepsofficieren, bl. 3767. — Krijgsmacht. Benoemingen in het kader van de reserveofficieren, bl. 3767. — Krijgsmacht. Ontslag in de categorie van de beroepsofficieren, bl. 3768. — Leger. Luchtmacht. Aanstelling in de basisgraad, bl. 3768. — Leger. Luchtmacht. Verandering van korps, bl. 3768. — Leger. Landmacht. Verandering van korps, bl. 3768. — Leger. Landmacht. Benoeming in de categorie van de beroepsofficieren, bl. 3769. — Leger. Landmacht. Overgang van het actief kader naar het reservekader, bl. 3769. — Leger. Landmacht. Oppensioenstelling, bl. 3769. — Burgerpersoneel. Benoemingen, bl. 3769.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

Hoofdcommissaris van politie. Aanstelling, bl. 3769.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest. Erkenning als centrum voor depollutie, ontmanteling en vernietiging van afgedankte voertuigen of voertuigwrakken en het afleveren van een certificaat van vernietiging, bl. 3770. — Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest. Erkenning als laboratorium, bl. 3770. — Provinciebestuur van Antwerpen. Gemeentelijke ruimtelijke uitvoeringsplannen, bl. 3770.

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

Welzijnszorg, bl. 3771. — Rusthuizen. DAC-supplement, bl. 3771.

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Ruimtelijke ordening, bl. 3774. — Ruimtelijke ordening, bl. 3774. — Ruimtelijke ordening, bl. 3775. — Wegen van het Vlaamse Gewest. Indeling bij de gemeentewegen, bl. 3775. — Wegen. Onteigeningen. Spoedprocedure, bl. 3775. — Waterwegen en Zeewezen. Onteigeningen, bl. 3776. — Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. Verklaringen van openbaar nut, bl. 3776. — Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. Verklaringen van openbaar nut, bl. 3778. — Huisvestingscode : artikelen 94 en 95. Toepassing van het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 25 juli 2000 en 17 oktober 2003, betreffende het grond- en pandenbeleid voor huisvestingsdoeleinden in woonkernen, bl. 3779.

Autres arrêtés

Régie des Bâtiments

Ordres nationaux, p. 3761.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Autorisation accordée à un organisme d'intérêt public de transport en commun régional de couvrir lui-même la responsabilité civile à laquelle peuvent donner lieu les véhicules automoteurs lui appartenant ou immatriculés en son nom, p. 3762.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 3762. — Notariat, p. 3763.

Ministère de la Défense

Forces armées. Distinction honorifique. Ordres nationaux, p. 3763. — Forces armées. Commission, p. 3763. — Forces armées. Commission au grade de base, p. 3764. — Forces armées. Fonction spéciale. Désignation, p. 3764. — Forces armées. Fonction spéciale. Démission. Désignation, p. 3764. — Forces armées. Fonction spéciale. Démission, p. 3764. — Forces armées. Mises à la pension, p. 3764. — Forces armées. Changement d'ancienneté, p. 3766. — Forces armées. Admission d'officiers de complément dans la catégorie des officiers de carrière, p. 3767. — Forces armées. Nomination d'officiers issus du recrutement spécial, p. 3767. — Forces armées. Démission dans la catégorie des officiers de carrière, p. 3768. — Armée. Force aérienne. Commission au grade de base, p. 3768. — Armée. Force aérienne. Changement de corps, p. 3768. — Armée. Force terrestre. Changement de corps, p. 3768. — Armée. Force terrestre. Nomination dans la catégorie des officiers de carrière, p. 3769. — Armée. Force terrestre. Passage du cadre actif dans le cadre de réserve, p. 3769. — Armée. Force terrestre. Mise à la pension, p. 3769. — Personnel civil. Nominations, p. 3769.

Service public fédéral Intérieur

Commissaire divisionnaire de police. Commissionnement, p. 3769.

Gouvernements de Communauté et de Région

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest

Energie, bl. 3782.

Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

Energie, p. 3781.

Ministère wallon de l'Equipement et des Transports

25 AOUT 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Burg-Reuland, p. 3782.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region

Ministerium der Wallonischen Region

Energie, S. 3782.

Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen

25. AUGUST 2003 — Ministerialerlass bezüglich der Enteignung von unbeweglichen Gütern in Burg-Reuland, S. 3783.

Officiële berichten

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Raad voor de Mededinging. Kennisgeving. Voorafgaande aanmelding van een concentratie. Zaak nr. MEDE – C/C – 04/0001 : Benglad Holdings Belgium N.V./groep Blagden Packaging, bl. 3784.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen, bl. 3784.

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

Buitenlandse consulaten in België, bl. 3785. — Buitenlandse consulaten in België, bl. 3785.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie van de BTW, registratie en domeinen. (Vervreemding van onroerende domeingoederen), bl. 3785. — Administratie van de BTW, registratie en domeinen. (Vervreemding van onroerende domeingoederen), bl. 3785.

Avis officiels

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Conseil de la Concurrence. Avis. Notification préalable d'une opération de concentration. Affaire n° MEDE – C/C – 04/0001 : Benglad Holdings Belgium N.V./groupe Blagden Packaging, p. 3784.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire. Places vacantes, p. 3784.

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

Consulats étrangers en Belgique, p. 3785. — Consulats étrangers en Belgique, p. 3785.

Service public fédéral Finances

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines. (Aliénation d'immeubles domaniaux), p. 3785. — Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines. (Aliénation d'immeubles domaniaux), p. 3785.

Agenda's

Brusselse Hoofdstedelijke Raad, bl. 3786.

Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 3788.

Ordres du jour

Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 3786.

Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 3788.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 3789 tot bl. 3826.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 3789 à 3826.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN
LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 186 [C − 2002/15011]

11 JANUARI 2002. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst over de toepassing van de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982 die betrekking hebben op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden, en met de Bijlagen I en II, voor ondertekening opengesteld te New York op 4 december 1995 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst over de toepassing van de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982 die betrekking hebben op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden, en de Bijlagen I en II, voor ondertekening opengesteld te New York op 4 december 1995, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 11 januari 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

De Minister toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken,
Mevr. A. NEYTS-UYTTEBROECK

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,
toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken,
E. BOUTMANS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota

(1) *Zitting 2000-2001.*
Senaat.
Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 20/06/2001, nr. 2-795/1.
Verslag, nr. 2-795/2
Tekst aangenomen door de Commissie,
Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 10/07/2001.
Stemming, vergadering van 12/07/2001.
Kamer.
Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1358/1.
Verslag.
Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1358/2
Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 18/10/2001.
Stemming, vergadering van 18/10/2001.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 186 [C − 2002/15011]

11 JANVIER 2002. — Loi portant assentiment à l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs, et aux Annexes I et II, ouverts à la signature à New York le 4 décembre 1995 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et de stocks de poissons grands migrateurs, et aux Annexes I et II, ouverts à la signature à New York le 4 décembre 1995, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge.*

Donné à Bruxelles, le 11 janvier 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports,
Mme I. DURANT

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

La Ministre adjointe au Ministre des Affaires étrangères,
Mme A. NEYTS-UYTTEBROECK

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,
adjoint au Ministre des Affaires étrangères,
E. BOUTMANS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Note

(1) *Session 2000-2001.*
Sénat.
Documents. — Projet de loi déposé le 20/06/2001, n° 2-795/1.

Rapport, n° 2-795/2
Texte adopté par la Commission.
Annales parlementaires. — Discussion, séance du 10/07/2001
Vote, séance du 12/07/2001.
Chambre.
Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-1358/1.
Rapport.
Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1358/2.
Annales parlementaires. — Discussion, séance du 18/10/2001.
Vote, séance du 18/10/2001.

Overeenkomst over de toepassing van de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982 die betrekking hebben op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden

DE STATEN DIE PARTIJ ZIJN BIJ DEZE OVEREENKOMST,

VERWIJZENDE NAAR de relevante bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982;

VASTBERADEN om de instandhouding op lange termijn en een duurzaam gebruik van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden veilig te stellen;

VASTBESLOTEN om daartoe de samenwerking tussen de staten te verbeteren;

EEN BEROEP DOENDE OP vlaggenstaten, havenstaten en kuststaten om te zorgen voor een efficiëntere rechtshandhaving wat betreft de voor bedoelde bestanden vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen;

GELEID DOOR DE WENS met name de problemen aan te pakken die zijn aangegeven in hoofdstuk 17, programma C, van Agenda 21 zoals aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties over milieu en ontwikkeling, namelijk dat in vele gebieden de visserij op de volle zee niet adequaat wordt beheerd en dat er voor een aantal bestanden overbevissing is, en constaterende dat er problemen zijn, zoals niet-gereglementeerde visserij, overkapitalisatie, overcapaciteit, omvlagging om aan controle te ontsnappen, onvoldoende selectief vistuig, onbetrouwbare gegevensbestanden en onvoldoende samenwerking tussen de staten;

ZICH VERBINDENDE tot een verantwoorde visserij;

ZICH BEWUST VAN de noodzaak om negatieve effecten op het mariene milieu te voorkomen, de biodiversiteit te beschermen, de mariene ecosystemen ongeschonden te behouden en het gevaar van effecten op lange termijn of onomkeerbare effecten als gevolg van de visserij zoveel mogelijk te beperken;

ERKENNENDE dat speciale bijstand, zowel financieel, wetenschappelijk als technisch, nodig is om de ontwikkelingslanden in staat te stellen efficiënt mee te werken aan de instandhouding, het beheer en het duurzame gebruik van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden;

ERVAN OVERTUIGD dat een overeenkomst over de toepassing van de betrokken bepalingen van het zeerechtverdrag de beste manier is om deze doelstellingen te bereiken en bijdraagt tot het behoud van internationale vrede en veiligheid;

BEVESTIGENDE dat voor de aangelegenheden die niet door het zeerechtverdrag of door deze overeenkomst worden geregeld, de regels en de beginselen van het algemene internationale recht van toepassing blijven,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

DEEL I. — ALGEMENE BEPALINGEN

Begrippen en toepassingsgebied van de overeenkomst

Artikel 1. 1. In deze overeenkomst wordt verstaan onder

a) ″zeerechtverdrag″ : het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee van 10 december 1982,

b) Instandhoudings- en beheersmaatregelen″ : maatregelen voor de instandhouding en het beheer van een of meer soorten van de levende rijkdommen van de zee, die worden vastgesteld en toegepast overeenkomstig de betrokken bepalingen van het internationale recht zoals dat is neergelegd in het zeerechtverdrag en in deze overeenkomst,

c) ″vis″ : ook weekdieren en schaaldieren, met uitzondering van die welke behoren tot de sedentaire soorten zoals omschreven in artikel 77 van het zeerechtverdrag,

d) ″akkoord″ : een in het kader van het zeerechtverdrag en deze overeenkomst tussen twee of meer staten overeengekomen samenwerkingsvorm onder andere met het oog op de vaststelling van instandhoudings- en beheersmaatregelen voor een subregio of regio voor een of meer grensoverschrijdende en over grote afstanden trekkende visbestanden.

2. *a)* ″staten die partij zijn″ : staten die ermee hebben ingestemd door deze overeenkomst gebonden te zijn en waarvoor deze overeenkomst in werking is getreden.

b) Deze overeenkomst is mutatis mutandis van toepassing op

i) lichamen als bedoeld in artikel 305, lid 1, onder *c), d)* en *e),* van het zeerechtverdrag en,

ii) onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 47, alle lichamen die een ″internationale organisatie″ zijn als bedoeld in bijlage IX artikel 1, van het zeerechtverdrag, als zij partij worden bij deze overeenkomst; in zoverre omvat het begrip ″staten die partij zijn″ ook deze lichamen.

3. Deze overeenkomst is mutatis mutandis van toepassing voor andere lichamen waarvan vaartuigen op de volle zee vissen.

Doel

Art. 2. Het doel van deze overeenkomst is om, via doeltreffende uitvoering van de betrokken bepalingen van het zeerechtverdrag, instandhouding op lange termijn en duurzaam gebruik van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden te waarborgen.

Toepassingsgebied

Art. 3. 1. Deze overeenkomst is, tenzij anders bepaald, van toepassing voor de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden in gebieden die niet onder nationale jurisdictie vallen, met dien verstande evenwel dat de artikelen 6 en 7 ook van toepassing zijn voor dergelijke visbestanden in gebieden onder nationale jurisdictie, onverminderd de verschillende juridische stelsels die krachtens het zeerechtverdrag van toepassing zijn in de gebieden onder nationale jurisdictie en de gebieden daarbuiten.

2. Wanneer de kuststaat zijn soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden uitoefent in de gebieden onder nationale jurisdictie worden de in artikel 5 genoemde algemene beginselen mutatis mutandis toegepast.

3. De staten houden, zoals bepaald in deze overeenkomst, rekening met de individuele capaciteit van de ontwikkelingslanden om het bepaalde in de artikelen 5, 6 en 7 toe te passen in de gebieden onder hun nationale jurisdictie en met hun behoefte aan bijstand. Daartoe is deel VII mutatis mutandis van toepassing voor gebieden onder nationale jurisdictie.

Verhouding tussen deze overeenkomst en het zeerechtverdrag

Art. 4. Deze overeenkomst verandert niets in de rechten, de jurisdictie en de plichten van de staten op grond van het zeerechtverdrag. Deze overeenkomst wordt uitgelegd en toegepast in samenhang met het zeerechtverdrag en op een wijze die coherent is met dat verdrag.

DEEL II. — INSTANDHOUDING EN BEHEER VAN DE GRENSOVERSCHRIJDENDE EN DE OVER GROTE AFSTANDEN TREKKENDE VISBESTANDEN

Algemene beginselen

Art. 5. Met het oog op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden dienen de kuststaten en de staten die op de volle zee vissen, bij het uitvoeren van de in het zeerechtverdrag neergelegde plicht tot samenwerking

a) maatregelen te nemen voor de instandhouding op lange termijn van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden, en voor een optimaal gebruik daarvan,

b) die maatregelen te baseren op de beste beschikbare wetenschappelijke gegevens en af te stemmen op behoud van de visbestanden of op herstel daarvan tot een niveau waarbij de maximale duurzame opbrengst wordt verkregen, daarbij rekening houdende met relevante milieutechnische en economische factoren, waaronder de bijzondere omstandigheden van ontwikkelingslanden, en met de visserijpatronen, de onderlinge afhankelijkheid van de visbestanden en algemeen aanbevolen internationale minimumnormen die in subregionaal, regionaal of mondiaal verband zijn vastgesteld,

c) de preventieve aanpak toe te passen overeenkomstig artikel 6,

d) te evalueren welke effecten de visserij, andere menselijke activiteiten en milieufactoren hebben op de bestanden die het doel zijn van de visserij en op de soorten die tot hetzelfde ecosysteem behoren of die verwant zijn met of afhankelijk zijn van genoemde doelbestanden,

e) zo nodig instandhoudings- en beheersmaatregelen vast te stellen om de bestanden van soorten die tot hetzelfde ecosysteem behoren als of die verwant zijn met of afhankelijk zijn van de doelbestanden boven een niveau te houden of weer boven een niveau te brengen waarbeneden de reproductie ernstig in gevaar kan komen,

f) vervuiling, afval, teruggooi, vangsten door verloren gegaan of opgegeven vistuig, vangsten van nietdoelsoorten, zowel vis als andere soorten (hierna ″niet-doelsoorten″ genoemd), en de effecten van een en ander op verwante of afhankelijke soorten, in het bijzonder bedreigde soorten, tot een minimum te beperken via maatregelen die, in de mate van het mogelijke, ontwikkeling en gebruik omvatten van vistuig en vismethoden die selectief en milieuveilig zijn en waarvan de kosten/batenverhouding gunstig is,

g) de biodiversiteit in het mariene milieu te beschermen,

h) maatregelen te nemen om overbevissing en overcapaciteit te voorkomen of daaraan een einde te maken en ervoor te zorgen dat de visserij-inspanning niet groter is dan een niveau dat verenigbaar is met een duurzaam gebruik van de visbestanden,

i) rekening te houden met de belangen van de zelfvoorzieningsvissers,

j) overeenkomstig het bepaalde in bijlage I tijdig volledige en nauwkeurige gegevens over de visserijactiviteiten te verzamelen, waaronder gegevens met betrekking tot de positie van de vaartuigen, de vangsten van doelsoorten en niet-doelsoorten en de visserijinspanning, en die gegevens, alsmede de informatie uit nationale en internationale onderzoekprogramma's met andere te delen,

k) wetenschappelijk onderzoek te bevorderen en te verrichten, en technieken te ontwikkelen die kunnen bijdragen tot instandhouding en het beheer van de visbestanden, en

l) de instandhoudings- en beheersmaatregelen toe te passen en te doen naleven via doeltreffende monitoring-, controle- en toezichtregelingen.

Preventieve aanpak

Art. 6. 1. Ter bescherming van de levende rijkdommen van de zee en voor het behoud van het mariene milieu volgen de staten voor de instandhouding, het beheer en de exploitatie van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden op ruime schaal de preventieve aanpak.

2. De staten zijn extra voorzichtig, wanneer de informatie twijfelachtig, onbetrouwbaar of niet adequaat is. Het ontbreken van adequate informatie is geen reden om instandhoudings- en beheersmaatregelen uit te stellen of achterwege te laten.

3. Bij het uitvoeren van de preventieve aanpak dienen de staten

a) de besluitvorming voor maatregelen voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden te verbeteren door zich de beste beschikbare wetenschappelijke informatie te verschaffen en die informatie met elkaar te delen, en door verbeterde technieken toe te passen om risico's en onzekerheden te ondervangen,

b) de in bijlage II vastgestelde richtlijnen toe te passen en, aan de hand van de beste beschikbare wetenschappelijke informatie, bestandsspecifieke referentiewaarden te bepalen en de maatregelen vast te stellen voor het geval die waarden worden overschreden,

c) onder andere rekening te houden met onzekerheden over de grootte en de productiviteit van de bestanden, de referentiewaarden, de situatie van een bestand ten opzichte van die referentiewaarden, het niveau en de spreiding van de visserijmortaliteit en het effect van de visserijactiviteit op niet-doelsoorten en verwante of afhankelijke soorten, en voorts met de toestand van de oceaan en het milieu, met de sociaal-economische situatie, alsmede met de voorspellingen dienaangaande,

d) het verzamelen van gegevens te ontwikkelen en onderzoekprogramma's op te stellen om te evalueren welk effect de visserij heeft op niet-doelsoorten en verwante of afhankelijke soorten, alsmede op hun milieu, en plannen vast te stellen voor het behoud van dergelijke soorten en voor de bescherming van ernstig bedreigde habitats.

4. De staten nemen maatregelen om ervoor te zorgen dat, wanneer de referentiewaarden bijna zijn bereikt die waarden niet worden overschreden. Wanneer dat toch het geval is, nemen de staten onverwijld de in lid 3, onder *b)*, bedoelde maatregelen voor het herstel van de visbestanden.

5. Als de situatie van bestanden van doelsoorten of niet-doelsoorten of verwante of afhankelijke soorten reden geeft tot bezorgdheid, zorgen de staten voor verscherpte monitoring op dergelijke bestanden en soorten met het oog op evaluatie van de situatie daarvan, alsmede van de doeltreffendheid van de instandhoudings- en beheersmaatregelen. Laatstbedoelde maatregelen worden regelmatig aangepast in het licht van nieuwe informatie.

6. Voor nieuwe visserijtakken of voor verkennende visserij stellen de staten zo spoedig mogelijk preventieve instandhoudings- en beheersmaatregelen vast, waaronder vangst- en visserij-inspanningsbeperkingen. Dergelijke maatregelen blijven van kracht tot er voldoende gegevens zijn voor evaluatie van het effect van de visserij op de duurzaamheid op lange termijn van de betrokken bestanden; vervolgens worden instandhoudings- en beheersmaatregelen toegepast die op grond van die evaluatie zijn vastgesteld. Deze maatregelen voorzien zo nodig in een geleidelijke ontwikkeling van de visserij.

7. Bij een natuurverschijnsel met aanzienlijke negatieve effecten op de situatie van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden, nemen de staten op korte termijn instandhoudings- en beheersmaatregelen om ervoor te zorgen dat die negatieve effecten niet door de visserij worden verergerd. Dergelijke spoedmaatregelen worden door de staten ook vastgesteld, wanneer de visserij een ernstige bedreiging vormt voor de duurzaamheid van genoemde visbestanden. Spoedmaatregelen zijn tijdelijk en worden gebaseerd op de beste beschikbare wetenschappelijke gegevens.

Compatibiliteit van instandhoudings- en beheersmaatregelen

Art. 7. 1. Onverminderd de in het zeerechtverdrag vastgelegde soevereine rechten van de kuststaten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer van de levende rijkdommen van de zee in de gebieden onder hun nationale jurisdictie en het overeenkomstig het zeerechtverdrag voor alle staten geldende recht om hun onderdanen op de volle zee te laten vissen,

a) dienen, voor de grensoverschrijdende visbestanden, de betrokken kuststaten en de staten waarvan de onderdanen op dergelijke bestanden in de aangrenzende wateren van de volle zee vissen ernaar te streven om rechtstreeks of via de geëigende samenwerkingsvormen als bedoeld in deel III tot overeenstemming te komen over de maatregelen die nodig zijn voor de instandhouding van de betrokken visbestanden in de aangrenzende wateren van de volle zee,

b) dienen, voor de over grote afstanden trekkende visbestanden, de betrokken kuststaten en de staten waarvan de onderdanen in de regio op dergelijke bestanden vissen rechtstreeks of via de geëigende samenwerkingsvormen als bedoeld in deel III samen te werken om in de hele regio, zowel binnen als buiten de gebieden onder nationale jurisdictie, de betrokken bestanden te behouden en een optimaal gebruik daarvan te bevorderen.

2. Met het oog op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden als totaliteit dienen de instandhoudings- en beheersmaatregelen die worden vastgesteld voor de volle zee en dergelijke maatregelen die worden aangenomen voor gebieden onder nationale jurisdictie, compatibel te zijn. Daarom hebben de kuststaten en de staten die op de volle zee vissen de plicht om samen te werken en ten aanzien van deze visbestanden compatibele maatregelen vast te stellen. Bij het vaststellen van compatibele maatregelen voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden dienen de staten.

a) rekening te houden met de instandhoudings- en beheersmaatregelen die door de kuststaten overeenkomstig artikel 61 van het zeerechtverdrag zijn vastgesteld en worden toegepast voor dezelfde visbestanden in de gebieden onder nationale jurisdictie en ervoor te zorgen dat maatregelen die voor die visbestanden in de volle zee worden vastgesteld de doeltreffendheid van de maatregelen van de kuststaten niet aantasten,

b) rekening te houden met maatregelen die eerder door de betrokken kuststaten en op de volle zee vissende staten overeenkomstig het zeerechtverdrag voor dezelfde visbestanden zijn vastgesteld en worden toegepast,

c) rekening te houden met maatregelen die eerder in het kader van organisaties en akkoorden voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband overeenkomstig het zeerechtverdrag voor dezelfde visbestanden zijn vastgesteld en worden toegepast,

d) rekening te houden met de biologische eenheid die de visbestanden vormen en met andere kenmerken ervan en met de verbanden tussen de verspreiding van de visbestanden in de regio, de daar beoefende takken van visserij en de geografische bijzonderheden van de betrokken regio, met inbegrip van de mate waarin de visbestanden voorkomen en worden bevist in gebieden onder nationale jurisdictie,

e) rekening te houden met de mate waarin de kuststaten, respectievelijk de staten die op de volle zee vissen afhankelijk zijn van de betrokken visbestanden, en

f) ervoor te zorgen dat die maatregelen niet schadelijk zijn voor de levende rijkdommen van de zee als totaliteit.

3. Bij het uitvoeren van hun plicht tot samenwerking stellen de staten alles in het werk om binnen een redelijke termijn overeenstemming te bereiken over compatibele instandhoudings- en beheersmaatregelen.

4. Als het niet mogelijk blijkt binnen een redelijke termijn tot overeenstemming te komen, mag elk van de betrokken staten een beroep doen op de in deel VIII vastgestelde procedures voor de beslechting van geschillen.

5. In afwachting van overeenstemming over compatibele instandhoudings- en beheersmaatregelen stellen de staten, in een geest van onderling begrip en samenwerking, alles in het werk om tot voorlopige, praktische regelingen te komen. Als overeenstemming over dergelijke regelingen niet mogelijk blijkt, mag elk van de betrokken staten het geschil, met het oog op voorlopige maatregelen, aan een hof of scheidsgerecht voorleggen overeenkomstig de in deel VIII vastgestelde procedures voor de beslechting van geschillen.

6. Bij voorlopige regelingen of maatregelen die worden aanvaard of opgelegd op grond van lid 5 moet rekening worden gehouden met de bepalingen in dit deel en moet passende aandacht worden gegeven aan de rechten en verplichtingen van alle betrokken staten; voorts dienen die regelingen of maatregelen uiteindelijke overeenstemming over compatibele instandhoudings- en beheersmaatregelen niet in gevaar te brengen of te belemmeren en wordt daarmee niet vooruitgelopen op de uiteindelijke uitkomst van een geschillenprocedure.

7. De kuststaten informeren de staten die op de volle zee in de subregio of regio vissen, rechtstreeks of in het kader van geëigende subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer, dan wel op een andere geschikte wijze, over de maatregelen die zij hebben vastgesteld met betrekking tot de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden in de wateren onder hun nationale jurisdictie.

8. De staten die op de volle zee vissen, informeren de andere betrokken staten, rechtstreeks of in het kader van geëigende subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer, dan wel op een andere geschikte wijze, regelmatig over de door hen vastgestelde maatregelen voor regulering van de activiteit van vaartuigen die hun vlag voeren en die op de volle zee op de betrokken bestanden vissen.

DEEL III. — MECHANISMEN VOOR INTERNATIONALE SAMENWERKING MET BETREKKING TOT DE GRENSOVERSCHRIJDENDE EN DE OVER GROTE AFSTANDEN TREKKENDE VISBESTANDEN

Samenwerking voor instandhouding en beheer

Art. 8. 1. De kuststaten en de staten die op de volle zee vissen, streven, overeenkomstig het zeerechtverdrag, rechtstreeks of in het kader van geëigende subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer en rekening houdende met de specifieke kenmerken van de subregio of regio, naar samenwerking met betrekking tot de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden met het oog op doeltreffende instandhouding en een doeltreffend beheer van die bestanden.

2. De staten beginnen, met name bij aanwijzingen over mogelijke overbevissing van de betrokken grensoverschrijdende en over grote afstanden trekkende visbestanden of bij ontwikkeling van een nieuwe visserij ten opzichte van die visbestanden, onverwijld te goeder trouw overleg. Daartoe kan op verzoek van iedere belanghebbende staat overleg op gang worden gebracht met het oog op vaststelling van adequate regelingen voor de instandhouding en het beheer van de betrokken visbestanden. In afwachting van overeenstemming houden de staten zich aan de bepalingen van deze overeenkomst en handelen zij te goeder trouw met passende aandacht voor de rechten, belangen en verplichtingen van andere staten.

3. Wanneer er een organisatie of akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband bestaat met de bevoegdheid om de instandhoudings- en beheersmaatregelen voor bepaalde grensoverschrijdende of over grote afstanden trekkende visbestanden vast te stellen, komen de staten die op de volle zee op de betrokken bestanden vissen en de betrokken kuststaten hun plicht tot samenwerking na door lid te worden van de betrokken organisatie of partij te worden bij het betrokken akkoord, of door te accepteren om de in het kader van de organisatie of het akkoord vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen toe te passen. De staten met een reëel belang bij de betrokken visserij kunnen lid worden van een dergelijke organisatie of partij worden bij een dergelijk akkoord. De regels voor de deelneming aan een dergelijke organisatie of een dergelijk akkoord mogen de betrokken staten niet verhinderen lid te worden van zo'n organisatie of partij te worden bij zo'n akkoord; ook mogen die regels niet zo worden toegepast dat wordt gediscrimineerd tegen een staat of een groep staten met een reëel belang bij de betrokken visserij.

4. Alleen staten die lid zijn van een dergelijke organisatie of die partij zijn bij een dergelijk akkoord, of die accepteren om de in het kader van een dergelijke organisatie of een dergelijk akkoord vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen toe te passen, krijgen toegang tot de visbestanden waarvoor die maatregelen gelden.

5. Wanneer er geen organisatie of akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband bestaat met de bevoegdheid om de instandhoudings- en beheersmaatregelen voor een bepaald grensoverschrijdend of over grote afstanden trekkend visbestand vast te stellen, werken de betrokken kuststaten en de staten die in de betrokken subregio of regio op de volle zee op dat bestand vissen samen voor de oprichting van een dergelijke organisatie of het aangaan van andere geëigende akkoorden voor de instandhouding en het beheer van een dergelijk visbestand en nemen zij deel aan de werkzaamheden in het kader van deze organisatie of dit akkoord voor visserijbeheer.

6. Iedere staat die voornemens is voor te stellen dat maatregelen worden genomen door een intergouvernementele organisatie die bevoegd is voor de levende rijkdommen van de zee, zorgt, wanneer die maatregelen aanzienlijke effecten zouden hebben voor de instandhoudings- en beheersmaatregelen die reeds zijn vastgesteld in het kader van subregionale of regionale organisaties of akkoorden voor visserijbeheer, via hun instanties voor overleg met de leden van die organisatie of de partijen bij die akkoorden. Voorzover mogelijk gebeurt dat overleg voordat het voorstel bij de intergouvernementele organisatie wordt ingediend.

Subregionale en regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer

Art. 9. 1. Bij de oprichting van subregionale of regionale organisaties en bij het aangaan van subregionale of regionale akkoorden voor het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden dienen de staten onder andere overeenstemming te bereiken over

a) de visbestanden waarvoor de instandhoudings- en beheersmaatregelen gelden, daarbij rekening houdende met de biologische kenmerken van de betrokken bestanden en de aard van de betrokken visserij,

b) het toepassingsgebied, daarbij rekening houdende met artikel 7, lid 1, en de kenmerken van de subregio of regio, waaronder sociaal-economische, geografische en milieutechnische factoren,

c) de verhouding tussen de werkzaamheden in het kader van de nieuwe organisatie of het nieuwe akkoord en de taak, de doelstellingen en activiteiten in het kader van bestaande organisaties en akkoorden voor visserijbeheer, en

d) de wijze waarop in het kader van de organisatie of het akkoord wetenschappelijk advies zal worden verkregen en de situatie van de visbestanden zal worden besproken, waaronder, zo nodig, de oprichting van een wetenschappelijke adviserende instantie.

2. De staten die samenwerken voor de oprichting van een subregionale of regionale organisatie of de totstandbrenging van een subregionaal of regionaal akkoord voor visserijbeheer, geven daarvan kennis aan andere staten waarvan hun bekend is dat zij een reëel belang hebben bij de werkzaamheden in het kader van de beoogde organisatie of het beoogde akkoord.

Uit te voeren taken in het kader van subregionale en regionale organisaties
en akkoorden voor visserijbeheer

Art. 10. In het kader van hun plicht tot samenwerking binnen subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer dienen de staten

a) tot overeenstemming te komen over en zich te houden aan instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de instandhouding op lange termijn en het duurzaam gebruik van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden,

b) zo nodig, tot overeenstemming te komen over de rechten van de deelnemers, zoals toewijzingen uit toegestane vangsten of niveaus van visserij-inspanning,

c) algemeen aanbevolen internationale minimumnormen voor een verantwoorde visserij aan te nemen en toe te passen,

d) wetenschappelijke adviezen te verzamelen en te evalueren, de situatie van de visbestanden te bespreken, en te evalueren welk effect de visserij heeft op niet-doelsoorten en op de met de doelsoorten verwante of daarvan afhankelijke soorten,

e) tot overeenstemming te komen over normen voor het verzamelen, rapporteren, verifiëren en uitwisselen van gegevens over de visserij op de betrokken visbestanden,

f) zoals omschreven in bijlage I, nauwkeurige en volledige statistische gegevens te groeperen en te publiceren, waar nodig met behoud van vertrouwelijkheid, om ervoor te zorgen dat de beste wetenschappelijke gegevens beschikbaar zijn,

g) wetenschappelijke evaluaties van de visbestanden en daarmee verband houdend onderzoek te bevorderen en te verrichten, en de resultaten daarvan te publiceren,

h) adequate samenwerkingsvormen vast te stellen voor monitoring, controle, toezicht en rechtshandhaving die efficiënt zijn,

i) tot overeenstemming te komen over de wijze waarop rekening wordt gehouden met de visserijbelangen van nieuwe leden van de organisatie of nieuwe partijen bij het akkoord voor visserijbeheer,

j) tot overeenstemming te komen over besluitvormingsprocedures waardoor het tijdig en efficiënt vaststellen van instandhoudings- en beheersmaatregelen wordt vergemakkelijkt,

k) de vreedzame beslechting van geschillen, overeenkomstig deel VIII, te bevorderen,

l) te zorgen voor volledige medewerking van de betrokken nationale instanties en sectoren van het bedrijfsleven bij de uitvoering van de aanbevelingen en besluiten die in het kader van de organisatie of het akkoord worden vastgesteld, en

m) passende bekendheid te geven aan de instandhoudings- en beheersmaatregelen die in het kader van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord zijn vastgesteld.

Nieuwe leden of partijen

Art. 11. Bij het vaststellen van de aard en de omvang van de rechten van nieuwe leden van of nieuwe partijen bij een organisatie of akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband dienen de staten onder andere rekening te houden met

a) de situatie van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden en het bestaande niveau van visserij-inspanning ten opzichte van die visbestanden,

b) de belangen, het visserijpatroon en de vismethoden van de nieuwe leden of partijen enerzijds en de oude anderzijds,

c) de bijdrage van respectievelijk nieuwe en oude leden of partijen aan de instandhouding en het beheer van de betrokken visbestanden, aan het verzamelen en het verstrekken van nauwkeurige gegevens, en aan het wetenschappelijk onderzoek met betrekking tot de visbestanden,

d) de behoeften van de vissersgemeenschappen in het betrokken kustgebied die in hoofdzaak afhankelijk zijn van de visserij op de betrokken visbestanden,

e) de behoeften van de kuststaten waarvan de economie buitengewoon afhankelijk is van de exploitatie van de levende rijkdommen van de zee, en

f) de belangen van de ontwikkelingslanden in de subregio of regio, als de betrokken visbestanden ook voorkomen in de gebieden onder nationale jurisdictie van die staten.

Doorzichtigheid van de werkzaamheden in het kader
van subregionale en regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer

Art. 12. 1. De staten zorgen voor doorzichtigheid van het besluitvormingsproces en de andere werkzaamheden in het kader van subregionale en regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer.

2. Vertegenwoordigers van andere intergouvernementele organisaties en vertegenwoordigers van niet-gouvernementele organisaties die zich bezighouden met de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden krijgen de gelegenheid om, naar gelang van het geval, als waarnemer of in een andere hoedanigheid, aan vergaderingen in het kader van de subregionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer deel te nemen overeenkomstig de voor de betrokken organisatie of het betrokken akkoord vastgestelde procedures. Deze procedures mogen op dit punt niet nodeloos restrictief zijn. Deze intergouvernementele organisaties en niet-gouvernementele organisaties krijgen tijdig toegang tot de verslagen en rapporten in verband met de werkzaamheden in het kader van deze organisaties en akkoorden, een en ander onverminderd de procedurebepalingen inzake de toegang tot die stukken.

Versterking van bestaande organisaties en akkoorden

Art. 13. De staten werken samen voor versterking van bestaande subregionale en regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer om hun instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden doeltreffender te kunnen vaststellen en uitvoeren.

Verzamelen en verstrekken van gegevens en samenwerking bij wetenschappelijk onderzoek

Art. 14. 1. De staten zorgen ervoor dat de vissersvaartuigen die hun vlag voeren hun de gegevens verstrekken die zij nodig hebben om de uit deze overeenkomst voortvloeiende verplichtingen na te komen. Daartoe nemen de staten overeenkomstig bijlage I de volgende maatregelen :

a) zij verzamelen wetenschappelijke, technische en statistische gegevens over de visserij op de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden en wisselen die gegevens met elkaar uit,

b) zij zorgen ervoor dat de gegevens gedetailleerd genoeg worden verzameld om doeltreffende evaluatie van de betrokken visbestanden te vergemakkelijken en dat ze tijdig genoeg worden verstrekt met het oog op de behoeften in het kader van de subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer, en

c) zij nemen de nodige maatregelen om de juistheid van die gegevens te verifiëren.

2. De staten dienen, rechtstreeks of in het kader van subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer,

a) tot overeenstemming te komen over de specifieke gegevens die voor de werkzaamheden in het kader van die organisaties en akkoorden moeten worden verstrekt en het formaat waarin dat moet gebeuren, daarbij rekening houdende met de aard van de betrokken visbestanden en van de visserij daarop,

b) analysetechnieken en methoden voor bestandsevaluatie te ontwikkelen en met de andere partijen te delen, teneinde de maatregelen voor de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden te verbeteren.

3. In overeenstemming met deel XIII van het zeerechtverdrag werken de staten, rechtstreeks of in het kader van bevoegde internationale organisaties, samen voor versterking van de mogelijkheden voor wetenschappelijk onderzoek op visserijgebied en voor bevordering van wetenschappelijk onderzoek met betrekking tot de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden dat wordt uitgevoerd in het algemeen belang. Daartoe bevorderen staten of bevoegde internationale organisaties die dergelijk onderzoek uitvoeren buiten de gebieden onder nationale jurisdictie actief dat de uitkomsten van dat onderzoek en de gegevens over de doelstellingen en methoden worden bekendgemaakt aan en verspreid in alle belanghebbende staten en vergemakkelijken zij, in de mate van het mogelijke, deelneming van wetenschapsmensen uit de belanghebbende staten aan dat onderzoek.

Ingesloten of half-ingesloten zeeën

Art. 15. Bij toepassing van deze overeenkomst in een ingesloten of half-ingesloten zee houden de staten rekening met de natuurlijke kenmerken van die zee en handelen zij in overeenstemming met deel IX van het zeerechtverdrag en de andere relevante bepalingen daarvan.

Gebieden van de volle zee die volledig omgeven zijn door een gebied
onder de nationale jurisdictie van een enkele staat

Art. 16. 1. De staten die op grensoverschrijdende en over grote afstanden trekkende visbestanden vissen in een gebied van de volle zee dat volledig omgeven is door een gebied onder de nationale jurisdictie van een enkele staat, en laatstbedoelde staat werken samen voor de vaststelling van instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de betrokken visbestanden in de volle zee. Rekening houdende met de natuurlijke kenmerken van het gebied en in overeenstemming met artikel 7 geven de staten bijzondere aandacht aan compatibele instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de betrokken visbestanden. Bij de vaststelling van de maatregelen voor de volle zee wordt rekening gehouden met de rechten, plichten en belangen van de kuststaat op grond van het zeerechtverdrag, met de beste beschikbare wetenschappelijke gegevens, en met de instandhoudings- en beheersmaatregelen die de kuststaat overeenkomstig artikel 61 van het zeerechtverdrag heeft aangenomen en toepast voor dezelfde visbestanden in het gebied onder zijn nationale jurisdictie. De staten komen ook maatregelen overeen inzake monitoring, controle toezicht en rechtshandhaving om de instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de volle zee te doen naleven.

2. Overeenkomstig artikel 8 handelen de staten te goeder trouw en stellen zij alles in het werk om onverwijld tot overeenstemming te komen over de bij de visserij in het in lid 1 bedoelde gebied toe te passen instandhoudings- en beheersmaatregelen. Als de betrokken vissende staten en de kuststaat niet binnen een redelijke termijn tot overeenstemming kunnen komen over die maatregelen, passen zij, rekening houdende met lid 1, het bepaalde in artikel 7, leden 4, 5 en 6, inzake voorlopige regelingen of maatregelen toe. In afwachting van die voorlopige regelingen of maatregelen nemen de betrokken staten ten aanzien van de vaartuigen die hun vlag voeren maatregelen om ervoor te zorgen dat ze geen visserijactiviteiten uitvoeren die schadelijk zijn voor de betrokken visbestanden.

DEEL IV. — STATEN DIE GEEN LID, NOCH PARTIJ ZIJN

Staten die geen lid van een organisatie, noch partij bij een akkoord voor visserijbeheer zijn

Art. 17. 1. Een staat die geen lid is van of geen partij is bij een organisatie of akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband of die niet op andere wijze accepteert om de in het kader van een dergelijke organisatie of een dergelijk akkoord vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen toe te passen, is daarmee niet ontslagen van de plicht om, in overeenstemming met het zeerechtverdrag en deze overeenkomst, mee te werken bij de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden.

2. Een dergelijke staat geeft de vaartuigen die zijn vlag voeren geen toestemming om te vissen op grensoverschrijdende of over grote afstanden trekkende visbestanden waarvoor in het kader van een dergelijke organisatie of een dergelijk akkoord instandhoudings- en beheersmaatregelen zijn vastgesteld.

3. De staten die lid zijn van of partij zijn bij een organisatie of akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband vragen, individueel of samen, de in artikel 1, lid 3, bedoelde lichamen waarvan vissersvaartuigen in het betrokken gebied vissen om hun volledige medewerking in de vorm van toepassing van de in het kader van die organisatie of dat akkoord vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen, teneinde te bereiken dat die maatregelen de facto op zo ruim mogelijke schaal in het betrokken gebied worden toegepast. Bedoelde lichamen delen in de visserij in verhouding tot hun inzet voor de naleving van de instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de betrokken visbestanden.

4. De staten die lid zijn van of partij zijn bij een dergelijke organisatie of een dergelijk akkoord wisselen gegevens uit over de visserijactiviteit van vissersvaartuigen die de vlag voeren van staten die geen lid van de organisatie, noch partij bij het akkoord zijn, maar toch op de betrokken visbestanden vissen. Om dergelijke vissersvaartuigen te weerhouden van activiteiten die de efficiency aantasten van de instandhoudings- en beheersmaatregelen die in het kader van de organisatie of het akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband zijn vastgesteld, nemen zij maatregelen die in overeenstemming zijn met deze overeenkomst en met het internationale recht.

DEEL V. — PLICHTEN VAN DE VLAGGENSTAAT

Plichten van de vlaggenstaat

Art. 18. 1. De staten waarvan de vaartuigen op de volle zee vissen, nemen de nodige maatregelen opdat de vaartuigen die hun vlag voeren de in het kader van subregionale of regionale organisaties en akkoorden vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen naleven en geen activiteiten uitvoeren die de efficiency van bedoelde maatregelen aantasten.

2. De staten geven alleen toestemming om vaartuigen die hun vlag voeren, te gebruiken voor de visserij op de volle zee, als zij daadwerkelijk in staat zijn om hun op grond van het zeerechtverdrag en van deze overeenkomst geldende verantwoordelijkheden met betrekking tot die vaartuigen na te komen.

3. De staten nemen met betrekking tot de vaartuigen die hun vlag voeren onder andere de volgende maatregelen :

a) zij controleren vaartuigen die op de volle zee vissen via vergunningen overeenkomstig de toepasselijke in subregionaal, regionaal of mondiaal verband vastgestelde procedures,

b) zij stellen reglementen vast

i) waarin voor de vergunning zodanige voorwaarden worden bepaald dat zij hun verplichtingen in subregionaal, regionaal of mondiaal verband kunnen nakomen,

ii) waarin het vissen op de volle zee met vaartuigen zonder deugdelijke vergunning of op een wijze die niet in overeenstemming is met de voorwaarden voor de vergunning, wordt verboden,

iii) waarin wordt bepaald dat de vergunning steeds aan boord dient te zijn van de vaartuigen die op de volle zee vissen en op verzoek voor inspectie moet worden getoond aan een naar behoren gemachtigde persoon, en

iv) om ervoor te zorgen dat de vaartuigen die hun vlag voeren niet zonder toestemming vissen in gebieden onder nationale jurisdictie van andere staten,

c) zij stellen een nationaal register op van vissersvaartuigen die op de volle zee mogen vissen en bepalen dat rechtstreeks belanghebbende staten op verzoek toegang hebben tot de informatie in dat register, rekening houdende met de nationale wetgeving van de vlaggenstaat over het verstrekken van die informatie,

d) zij stellen, met het oog op identificatie, voorschriften inzake de kentekens van vissersvaartuigen en vistuig vast die in overeenstemming zijn met uniforme en internationaal erkende systemen, zoals de ″Standard Specifications for the Marking and Identification of Fishing Vessels″ van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties,

e) zij stellen voorschriften vast inzake registratie en tijdige melding van de positie van de vissersvaartuigen, de vangst van doelsoorten en niet-doelsoorten, de visserij-inspanning en andere relevante gegevens over de visserij, een en ander in overeenstemming met subregionale, regionale of mondiale normen voor het verzamelen van dergelijke gegevens,

f) zij stellen voorschriften vast voor de controle op de vangst van doelsoorten en niet-doelsoorten, via maatregelen zoals waarnemersprogramma's, inspectieregelingen, losbewijzen, toezicht op overlading, monitoring van de aanvoer, en statistieken over de markt,

g) zij zorgen voor monitoring, controle en toezicht op de vaartuigen die hun vlag voeren, op hun visserijactiviteit en op de daarmee verband houdende activiteiten, onder andere via

i) de toepassing van nationale inspectieregelingen en van subregionale en regionale samenwerkingsvormen voor rechtshandhaving op grond van de artikelen 21 en 22, met onder andere bepalingen dat die vaartuigen naar behoren gemachtigde inspecteurs van andere staten aan boord laten,

ii) de toepassing van nationale waarnemersprogramma's en subregionale of regionale waamemersprogramma's waaraan de vlaggenstaat deelneemt, met onder andere bepalingen dat die vaartuigen waarnemers van andere staten aan boord laten om de in het kader van de programma's overeengekomen taken uit te voeren, en

iii) de ontwikkeling en toepassing van systemen voor monitoring van vaartuigen, waaronder, zo nodig, satellietvolgsystemen, in het kader van nationale programma's en in subregionaal, regionaal of mondiaal verband tussen de betrokken staten overeengekomen programma's,

h) zij stellen voorschriften vast voor het overladen op volle zee, teneinde ervoor te zorgen dat de efficiency van de instandhoudings- en beheersmaatregelen niet wordt aangetast, en

i) zij stellen visserijvoorschriften vast teneinde ervoor te zorgen dat in subregionaal, regionaal of mondiaal verband vastgestelde maatregelen, waaronder die om de vangst van niet-doelsoorten zoveel mogelijk te beperken, worden nageleefd.

4. Wanneer een in subregionaal, regionaal of mondiaal verband overeengekomen regeling voor monitoring, controle en toezicht geldt, stellen de staten voor de vaartuigen die hun vlag voeren maatregelen vast die compatibel zijn met die regeling.

DEEL VI. — NALEVING VAN DE BEPALINGEN EN RECHTSHANDHAVING

Naleving van de bepalingen en rechtshandhaving door de vlaggenstaat

Art. 19. 1. De staten zorgen ervoor dat de vaartuigen die hun vlag voeren de in subregionaal of regionaal verband vastgestelde maatregelen voor de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden naleven. Daartoe nemen de staten de volgende maatregelen :

a) zij zorgen voor rechtshandhaving, ongeacht de plaats van de overtreding,

b) zij zorgen voor een onmiddellijk en grondig onderzoek, dat fysieke inspectie van de betrokken vaartuigen kan omvatten, van beweerde overtredingen van in subregionaal of regionaal verband vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen en rapporteren de staat die de beweerde overtreding meldt en de instanties van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord in subregionaal of regionaal verband onverwijld over de voortgang en de resultaten van het onderzoek,

c) zij verplichten alle vissersvaartuigen die hun vlag voeren om de onderzoeksautoriteiten gegevens te verstrekken over de positie van het vaartuig, de vangsten, het vistuig, de visserij en de daarmee verband houdende activiteiten in het gebied waar er een overtreding zou zijn geweest,

d) zij geven, wanneer zij ervan overtuigd zijn dat voldoende bewijsmateriaal beschikbaar is met betrekking tot een beweerde overtreding, de zaak door aan hun autoriteiten teneinde onverwijld te komen tot een gerechtelijke actie overeenkomstig hun wetten en leggen, zo nodig, het vaartuig aan de ketting, en

e) zij zorgen ervoor dat, wanneer overeenkomstig hun wetten is vastgesteld dat een vaartuig betrokken is geweest bij een ernstige overtreding van deze maatregelen, het betrokken vaartuig de visserij op de volle zee niet hervat voordat alle door de vlaggenstaat voor die overtreding opgelegde sancties zijn uitgevoerd.

2. Alle onderzoeken en gerechtelijke acties moeten snel worden uitgevoerd. Sancties voor overtredingen moeten voldoende streng zijn om ervoor te zorgen dat de maatregelen worden nageleefd en om de betrokkenen te weerhouden van overtredingen, waar dan ook, en moeten voorts meebrengen dat de overtreders de winst uit hun onwettige activiteiten wordt ontnomen. De maatregelen ten aanzien van kapiteins en andere officieren van vissersvaartuigen dienen bepalingen te omvatten op grond waarvan onder andere vergunningen om op die vaartuigen in die functies te werken, kunnen worden geweigerd, ingetrokken of geschorst.

Internationale samenwerking bij rechtshandhaving

Art. 20. 1. De staten werken rechtstreeks of in het kader van subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer samen om ervoor te zorgen dat in dat kader vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden worden nageleefd en in rechte worden gehandhaafd.

2. De vlaggenstaten die een onderzoek uitvoeren met betrekking tot een beweerde overtreding van instandhoudings- en beheersmaatregelen voor grensoverschrijdende en over grote afstanden trekkende visbestanden mogen assistentie vragen van andere staten waarvan de medewerking dienstig kan zijn voor dat onderzoek. De staten streven ernaar om aan redelijke verzoeken van de vlaggenstaten in verband met dergelijke onderzoeken te voldoen.

3. Zo'n onderzoek mag door de vlaggenstaten rechtstreeks, in samenwerking met andere belanghebbende staten of in het kader van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband, worden uitgevoerd. Aan alle staten die belang hebben bij of nadeel ondervinden van een beweerde overtreding wordt informatie verstrekt over de voortgang en het resultaat van het onderzoek.

4. De staten assisteren elkaar voor het identificeren van de vaartuigen waarvan activiteiten zijn gemeld die de efficiency aantasten van instandhoudings- en beheersmaatregelen die in subregionaal, regionaal of mondiaal verband zijn vastgesteld.

5. De staten treffen, voorzover volgens nationale wet of regelgeving toegestaan, regelingen om bewijsmateriaal met betrekking tot beweerde overtredingen van instandhoudings- en beheersmaatregelen beschikbaar te stellen aan de vervolgende autoriteiten van andere staten.

6. Wanneer er acceptabele redenen zijn om aan te nemen dat een vaartuig dat zich op de volle zee bevindt, zonder toestemming in een gebied onder jurisdictie van een kuststaat heeft gevist, wordt, op verzoek van de betrokken kuststaat, zulks door de vlaggenstaat van dat vaartuig onmiddellijk grondig onderzocht. De vlaggenstaat werkt in dergelijke gevallen met de kuststaat samen om te komen tot adequate rechtshandhavingsmaatregelen en kan de betrokken autoriteiten van de kuststaat toestaan het vaartuig op de volle zee aan te houden en te inspecteren. Het bepaalde in dit lid laat onverlet het bepaalde in artikel 111 van het zeerechtverdrag.

7. De staten die lid zijn van of partij zijn bij een organisatie of een akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband mogen, overeenkomstig het internationale recht, waaronder de daartoe in subregionaal of regionaal verband vastgestelde procedures, totdat de vlaggenstaat passende maatregelen treft, maatregelen nemen om vaartuigen waarvan de activiteiten de efficiency van de in het kader van die organisatie of dat akkoord vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen aantasten of op enige andere wijze een overtreding daarvan inhouden, ervan te weerhouden om in de volle zee in de subregio of regio te vissen.

Subregionale en regionale samenwerking bij rechtshandhaving

Art. 21. 1. De staten die partij zijn bij deze overeenkomst en tevens lid zijn van of partij zijn bij een organisatie of een akkoord voor visserijbeheer in subregionaal verband mogen in alle gebieden van de volle zee die daaronder vallen hun naar behoren gemachtigde inspecteurs, overeenkomstig lid 2, vissersvaartuigen die de vlag voeren van een andere staat die partij is bij deze overeenkomst laten aanhouden en laten inspecteren, ongeacht of zo'n staat ook lid is van de betrokken organisatie of partij is bij het betrokken akkoord, teneinde ervoor te zorgen dat de in het kader van die organisatie of dat akkoord vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden worden nageleefd.

2. De staten stellen in het kader van de subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer procedures vast voor het aanhouden en de inspectie op grond van lid 1, alsmede voor de toepassing van de andere bepalingen van dit artikel. Deze procedures dienen in overeenstemming te zijn met dit artikel en de basisprocedures van artikel 22 en mogen geen discriminatie inhouden ten opzichte van niet-leden van de organisatie of niet-partijen bij het akkoord voor het visserijbeheer. De aanhouding en de inspectie, alsmede eventuele volgende rechtshandhavingsmaatregelen worden uitgevoerd volgens die procedures. De staten geven passende bekendheid aan de krachtens het bepaalde in dit lid vastgestelde procedures.

3. Als het niet mogelijk is om binnen twee jaar na aanvaarding van deze overeenkomst bedoelde procedures in het kader van een organisatie of een akkoord vast te stellen, gelden voor de aanhouding en de inspectie op grond van lid 1, alsmede voor eventuele volgende rechtshandhavingsmaatregelen, in afwachting van de vaststelling van dergelijke procedures, de bepalingen van dit artikel en de in artikel 22 vastgestelde basisprocedures.

4. De inspecterende staten stellen, voordat ze acties ondernemen op grond van dit artikel, alle staten waarvan vaartuigen op de volle zee in de betrokken subregio of regio vissen, rechtstreeks of in het kader van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband op de hoogte van het identificatiedocument dat zij aan hun naar behoren gemachtigde inspecteurs verstrekken. De vaartuigen die worden gebruikt voor de aanhouding en de inspectie moeten voorzien zijn van duidelijke kentekens en herkend kunnen worden als vaartuigen in overheidsdienst. Bij toetreding tot deze overeenkomst wijzen de staten een adequate autoriteit aan voor melding van kennisgevingen op grond van dit artikel en geven zij daaraan passende bekendheid in het kader van de betrokken subregionale of regionale organisaties of akkoorden voor visserijbeheer.

5. Wanneer er, na de aanhouding en de inspectie, gegronde redenen zijn om aan te nemen dat een vaartuig in strijd heeft gehandeld met de in lid 1 bedoelde instandhoudings- en beheersmaatregelen, dient de inspecterende staat, zo nodig, het bewijsmateriaal veilig te stellen en de vlaggenstaat onverwijld in kennis te stellen van de beweerde overtreding.

6. Na ontvangst van een kennisgeving als bedoeld in lid 5 reageert de vlaggenstaat binnen drie dagen of binnen de reactietermijn die is bepaald in de overeenkomstig lid 2 vastgestelde procedures en

a) komt hij, onverwijld, zijn verplichtingen op grond van artikel 19 na om een onderzoek uit te voeren en, als de bewijzen daar aanleiding toe geven, rechtshandhavingsmaatregelen ten aanzien van het vaartuig te nemen, in welk geval hij de inspecterende staat onverwijld in kennis stelt van de resultaten van het onderzoek en van de rechtshandhavingsmaatregelen die zijn genomen, of

b) geeft hij de inspecterende staat toestemming om een onderzoek uit te voeren.

7. Wanneer de vlaggenstaat de inspecterende staat toestemming geeft om onderzoek uit te voeren met betrekking tot een beweerde overtreding, deelt de inspecterende staat de resultaten van dat onderzoek onverwijld aan de vlaggenstaat mee. De vlaggenstaat komt, als de bewijzen daar aanleiding toe geven, zijn verplichtingen na om rechtshandhavingsmaatregelen ten aanzien van het vaartuig te nemen. De vlaggenstaat mag echter ook de inspecterende staat toestemming geven om ten aanzien van het vaartuig de rechtshandhavingsmaatregelen te treffen die de vlaggenstaat mag aangeven in overeenstemming met zijn rechten en verplichtingen op grond van deze overeenkomst.

8. Wanneer er, na aanhouding en inspectie, gegronde redenen zijn om aan te nemen dat een vaartuig een ernstige overtreding heeft begaan en de vlaggenstaat niet heeft gereageerd of niet de op grond van lid 6 of lid 7 voorgeschreven maatregelen heeft genomen, mogen de inspecteurs aan boord blijven en het bewijsmateriaal veilig stellen en de kapitein om assistentie vragen voor verder onderzoek, wat, zo nodig, ook kan inhouden dat het vaartuig onverwijld naar de dichtstbijgelegen geschikte haven of een andere in de overeenkomstig lid 2 vastgestelde procedures bepaalde haven wordt gebracht. De inspecterende staat stelt de vlaggenstaat onmiddellijk in kennis van de haven waarnaar het vaartuig zich dient te begeven. De inspecterende staat en de vlaggenstaat en, zo nodig, de havenstaat nemen alle nodige maatregelen voor het welzijn van de leden van de bemanning, ongeacht hun nationaliteit.

9. De inspecterende staat informeert de vlaggenstaat en de betrokken organisatie of de partijen bij het betrokken akkoord over de uitkomsten van eventueel verder onderzoek.

10. De inspecterende staat geeft zijn inspecteurs opdracht om zich te houden aan algemeen aanvaarde internationale regels, procedures en praktijken voor de veiligheid van vaartuig en bemanning, om het vissen zo min mogelijk te verstoren en om, voorzover mogelijk, maatregelen die de kwaliteit van de vangst aan boord aantasten, te vermijden. De inspecterende staat zorgt ervoor dat de aanhouding en de inspectie van vissersvaartuigen niet worden uitgevoerd op een wijze die als lastigvallen wordt ervaren.

11. In dit artikel wordt onder ernstige overtreding verstaan :

a) het vissen zonder een geldige door de vlaggenstaat overeenkomstig artikel 18, lid 3, onder *a)*, afgegeven vergunning,

b) nalatigheid wat betreft nauwkeurige registratie van de vangsten en de daarmee verband houdende gegevens zoals voorgeschreven is in het kader van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband, of een aanzienlijk te lage registratie van de vangst in strijd met de vangstregistratiebepalingen in het kader van zo'n organisatie of zo'n akkoord,

c) het vissen in een gesloten gebied, tijdens een gesloten seizoen of zonder een quotum, of nadat het quotum is bereikt dat in het kader van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband is vastgesteld,

d) gerichte visserij op een visbestand waarvoor een moratorium op de visserij of een visserijverbod is vastgesteld,

e) het gebruik van verboden vistuig,

f) het vervalsen of aan het zicht onttrekken van kentekens, identificatietekens of registratieletters en -nummers van het vissersvaartuig,

g) het verbergen, het beschadigen of het laten verdwijnen van bewijsmateriaal met betrekking tot een onderzoek,

h) meerdere overtredingen die samen neerkomen op ernstige veronachtzaming van de instandhoudings- en beheersmaatregelen, en

i) andere overtredingen die als zodanig zijn aangeduid in de procedures die zijn vastgesteld in het kader van de betrokken subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer.

12. Ongeacht de overige bepalingen van dit artikel mag de vlaggenstaat op elk ogenblik maatregelen nemen om met betrekking tot een beweerde overtreding zijn verplichtingen op grond van artikel 19 na te komen. Wanneer het vaartuig zich onder het gezag van de inspecterende staat bevindt, wordt, op verzoek van de vlaggenstaat, dat vaartuig door de inspecterende staat vrijgegeven aan de vlaggenstaat met gelijktijdige verstrekking van volledige informatie over de stand en de uitkomsten van het uitgevoerde onderzoek.

13. Dit artikel laat onverlet het recht van de vlaggenstaat om maatregelen te nemen overeenkomstig zijn wetten, inclusief vervolging met het oog op sancties.

14. Dit artikel is mutatis mutandis van toepassing op aanhouding en inspectie door een staat die partij is bij deze overeenkomst en die tevens lid is van of partij is bij een organisatie of een akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband en die gegronde redenen heeft om aan te nemen dat een vissersvaartuig dat de vlag voert van een andere staat die partij is bij deze overeenkomst in het gebied van de volle zee dat onder deze organisatie of dat akkoord valt in strijd heeft gehandeld met in lid 1 bedoelde instandhoudings- en beheersmaatregelen, wanneer dat vaartuig vervolgens tijdens dezelfde visreis een gebied onder de nationale jurisdictie van de inspecterende staat is binnengevaren.

15. Wanneer in het kader van een organisatie of een akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband een andere structuur is opgezet die namens de leden of partijen effectief uitvoering geeft aan hun op grond van deze overeenkomst geldende verplichting om te zorgen voor naleving van de in het kader van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord voor visserijbeheer vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen, kunnen leden van zo'n organisatie of partijen bij zo'n akkoord overeenkomen om, wat betreft de instandhoudings- en beheersmaatregelen die zij hebben vastgesteld voor het relevante gebied van de volle zee, het bepaalde in lid 1 slechts ten opzichte van elkaar toe te passen.

16. Het optreden van andere staten dan de vlaggenstaat ten opzichte van vaartuigen die in strijd hebben gehandeld met de in het kader van subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer vastgestelde instandhoudings- en beheersmaatregelen, dient evenredig te zijn met de ernst van de overtreding.

17. Wanneer er acceptabele redenen zijn om aan te nemen dat een vissersvaartuig op de volle zee stateloos is, mag een staat dat vaartuig aanhouden en het inspecteren. Als de bewijzen daar aanleiding toe geven, mag die staat overeenkomstig het internationale recht passende maatregelen nemen.

18. De staten zijn aansprakelijk voor schade of verliezen als gevolg van optreden op grond van dit artikel, wanneer dat optreden onwettig is of verder gaat dan, gezien de beschikbare informatie, redelijkerwijs nodig is voor toepassing van de bepalingen van dit artikel.

Basisprocedures voor aanhouding en inspectie op grond van artikel 21

Art. 22. 1. De inspecterende staat zorgt ervoor dat zijn naar behoren gemachtigde inspecteurs

a) de kapitein van het vaartuig hun identificatiedocument laten zien, alsmede een exemplaar van de tekst van de betrokken instandhoudings- en beheersmaatregelen of van de op grond van deze maatregelen voor het betrokken gebied van de volle zee geldende regels of reglementen,

b) de vlaggenstaat op het ogenblik van de aanhouding en inspectie een kennisgeving zenden,

c) tijdens de aanhouding en inspectie de kapitein niet beletten contact te hebben met de autoriteiten van de vlaggenstaat,

d) de kapitein en de autoriteiten van de vlaggenstaat een kopie van het rapport over de aanhouding en inspectie verstrekken en daarin alle bezwaren of verklaringen noteren die de kapitein wenst te maken,

e) het vaartuig na afronding van de inspectie onverwijld verlaten, als zij geen bewijzen van ernstige overtredingen vinden,

f) het gebruik van geweld vermijden, tenzij wanneer en in de mate waarin dat nodig is voor de veiligheid van de inspecteurs en wanneer deze worden gehinderd bij de uitoefening van hun taak. De mate van geweld dient niet groter te zijn dan redelijkerwijs nodig is in de gegeven situatie.

2. De naar behoren gemachtigde inspecteurs van een inspecterende staat hebben de bevoegdheid om het vaartuig, de vergunning, het vistuig, de installaties, de administratie, de apparatuur, de vis en visserijproducten te inspecteren, alsmede alle documenten die relevant zijn om na te gaan of de betrokken instandhoudings- en beheersmaatregelen zijn nageleefd.

3. De vlaggenstaat zorgt ervoor dat de kapiteins van de vaartuigen

a) snel en veilig aan boord gaan van de inspecteurs accepteren en vergemakkelijken,

b) meewerken aan en assistentie verlenen voor inspectie van het vaartuig volgens deze procedures,

c) de inspecteurs niet tegenwerken, intimideren of hinderen bij de uitoefening van hun taak,

d) tijdens de aanhouding en inspectie de inspecteurs niet beletten contact te hebben met de autoriteiten van de vlaggenstaat,

e) de inspecteurs redelijke faciliteiten verschaffen, waaronder, zo nodig, voedsel en een verblijfsruimte en

f) het van boord gaan van de inspecteurs vergemakkelijken.

4. Voor het geval de kapitein van een vaartuig aanhouding en inspectie overeenkomstig dit artikel en artikel 21 weigert, geeft de vlaggenstaat, behalve in omstandigheden waarin het volgens algemeen aanvaarde internationale regels, procedures en praktijken voor de veiligheid op zee nodig is de aanhouding en inspectie uit te stellen, de kapitein van het vaartuig bevel om onmiddellijk aanhouding en inspectie te accepteren en schorst die staat, als de kapitein dat bevel niet opvolgt, de visvergunning van het betrokken vaartuig en geeft hij dat vaartuig het bevel onmiddellijk naar de haven terug te keren. Wanneer de in dit lid bedoelde omstandigheden zich voordoen, deelt de vlaggenstaat de inspecterende staat mee welke maatregelen hij genomen heeft.

Maatregelen van een havenstaat

Art. 23. 1. Een havenstaat heeft het recht en de plicht om, overeenkomstig het internationale recht, maatregelen te nemen om de efficiency te bevorderen van instandhoudings- en beheersmaatregelen die in subregionaal, regionaal of mondiaal verband zijn vastgesteld. Daarbij maakt de havenstaat noch naar de vorm, noch in feite onderscheid ten aanzien van de vaartuigen van welke staat ook.

2. Een havenstaat mag onder andere documenten, vistuig en vangst aan boord van vissersvaartuigen inspecteren, wanneer die vaartuigen zich vrijwillig in zijn havens of bij offshore terminals bevinden.

3. De staten mogen reglementen vaststellen op grond waarvan de bevoegde nationale autoriteiten aanvoer en overlading mogen verbieden, wanneer vaststaat dat de vangst is behaald op een wijze die de efficiency aantast van instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de volle zee die in subregionaal, regionaal of mondiaal verband zijn vastgesteld.

4. Dit artikel laat onverlet de overeenkomstig het internationale recht geldende soevereiniteit van de staten over de havens op hun grondgebied.

DEEL VII. — BIJZONDERE OMSTANDIGHEDEN VAN ONTWIKKELINGSLANDEN

Erkenning van de bijzondere omstandigheden van ontwikkelingslanden

Art. 24. 1. De staten houden ten volle rekening met de bijzondere omstandigheden van de ontwikkelingslanden wat betreft de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden en de ontwikkeling van de visserij op die bestanden. Daartoe verlenen de staten bijstand aan de ontwikkelingslanden hetzij rechtstreeks, hetzij via het Ontwikkelingsprogramma van de Verenigde Naties (UNDP), de Voedsel- en Landbouworganisatie (FAO) van de Verenigde Naties en andere speciale bureaus, de Mondiale Milieufaciliteit (GEF), de Commissie Duurzame Ontwikkeling, en andere internationale en regionale organisaties en lichamen.

2. Bij het nakomen van hun plicht tot samenwerking voor het vaststellen van instandhoudings- en beheersmaatregelen voor de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden houden de staten rekening met de bijzondere omstandigheden van ontwikkelingslanden, en met name met

a) de kwetsbaarheid van de ontwikkelingslanden die afhankelijk zijn van de exploitatie van de levende rijkdommen van de zee, ook voor de voedselvoorziening van hun bevolking of een gedeelte daarvan,

b) de noodzaak om negatieve effecten te voorkomen voor de visserij door zelfvoorzieningsvissers, kleinschalige en ambachtelijke vissers, vrouwen in de visserijsector en de inheemse bevolking in de ontwikkelingslanden, en om al deze betrokkenen in die landen toegang tot de visserij te waarborgen, een en ander met name voor kleine eilanden die ontwikkelingslanden zijn, en

c) de noodzaak om ervoor te zorgen dat deze maatregelen er niet toe leiden dat, direct of indirect, de lasten van de instandhoudingsmaatregelen onevenredig voor rekening komen van de ontwikkelingslanden.

Vormen van samenwerking met ontwikkelingslanden

Art. 25. 1. De staten werken rechtstreeks of in het kader van subregionale, regionale of mondiale organisaties samen om

a) de mogelijkheden van de ontwikkelingslanden, en met name de minst ontwikkelde en de ontwikkelingslanden die kleine eilanden zijn, op het gebied van de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden te vergroten en hun eigen visserij op die bestanden te ontwikkelen,

b) ontwikkelingslanden, en met name de minst ontwikkelde en de ontwikkelingslanden die kleine eilanden zijn, in staat te stellen deel te nemen aan de visserij op de betrokken bestanden op de volle zee, ook door hun de toegang tot die bestanden te vergemakkelijken, evenwel onder voorbehoud van het bepaalde in de artikelen 5 en 11, en

c) de deelneming van ontwikkelingslanden aan subregionale en regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer te vergemakkelijken.

2. Samenwerking met de ontwikkelingslanden voor de in dit artikel aangegeven doelstellingen omvat financiële bijstand, bijstand voor betere opleidingen, technische bijstand, overdracht van technologie, met inbegrip van joint ventures, en adviezen.

3. De bijstand wordt onder andere specifiek gericht op

a) verbetering van de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden via het verzamelen, rapporteren, verifiëren, uitwisselen en analyseren van gegevens over de visserij en daarmee verband houdende gegevens,

b) evaluatie van de visbestanden en wetenschappelijk onderzoek, en

c) monitoring, controle, toezicht en rechtshandhaving, met inbegrip van opleiding en van vergroting van de eigen plaatselijke mogelijkheden, opstellen en ondersteuning van nationale en regionale waarnemersprogramma's, en toegang tot technologie en apparatuur.

Speciale bijstand voor de uitvoering van deze overeenkomst

Art. 26. 1. De staten werken samen voor de oprichting van speciale fondsen om de ontwikkelingslanden bijstand te verlenen bij de uitvoering van deze overeenkomst en ook voor de kosten van procedures voor de beslechting van geschillen waarbij zij partij zijn.

2. De staten en de internationale organisaties helpen de ontwikkelingslanden bij de totstandbrenging van nieuwe of de versterking van bestaande subregionale of regionale organisaties of akkoorden voor de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden.

DEEL VIII. — VREEDZAME REGELING VAN GESCHILLEN

Verplichting geschillen langs vreedzame weg te regelen

Art. 27. De staten zijn verplicht hun geschillen te beslechten via onderhandelingen, feitenonderzoek, bemiddeling, conciliatie, arbitrage, een rechterlijke beslissing, een beroep op regionale organen of akkoorden, of andere vreedzame middelen naar hun eigen keuze.

Voorkomen van geschillen

Art. 28. De staten werken samen om geschillen te voorkomen. Daartoe komen de staten in het kader van de organisaties en akkoorden voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband efficiënte en snelle besluitvormingsprocedures overeen en worden bestaande besluitvormingsprocedures zo nodig verbeterd.

Technische geschillen

Art. 29. Bij geschillen over aangelegenheden van technische aard kunnen de staten het geschil voorleggen aan een door hen ad hoc uit deskundigen samengesteld scheidsgerecht. Dit scheidsgerecht spreekt met de betrokken staten en tracht het geschil snel op te lossen zonder bindende procedures voor geschillenbeslechting te volgen.

Procedures voor geschillenbeslechting

Art. 30. 1. De in deel XV van het zeerechtverdrag vastgestelde bepalingen voor geschillenbeslechting zijn *mutatis mutandis* van toepassing op geschillen over de interpretatie of de toepassing van deze overeenkomst tussen de staten die daarbij partij zijn, ongeacht of die staten ook partij zijn bij het zeerechtverdrag.

2. De in deel XV van het zeerechtverdrag vastgestelde bepalingen voor geschillenbeslechting zijn *mutatis mutandis* van toepassing op geschillen tussen de staten die partij zijn bij deze overeenkomst welke betrekking hebben op de interpretatie of de toepassing van een visserijovereenkomst in subregionaal, regionaal of mondiaal verband over grensoverschrijdende of over grote afstanden trekkende visbestanden waarbij zij partij zijn, inclusief geschillen over de instandhouding en het beheer van dergelijke visbestanden, ongeacht of die staten ook partij zijn bij het zeerechtverdrag.

3. De procedure voor geschillenbeslechting die een staat die partij is bij deze overeenkomst en bij het zeerechtverdrag overeenkomstig artikel 287 van dat verdrag heeft aanvaard, is van toepassing voor de beslechting van geschillen krachtens het bepaalde in dit deel, tenzij de betrokken staat bij de ondertekening of bekrachtiging van of de toetreding tot deze overeenkomst of op enig tijdstip daarna overeenkomstig genoemd artikel 287 een andere procedure heeft aanvaard.

4. Een staat die partij is bij deze overeenkomst, maar die geen partij is bij het zeerechtverdrag, is vrij om bij de ondertekening of bekrachtiging van of de toetreding tot deze overeenkomst of op enig tijdstip daarna door middel van een schriftelijke verklaring voor de beslechting van de in dit deel bedoelde geschillen één of meer van de in artikel 287, lid 1, van het zeerechtverdrag genoemde wijzen van regeling van geschillen te kiezen. Artikel 287 is van toepassing voor bedoelde verklaring en voor elk geschil waarbij een dergelijke staat partij is, maar dat niet onder een van kracht zijnde verklaring valt. Met het oog op conciliatie en arbitrage overeenkomstig de bijlage V, VII en VIII bij het zeerechtverdrag heeft een dergelijke staat het recht om voor de beslechting van geschillen krachtens het bepaalde in dit deel conciliatoren, scheidsmannen en deskundigen aan te wijzen voor opneming in de lijsten waarvan sprake in bijlage V, artikel 2, bijlage VII, artikel 2, en bijlage VIII, artikel 2, van laatstgenoemd verdrag.

5. Een hof of scheidsgerecht waaraan krachtens het bepaalde in dit deel een geschil is voorgelegd, past de betrokken bepalingen van het zeerechtverdrag, van deze overeenkomst, van relevante visserijovereenkomsten in subregionaal, regionaal of mondiaal verband, en de algemeen aanvaarde regels voor de instandhouding en het beheer van de levende rijkdommen van de zee, alsmede de andere regels van internationaal recht die niet in strijd zijn met het zeerechtverdrag toe in het perspectief van de instandhouding van de betrokken grensoverschrijdende en over grote afstanden trekkende visbestanden.

Voorlopige maatregelen

Art. 31. 1. In afwachting van de beslechting van een geschil overeenkomstig het bepaalde in dit deel stellen de partijen bij het geschil alles in het werk om tot voorlopige praktische regelingen te komen.

2. Onverminderd artikel 290 van het zeerechtverdrag mag een hof of scheidsgerecht waaraan het geschil krachtens het bepaalde in dit deel is voorgelegd alle voorlopige maatregelen voorschrijven die het onder de omstandigheden passend acht om de onderscheiden rechten van de partijen bij het geschil in stand te houden of schade aan de betrokken visbestanden te voorkomen, en die het passend oordeelt in de omstandigheden als bedoeld in artikel 7, lid 5, en artikel 16, lid 2.

3. Een staat die partij is bij deze overeenkomst, maar geen partij is bij het zeerechtverdrag mag verklaren dat, ongeacht artikel 290, lid 5, van het zeerechtverdrag, het Internationale Hof voor het Recht van de Zee niet het recht heeft om zonder instemming van die staat voorlopige maatregelen voor te schrijven, te wijzigen of te herroepen.

Beperkingen inzake de toepasselijkheid van de geschillenbeslechtingsprocedures

Art. 32. Artikel 297, lid 3, van het zeerechtverdrag is ook van toepassing voor deze overeenkomst.

DEEL IX. — STATEN DIE GEEN PARTIJ ZIJN BIJ DEZE OVEREENKOMST

Staten die geen partij zijn bij deze overeenkomst

Art. 33. 1. De staten die partij zijn bij deze overeenkomst moedigen de staten die daarbij geen partij zijn aan om partij te worden en om wetten en reglementen vast te stellen die in overeenstemming zijn met de bepalingen ervan.

2. De staten die partij zijn, nemen maatregelen in overeenstemming met deze overeenkomst en met het internationale recht om vaartuigen die de vlag voeren van staten die geen partij zijn te weerhouden van activiteiten die een doeltreffende uitvoering van deze overeenkomst ondermijnen.

DEEL X. — GOEDE TROUW EN MISBRUIK VAN RECHT

Goede trouw en misbruik van recht

Art. 34. De staten die partij zijn, komen de verplichtingen die zij bij deze overeenkomst op zich hebben genomen te goeder trouw na en oefenen de rechten die in deze overeenkomst worden erkend, uit op een wijze die geen misbruik van recht vormt.

DEEL XI. — VERANTWOORDELIJKHEID EN AANSPRAKELIJKHEID

Verantwoordelijkheid en aansprakelijkheid

Art. 35. De staten die partij zijn bij deze overeenkomst, zijn overeenkomstig het internationale recht aansprakelijk voor aan hen te wijten schade of verliezen in verband met deze overeenkomst.

DEEL XII. — HERZIENINGSCONFERENTIE

Herzieningsconferentie

Art. 36. 1. Vier jaar na de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst roept de secretaris-generaal van de Verenigde Naties een conferentie bijeen om de efficiency van deze overeenkomst op het punt van de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden te evalueren. De secretarisgeneraal zendt voor deze conferentie een uitnodiging aan alle staten die partij zijn en aan alle staten en lichamen die partij mogen worden bij deze overeenkomst, alsmede aan de intergouvernementele en niet-gouvernementele organisaties die als waarnemer aan de werkzaamheden in het kader van de overeenkomst mogen deelnemen.

2. De conferentie onderzoekt en evalueert of de bepalingen van deze overeenkomst adequaat zijn en geeft, zo nodig, mogelijkheden aan om de bepalingen en de uitvoeringsmethoden aan te scherpen teneinde eventuele nog voortdurende problemen op het vlak van de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden beter aan te pakken.

DEEL XIII. — SLOTBEPALINGEN

Ondertekening

Art. 37. Deze overeenkomst staat open voor ondertekening door alle staten en door de andere in artikel 1, lid 2, onder b), bedoelde lichamen en blijft, gedurende twaalf maanden vanaf 4 december 1995, openstaan voor ondertekening op de zetel van de Verenigde Naties.

Bekrachtiging

Art. 38. Deze overeenkomst kan worden bekrachtigd door de staten en door de andere in artikel 1, lid 2, *b)*, bedoelde lichamen. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Toetreding

Art. 39. Deze overeenkomst staat open voor toetreding door de staten en door de andere in artikel 1, lid 2, *b)*, bedoelde lichamen. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

Inwerkingtreding

Art. 40. 1. Deze overeenkomst treedt in werking 30 dagen na de datum van neerlegging van de dertigste akte van bekrachtiging of toetreding.

2. Voor iedere staat die of ieder lichaam dat de overeenkomst bekrachtigt of ertoe toetreedt na de neerlegging van de dertigste akte van bekrachtiging of toetreding, treedt de overeenkomst in werking op de dertigste dag volgende op de dag van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

Voorlopige toepassing

Art. 41. 1. Deze overeenkomst wordt voorlopig toegepast door een staat die of een lichaam dat door een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris instemt met voorlopige toepassing ervan. De voorlopige toepassing gaat in vanaf de datum van ontvangst van de kennisgeving.

2. De voorlopige toepassing door een staat of lichaam eindigt bij inwerkingtreding van deze overeenkomst voor die staat of dat lichaam of bij schriftelijke kennisgeving aan de depositaris door die staat of dat lichaam van het voornemen om de voorlopige toepassing te beëindigen.

Voorbehouden en excepties

Art. 42. Ten aanzien van deze overeenkomst kunnen geen voorbehouden of excepties worden gemaakt.

Verklaringen

Art. 43. Artikel 42 verhindert niet dat een staat of een lichaam bij de ondertekening of bekrachtiging van of de toetreding tot dit Verdrag verklaringen aflegt, in welke bewoordingen of onder welke naam ook, onder andere met het oog op harmonisatie van zijn wetgeving met de bepalingen van deze overeenkomst, mits dergelijke verklaringen niet strekken tot uitsluitings- of wijzigingsbepalingen inzake de juridische werking van deze overeenkomst voor die staat of dat lichaam.

Verhouding tot andere overeenkomsten

Art. 44. 1. Deze overeenkomst verandert voor de staten die hierbij partij zijn niets aan hun rechten en verplichtingen op grond van andere overeenkomsten welke verenigbaar zijn met deze overeenkomst en geen afbreuk doen aan de rechten en verplichtingen van andere staten die partij zijn bij deze overeenkomst.

2. Twee of meer staten die partij zijn, kunnen overeenkomsten tot wijziging of schorsing van de toepassing van deze overeenkomst sluiten die slechts van toepassing zijn in hun onderlinge betrekkingen, mits die overeenkomsten zich niet uitstrekken tot een bepaling zonder de naleving waarvan het voorwerp en het doel van deze overeenkomst niet kunnen worden bereikt en voorts die overeenkomsten de toepassing van de in deze overeenkomst vastgelegde grondbeginselen niet aantasten, en verder die overeenkomsten geen afbreuk doen aan de rechten en verplichtingen van andere staten die partij zijn bij deze overeenkomst.

3. De staten die partij zijn en die het voornemen hebben om een overeenkomst als bedoeld in lid 2 te sluiten, stellen de andere staten die partij zijn daarvan in kennis via de depositaris van deze overeenkomst en ook van de wijzigingen of schorsingen waarin hun overeenkomst voorziet.

Wijziging

Art. 45. 1. Een staat die partij is bij deze overeenkomst kan door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties wijzigingen op deze overeenkomst voorstellen en verzoeken om bijeenroeping van een conferentie die de voorgestelde wijzigingen moet bespreken. De secretaris-generaal brengt die kennisgeving over aan alle staten die partij zijn. Hij roept de conferentie bijeen als binnen zes maanden vanaf de datum van toezending van de kennisgeving ten minste de helft van de staten die partij zijn positief antwoordt op het verzoek.

2. De besluitvormingsprocedure op de krachtens lid 1 bijeengeroepen wijzigingsconferentie is dezelfde als die welke is toegepast bij de Conferentie van de Verenigde Naties over de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden, tenzij de conferentie anders besluit. De conferentie stelt alles in het werk om een consensus te bereiken over de wijzigingen en er wordt niet over de wijzigingen gestemd voordat alle mogelijkheden om tot consensus te komen, zijn benut.

3. Vanaf de datum van aanneming staan de wijzigingen op deze overeenkomst, tenzij daarin anders is bepaald, op de zetel van de Verenigde Naties gedurende twaalf maanden open voor ondertekening door de staten die partij zijn.

4. De artikelen 38, 39, 47 en 50 zijn van toepassing op alle wijzigingen op deze overeenkomst.

5. De wijzigingen op deze overeenkomst treden voor de staten die partij zijn en die ze bekrachtigen of ertoe toetreden in werking op de dertigste dag na de neerlegging van akten van bekrachtiging of toetreding door tweederde van de staten die partij zijn. Voor elke staat die partij is en die een wijziging bekrachtigt of ertoe toetreedt nadat het vereiste aantal akten van bekrachtiging of toetreding is nedergelegd, treedt de wijziging in werking op de dertigste dag na de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding.

6. In een wijziging mag worden bepaald dat voor de inwerkingtreding daarvan een kleiner of groter aantal bekrachtigingen of toetredingen vereist is dan in dit artikel is bepaald.

7. Een staat die partij wordt bij deze overeenkomst nadat overeenkomstig lid 5 wijzigingen in werking zijn getreden, wordt, tenzij hij anders te kennen heeft gegeven, beschouwd als :

a) partij bij deze overeenkomst zoals die is gewijzigd, en

b) partij bij de ongewijzigde overeenkomst ten opzichte van iedere staat die partij is, maar die niet gebonden is door de wijzigingen.

Opzegging

Art. 46. 1. Een staat die partij is, kan door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de secretaris-generaal van de Verenigde Naties deze overeenkomst opzeggen en daarbij de redenen aangeven. Als geen redenen worden aangegeven, verandert dat niets aan de geldigheid van de opzegging. De opzegging wordt een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving van kracht, tenzij een latere datum wordt aangegeven.

2. De opzegging verandert niets aan de plicht van een staat die partij is om elke in deze overeenkomst neergelegde verplichting na te komen die, onafhankelijk van deze overeenkomst, volgens het internationale recht voor hem zou gelden.

Deelneming van internationale organisaties

Art. 47. 1. Als een internationale organisatie als bedoeld in bijlage IX artikel 1, van het zeerechtverdrag niet bevoegd is voor alle onderwerpen die door deze overeenkomst worden geregeld, is bijlage IX van het zeerechtverdrag mutatis mutandis van toepassing voor de deelneming van zo'n internationale organisatie aan deze overeenkomst, met uitzondering echter van het bepaalde in

a) artikel 2, eerste zin, en

b) artikel 3, lid 1,

van genoemde bijlage.

2. Als een internationale organisatie als bedoeld in bijlage IX, artikel 1, van het zeerechtverdrag bevoegd is voor alle onderwerpen die door deze overeenkomst worden geregeld, gelden voor de deelneming van zo'n internationale organisatie aan deze overeenkomst de volgende bepalingen :

a) bij de ondertekening van of de toetreding tot de overeenkomst legt zo'n internationale organisatie een verklaring af

i) dat zij bevoegd is voor alle onderwerpen die door deze overeenkomst worden geregeld,

ii) dat daarom haar lidstaten geen staten die partij zijn, zullen worden, tenzij voor hun grondgebied waarvoor de internationale organisatie geen verantwoordelijkheid heeft

iii) dat zij de krachtens deze overeenkomst voor staten geldende rechten en verplichtingen aanvaardt,

b) deelneming door een internationale organisatie geeft in geen geval rechten krachtens deze overeenkomst aan de lidstaten van die internationale organisatie,

c) in het geval van strijdigheid tussen de verplichtingen van een internationale organisatie krachtens deze overeenkomst en haar verplichtingen krachtens de overeenkomst tot oprichting van die organisatie of krachtens enige daarmee verband houdende akte, hebben de verplichtingen krachtens deze overeenkomst voorrang.

Bijlagen

Art. 48. 1. De bijlagen zijn een integrerend deel van deze overeenkomst en een verwijzing naar deze overeenkomst of naar een van de delen ervan houdt, tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald, tevens een verwijzing in naar de betrokken bijlagen.

2. De bijlagen kunnen van tijd tot tijd door de staten die partij zijn, worden herzien. Die herzieningen worden gebaseerd op wetenschappelijke en technische overwegingen. Ongeacht het bepaalde in artikel 45 wordt een herziening van een bijlage die bij consensus is aangenomen in een vergadering van de staten die partij zijn, in de overeenkomst opgenomen vanaf de datum van aanneming of de andere datum die in die herziening is bepaald, en geldt die herziening ook vanaf de betrokken datum. Als een herziening van een bijlage niet bij consensus in een dergelijke vergadering wordt aangenomen, zijn de in artikel 45 vastgestelde wijzigingsprocedures van toepassing.

Depositaris

Art. 49. De secretaris-generaal van de Verenigde Naties is de depositaris van deze overeenkomst en van de wijzigingen en herzieningen ervan.

Authentieke teksten

Art. 50. De Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst van deze overeenkomst zijn gelijkelijk authentiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

Voor ondertekening opengesteld in New York op vier december negentienhonderd vijfennegentig, in een enkel origineel in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal.

Bijlage 1

NORMEN VOOR HET VERZAMELEN EN UITWISSELEN VAN GEGEVENS

Algemene beginselen

Artikel 1. 1. Voor een doeltreffende instandhouding en een doeltreffend beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden is het van fundamenteel belang dat tijdig gegevens worden verzameld, gegroepeerd en geanalyseerd. Daartoe moeten gegevens over de visserij op deze bestanden in de volle zee en in de gebieden onder nationale jurisdictie zo worden verzameld en gegroepeerd dat relevante statistische analyses voor de instandhouding en het beheer van de betrokken bestanden kunnen worden gemaakt. Deze gegevens omvatten statistieken over vangsten en visserij-inspanning en andere met de visserij verband houdende gegevens, zoals gegevens met betrekking tot vaartuigen en andere gegevens voor normalisatie van de visserij-inspanning. De gegevens dienen ook informatie te verschaffen over niet-doelsoorten en verwante of afhankelijke soorten. Met het oog op de juistheid ervan worden alle gegevens geverifieerd. Niet geaggregeerde gegevens blijven vertrouwelijk. Voor verspreiding van die gegevens blijven de voorwaarden gelden waarop zij zijn verstrekt.

2. Aan de ontwikkelingslanden wordt bijstand gegeven, waaronder opleidingen, zowel als financiële en technische bijstand, om hun eigen mogelijkheden op het vlak van de instandhouding en het beheer van de levende rijkdommen van de zee te vergroten. De bijstand wordt geconcentreerd op vergroting van de capaciteit wat betreft het verzamelen en de verificatie van gegevens, waamemersprogramma's, analyse van gegevens, alsmede onderzoeksprojecten voor ondersteuning van de evaluatie van visbestanden. Er worden zoveel mogelijk wetenschapsmensen en managers uit ontwikkelingslanden bij de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden betrokken.

Beginselen voor het verzamelen, de groepering en de uitwisseling van gegevens

Art. 2. Bij het bepalen van de parameters voor het verzamelen, de groepering en de uitwisseling van gegevens over de visserij op de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden wordt uitgegaan van de volgende algemene beginselen :

a) de staten zorgen ervoor dat over de visserijactiviteit van vaartuigen die hun vlag voeren, gegevens worden verzameld volgens de technische kenmerken van iedere vismethode (bijv. per trek voor de visserij met het sleepnet, per trek voor de visserij met beuglijnen en ringzegens, per beviste school voor de hengelvisserij, en per dag voor de sleeplijnenvisserij) en gedetailleerd genoeg voor een doeltreffende evaluatie van de bestanden,

b) de staten zorgen ervoor dat de visserijgegevens adequaat worden geverifieerd,

c) de staten groeperen de met de visserij verband houdende gegevens en de andere ondersteunende wetenschappelijk gegevens en doen ze in het overeengekomen formaat tijdig toekomen aan de instanties van een eventuele organisatie of een eventueel akkoord voor het beheer van de visserij in subregionaal of regionaal verband. Bij gebreke daarvan dienen de staten samen te werken voor rechtstreekse gegevensuitwisseling of voor uitwisseling via door hen overeen te komen samenwerkingsvormen,

d) de staten dienen, in het kader van subregionale of regionale organisaties of akkoorden voor visserijbeheer, dan wel anderszins, overeenkomstig deze bijlage en voorts rekening houdende met de aard van de visbestanden en van de visserij daarop in het betrokken gebied, tot overeenstemming te komen over de specifieke gegevens die en het formaat waarin ze moeten worden verstrekt. In het kader van die organisaties of akkoorden wordt aan niet-leden van de organisatie en niet-partijen bij het akkoord verzocht gegevens te verstrekken over de betrokken visserijactiviteit van de vaartuigen die hun vlag voeren,

e) in het kader van dergelijke organisaties of akkoorden worden de gegevens gegroepeerd en, onder de in genoemd kader vastgestelde voorwaarden, tijdig in een overeengekomen formaat beschikbaar gesteld aan alle belangstellende staten,

f) de wetenschapsmensen van de vlaggenstaat en de wetenschapsmensen die actief zijn in het kader van de betrokken organisatie of het betrokken akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband analyseren, naargelang van het geval, de gegevens afzonderlijk of in samenwerking.

Basisgegevens over de visserij

Art. 3. 1. De staten verzamelen de volgende categorieën gegevens gedetailleerd genoeg en stellen ze beschikbaar aan de instanties van de betrokken subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer voor een doeltreffende evaluatie van de visbestanden volgens erkende procedures :

a) tijdreeksen van vangststatistieken en visserij-inspanningsstatistieken per visserijtak en per vloot,

b) gegevens over de totale vangst, in aantallen of nominaal gewicht of beide, per soort (zowel doelsoorten als niet-doelsoorten), naargelang van de visserijtak. (Nominaal gewicht is door de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties gedefinieerd als het levend gewicht dat correspondeert met het gewicht van de aanvoer),

c) statistieken over de teruggooi, waaronder zo nodig ramingen, in aantallen of nominaal gewicht per soort, naargelang van de visserijtak,

d) visserij-inspanningsstatistieken per vangstmethode,

e) visplaats, visdata en vistijd en andere eventueel benodigde statistieken over de visserij.

2. Zo nodig verzamelen de staten ter ondersteuning van de evaluatie van de visbestanden ook de onderstaande gegevens en stellen ze die beschikbaar aan de instanties van de betrokken subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer

a) samenstelling van de vangst volgens lengte, gewicht en geslacht,

b) andere biologische gegevens ter ondersteuning van evaluatie van de visbestanden, zoals gegevens over leeftijd, groei, rekrutering, verspreiding en identiteit van het visbestand, en

c) ander relevant onderzoek, waaronder bestandopnames ter bepaling van de getalsterkte, bestandopnames ter bepaling van de biomassa, hydro-akoestische bestandopnames, onderzoek met betrekking tot milieufactoren die van invloed zijn op de getalsterkte, en oceanografisch en ecologisch onderzoek.

Gegevens en informatie over vissersvaartuigen

Art. 4. 1. De staten verzamelen de volgende categorieën op de vaartuigen betrekking hebbende gegevens met het oog op gestandaardiseerde overzichten van de samenstelling van de vloot en het motorvermogen, en om bij de analyse van gegevens over vangsten en visserij-inspanning de ene meeteenheid in de andere te kunnen omrekenen :

a) identiteit, vlaggenstaat en haven van registratie van het vissersvaartuig,

b) vaartuigtype,

c) kenmerken van het vaartuig (bijv. materiaal waarvan het gebouwd is, bouwdatum, geregistreerde lengte, GT, vermogen van de hoofdmotoren, inhoud van het ruim en methoden voor opslag van de vangst, en

d) beschrijving van het vistuig (type, specificaties en aantal).

2. De vlaggenstaat verzamelt informatie over :

a) apparatuur voor navigatie en positiebepaling,

b) communicatieapparatuur en internationale radioroepnaam, en

c) grootte van de bemanning.

Gegevensmelding

Art. 5. De staten zorgen ervoor dat de vaartuigen die hun vlag voeren aan de bevoegde nationale instanties voor de visserij en, indien zulks is overeengekomen, de instanties van de betrokken subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer, de logboekgegevens over de vangsten en de visserij-inspanning, met inbegrip van de gegevens over de visserijactiviteit op de volle zee, met een zodanige frequentie doen toekomen dat aan de nationale bepalingen en aan de regionale en internationale verplichtingen wordt voldaan. Deze gegevens worden, zo nodig, per radio, telex, fax, satelliet of via andere middelen doorgegeven.

Verificatie van de gegevens

Art. 6. De staten of, naargelang van het geval, de instanties van de subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer treffen regelingen om de gegevens over de visserij te verifiëren, zoals bijvoorbeeld

a) systemen voor monitoring van de positie van de vaartuigen,

b) programma's met wetenschappelijke waarnemers die toezicht houden op de vangsten, de visserijinspanning, de samenstelling van de vangst (doelsoorten en niet-doelsoorten) en andere details met betrekking tot de visserijactiviteit,

c) rapporten over visreizen. aanvoer en overlading, en

d) bemonstering in de havens.

Uitwisseling van gegevens

Art. 7. l. De vlaggenstaten delen, via de instanties van de betrokken subregionale of regionale organisaties en akkoorden voor visserijbeheer, de gegevens die zij hebben verzameld, met andere vlaggenstaten en betrokken kuststaten. De instanties van die organisaties en akkoorden groeperen de gegevens en stellen ze, onder de in dat kader vastgestelde voorwaarden, tijdig en in een overeengekomen formaat beschikbaar aan alle belangstellende staten, er daarbij voor zorgend dat de vertrouwelijkheid van de niet-geaggregeerde gegevens behouden blijft; deze instanties ontwikkelen, in de mate van het mogelijke, gegevensbanken met efficiënte toegang tot die gegevens.

2. Op mondiaal niveau worden de betrokken gegevens verzameld en verspreid via de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties. Bij gebreke van een organisatie of akkoord voor visserijbeheer in subregionaal of regionaal verband mag de FAO, mits instemming van de betrokken staten, die werkzaamheden voor de betrokken subregio of regio uitvoeren.

Bijlage II

RICHTLIJNEN VOOR DE TOEPASSING VAN PREVENTIEVE REFERENTIEWAARDEN BIJ DE INSTANDHOUDING EN HET BEHEER VAN DE GRENSOVERSCHRIJDENDE EN DE OVER GROTE AFSTANDEN TREKKENDE VISBESTANDEN

1. Een preventieve referentiewaarde is een via een erkende wetenschappelijke procedure geraamde waarde die overeenkomt met de situatie van het bestand en de betrokken visserij en die kan worden gebruikt als oriëntatiepunt voor het visserijbeheer.

2. Er worden twee soorten preventieve referentiewaarden gebruikt : instandhoudingslimieten en streefcijfers. Instandhoudingslimieten geven grenzen aan om de bevissing binnen veilige biologische grenzen te houden waarbij de visbestanden een maximale duurzame opbrengst geven. Streefcijfers worden gehanteerd met het oog op beheersdoelstellingen.

3. Preventieve referentiewaarden moeten per bestand worden vastgesteld, zodat onder andere rekening kan worden gehouden met het reproductievermogen, het herstelvermogen en de kenmerken van de bevissing van het betrokken bestand, alsmede met andere oorzaken van mortaliteit en met de belangrijkste onzekerheidsfactoren.

4. De beheersstrategieën dienen erop gericht te zijn om de beviste bestanden, en zo nodig de verwante of afhankelijke soorten, te houden of terug te brengen op een niveau dat consistent is met vooraf overeengekomen preventieve referentiewaarden. Deze referentiewaarden dienen om bij het bereiken ervan te reageren met vooraf overeengekomen instandhoudings- en beheersmaatregelen. De beheersstrategieën omvatten maatregelen die kunnen worden toegepast wanneer de referentiewaarden bijna bereikt zijn.

5. De strategieën voor visserijbeheer worden zo opgezet dat het risico dat de instandhoudingslimieten overschreden worden zeer gering is. Als de grootte van een bestand daalt of dreigt te dalen tot onder een instandhoudingslimiet, moet worden begonnen met instandhoudings- en beheersmaatregelen om het herstel van dat bestand te bevorderen. De strategieën voor visserijbeheer worden zo opgezet dat de streefcijfers gemiddeld niet worden overschreden.

6. Wanneer over een visserijtak weinig of geen gegevens beschikbaar zijn om de referentiewaarden te bepalen, worden voorlopige referentiewaarden vastgesteld. Voorlopige referentiewaarden kunnen worden vastgesteld naar analogie van die voor soortgelijke visbestanden waarover meer gegevens bekend zijn. In die gevallen is verscherpte monitoring ten aanzien van de betrokken visserijtak geboden, zodat de voorlopige referentiewaarden kunnen worden herzien zodra betere gegevens beschikbaar komen.

7. De visserijmortaliteit waarbij de maximaal duurzame opbrengst wordt behaald, is de minimumnorm voor de instandhoudingslimieten. Voor bestanden die niet overbevist zijn, worden de strategieën voor visserijbeheer zo opgezet dat de visserijmortaliteit niet groter is dan die welke overeenkomt met de maximaal duurzame opbrengst en dat de biomassa niet onder een vooraf bepaald niveau daalt. Voor overbeviste bestanden kan de biomassa die de maximaal duurzame opbrengst zou geven, als doel voor het herstel van het bestand gelden.

Accord aux fins de l'application des dispositions de la convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs

LES ETATS PARTIES AU PRESENT ACCORD,

RAPPELANT les dispositions pertinentes de la convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982,

RESOLUS à assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs,

RÉSOLUS à améliorer la coopération entre les Etats à cette fin,

LANÇANT un appel aux Etats du pavillon, aux Etats du port et aux Etats côtiers pour qu'ils fassent respecter plus efficacement les mesures de conservation et de gestion adoptées, pour ces stocks,

DESIREUX d'apporter une solution en particulier aux problèmes identifiés dans la section C du chapitre 17 d'action 21, adoptée par la conférence des Nations unies sur l'environnement et le développement, entre autres le fait que la gestion des pêcheries en haute mer est inadéquate dans de nombreuses zones, et que certaines ressources sont surexploitées, et notant les problèmes suivants : pêche non réglementée, suréquipement, taille excessive des flottes, pratique du changement de pavillon pour échapper aux contrôles, engins de pêche insuffisamment sélectifs, manque de fiabilité des bases de données et insuffisance de la coopération entre les Etats,

S'ENGAGEANT à pratiquer une pêche responsable,

CONSCIENTS de la nécessité d'éviter de causer des dommages au milieu marin, de préserver la diversité biologique, de maintenir l'intégrité des écosystèmes marins et de réduire au minimum le risque d'effets à long terme ou irréversibles des opérations de pêche,

RECONNAISSANT la nécessité de fournir aux Etats en développement une assistance spéciale, notamment financière, scientifique et technique, pour leur permettre de concourir efficacement à la conservation, à la gestion et à l'exploitation durable des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs,

CONVAINCUS que le meilleur moyen d'atteindre ces objectifs et de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales est de conclure un accord aux fins de l'application des dispositions pertinentes de la convention,

AFFIRMANT que les questions qui ne sont pas réglées dans la convention ou dans le présent accord continuent d'être régies par les règles et principes du droit international général,

sont convenus de ce qui suit :

PARTIE Ier. — DISPOSITIONS GENERALES

Emploi des termes et champ d'application

Article 1er. 1. Aux fins du présent accord :

a) on entend par ″convention″ la convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982;

b) on entend par ″mesures de conservation et de gestion″ les mesures visant à conserver et à gérer une ou plusieurs espèces de ressources biologiques marines qui sont adoptées et appliquées de manière compatible avec les règles pertinentes du droit international telles qu'elles ressortent de la convention et du présent accord;

c) le terme ″poisson″ englobe les mollusques et les crustacés à l'exception de ceux qui appartiennent aux espèces sédentaires telles qu'elles sont définies à l'article 77 de la convention

et

d) on entend par ″arrangement″ un mécanisme de coopération créé conformément à la convention et au présent accord par deux ou plusieurs Etats afin notamment d'instituer dans une sous-région ou région des mesures pour la conservation et la gestion d'un ou plusieurs stocks de poissons chevauchants ou stocks de poissons grands migrateurs.

2. *a)* On entend par ″Etats parties″ les Etats qui ont consenti à être liés par le présent accord et à l'égard desquels celui-ci est en vigueur;

b) le présent accord s'applique mutatis mutandis :

i) à toute entité visée à l'article 305, paragraphe 1, lettres *c), d)* et *e),* de la convention

et

ii) sous réserve de l'article 47, à toute entité appelée ″organisation internationale″ à l'article 1er de l'annexe IX de la convention

qui devient partie au présent accord et, dans cette mesure, l'expression ″Etats parties″ s'entend de ces entités.

3. Le présent accord s'applique mutatis mutandis aux autres entités de pêche dont les navires se livrent à la pêche en haute mer.

Objectif

Art. 2. Le présent accord a pour objectif d'assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs grâce à l'application effective des dispositions pertinentes de la convention.

Application

Art. 3. 1. Sauf disposition contraire, le présent accord s'applique à la conservation et à la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs dans les zones qui ne relèvent pas de la juridiction nationale, si ce n'est que les articles 6 et 7 s'appliquent également à la conservation et à la gestion de ces stocks dans les zones relevant de la juridiction nationale, sans préjudice des différents régimes juridiques applicables en vertu de la convention dans les zones relevant de la juridiction nationale et dans les zones au-delà de la juridiction nationale.

2. Dans l'exercice de ses droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs dans les zones relevant de sa juridiction nationale, l'Etat côtier applique mutatis mutandis les principes généraux énoncés à l'article 5.

3. Les Etats tiennent dûment compte de la capacit6é des Etats en développement d'appliquer les articles 5, 6 et 7 dans les zones relevant de leur juridiction nationale et de leurs besoins d'assistance comme prévu dans le présent accord. A cette fin, la partie VII s'applique mutatis mutandis aux zones relevant de la juridiction nationale.

Relation entre le présent accord et la convention

Art. 4. Aucune disposition du présent accord ne porte atteinte aux droits, à la juridiction et aux obligations des Etats en vertu de la convention. Le présent accord est interprété et appliqué dans le contexte de la convention et d'une manière compatible avec celle-ci.

PARTIE II. — CONSERVATION ET GESTION DES STOCKS DE POISSONS CHEVAUCHANTS ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS

Principes généraux

Art. 5. En vue d'assurer la conservation et la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, les Etats côtiers et les Etats qui se livrent à la pêche en haute mer, en exécution de l'obligation de coopérer que leur impose la convention :

a) adoptent des mesures pour assurer la durabilité à long terme des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs et en favoriser l'exploitation optimale;

b) veillent à ce que ces mesures soient fondées sur les données scientifiques les plus fiables dont ils disposent et soient de nature à maintenir ou à rétablir les stocks à des niveaux qui assurent le rendement constant maximal, eu égard aux facteurs économiques et écologiques pertinents, y compris les besoins particuliers des Etats en développement, et compte tenu des méthodes en matière de pêche, de l'interdépendance des stocks et de toutes les normes minimales internationales généralement recommandées aux plans sous-régional, régional ou mondial;

c) appliquent l'approche de précaution conformément à l'article 6;

d) évaluent l'impact de la pêche, des autres activités humaines et des facteurs écologiques sur les stocks visés ainsi que sur les espèces qui appartiennent au même écosystème que les stocks visés ou qui leur sont associés ou en dépendent;

e) adoptent, le cas échéant, des mesures de conservation et de gestion à l'égard des espèces qui appartiennent au même écosystème que les stocks visés ou qui leur sont associés ou en dépendent, en vue de maintenir ou de rétablir les stocks de ces espèces à un niveau tel que leur reproduction ne risque pas d'être sérieusement compromise;

f) réduisent au minimum la pollution, les déchets, les rejets, les captures par des engins perdus ou abandonnés, les captures d'espèces de poissons et autres non visées (ci-après dénommées ″espèces non visées″) et l'impact sur les espèces associées ou dépendantes, en particulier les espèces menacées d'extinction, grâce à des mesures incluant, pour autant que possible, la mise au point et l'utilisation d'engins et de techniques de pêche sélectifs, sans danger pour l'environnement et d'un bon rapport coût-efficacité;

g) protègent la diversité biologique dans le milieu marin;

h) prennent des mesures en vue d'empêcher ou de faire cesser la surexploitation et la surcapacité et de faire en sorte que l'effort de pêche n'atteigne pas un niveau incompatible avec l'exploitation durable des ressources halieutiques;

i) prennent en compte les intérêts des pêcheurs qui se livrent à la pêche artisanale et à la pêche de subsistance;

j) recueillent et mettent en commun en temps opportun des données complètes et exactes sur les activités de pêche, notamment sur la position des navires, les captures d'espèces visées et d'espèces non visées et l'effort de pêche, comme prévu à l'annexe Ire, ainsi que les informations provenant des programmes de recherche nationaux et internationaux;

k) encouragent et pratiquent la recherche scientifique et mettent au point des techniques appropriées à l'appui de la conservation et de la gestion des pêcheries

et

l) appliquent et veillent à faire respecter des mesures de conservation et de gestion grâce à des systèmes efficaces d'observation, de contrôle et de surveillance.

Application de I'approche de précaution

Art. 6. 1. Les Etats appliquent largement l'approche de précaution à la conservation, à la gestion et à l'exploitation des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs afin de protéger les ressources biologiques marines et de préserver le milieu marin.

2. Les Etats prennent d'autant de précautions que les données sont incertaines, peu fiables ou inadéquates. Le manque de données scientifiques adéquates ne saurait être invoqué pour ne pas prendre de mesures de conservation et de gestion ou pour en différer l'adoption.

3. Pour mettre en oeuvre I'approche de précaution, les Etats :

a) améliorent la prise de décisions en matière de conservation et de gestion des ressources halieutiques en se procurant et en mettant en commun les informations scientifiques les plus fiables disponibles et en appliquant des techniques perfectionnées pour faire face aux risques et à l'incertitude;

b) appliquent les directives énoncées à l'annexe II et déterminent, sur la base des informations scientifiques les plus fiables dont ils disposent, des points de référence pour chaque stock, ainsi que les mesures à prendre si ceux-ci sont dépassés;

c) tiennent compte notamment des incertitudes concernant l'importance numérique des stocks et le rythme de reproduction, des points de référence, de l'Etat des stocks par rapport à ces points, de l'étendue et de la répartition de la mortalité due à la pêche et de l'impact des activités de pêche sur les espèces non visées et les espèces associées ou dépendantes, ainsi que des conditions océaniques, écologiques et socio-économique existantes et prévues;

d) mettent au point des programmes de collecte de données et de recherche afin d'évaluer l'impact de la pêche sur les espèces non visées et les espèces associées ou dépendantes et sur leur environnement, et adoptent les plans nécessaires pour assurer la conservation de ces espèces et protéger les habitats particulièrement menacés.

4. Lorsque les points de référence sont prêts d'être atteints, les Etats prennent des mesures pour qu'ils ne soient pas dépassés. Si ces points sont dépassés, les Etats prennent immédiatement, pour reconstituer les stocks, les mesures de conservation et de gestion supplémentaires visées au paragraphe 3, point *b)*.

5. Lorsque l'Etat des stocks visés ou des espèces non visées ou des espèces associées ou dépendantes devient préoccupant, les Etats renforcent la surveillance qu'ils exercent sur ces stocks et espèces afin d'évaluer leur Etat et l'efficacité des mesures de conservation et de gestion. Ils révisent régulièrement celles-ci en fonction des nouvelles données.

6. Pour les nouvelles pêcheries ou les pêcheries exploratoires, les Etats adoptent, des que possible, des mesures prudentes de conservation et de gestion, consistant notamment à limiter le volume des captures et l'effort de pêche. Ces mesures restent en vigueur jusqu'à ce que suffisamment de données aient été réunies pour évaluer l'impact de la pêche sur la durabilité à long terme des stocks; des mesures de conservation et de gestion fondées sur cette évaluation sont alors adoptées. Le cas échéant, ces dernières mesures permettent le développement progressif des pêcheries.

7. Si un phénomène naturel a des effets néfastes notables sur l'Etat de stocks de poissons chevauchants ou de stocks de poissons grands migrateurs, les Etats adoptent d'urgence des mesures de conservation et de gestion pour que l'activité de pêche n'aggrave pas ces effets néfastes. Ils adoptent également d'urgence de telles mesures lorsque I'activité de pêche menace sérieusement la durabilité de ces stocks. Les mesures d'urgence sont de caractère temporaire et sont fondées sur les données scientifiques les plus fiables dont ces Etats disposent.

Compatibilité des mesures de conservation et de gestion

Art. 7. 1. Sans préjudice des droits souverains que la convention reconnaît aux Etats côtiers aux fins de l'exploration, l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources biologiques marines dans les zones relevant de leur juridiction nationale, et sans préjudice du droit qu'ont tous les Etats de permettre à leurs ressortissants de se livrer à la pêche en haute mer conformément à la convention :

a) s'agissant des stocks de poissons chevauchants, les Etats côtiers concernés et les Etats dont des ressortissants exploitent ces stocks dans un secteur adjacent de la haute mer s'efforcent, soit directement soit par l'intermédiaire des mécanismes de coopération appropriés prévus dans la partie III, de s'entendre sur les mesures nécessaire à la conservation de ces stocks dans le secteur adjacent de la haute mer;

b) s'agissant des stocks de poissons grands migrateurs, les Etats côtiers concernés et les autres Etats dont des ressortissants exploitent ces stocks dans la région coopèrent, soit directement soit par l'intermédiaire des mécanismes de coopération appropriés prévus dans la partie III, afin d'assurer la conservation et de favoriser l'exploitation optimale de ces stocks dans l'ensemble de la région, aussi bien dans les zones relevant de la juridiction nationale qu'au-delà de celles-ci.

2. Les mesures de conservation et de gestion instituées pour la haute mer et celles adoptées pour les zones relevant de la juridiction nationale doivent être compatibles afin d'assurer la conservation et la gestion de l'ensemble des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs. A cette fin, les Etats côtiers et les Etats qui se livrent à la pêche en haute mer ont l'obligation de coopérer en vue de parvenir à des mesures compatibles en ce qui concerne ces stocks. Pour arrêter des mesures de conservation et de gestion compatibles, les États :

a) tiennent compte des mesures de conservation et de gestion adoptées et appliquées, conformément à l'article 61 de la convention, par les Etats côtiers pour les mêmes stocks dans les zones relevant de leur juridiction nationale et veillent à ce que les mesures instituées en haute mer pour ces stocks ne nuisent pas à leur efficacité;

b) tiennent compte des mesures préalablement arrêtées d'un commun accord et appliquées pour la haute mer, conformément à la Convention, par les Etats côtiers concernés et les Etats qui se livrent à la pêche en haute mer en ce qui concerne les mêmes stocks;

c) tiennent compte des mesures préalablement arrêtées d'un commun accord et appliquées conformément à la convention par une organisation ou un arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries en ce qui concerne les mêmes stocks;

d) tiennent compte de l'unité biologique et des autres caractéristiques biologiques des stocks et des rapports entre la répartition des stocks, les pêcheries et les particularités géographiques de la région concernée, y compris de l'importance quantitative de ces stocks et de leur degré d'exploitation dans les zones relevant de la juridiction nationale;

e) tiennent compte de la mesure dans laquelle les Etats côtiers et les Etats qui se livrent à la pêche en haute mer sont tributaires des stocks concernés

et

f) veillent à ce que ces mesures n'aient pas d'effets nuisibles sur l'ensemble des ressources biologiques marines.

3. Pour s'acquitter de l'obligation de coopérer qui leur incombe, les Etats font tout leur possible pour s'entendre dans un délai raisonnable sur des mesures de conservation et de gestion compatibles.

4. Si les Etats intéressés ne peuvent s'entendre dans un délai raisonnable, l'un quelconque d'entre eux peut invoquer les procédures de règlement des différends prévues dans la partie VIII.

5. En attendant qu'un accord soit réalisé sur des mesures de conservation et de gestion compatibles, les Etats concernés, dans un esprit de conciliation et de coopération, font tout leur possible pour convenir d'arrangements provisoires d'ordre pratique. S'ils ne peuvent se mettre d'accord sur de tels arrangements, l'un quelconque d'entre eux peut, en vue d'obtenir des mesures conservatoires, soumettre le différend à une cour ou un tribunal, conformément aux procédures de règlement des différends prévues dans la partie VIII.

6. Les arrangements provisoires convenus ou les mesures conservatoires prescrites conformément au paragraphe 5 doivent être compatibles avec les dispositions de la présente partie et tenir dûment compte des droits et obligations de tous les Etats concernés; ils ne doivent pas compromettre ni entraver la conclusion d'un accord définitif sur des mesures de conservation et de gestion compatibles et sont sans préjudice du résultat final des procédures de règlement des différends qui ont pu être engagées.

7. Les Etats côtiers informent régulièrement, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux compétents ou par d'autres moyens appropriés, les Etats qui se livrent à la pêche en haute mer dans la région ou la sous-région des mesures qu'ils ont adoptées concernant les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs dans les zones relevant de leur juridiction nationale.

8. Les Etats qui se livrent à la pêche en haute mer informent régulièrement, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux compétents ou par d'autres moyens appropriés, les autres Etats intéressés des mesures qu'ils ont adoptées pour réglementer les activités des navires battant leur pavillon qui exploitent ces stocks en haute mer.

PARTIE III. — MECANISMES DE COOPÉRATION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STOCKS DE POISSONS CHEVAUCHANTS ET LES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS

Coopération en matière de conservation et de gestion

Art. 8. 1. Les Etats côtiers et les Etats qui se livrent à la pêche en haute mer, agissant conformément à la convention, coopèrent en ce qui concerne les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux compétents, en tenant compte des caractéristiques particulières de la région ou sous-région, afin d'assurer efficacement la conservation et la gestion de ces stocks.

2. Les Etats engagent des consultations de bonne foi et sans retard, notamment lorsqu'il y a lieu de penser que les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs concernés sont menacés de surexploitation ou lorsqu'une nouvelle pêcherie visant ces stocks est aménagée. cette fin, des consultations peuvent être engagées à la demande de tout Etat intéressé en vue de l'institution d'arrangements appropriés pour assurer la conservation et la gestion des stocks. En attendant de convenir de ces arrangements, les Etats appliquent les dispositions du présent accord et agissent de bonne foi et en tenant dûment compte des droits, intérêts et obligations des autres Etats.

3. Lorsqu'une organisation ou un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional a compétence pour instituer des mesures de conservation et de gestion concernant certains stocks de poissons chevauchants ou stocks de poissons grands migrateurs, les Etats qui exploitent ces stocks en haute mer et les Etats côtiers intéressés s'acquittent de leur obligation de coopérer en devenant membres de ladite organisation - ou participants audit arrangement - ou en acceptant d'appliquer les mesures de conservation et de gestion instituées par l'organisation ou arrangement. Les Etats qui ont un intérêt réel dans les pêcheries concernées peuvent devenir membres de l'organisation ou participants à l'arrangement. Les dispositions régissant l'admission à l'organisation ou arrangement n'empêchent pas ces Etats d'en devenir membres ou participants; elles ne sont pas non plus appliquées d'une manière discriminatoire à l'encontre de tout Etat ou groupe Etats ayant un intérêt réel dans les pêcheries concernées.

4. Seuls les Etats qui sont membres d'une telle organisation ou participants à un tel arrangement, ou qui acceptent d'appliquer les mesures de conservation et de gestion instituées par l'organisation ou arrangement, ont accès aux ressources halieutiques auxquelles s'appliquent ces mesures.

5. En l'absence d'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries régional ou sous-régional pouvant instituer des mesures de conservation et de gestion d'un stock de poissons chevauchants ou d'un stock de poissons grands migrateurs déterminé, les Etats côtiers intéressés et les Etats qui exploitent ce stock en haute mer dans la région ou la sous-région coopèrent en vue de créer une telle organisation ou de prendre d'autres arrangements appropriés pour assurer la conservation et la gestion de ce stock et participent aux travaux de l'organisation ou arrangement.

6. Tout Etat qui a l'intention de proposer que des mesures soient prises par une organisation intergouvernementale compétente en ce qui concerne des ressources biologiques doit, dans le cas où ces mesures auraient un effet notable sur des mesures de conservation et de gestion déjà instituées par une organisation ou un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent, consulter les membres de ladite organisation ou les participants audit arrangement par l'intermédiaire de l'organisation ou arrangement. Dans la mesure du possible, ces consultations doivent avoir lieu avant que la proposition ne soit soumise à l'organisation intergouvernementale.

Organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux

Art. 9. 1. Lorsqu'ils créent des organisations ou concluent des arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux concernant des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, les Etats conviennent entre autres de ce qui suit :

a) les stocks auxquels s'appliquent les mesures de conservation et de gestion, compte tenu de leurs caractéristiques biologiques et de la nature des pêcheries en question;

b) la zone d'application, compte tenu du paragraphe Ier de l'article 7 et des caractéristiques de la sous-région ou région, y compris les facteurs socio-économiques, géographiques et écologiques;

c) les liens entre les activités de la nouvelle organisation ou du nouvel arrangement et le rôle, les objectifs et les opérations des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries en place compétents; et

d) les mécanismes par lesquels l'organisation ou arrangement obtiendra des avis scientifiques et examinera l'Etat des stocks, y compris, si nécessaire, la création d'un organisme consultatif scientifique.

2. Les Etats qui coopèrent à la création d'une organisation ou d'un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional informent de cette coopération les autres Etats qu'ils savent avoir un intérêt réel dans les activités de l'organisation ou arrangement envisagé.

Fonctions des organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux

Art. 10. Pour s'acquitter de leur obligation de coopérer dans le cadre d'organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux, les Etats :

a) conviennent de mesures de conservation et de gestion et s'y conforment afin d'assurer la durabilité à long terme des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs;

b) conviennent, le cas échéant, des droits de participation, comme le volume admissible des captures ou le niveau de l'effort de pêche;

c) adoptent et appliquent toutes normes internationales minimales généralement recommandées pour mener les opérations de pêche de manière responsable;

d) obtiennent des informations scientifiques et les évaluent et examinent l'Etat des stocks et évaluent l'impact de la pêche sur les espèces non visées et les espèces associées ou dépendantes;

e) conviennent de normes pour la collecte, la communication, la vérification et l'échange de données sur l'exploitation des stocks;

f) recueillent et diffusent des données statistiques précises et complètes, comme indiqué dans l'annexe Ire, afin de disposer des données scientifiques les plus fiables, tout en préservant la confidentialité le cas échéant;

g) encouragent et effectuent des évaluations scientifiques des stocks et les activités de recherche pertinentes, et en diffusent les résultats;

h) mettent en place des mécanismes de coopération appropriés en matière d'observation, de contrôle, de surveillance et de police;

i) conviennent des moyens permettant de prendre en compte les intérêts en matière de pêche des nouveaux membres de l'organisation ou des nouveaux participants à l'arrangement;

j) conviennent de procédures de prise de décisions qui facilitent I'adoption de mesures de conservation et de gestion en temps opportun et de manière efficace;

k) encouragent le règlement pacifique des différends conformément à la partie VIII;

l) font en sorte que leurs organismes nationaux compétents et leurs industries coopèrent pleinement à l'application des recommandations et décisions de l'organisation ou arrangement

et

m) donnent la publicité voulue aux mesures de conservation et de gestion instituées par l'organisation ou l'arrangement.

Nouveaux membres ou participants

Art. 11. Lorsqu'ils déterminent la nature et l'étendue des droits de participation des nouveaux membres d'une organisation de gestion des pêcheries sous-régionale ou régionale ou des nouveaux participants à un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional, les Etats prennent notamment en considération :

a) l'Etat des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs et le niveau de l'effort de pêche dans la zone de pêche;

b) les intérêts, les méthodes en matière de pêche et les pratiques de pêche des nouveaux et des anciens membres ou participants;

c) la contribution respective des nouveaux et des anciens membres ou participants à la conservation et la gestion des stocks, à la collecte et la communication de données exactes et aux recherches scientifiques menées sur les stocks;

d) les besoins des communautés côtières de pêcheurs qui sont fortement tributaires de la pêche des stocks;

e) les besoins des Etats côtiers dont l'économie est très lourdement tributaire de l'exploitation des ressources biologiques marines; et

f) les intérêts des Etats en développement de la sous-région ou région, lorsque les stocks se trouvent également dans les zones relevant de leur juridiction nationale.

Transparence des activités menées par les organisations
ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux

Art. 12. 1. Les Etats assurent la transparence de la prise de décisions et des autres activités des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux.

2. Les représentants d'autres organisations intergouvernementales et d'organisations non gouvernementales concernées par les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs doivent avoir la possibilité de participer aux réunions des organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux en qualité d'observateurs ou en une autre qualité, selon ce qui convient, conformément aux procédures de l'organisation ou arrangement concerné. Ces procédures ne doivent pas être trop restrictives à cet égard. Ces organisations intergouvernementales et non gouvernementales ont accès en temps opportun aux dossiers et rapports desdites organisations et desdits arrangements, sous réserve des règles de procédure régissant l'accès à ces dossiers et rapports.

Renforcement des organisations et arrangements existants

Art. 13. Les Etats coopèrent pour renforcer les organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux existants afin d'en améliorer l'efficacité pour l'adoption et la mise en oeuvre de mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs.

Collecte et communication d'informations et coopération en matière de recherche scientifique

Art. 14. 1. Les Etats veillent à ce que les navires de pêche battant leur pavillon leur communiquent les informations qui pourraient leur être nécessaires pour exécuter leurs obligations en vertu du présent accord. A cette fin, les Etats, conformément à l'annexe 1re :

a) recueillent et échangent des données scientifiques, techniques et statistiques concernant l'exploitation des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs;

b) veillent à ce que les données recueillies soient suffisamment détaillées pour faciliter l'évaluation précise des stocks et soient communiquées en temps opportun pour répondre aux besoins des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux

et

c) prennent les mesures voulues pour vérifier l'exactitude de ces données.

2. Les Etats coopèrent, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux, en vue de :

a) convenir du type de données à fournir et de la forme sous laquelle celles-ci doivent être présentées auxdites organisations ou auxdits arrangements, en tenant compte de la nature des stocks et de leur exploitation

et

b) mettre au point et utiliser conjointement des techniques d'analyse et des méthodes d'évaluation des stocks pour améliorer les mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs.

3. En application de la partie XIII de la convention, les Etats coopèrent, soit directement soit par l'intermédiaire des organisations internationales compétentes, au renforcement des moyens de recherche scientifique relative à la conservation et à la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs dans l'intérêt de tous. A cette fin, un Etat ou l'organisation internationale compétente qui effectue de telles recherches au-delà des zones relevant de la juridiction nationale s'emploie à faciliter la publication et la communication à tous les Etats intéressés des résultats de ces recherches, ainsi que de renseignements sur ses objectifs et ses méthodes et, autant que possible, facilite la participation de scientifiques desdits Etats aux recherches en question.

Mers fermées et semi-fermées

Art. 15. Lorsqu'ils appliquent le présent accord dans une mer fermée ou semi-fermée, les Etats tiennent compte des caractéristiques naturelles de ladite mer et agissent de manière compatible avec la partie IX de la convention et les autres dispositions pertinentes de celle-ci.

Secteurs de la haute mer complètement entourés par une zone relevant de la juridiction nationale d'un seul Etat

Art. 16. 1. Les Etats qui exploitent des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs dans un secteur de la haute mer complètement entouré par une zone relevant de la juridiction nationale d'un seul Etat et ce dernier Etat coopèrent pour instituer des mesures de conservation et de gestion en ce qui concerne ces stocks en haute mer. Compte tenu des caractéristiques naturelles du secteur considéré, les Etats s'attachent particulièrement à instituer, en application de l'article 7, des mesures de conservation et de gestion compatibles en ce qui concerne ces stocks. Les mesures prises en ce qui concerne la haute mer tiennent compte des droits, obligations et intérêts de Etat côtier en vertu de la Convention; elles sont fondées sur les données scientifiques les plus fiables dont on dispose et tiennent compte de toutes mesures de conservation et de gestion adoptées et appliquées par Etat côtier en ce qui concerne les mêmes stocks, dans la zone relevant de sa juridiction nationale, conformément à l'article 61 de la convention. Les Etats conviennent également de mesures d'observation, de contrôle, de surveillance et de police pour assurer le respect des mesures de conservation et de gestion concernant la haute mer.

2. Conformément à l'article 8, les Etats agissent de bonne foi et font tout leur possible pour convenir sans délai des mesures de conservation et de gestion à appliquer à l'occasion des opérations de pêche dans le secteur visé au paragraphe 1er. Si les Etats qui se livrent à la pêche concernés et l'Etat côtier ne parviennent pas, dans un délai raisonnable, à s'entendre sur de telles mesures, ils appliquent, eu égard au paragraphe 1er, les paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 7 consacrés aux arrangements provisoires ou mesures conservatoires. En attendant l'adoption de tels arrangements provisoires ou de telles mesures conservatoires, les Etats intéressés prennent, en ce qui concerne les navires battant leur pavillon, des mesures pour faire en sorte que ceux-ci ne se livrent pas à une pêche de nature à nuire aux stocks concernés.

PARTIE IV. — ETATS NON MEMBRES ET ETATS NON PARTICIPANTS

Etats non membres d'organisations et Etats non participants à des arrangements

Art. 17. 1. Un Etat qui n'est pas membre d'une organisation ni participant à un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional, et qui n'accepte pas par ailleurs d'appliquer les mesures de conservation et de gestion instituées par cette organisation ou cet arrangement, n'est pas libéré de l'obligation de coopérer, conformément à la convention et au présent accord, à la conservation et à la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs concernés.

2. Un tel Etat n'autorise pas les navires battant son pavillon à se livrer à la pêche des stocks de poissons chevauchants ou des stocks de poissons grands migrateurs soumis aux mesures de conservation et de gestion instituées par cette organisation ou cet arrangement.

3. Les Etats qui sont membres d'une organisation ou participants à un arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries demandent, séparément ou conjointement, aux entités de pêche visées au paragraphe 3 de l'article 1er, qui ont des navires de pêche dans la zone concernée de coopérer pleinement avec cette organisation ou à cet arrangement aux fins de l'application des mesures de conservation et de gestion que ceux-ci ont instituées, afin que ces mesures soient appliquées de facto aussi largement que possible aux activités de pêche dans la zone concernée. Ces entités tirent de leur participation à la pêche des avantages proportionnels à leur engagement de respecter les mesures de conservation et de gestion concernant les stocks en question.

4. Les Etats qui sont membres d'une telle organisation ou participants à un tel arrangement échangent des informations sur les activités des navires de pêche battant le pavillon d'Etats qui ne sont pas membres de l'organisation ni participants à l'arrangement et qui se livrent à la pêche des stocks concernés. Ils prennent des mesures, conformément au présent accord et au droit international, en vue de dissuader ces navires de se livrer à des activités qui compromettent l'efficacité des mesures sous-régionale ou régionale de conservation et de gestion.

PARTIE V. — OBLIGATIONS DE L'ETAT DU PAVILLON

Obligations de l'Etat du pavillon

Art. 18. 1. Les Etats dont des navires pêchent en haute mer prennent les mesures voulues pour que les navires battant leur pavillon respectent les mesures sous-régionales et régionales de conservation et de gestion et qu'ils ne mènent aucune activité qui en compromette l'efficacité.

2. Les Etats n'autorisent la mise en exploitation des navires battant leur pavillon pour pratiquer la pêche en haute mer que lorsqu'ils peuvent s'acquitter efficacement des responsabilités qui leur incombent en vertu de la convention et du présent accord en ce qui concerne ces navires.

3. Les Etats prennent notamment, en ce qui concerne les navires battant leur pavillon, les mesures suivantes :

a) contrôle de ces navires en haute mer, au moyen de licences, d'autorisations et de permis de pêche, conformément aux procédures ayant pu être adoptées aux plans sous-régional, régional ou mondial;

b) adoption de règlements à l'effet :

i) d'assortir les licences, autorisations ou permis de clauses et conditions propres à leur permettre de s' acquitter de toutes les obligations qu'ils ont souscrites aux plans sous-régional, régional ou mondial;

ii) d'interdire à ces navires de pêcher en haute mer s'ils sont dépourvus d'une licence ou d'une autorisation en bonne et due forme, ou de pêcher en haute mer selon des modalités différentes de celles stipulées par les licences, autorisations ou permis;

iii) d'exiger des navires pêchant en haute mer qu'ils aient toujours à bord leur licence, autorisation ou permis et qu'ils présentent ce document pour inspection à la demande de toute personne dûment habilitée

et

iv) de veiller à ce que ces navires ne pratiquent pas la pêche sans autorisation dans des zones relevant de la juridiction nationale d'autres Etats;

c) tenue d'un registre national des navires de pêche autorisés à pêcher en haute mer et adoption des dispositions voulues pour que les Etats directement intéressés qui en font la demande aient accès aux renseignements figurant dans ce registre, compte tenu de toutes lois internes de l'Etat du pavillon ayant trait à la communication de ces renseignements;

d) réglementation du marquage des navires et engins de pêche aux fins de leur identification, conformément à des systèmes uniformes et internationalement reconnus, tels que les spécifications types de l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture pour le marquage et l'identification des bateaux de pêche;

e) établissement de règles pour la tenue et la communication en temps opportun de registres indiquant la position des navires, les captures d'espèces visées et non visées, l'effort de pêche et d'autres données pertinentes relatives à la pêche, conformément aux normes sous-régionales, régionales et mondiales régissant la collecte de ces données;

f) établissement de règles pour la vérification des relevés de captures d'espèces visées et non visées par les moyens suivants : programmes d'observation et d'inspection, rapports de déchargement, supervision des transbordements, contrôle des captures débarquées et suivi des statistiques du marché;

g) observation, contrôle et surveillance de ces navires, de leurs activités de pêche et activités connexes au moyen notamment de :

i) la mise en œuvre de mécanismes d'inspection nationaux et de mécanismes sous-régionaux et régionaux de coopération en matière de police conformément aux articles 21 et 22, prévoyant notamment l'obligation pour ces navires d'autoriser l'accès à leur bord d'inspecteurs dûment habilités d'autres Etats;

ii) la mise en œuvre de programmes d'observation nationaux et de programmes d'observation sous-régionaux et régionaux auxquels participe l'Etat du pavillon, pr6voyant notamment l'obligation pour ces navires d'autoriser l'accès à leur bord d'observateurs d'autres Etats pour leur permettre d'exercer les fonctions définies dans les programmes

et

iii) l'élaboration et la mise en oeuvre de systèmes de surveillance des navires, y compris, le cas échéant, de systèmes appropriés de communication par satellite, conformément à tous programmes nationaux et aux programmes qui ont été convenus aux plans sous-régional, régional ou mondial entre les Etats concernés;

h) réglementation des transbordements en haute mer pour faire en sorte que l'efficacité des mesures de conservation et de gestion ne soit pas compromise et

i) réglementation des activités de pêche pour assurer le respect des mesures sous-régionales, régionales ou mondiales, y compris celles qui visent à réduire au minimum les captures d'espèces non visées.

4. Lorsqu'un système de contrôle et de surveillance convenu aux plans sous-régional, régional ou mondial est en vigueur, les Etats veillent à ce que les mesures qu'ils imposent aux navires battant leur pavillon soient compatibles avec ce système.

PARTIE VI. — RESPECT DE LA RÉGLEMENTATION ET RÉPRESSION DES INFRACTIONS

Respect de la réglementation et pouvoirs de police de Etat du pavillon

Art. 19. 1. Tout Etat veille à ce que les navires battant son pavillon respectent les mesures sous-régionales et régionales de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs. A cette fin, il :

a) fait respecter ces mesures, quel que soit le lieu de l'infraction;

b) mène immédiatement, lorsqu'une infraction aux mesures sous-régionales ou régionales de conservation et de gestion est alléguée, une enquête approfondie, qui peut comprendre l'inspection matérielle des navires concernés, et fait rapport sans retard sur le déroulement et les résultats de cette enquête à l'Etat qui a allégué l'infraction ainsi qu'à l'organisation ou arrangement sous-régional ou régional compétent;

c) exige de tout navire battant son pavillon qu'il communique aux autorités chargées de l'enquête des renseignements concernant sa position, ses captures, ses engins de pêche, ses opérations de pêche et ses activités connexes dans la zone de l'infraction présumée;

d) s'il est convaincu de disposer de preuves suffisantes concernant l'infraction présumée, saisit ses autorités compétentes en vue d'engager sans retard des poursuites conformément à son droit interne et, s'il y a lieu, immobilise le navire en cause

et

e) veille à ce que tout navire dont il a été établi conformément à son droit interne qu'il a commis une infraction grave auxdites mesures ne se livre plus à des opérations de pêche en haute mer jusqu'à ce que toutes les sanctions imposées par l'Etat du pavillon pour cette infraction aient été exécutées.

2. Toutes les enquêtes et procédures judiciaires sont menées dans les plus brefs délais. Les sanctions encourues pour les infractions doivent être suffisamment rigoureuses pour garantir le respect des mesures de conservation et de gestion et décourager les infractions en quelque lieu que ce soit, et elles doivent priver les auteurs des infractions des profits découlant de leurs activités illégales. Les mesures applicables aux capitaines et autres officiers des navires de pêche comprennent des dispositions pouvant autoriser, entre autres, le refus, le retrait ou la suspension de l'autorisation d'exercer les fonctions de capitaine ou d'officier à bord de ces navires.

Coopération internationale en matière de police

Art. 20. 1. Les Etats coopèrent, soit directement soit par l'intermédiaire d'organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux, pour assurer le respect et la mise en application des mesures sous-régionales et régionales de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs.

2. L'Etat du pavillon qui enquête sur une infraction présumée aux mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants ou des stocks de poissons grands migrateurs peut solliciter l'assistance de tout autre Etat dont la coopération pourrait être utile à la conduite de l'enquête. Tous les Etats s'efforcent d'accéder aux demandes raisonnables formulées par l'Etat du pavillon dans le cadre de telles enquêtes.

3. Les enquêtes peuvent être menées par l'Etat du pavillon directement, en coopération avec les autres Etats concernés, ou par l'intermédiaire de l'organisation ou arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries. Des renseignements sur le déroulement et les résultats des enquêtes sont fournis à tous les Etats intéressés ou affectés par l'infraction présumée.

4. Les Etats se prêtent mutuellement assistance pour identifier les navires qui se seraient livrés à des activités qui compromettent l'efficacité de mesures sous-régionales, régionales ou mondiales de conservation et de gestion.

5. Les Etats, dans la mesure où leurs lois et règlements internes les y autorisent, mettent en place des arrangements en vue de communiquer aux autorités chargées des poursuites dans d'autres Etats les preuves relatives aux infractions présumées auxdites mesures.

6. Lorsqu'il y a de sérieuses raisons de penser qu'un navire se trouvant en haute mer s'est livré à la pêche sans autorisation dans une zone relevant de la juridiction d'un Etat côtier, l'Etat du pavillon procède immédiatement, à la demande de l'Etat côtier intéressé, 'a une enquête approfondie. L'Etat du pavillon coopère avec l'Etat côtier en vue de prendre les mesures de coercition appropriées en l'espèce, et peut habiliter les autorités compétentes de celui-ci à arraisonner et à inspecter le navire en haute mer. Le présent paragraphe est sans préjudice de l'article 111 de la convention.

7. Les Etats parties qui sont membres d'une organisation ou participants à un arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries peuvent prendre des mesures conformément au droit international, y compris en recourant aux procédures établies à cette fin à l'échelon sous-régional ou régional, pour dissuader les navires qui se sont livrés à des activités qui compromettent l'efficacité des mesures de conservation et de gestion instituées par ladite organisation ou ledit arrangement ou constituent de toute autre manière une infraction à ces mesures de pratiquer la pêche en haute mer dans la sous-région ou la région en attendant que l'Etat du pavillon ait pris les mesures appropriées.

Coopération sous-régionale et régionale en matière de police

Art. 21. 1. Dans tout secteur de la haute mer couvert par une organisation ou un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional, tout Etat partie qui est membre de cette organisation ou participant à cet arrangement peut, par l'intermédiaire de ses inspecteurs dûment habilités, arraisonner et inspecter, conformément au paragraphe 2, les navires de pêche battant le pavillon d'un autre Etat partie au présent Accord, que cet Etat partie soit ou non lui aussi membre de l'organisation ou participant à l'arrangement, pour assurer le respect des mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs instituées par ladite organisation ou ledit arrangement.

2. Les Etats établissent, par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux, des procédures pour l'arraisonnement et l'inspection conformément au paragraphe 1er, ainsi que des procédures pour l'application des autres dispositions du présent article. Ces procédures sont conformes au présent article et aux procédures de base définies à l'article 22 et ne sont pas discriminatoires à l'égard des Etats qui ne sont pas membres de l'organisation ni participants à l'arrangement concerné. Il est procédé à l'arraisonnement et à l'inspection ainsi qu'à toute mesure de coercition prise par la suite conformément à ces procédures. Les Etats donnent la publicité voulue aux procédures établies conformément au présent paragraphe.

3. Si, dans les deux ans qui suivent l'adoption du présent accord, une organisation ou un arrangement n'a pas établi de telles procédures, il est procédé, en attendant leur Etablissement, à l'arraisonnement et a l'inspection en vertu du paragraphe 1er ainsi qu'a toute mesure de coercition prise par la suite conformément au présent article et aux procédures de base définies à l'article 22.

4. Avant de prendre des mesures conformément au présent article, l'Etat procédant a l'inspection, soit directement soit par l'intermédiaire de l'organisation ou arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries compétent, informe tous les Etats dont les navires se livrent à la pêche en haute mer dans la sous-région ou région de la nature de l'identification dont sont porteurs ses inspecteurs dûment habilités. Les navires servant à l'arraisonnement et à l'inspection portent des marques extérieures indiquant clairement qu'ils sont affectés à un service public. Au moment où il devient partie au présent accord, tout Etat désigne une autorité compétente pour recevoir des notifications conformément au présent article et donne la publicité voulue a cette désignation par l'intermédiaire de l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent.

5. Si, après arraisonnement et inspection, il y a de sérieuses raisons de penser qu'un navire s'est livré à une activité contraire aux mesures de conservation et de gestion visées au paragraphe 1er, l'Etat qui a procédé à l'inspection rassemble, s'il y a lieu, des éléments de preuve, et informe sans délai l'Etat du pavillon de l'infraction présumée.

6. L'Etat du pavillon répond a la notification visée au paragraphe 5 dans un délai de trois jours ouvrables à compter de sa réception ou dans tout autre délai prescrit par les procédures établies conformément au paragraphe 2, et doit :

a) exécuter sans délai l'obligation que lui impose l'article 19 de procéder a une enquête et, si les éléments de preuve le justifient, prendre des mesures de coercition à l'encontre du navire, auquel cas il informe promptement l'Etat ayant procédé à l'inspection des résultats de l'enquête et, le cas échéant, des mesures de coercition qu'il a prise

ou

b) autoriser l'Etat ayant procédé a l'inspection a mener une enquête.

7. Lorsque l'Etat du pavillon autorise l'Etat ayant procédé à l'inspection a enquêter sur une infraction présumée, ce dernier lui communique sans retard les résultats de l'enquête. Si les éléments de preuve le justifient, l'Etat du pavillon s'acquitte de l'obligation qui lui incombe de prendre des mesures de coercition à l'encontre du navire. A défaut, l'Etat du pavillon peut autoriser l'Etat ayant procédé a l'inspection a prendre à l'encontre du navire les mesures de coercition stipulées par l'Etat du pavillon conformément aux droits et obligations que celui-ci tire du présent accord.

8. Si, après arraisonnement et inspection, il y a de sérieuses raisons de penser qu'un navire a commis une infraction grave, et l'Etat du pavillon n'a pas répondu ou n'a pas pris les mesures prescrites aux paragraphes 6 ou 7, les inspecteurs peuvent rester à bord du navire et rassembler des éléments de preuve et exiger du capitaine qu'il collabore à un complément d'enquête, y compris, le cas échéant, en conduisant le navire sans retard au port approprié le plus proche, ou à tout autre port pouvant avoir été spécifié dans les procédures établies conformément au paragraphe 2. L'Etat ayant procédé à l'inspection informe immédiatement l'Etat du pavillon du nom du port oit le navire doit être conduit. L'Etat ayant procédé à l'inspection et l'Etat du pavillon et, le cas échéant, l'Etat du port prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer le bien-être des membres de l'équipage, quelle que soit leur nationalité.

9. L'Etat ayant procédé à l'inspection informe l'Etat du pavillon et l'organisation compétente ou les participants à l'arrangement compétent des résultats de tout complément d'enquête.

10. L'Etat procédant à l'inspection exige de ses inspecteurs qu'ils observent les règles, procédures et pratiques internationales généralement acceptées en ce qui concerne la sécurité du navire et de l'équipage, qu'ils entravent le moins possible les opérations de pêche et, pour autant que possible, qu'ils s'abstiennent de toute mesure de nature a compromettre la qualité des captures à bord. L'Etat procédant a l'inspection veille à ce que l'arraisonnement et l'inspection ne soient pas menés d'une manière qui constituerait un harcèlement pour le navire de pêche.

11. Aux fins du présent article, on entend par infraction grave le fait :

a) de pêcher sans licence, autorisation ou permis valide délivré par l'Etat du pavillon conformément au paragraphe 3, lettre a), de l'article 18;

b) de s'abstenir de consigner avec exactitude les données sur les captures et données connexes, comme l'exige l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent, ou de faire une déclaration grossièrement inexacte sur les captures, au mépris des règles fixées par ladite organisation ou ledit arrangement en matière de déclaration des captures;

c) de se livrer à la pêche dans un secteur fermé, de pêcher en dehors des temps d'ouverture, de pêcher sans quota fixé par l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent ou après avoir atteint un tel quota;

d) d'exploiter un stock qui fait l'objet d'un moratoire ou dont la pêche est interdite;

e) d'utiliser des engins de pêche prohibés;

de falsifier ou de dissimuler les marquages, le nom ou l'immatriculation d'un navire de pêche;

g) de dissimuler, d'altérer et de faire disparaître des éléments de preuve intéressant une enquête;

h) de commettre des infractions multiples qui, ensemble, constituent une méconnaissance grave des mesures de conservation et de gestion

ou

i) de commettre toutes autres infractions qui pourraient être spécifiées dans les procédures établies par l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent.

12. Nonobstant les autres dispositions du présent article, l'Etat du pavillon peut, à tout moment, prendre des mesures pour s'acquitter des obligations que lui impose l'article 19 face à une infraction présumée. Si le navire est sous son contrôle, l'Etat qui a procédé à l'inspection le remet à l'Etat du pavillon, à la demande de ce dernier, qu'il informe pleinement du déroulement et du résultat de l'enquête.

13. Le présent article est sans préjudice du droit qu'a l'Etat du pavillon de prendre toutes mesures, y compris d'engager des poursuites en vue d'imposer des pénalités, conformément à son droit interne.

14. Le présent article s'applique mutatis mutandis à l'arraisonnement et à l'inspection auxquels procède un Etat partie qui est membre d'une organisation ou participant à un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional et qui a de sérieuses raisons de penser qu'un navire de pêche battant le pavillon d'un autre Etat partie s'est livré à une activité contraire aux mesures de conservation et de gestion visées au paragraphe 1er dans le secteur de la haute mer couvert par ladite organisation ou ledit arrangement et que, pendant la même expédition de pêche, ledit navire a par la suite pénétré dans un secteur relevant de la juridiction nationale de l'Etat procédant à l'inspection.

15. Lorsqu'une organisation ou un arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional a créé un mécanisme qui s'acquitte effectivement de l'obligation, mise à la charge de ses membres ou participants par le présent accord, d'assurer le respect des mesures de conservation et de gestion que l'organisation ou arrangement a instituées, les membres de l'organisation ou les participants à l'arrangement peuvent convenir de limiter à eux-mêmes l'application du paragraphe 1er en ce qui concerne les mesures de conservation et de gestion qui ont été instituées dans le secteur de la haute mer concerné.

16. Les mesures prises par des Etats autres que l'Etat du pavillon contre des navires qui se sont livrés à des activités contraires aux mesures de conservation et de gestion sous-régionales ou régionales doivent être proportionnelles à la gravité de l'infraction.

17. Lorsqu'il existe de sérieuses raisons de soupçonner qu'un navire de pêche se trouvant en haute mer est apatride, tout Etat peut arraisonner et inspecter ce navire. Si les éléments de preuve le justifient, l'État peut prendre les mesures appropriées conformément au droit international.

18. Les Etats sont responsables des pertes ou dommages qui leur sont imputables à la suite d'une mesure prise en vertu du présent article, lorsque ladite mesure est illicite ou va au-delà de ce qui est raisonnablement nécessaire, eu égard aux renseignements disponibles, pour appliquer les dispositions du présent article.

Procédures de base applicables en cas d'arraisonnement et d'inspection conformément à l'article 21

Art. 22. 1. L'Etat qui procède à l'inspection veille à ce que ses inspecteurs dûment habilités :

a) présentent leurs titres au capitaine du navire et produisent le texte des mesures de conservation et de gestion pertinentes ou des règles et règlements appliqués dans le secteur de la haute mer en question pour donner effet auxdites mesures;

b) avisent l'Etat du pavillon au moment de l'arraisonnement et de l'inspection;

c) n'empêchent pas le capitaine du navire de communiquer avec les autorités de l'Etat du pavillon pendant l'arraisonnement et l'inspection;

d) remettent au capitaine et aux autorités de l'Etat du pavillon copie du rapport sur l'arraisonnement et l'inspection, dans lequel aura été insérée toute objection ou déclaration que le capitaine souhaite y voir consigner,

e) quittent promptement le navire après avoir terminé l'inspection s'ils ne trouvent aucune preuve d'infraction grave

et

f) évitent de faire usage de la force sauf lorsque, et dans la mesure où, cela s'avère nécessaire pour garantir leur sécurité et lorsqu'ils sont empêchés d'exercer leurs fonctions. Le degré de force dont il est fait usage ne doit pas dépasser ce qui est raisonnablement requis en la circonstance.

2. Les inspecteurs dûment habilité d'un état procédant à une inspection ont le pouvoir d'inspecter le navire, sa licence, ses engins, équipements, registres, installations, poissons et produits de poisson ainsi que tous documents pertinents nécessaires pour vérifier le respect des mesures de conservation et de gestion concernées.

3. L'Etat du pavillon veille à ce que les capitaines de navire :

a) laissent les inspecteurs monter à leur bord et facilitent leur embarquement de façon qu'il se fasse rapidement et dans des conditions de sécurité;

b) coopèrent à l'inspection des navires effectuée conformément aux présentes procédures et prêtent leur concours à cette fin;

c) n'empêchent pas les inspecteurs d'accomplir leur mission, ne cherchent pas à les intimider et ne les gênent pas dans l'exercice de leurs fonctions;

d) permettent aux inspecteurs de communiquer avec les autorités de l'Etat du pavillon et de l'Etat procédant à l'inspection pendant l'arraisonnement et l'inspection;

e) offrent aux inspecteurs des facilités raisonnables, y compris, le cas échéant, le gite et le couvert

et

f) facilitent le débarquement des inspecteurs dans des conditions de sécurité.

4. Si le capitaine d'un navire refuse d'accepter l'arraisonnement et l'inspection conformément au présent article et à l'article 21, l'Etat du pavillon, sauf dans les cas où, conformément aux réglementations, procédures et pratiques internationales généralement acceptées touchant la sécurité en mer, il est nécessaire de différer l'arraisonnement et l'inspection, ordonne au capitaine du navire de se soumettre immédiatement à l'arraisonnement et à l'inspection et, si celui-ci n'obtempère pas, suspend l'autorisation de pêche délivrée au navire, auquel il ordonne de regagner immédiatement le port. L'Etat du pavillon informe l'Etat ayant procédé l'inspection de la mesure qu'il a prise lorsque les circonstances visées au présent paragraphe se produisent.

Mesures à prendre par l'Etat du port

Art. 23. 1. L'Etat du port a le droit et l'obligation de prendre des mesures, conformément au droit international, pour garantir l'efficacité des mesures sous-régionales, régionales et mondiales de conservation et de gestion. Lorsqu'il prend de telles mesures, l' Etat du port n'exerce aucune discrimination de forme ou de fait à l'encontre des navires d'un Etat quel qu'il soit.

2. L'état du port peut notamment contrôler les documents, les engins de pêche et les captures à bord des navires de pêche lorsque ceux-ci se trouvent volontairement dans ses ports ou ses installations terminales au large.

3. Les Etats peuvent adopter des règlements habilitant les autorités nationales compétentes à interdire les débarquements et les transbordements lorsqu'il est établi que la capture a été effectuée d'une manière qui compromet l'efficacité des mesures régionales, sous-régionales ou mondiales de conservation et de gestion en haute mer.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'exercice par les Etats de leur souveraineté sur les ports de leur territoire conformément au droit international.

PARTIE VII. — BESOINS DES ETATS EN DÉVELOPPEMENT

Reconnaissance des besoins particuliers des Etats en développement

Art. 24. 1. Les Etats reconnaissent pleinement les besoins particuliers des États en développement en matière de conservation et de gestion de stocks de poissons chevauchants et de stocks de poissons grands migrateurs et de mise en valeur des pêcheries de ces stocks. A cette fin, ils fournissent une assistance aux Etats en développement soit directement soit par l'intermédiaire du programme des Nations unies pour le développement, de l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture et d'autres institutions spécialisées, du Fonds pour l'environnement mondial, de la Commission du développement durable et des autres organismes ou organes internationaux et régionaux compétents.

2. Lorsqu'ils exécutent leur obligation de coopérer à la mise en place de mesures de conservation et de gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, les Etats tiennent compte des besoins particuliers des Etats en développement, notamment :

a) la vulnérabilité des Etats en développement qui sont tributaires de l'exploitation des ressources biologiques marines, notamment pour répondre aux besoins alimentaires de leur population ou de parties de leur population;

b) la nécessité d'éviter de nuire à la pêche de subsistance et aux petites pêches commerciales dans les Etats en développement, et d'assurer l'accès à ces types de pêche aux fermes, aux petits pêcheurs et aux populations autochtones, en particulier dans les petits états insulaires en développement

et

c) la nécessité de faire en sorte que ces mesures n'aient pas pour résultat de faire supporter directement ou indirectement aux Etats en développement une part disproportionnée de l'effort de conservation.

Formes de la coopération avec les l'Etats en développement

Art. 25. 1. Les Etats coopèrent, soit directement soit par l'intermédiaire d'organisations sous-régionales, régionales ou mondiales en vue :

a) de rendre les Etats en développement, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits Etats insulaires en développement, mieux à même de conserver et gérer les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs et de mettre en valeur leurs propres pêcheries nationales en ce qui concerne ces stocks;

b) d'aider les Etats en développement, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits états insulaires en développement, à participer à l'exploitation en haute mer de pêcheries de ces stocks, y compris en leur facilitant l'accès à ces pêcheries, sous réserve des articles 5 et 11

et

c) de faciliter la participation des Etats en développement aux organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux.

2. La coopération avec les Etats en développement aux fins énoncées dans le présent article pourra notamment prendre la forme d'aide financière, d'assistance relative à la mise en valeur des ressources humaines, d'assistance technique, de transfert de techniques, y compris par le biais d'entreprises conjointes, et de services consultatifs.

3. Cette assistance sera spécifiquement axée, entre autres, sur les domaines ci-après :

a) amélioration de la conservation et de la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs par collecte, publication, vérification, échange et analyse de données et informations sur les pêcheries et informations connexes;

b) évaluation des stocks et recherche scientifique

et

c) observation, contrôle, surveillance, respect de la réglementation et répression des infractions, y compris la formation et le renforcement des capacités au niveau local, l'élaboration et le financement de programmes d'observation nationaux et régionaux et l'accès aux technologies et matériels.

Assistance spéciale aux fins de l'application du présent accord

Art. 26. 1. Les Etats coopèrent en vue de constituer des fonds de contributions spéciales afin d'aider les Etats en développement à appliquer le présent accord et, en particulier, de les aider à supporter le coût des procédures de règlement des différends auxquelles ils peuvent être parties.

2. Les Etats et les organisations internationales devraient aider les Etats en développement à créer de nouvelles organisations ou de nouveaux arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux aux fins de la conservation et de la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs, ou a renforcer ceux qui existent déjà.

PARTIE VIII. — RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS

Obligation de régler les différends par des moyens pacifiques

Art. 27. Les Etats ont l'obligation de régler leurs différends par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire, de recours aux organismes ou accords régionaux, ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

Prévention des différends

Art. 28. Les Etats coopèrent en vue de prévenir les différends. A cette fin, ils arrêtent d'un commun accord des procédures de prise de décisions efficaces et rapides au sein des organisations et arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux et régionaux et renforcent le cas échéant les procédures existantes.

Différends touchant une question technique

Art. 29. En cas de différend touchant une question technique, les Etats concernés peuvent saisir un groupe d'experts ad hoc créé par eux. Le groupe d'experts s'entretient avec les Etats concernés et s'efforce de régler rapidement le différend sans recourir à des procédures obligatoires de règlement des différends.

Procédures de règlement des différends

Art. 30. 1. Les dispositions relatives au règlement des différends énoncées dans la partie XV de la convention s'appliquent *mutatis mutandis* à tout différend entre Etats parties au présent accord concernant l'interprétation ou l'application du présent accord, que lesdits Etats soient ou non parties à la convention.

2. Les dispositions relatives au règlement des différends énoncées dans la partie XV de la convention s'appliquent *mutatis mutandis* à tout différend entre Etats parties au présent accord concernant l'interprétation ou l'application des accords sous-régionaux, régionaux ou mondiaux de gestion des pêcheries de stocks de poissons chevauchants ou de stocks de poissons grands migrateurs auxquels ils sont parties, y compris tout différend concernant la conservation et la gestion desdits stocks, que lesdits Etats soient ou non parties à la convention.

3. Toute procédure acceptée par un Etat partie au présent accord et à la convention conformément à l'article 287 de la convention s'applique au règlement des différends relevant de la présente partie, à moins que lorsqu'il signe ou ratifie le présent accord ou y adhère, ou à n'importe quel moment par la suite, l'Etat partie intéressé accepte une autre procédure conformément à l'article 287 aux fins du règlement des différends relevant de la présente partie.

4. Lorsqu'il signe ou ratifie le présent accord ou y adhère, ou à n'importe quel moment par la suite, tout Etat partie au présent accord qui n'est pas partie à la convention est libre de choisir, par voie de déclaration écrite, un ou plusieurs des moyens prévus a l'article 287, paragraphe 1er, de la convention aux fins du règlement des différends relevant de la présente partie. L'article 287 s'applique à cette déclaration ainsi qu'à tout différend auquel ledit Etat est partie et qui n'est pas visé par une déclaration en vigueur. Aux fins de conciliation et d'arbitrage conformément aux annexes V, VII et VIII de la convention, ledit Etat a le droit de désigner des conciliateurs, des arbitres et des experts pour inscription sur la liste visée à l'article 2 de l'annexe V, à l'article 2 de l'annexe VII et à l'article 2 de l'annexe VIII aux fins du règlement des différends relevant de la présente partie.

5. La cour ou le tribunal saisi d'un différend relevant de la présente partie applique les dispositions pertinentes de la convention, du présent accord et de tout accord sous-régional, régional ou mondial de gestion des pêcheries applicable ainsi que les normes généralement acceptées en matière de conservation et de gestion des ressources biologiques marines et les autres règles du droit international qui ne sont pas incompatibles avec la convention, en vue d'assurer la conservation des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs concernés.

Mesures conservatoires

Art. 31. 1. En attendant le règlement d'un différend conformément à la présente partie, les parties au différend font tout ce qui est en leur pouvoir pour conclure des arrangements provisoires pratiques.

2. Sans préjudice de l'article 290 de la convention, la cour ou le tribunal saisi du différend en vertu de la présente partie peut prescrire toutes mesures conservatoires qu'il juge appropriées en la circonstance pour préserver les droits respectifs des parties en litige ou prévenir tout dommage aux stocks en question, ainsi que dans les cas visés à l'article 7, paragraphe 5, et à l'article 16, paragraphe 2.

3. Tout Etat partie au présent accord qui n'est pas partie à la convention peut déclarer que, nonobstant l'article 290, paragraphe 5, de la convention, le Tribunal international du droit de la mer n'a pas le droit de prescrire, modifier ou rapporter des mesures conservatoires sans son accord.

Limitations à l'application des procédures de règlement des différends

Art. 32. L'article 297, paragraphe 3, de la convention s'applique également au présent accord.

PARTIE IX. — ETATS NON PARTIES AU PRESENT ACCORD

Etats non parties au présent accord

Art. 33. 1. Les Etats parties encouragent les Etats qui ne sont pas parties au présent accord à y devenir partie et à adopter des lois et règlements conformes à ses dispositions.

Les Etats parties prennent, conformément au présent accord et au droit international, des mesures en vue de dissuader les navires battant le pavillon d'Etats non parties de se livrer à des activités qui compromettent l'application effective du présent accord.

PARTIE X. — BONNE FOI ET ABUS DE DROIT

Bonne foi et abus de droit

Art. 34. Les Etats parties doivent remplir de bonne foi les obligations qu'ils ont assumées aux termes du présent accord et exercer les droits reconnus dans le présent accord d'une manière qui ne constitue pas un abus de droit.

PARTIE XI. — RESPONSABILITÉ

Responsabilité

Art. 35. Les Etats parties sont responsables conformément au droit international des pertes ou dommages qui leur sont imputables en regard du présent accord.

PARTIE XII. — CONFÉRENCE DE RÉVISION

Conférence de révision

Art. 36. 1. Quatre ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, le secrétaire général de l'Organisation des Nations unies convoquera une conférence en vue d'évaluer l'efficacité du présent accord pour assurer la conservation et la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs. Le secrétaire général invitera à la conférence tous les Etats parties et les Etats et entités qui ont le droit de devenir parties au présent accord ainsi que les organisations intergouvernementales et les organisations non gouvernementales qui ont le droit de participer en qualité d'observateur.

2. La conférence examinera et évaluera dans quelle mesure les dispositions du présent accord sont bien adaptées et proposera, le cas échéant, les moyens d'en renforcer le contenu et les méthodes d'application afin de mieux s'attaquer aux problèmes qui pourraient continuer de nuire à la conservation et à la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs.

PARTIE XIII. — DISPOSITIONS FINALES

Signature

Art. 37. Le présent accord est ouvert à la signature de tous les Etats et des autres entités visées à l'article 1er, paragraphe 2, lettre *b)*, et reste ouvert à la signature au siège de l'Organisation des Nations unies pendant douze mois à compter du 4 décembre 1995.

Ratification

Art. 38. Le présent accord est soumis à ratification par les Etats et les autres entités visées à l'article 1er paragraphe 2, lettre *b)*. Les instruments de ratification sont déposés auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

Adhésion

Art. 39. Le présent accord reste ouvert à l'adhésion des Etats et des autres entités visées à l'article 1er, paragraphe 2, lettre *b)*. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

Entrée en vigueur

Art. 40. 1. Le présent accord entre en vigueur trente jours après la date de dépôt du trentième instrument de ratification ou d'adhésion.

Pour chaque Etat ou entité qui ratifie l'accord ou y adhère après le dépôt du trentième instrument de ratification ou d'adhésion, l'accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Application provisoire

Art. 41. 1. Le présent accord est appliqué à titre provisoire par tout Etat ou entité qui consent à son application provisoire en adressant au dépositaire une notification écrite à cet effet. Cette application provisoire prend effet à compter de la date de réception de la notification.

2. L'application provisoire par un Etat ou une entité prend fin à la date de l'entrée en vigueur du présent accord à l'égard de cet Etat ou cette entité ou lorsque ledit Etat ou ladite entité notifie par écrit au dépositaire son intention de mettre fin a l'application provisoire.

Réserves et exceptions

Art. 42. Le présent accord n'admet ni réserves ni exceptions.

Déclarations

Art. 43. L'article 42 n'interdit pas à un Etat ou une entité, au moment où ledit Etat ou ladite entité signe ou ratifie le présent accord, ou adhère à celui-ci, de faire des déclarations, quels qu'en soient le libellé ou la dénomination, notamment en vue d'harmoniser ses lois et règlements avec le présent accord, à condition que ces déclarations ne visent pas à exclure ou à modifier l'effet juridique des dispositions du présent accord dans leur application à cet Etat ou à cette entité.

Relation avec d'autres accords

Art. 44. 1. Le présent accord ne modifie en rien les droits et obligations des Etats parties qui découlent d'autres accords compatibles avec lui, et qui ne portent atteinte ni à la jouissance par les autres Etats parties des droits qu'ils tiennent du présent accord, ni à l'exécution de leurs obligations découlant de celui-ci.

2. Deux ou plusieurs Etats parties peuvent conclure des accords qui modifient ou suspendent l'application des dispositions du présent accord et qui s'appliquent uniquement à leurs relations mutuelles, à condition que ces accords ne portent pas sur une disposition du présent accord dont le non-respect serait incompatible avec la réalisation de son objet et de son but, et à condition également que ces accords n'affectent pas l'application des principes fondamentaux énoncés dans le présent accord et ne portent atteinte ni à la jouissance par les autres Etats parties des droits qu'ils tiennent du présent accord, ni à l'exécution de leurs obligations découlant de celui-ci.

3. Les Etats parties qui se proposent de conclure un accord visé au paragraphe 2 notifient aux autres Etats parties, par l'entremise du dépositaire de l'accord, leur intention de conclure l'accord ainsi que les modifications ou la suspension de l'application des dispositions du présent accord qu'il prévoirait.

Amendement

Art. 45. 1. Tout Etat partie peut proposer, par voie de communication écrite adressée au secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, des amendements au présent accord et demander la convocation d'une conférence chargée de les examiner. Le secrétaire général transmet cette communication à tous les Etats parties. Il convoque la conférence si, dans les six mois qui suivent la date de la transmission de la communication, la moitié au moins des Etats parties répondent favorablement à cette demande.

2. A moins qu'elle n'en décide autrement, la conférence d'amendement convoquée en application du paragraphe 1er applique la procédure de prise de décisions suivie par la conférence des Nations unies sur les stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et les stocks de poissons grands migrateurs. Elle ne devrait ménager aucun effort pour aboutir à un accord sur les amendements par voie de consensus et il ne devrait pas y avoir de vote sur ces amendements tant que tous les efforts en vue d'aboutir à un consensus n'auront pas été épuisés.

3. Les amendements au présent accord, une fois adoptés, sont ouverts à la signature des Etats parties au siège de l'Organisation des Nations unies à New York pendant une période de douze mois à compter de la date de leur adoption, à moins que ces amendements n'en disposent autrement.

4. Les articles 38, 39, 47 et 50 s'appliquent à tous les amendements au présent accord.

5. Pour les Etats parties qui les ont ratifiés ou y ont adhéré, les amendements au présent accord entrent en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion des deux tiers des Etats parties. Par la suite, pour chaque Etat partie qui a ratifié un amendement ou y a adhéré après la date de dépôt du nombre requis d'instruments, cet amendement entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt par l'Etat partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

6. Un amendement peut prévoir que son entrée en vigueur requiert un nombre de ratifications ou d'adhésions moins élevé ou plus élevé que celui exigé par le présent article.

7. Tout Etat qui devient partie au. présent accord après l'entrée en vigueur d'amendements conformément au paragraphe 5 est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant :

a) partie au présent accord tel qu'il est amendé

et

b) partie à l'accord non amendé au regard de tout Etat partie qui n'est pas lié par ces amendements.

Dénonciation

Art. 46. 1. Un Etat partie peut dénoncer le présent accord, par voie de notification écrite adressée au secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, et indiquer les motifs de la dénonciation. Le fait de ne pas indiquer de motifs n'affecte pas la validité de la dénonciation. Celle-ci prend effet un an après la date de réception de la notification, à moins qu'elle ne prévoie une date ultérieure.

2. La dénonciation n'affecte en rien le devoir de tout Etat partie de remplir toute obligation énoncée dans le présent accord à laquelle il serait soumis en vertu du droit international indépendamment de celui-ci.

Participation d'organisations internationales

Art. 47. 1. Lorsqu'une organisation internationale visée à l'article 1er, de l'annexe IX de la convention n'a pas compétence pour l'ensemble des matières régies par le présent accord, l'annexe IX de la convention s'applique mutatis mutandis à la participation de cette organisation internationale au présent accord, si ce n'est que les dispositions suivantes de ladite annexe ne s'appliquent pas :

a) article 2, première phrase

et

b) article 3, paragraphe 1er.

2. Lorsqu'une organisation internationale visée à l'article 1er, de l'annexe IX de la convention a compétence pour l'ensemble des matières régies par le présent accord, les dispositions suivantes s'appliquent à la participation de cette organisation internationale au présent accord :

a) au moment de la signature ou de l'adhésion, ladite organisation internationale fait une déclaration à l'effet d'indiquer :

i) qu'elle a compétence pour l'ensemble des matières régies par le présent accord;

ii) qu'en conséquence, ses Etats membres ne deviendront pas Etats parties, sauf en ce qui concerne les territoires de ces Etats pour lesquels elle n'exerce aucune responsabilité

et

iii) qu'elle accepte les droits et obligations que le présent accord impose aux Etats;

b) la participation de l'organisation internationale ne saurait en aucun cas conférer des droits quelconques aux Etats membres de ladite organisation en vertu du présent accord;

c) en cas de conflit entre les obligations qui incombent à une organisation internationale en vertu du présent accord et celles qui lui incombent en vertu de l'accord instituant cette organisation ou de tout acte connexe, les obligations découlant du présent accord l'emportent.

Annexes

Art. 48. 1. Les annexes font partie intégrante du présent accord et, sauf disposition contraire expresse, une référence au présent accord renvoie également à ses annexes, et une référence à une partie du présent accord renvoie aussi aux annexes qui s'y rapportent.

2. Les annexes peuvent être révisées de temps à autre par les Etats parties. Ces révisions sont fondées sur des considérations scientifiques et techniques. Nonobstant les dispositions de l'article 45, si une révision à une annexe est adoptée par consensus lors d'une réunion des Etats parties, elle est incorporée au présent accord et prend effet à compter de la date de son adoption ou de la date qui y est indiquée. Si une révision à une annexe n'est pas adoptée par consensus lors d'une telle réunion, les procédures d'amendement énoncées à l'article 45 s'appliquent.

Dépositaire

Art. 49. Le secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est le dépositaire du présent accord et des amendements ou révisions qui s'y rapportent.

Textes faisant foi

Art. 50. Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe du présent accord font également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

Ouvert à la signature à New York le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

Annexe Ire

NORMES REQUISES POUR LA COLLECTE ET LA MISE EN COMMUN DES DONNÉES

Principes généraux

Article 1er. 1. La collecte, la compilation et l'analyse des données en temps opportun sont essentielles à la conservation et à la gestion efficaces des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs. A cette fin, des données provenant des pêcheries de ces stocks en haute mer et dans les zones relevant de la juridiction nationale sont nécessaires, et elles devraient être collectées et compilées de manière telle qu'il soit possible de procéder à une analyse statistique utile aux fins de la conservation et de la gestion des ressources halieutiques. Ces données englobent des statistiques sur les captures et l'effort de pêche et d'autres informations ayant trait aux pêcheries, telles que des données sur les navires et autres données utiles pour la normalisation de l'effort de pêche. Les données collectées devraient également comporter des informations sur les espèces non visées et les espèces associées ou dépendantes. Toutes les données devraient être vérifiées de façon à en garantir l'exactitude. La confidentialité des données non agrégées est préservée. La diffusion de ces données est soumise aux mêmes conditions que celles dans lesquelles celles-ci ont été communiquées.

2. Il est apporté aux Etats en développement une assistance en matière de formation ainsi qu'une assistance financière et technique afin de développer les capacités de ces Etats dans le domaine de la conservation et de la gestion des ressources biologiques marines. L'assistance devrait être axée sur le renforcement des capacités pour la mise en oeuvre de programmes de collecte et de vérification des données et de programmes d'observation ainsi que de projets d'analyse des données et de recherche aux fins de l'évaluation des stocks. La participation la plus large possible de scientifiques et de responsables de la conservation et de la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs venant d'Etats en développement devrait être encouragée.

Principes devant régir la collecte, la compilation et l'échange des données

Art. 2. Les principes généraux suivants devraient être pris en compte pour arrêter les paramètres pour la collecte, la compilation et l'échange des données provenant des opérations de pêche de stocks de poissons chevauchants et de stocks de poissons grands migrateurs :

a) les Etats devraient veiller à ce que soient recueillies auprès des navires battant leur pavillon des données sur les activités de pêche; correspondant aux caractéristiques opérationnelles de chaque méthode de pêche (par exemple, chaque trait pour la pêche au chalut, chaque mouillage pour la pêche à la palangre et à la senne coulissante, chaque banc exploité pour la pêche à la canne et chaque jour de pêche pour la pêche à la traîne), et à ce qu'elles soient suffisamment détaillées pour faciliter une évaluation précise des stocks;

b) les Etats devraient veiller à ce qu'un système approprié soit appliqué pour vérifier l'exactitude des données relatives aux pêcheries;

c) les Etats devraient rassembler des informations relatives aux pêcheries et d'autres données scientifiques pertinentes et les présenter sous une forme convenue et en temps opportun à l'organisation ou arrangement sous-régional ou régional de gestion des pêcheries compétent s'il en existe un. En l'absence d'une telle organisation ou d'un tel arrangement, les Etats devraient coopérer pour échanger des données - soit directement soit par l'intermédiaire des autres mécanismes de coopération dont ils auront pu convenir,

d) les Etats devraient convenir, dans le cadre des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux, ou selon d'autres modalités, du type de données à fournir et de la forme sous laquelle celles-ci doivent être présentées, conformément à la présente annexe et compte tenu de la nature des stocks et des modes d'exploitation de ces derniers dans la région. Ces organisations ou arrangements devraient prier les Etats ou entités non membres ou non participants de fournir des données concernant les activités de pêche pertinentes des navires battant leur pavillon;

e) ces organisations ou arrangements réunissent les données qu'ils communiquent en temps opportun et sous la forme convenue à tous les Etats intéressés, selon les modalités ou dans les conditions qu'ils ont arrêtées;

f) les scientifiques de l'Etat du pavillon et de l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent devraient analyser les données séparément ou conjointement, selon qu'il convient.

Données de base relatives aux pêcheries

Art. 3. 1. Les Etats réunissent et mettent à la disposition de l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent les types de données ci-après en entrant suffisamment dans le détail pour faciliter une évaluation précise des stocks, selon des procédures convenues :

a) séries chronologiques relatives aux captures et à l'effort de pêche par pêcherie et par flottille;

b) quantités pêchées, en nombre ou en poids nominal, ou les deux, par espèce (espèces visées et non visées) selon ce qui convient pour chaque pêcherie. (L'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture définit le poids nominal comme l'équivalent en poids vif des débarquements.)

c) quantités rejetées - y compris des données estimatives si nécessaire - en nombre ou en poids nominal par espèce, selon ce qui convient pour chaque pêcherie;

d) statistiques relatives à l'effort de pêche, comme il convient pour chaque méthode de pêche;

e) lieu de pêche, date et heure des prises et autres statistiques sur les opérations de pêche, selon qu'il conviendra.

2. Les Etats doivent aussi réunir, le cas échéant, et mettre à la disposition de l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent des informations complémentaires utiles pour l'évaluation des stocks, notamment :

a) la composition des captures (taille, poids et sexe);

b) d'autres données biologiques utiles pour l'évaluation des stocks (âge, croissance, reconstitution, répartition, identité des stocks, etc.)

et

c) d'autres études pertinentes (études sur l'abondance des stocks, études sur la biomasse, études hydroacoustiques, études sur les facteurs écologiques qui agissent sur l'abondance des stocks, et études océanographiques et écologiques, etc.).

Informations concernant les navires

Art. 4. 1. Les Etats devraient réunir les types de données ci-après sur les navires en vue de normaliser la composition des flottes et la capacité de pêche des navires et de convertir les différentes mesures de l'effort de pêche aux fins de l'analyse des données relatives aux captures et à l'effort de pêche :

a) identité, pavillon et port d'immatriculation du navire;

b) type du navire;

c) caractéristiques du navire (matériau de construction, date de construction, longueur enregistrée, jauge brute, puissance des moteurs principaux, capacité de charge, méthodes de stockage des captures, etc.)

et

d) description des engins de pêche (type, caractéristiques, nombre, etc.).

2. L'Etat du pavillon réunit les renseignements suivants :

a) instruments de navigation et de positionnement;

b) matériel de communication et indicatif radio international;

c) effectif de l'équipage.

Communication de données

Art. 5. Tout Etat doit veiller à ce que les navires battant son pavillon communiquent à son administration nationale des pêches et, si cela a été convenu, à l'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional compétent les données consignées dans leur livre de bord concernant les captures et l'effort de pêche, y compris les données relatives aux opérations de pêche hauturière, à intervalles suffisamment rapprochés pour satisfaire à la réglementation nationale et aux obligations régionales et internationales. Ces données sont communiquées au besoin par radio, télex, télécopie ou liaison satellite ou par d'autres moyens.

Vérification des données

Art. 6. Les Etats ou, le cas échéant, les organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux devraient mettre en place des mécanismes pour vérifier les données relatives aux pêcheries, tels que les mécanismes suivants :

a) vérification de la position au moyen de systèmes de suivi des navires;

b) programmes d'observation scientifique pour contrôler les captures, l'effort de pêche, la composition des captures (espèces visées et non visées) et d'autres aspects des opérations de pêche;

c) rapports demandés aux navires sur leurs campagnes, leurs débarquements et leurs transbordements

et

d) vérification par sondage à quai.

Echange de données

Art. 7. 1. Les données rassemblées par les Etats du pavillon doivent être mises à la disposition d'autres Etats du pavillon et des Etats côtiers concernés par l'intermédiaire des organisations ou arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux ou régionaux compétents. Ces organisations ou arrangements réunissent les données qu'ils communiquent en temps opportun et sous la forme convenue à tous les Etats intéressés, selon les modalités et dans les conditions qu'ils ont arrêtées, tout en préservant la confidentialité des données non agrégées; ils devraient, dans la mesure du possible, mettre au point des systèmes de gestion des bases de données permettant d'accéder facilement à celles-ci.

2. Au niveau mondial, la collecte et la diffusion des données devraient s'effectuer par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO). La où il n'existe pas d'organisation ou arrangement de gestion des pêcheries sous-régional ou régional, la FAO pourrait également se charger de la collecte et de la diffusion des données au niveau sous-régional ou régional avec l'accord des Etats intéressés.

Annexe II

DIRECTIVES POUR L'APPLICATION DE POINTS DE REFERENCE DE PRÉCAUTION AUX FINS DE LA CONSERVATION ET DE LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS CHEVAUCHANTS ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS

1. Un point de référence de précaution est une valeur estimative obtenue par une méthode scientifique convenue, qui est fonction de l'état de la ressource et de la pêcherie et qui peut servir de guide aux fins de la gestion des pêcheries.

2. Deux types de points de référence de précaution devraient être utilisés : les points de référence aux fins de la conservation, ou points critiques, et les points de référence aux fins de la gestion, ou points cibles. Les points critiques fixent des limites qui sont destinées à maintenir l'exploitation à un niveau biologiquement sûr permettant d'obtenir le rendement constant maximal. Les points de référence cibles sont destinés à atteindre les objectifs en matière de gestion.

3. Des points de référence de précaution devraient être fixés pour chaque stock en fonction notamment de la capacité de reproduction et de reconstitution du stock en question et des caractéristiques de son exploitation ainsi que des autres causes de mortalité et des facteurs importants d'incertitude.

4. Les stratégies de gestion visent à maintenir ou rétablir les stocks des espèces exploitées, et le cas échéant ceux des espèces associées ou dépendantes, à des niveaux compatibles avec les points de référence de précaution préalablement convenus. Ces points de référence servent à déclencher des mesures de conservation et de gestion préalablement convenues. Les stratégies de gestion comprennent aussi des mesures qui peuvent être appliquées lorsque les points de référence de précaution sont prés d'être atteints.

5. Les stratégies de gestion des pêcheries font en sorte que le risque de dépassement des points de référence critiques soit très faible. Si un stock tombe, ou risque de tomber, en deçà d'un point de référence critique, des mesures de conservation et de gestion devraient être prises pour l'aider à sa reconstitution. Les stratégies de gestion des pêcheries font en sorte que les points de référence cibles ne soient pas dépassés en moyenne.

6. Lorsque les données nécessaires pour déterminer les points de référence pour une pêcherie font défaut ou sont insuffisantes, on fixe des points de références provisoires. Ceux-ci peuvent être établis par analogie avec des stocks comparables mieux connus. En pareils cas, les activités d'observation de la pêcherie sont renforcées de façon à réviser les points de référence provisoires à mesure qu'on dispose de plus de données.

7. Les taux de mortalité due à la pêche qui permet d'assurer le rendement constant maximal devrait être considéré comme un critère minimal pour les points de référence critiques. Pour les stocks qui ne sont pas surexploités, les stratégies de gestion des pêcheries font en sorte que la mortalité due à la pêche ne dépasse pas celle qui correspond au rendement constant maximal et que la biomasse ne tombe pas en deçà d'un seuil préétabli. Pour les stocks surexploités, la biomasse qui permettrait d'obtenir le rendement constant maximal peut servir d'objectif de reconstitution.

Wet houdende instemming met de Overeenkomst over de toepassing van de bepalingen van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 10 december 1982 die betrekking hebben op de instandhouding en het beheer van de grensoverschrijdende en de over grote afstanden trekkende visbestanden, en met de Bijlagen I en II, voor ondertekening opengesteld te New York op 4 december 1995.

LIJST MET DE GEBONDEN STATEN

STATEN	ONDERTEKENING	BEKRACHTIGING TOETREDING	(a)
ARGENTINIE	4 december 1995		
AUSTRALIE	4 december 1995	23 december 1999	
BAHAMA'S		16 januari 1997	a
BANGLADESH	4 december 1995		
BARBADOS		22 september 2000	a
BELGIE	3 oktober 1996	19 december 2003	
BELIZE	4 december 1995		
BRAZILIE	4 december 1995	8 maart 2000	
BURKINA FASO	15 oktober 1996		
CANADA	4 december 1995	3 augustus 1999	
CHINA	6 november 1996		
COOKEILANDEN		1 april 1999	a
COSTA RICA		18 juni 2001	a
CYPRUS		25 september 2003	a
DENEMARKEN	27 juni 1996	19 december 2003	
DUITSLAND	28 augustus 1996	19 december 2003	
EGYPTE	5 december 1995		
EUROPESE GEMEENSCHAP	27 juni 1996	19 december 2003	
FIJI	4 december 1995	12 december 1996	
FILIPPIJNEN	30 augustus 1996		
FINLAND	27 juni 1996	19 december 2003	
FRANKRIJK	4 december 1996	19 december 2003	
GABON	7 oktober 1996		
GRIEKENLAND	27 juni 1996	19 december 2003	
GUINEA-BISSAU	4 december 1995		
IERLAND	27 juni 1996	19 december 2003	
IJSLAND	4 december 1995	14 februari 1997	
INDIE		19 december 2003	a
INDONESIE	4 december 1995		
IRAN		17 april 1998	a
ISRAËL	4 december 1995		
ITALIE	27 juni 1996	19 december 2003	
IVOORKUST	24 januari 1996		
JAMAICA	4 december 1995		
JAPAN	19 november 1996		
LUXEMBURG	27 juni 1996	19 december 2003	

STATEN	ONDERTEKENING	BEKRACHTIGING TOETREDING	(a)
MALDIVEN	8 oktober 1996	30 december 1998	
MALTA		11 november 2001	a
MAROKKO	4 december 1995		
MARSHALLEILANDEN	4 december 1995	19 december 2003	
MAURITANIE	21 december 1995		
MAURITIUS		25 maart 1997	a
MICRONESIA	4 december 1995	23 mei 1997	
MONACO		9 juni 1999	a
NAMIBIE	19 april 1996	8 april 1998	
NAURU		10 januari 1997	a
NEDERLAND	28 juni 1996	19 december 2003	
NIEUW-ZEELAND	4 december 1995	18 april 2001	
NIUE	4 december 1995		
NOORWEGEN	4 december 1995	30 december 1996	
OEGANDA	10 oktober 1996		
OEKRAINE	4 december 1995	27 februari 2003	
OOSTENRIJK	27 juni 1996	19 december 2003	
PAKISTAN	15 februari 1996		
PAPUA-NIEUW-GUINEA	4 december 1995	4 juni 1999	
PORTUGAL	27 juni 1996	19 december 2003	
RUSSISCHE FEDERATIE	4 december 1995	4 augustus 1997	
SALOMONEILANDEN		13 februari 1997	a
SAMOA	4 december 1995	25 oktober 1996	
SENEGAL	4 december 1995	30 januari 1997	
SEYCHELLEN	4 december 1996	20 maart 1998	
SINT-LUCIA	12 december 1995	9 augustus 1996	
SPANJE	3 december 1996	19 december 2003	
SRI LANKA	9 oktober 1996	24 oktober 1996	
TONGA	4 december 1995	31 juli 1996	
URUGUAY	16 januari 1996	10 september 1999	
VANUATU	23 juli 1996		
VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND	4 december 1995	10 december 2001	
VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA	4 december 1995	21 augustus 1996	
VOLKSREPUBLIEK KOREA	26 november 1996		
ZWEDEN	27 juni 1996	19 december 2003	
ZUID-AFRIKA		14 augustus 2003	a

Overeenkomstig zijn artikel 40 is deze Overeenkomst in werking getreden op 11 december 2001.

Loi portant assentiment à l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et de stocks de poissons grands migrateurs, et aux Annexes Ire et II, ouverts à la signature à New York le 4 décembre 1995.

LISTE DES ETATS LIES

ETATS	SIGNATURE	RATIFICATION ADHESION	(a)
AFRIQUE DU SUD		14 août 2003	a
ALLEMAGNE	28 août 1996	19 décembre 2003	
ARGENTINE	4 décembre 1995		
AUSTRALIE	4 décembre 1995	23 décembre 1999	
AUTRICHE	27 juin 1996	19 décembre 2003	
BAHAMAS		16 janvier 1997	a
BANGLADESH	4 décembre 1995		
BARBADE		22 septembre 2000	a
BELGIQUE	3 octobre 1996	19 décembre 2003	
BELIZE	4 décembre 1995		
BRESIL	4 décembre 1995	8 mars 2000	
BURKINA FASO	15 octobre 1996		
CANADA	4 décembre 1995	3 août 1999	
CHINE	6 novembre 1996		
CHYPRE		25 septembre 2003	a
COMMUNAUTE EUROPEENNE	27 juin 1996	19 décembre 2003	
COSTA RICA		18 juin 2001	a
CÔTE D'IVOIRE	24 janvier 1996		
DANEMARK	27 juin 1996	19 décembre 2003	
EGYPTE	5 décembre 1995		
ESPAGNE	3 décembre 1996	19 décembre 2003	
ETATS-UNIS D'AMERIQUE	4 décembre 1995	21 août 1996	
FEDERATION RUSSE	4 décembre 1995	4 août 1997	
FIDJI	4 décembre 1995	12 décembre 1996	
FINLANDE	27 juin 1996	19 décembre 2003	
FRANCE	4 décembre 1996	19 décembre 2003	
GABON	7 octobre 1996		
GRECE	27 juin 1996	19 décembre 2003	
GUINÉE BISSAU	4 décembre 1995		
ÎLES COOK		1 avril 1999	a
ÎLES MARSHALL	4 décembre 1995	19 décembre 2003	
ÎLES SALOMON		13 février 1997	a
INDE		19 août 2003	a
INDONESIE	4 décembre 1995		

ETATS	SIGNATURE	RATIFICATION ADHESION	(a)
IRAN		17 avril 1998	a
IRLANDE	27 juin 1996	19 décembre 2003	
ISLANDE	4 décembre 1995	14 février 1997	
ISRAEL	4 décembre 1995		
ITALIE	27 juin 1996	19 décembre 2003	
JAMAIQUE	4 décembre 1995		
JAPON	19 novembre 1996		
LUXEMBOURG	27 juin 1996	19 décembre 2003	
MALDIVES	8 octobre 1996	30 décembre 1998	
MALTE		11 novembre 2001	a
MAROC	4 décembre 1995		
MAURICE		25 mars 1997	a
MAURITANIE	21 décembre 1995		
MICRONESIA	4 décembre 1995	23 mai 1997	
MONACO		9 juin 1999	a
NAMIBIE	19 avril 1996	8 avril 1998	
NAURU		10 janvier 1997	a
NIOUE	4 décembre 1995		
NORVÈGE	4 décembre 1995	30 décembre 1996	
NOUVELLE ZELANDE	4 décembre 1995	18 avril 2001	
OUGANDA	10 octobre 1996		
PAKISTAN	15 février 1996		
PAPOUASIE NOUVELLE GUINEE	4 décembre 1995	4 juin 1999	
PAYS-BAS	28 juin 1996	19 décembre 2003	
PHILIPPINES	30 août 1996		
PORTUGAL	27 juin 1996	19 décembre 2003	
REPUBLIC DE KOREA	26 novembre 1996		
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD	4 décembre 1995	10 décembre 2001	
SAINT-LUCIE	12 décembre 1995	9 août 1996	
SAMOA	4 décembre 1995	25 octobre 1996	
SENEGAL	4 décembre 1995	30 janvier 1997	
SEYCHELLES	4 décembre 1996	20 mars 1998	
SRI LANKA	9 octobre 1996	24 octobre 1996	
SUEDE	27 juin 1996	19 décembre 2003	
TONGA	4 décembre 1995	31 juillet 1996	
UKRAINE	4 décembre 1995	27 février 2003	
URUGUAY	16 janvier 1996	10 septembre 1999	
VANUATU	23 juillet 1996		

Conformément à son article 40, cet Accord est entré en vigueur le 11 décembre 2001.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 187 [C − 2003/15084]

7 FEBRUARI 2003. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 22 oktober 1998 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst inzake luchtvervoer tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 22 oktober 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 7 februari 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,
Mevr. I. DURANT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2001-2002.*
Senaat
Documenten
Ontwerp van wet ingediend op 31 mei 2002, nr. 2-1182/1.
Verslag, nr. 2-1182/2.
Tekst aangenomen door de Commissie.
Parlementaire Handelingen
Bespreking, vergadering van 10 oktober 2002.
Stemming, vergadering van 10 oktober 2002.
Zitting 2002-2003.
Kamer
Documenten
Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-2066/1.
Verslag..
Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-2066/2
Parlementaire Handelingen
Bespreking, vergadering van 14 november 2002.
Stemming, vergadering van 14 november 2002.
(2) Dit Verdrag is in werking getreden op 1 april 2003.

OVEREENKOMST INZAKE LUCHTVERVOER TUSSEN DE BELGISCHE REGERING EN DE MACEDONISCHE REGERING

De Belgische Regering

en

De Macedonische Regering

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld;

Verlangende een Overeenkomst te sluiten, ter aanvulling van genoemd Verdrag, met het doel luchtdiensten tot stand te brengen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden;

Verlangende de grootst mogelijke beveiliging en veiligheid in het internationaal luchtvervoer te waarborgen;

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 187 [C − 2003/15084]

7 FEVRIER 2003. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 22 octobre 1998 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 22 octobre 1998, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge.*

Donné à Bruxelles, le 7 février 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de la Mobilité et des Transports
Mme I. DURANT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2001-2002.*
Sénat.
Documents
Projet de loi déposé le 31 mai 2002, n° 2-1182/1.
Rapport, n° 2-1182/2.
Texte adopté par la Commission.
Annales parlementaires
Discussion, séance du 10 octobre 2002.
Vote, séance du 10 octobre 2002.
Session 2002-2003.
Chambre
Documents
Projet transmis par le Sénat, n° 50-2066/1.
Rapport.
Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-2066/2.
Annales parlementaires
Discussion, séance du 14 novembre 2002.
Vote, séance du 14 novembre 2002.
(2) Ce Traité est entré en vigueur le 1 er avril 2003.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LE GOUVERNEMENT MACEDONIEN RELATIF AU TRANSPORT AERIEN

Le Gouvernement belge

et

Le Gouvernement macédonien

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Zijn overeengekomen als volgt :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat :

a) de uitdrukking ″Verdrag″ betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld en omvat elke Bijlage die krachtens Artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de Artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen of bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b) de uitdrukking ″Overeenkomst″ betekent deze Overeenkomst met haar Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;

c) de uitdrukking ″Luchtvaartautoriteiten″ betekent voor de Belgische Regering het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur en voor de Macedonische Regering, het Ministerie van Vervoer en Communicatie, Directoraat-Generaal van de Burgerluchtvaart of in beide gevallen iedere andere autoriteit of persoon die bevoegd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld;

d) de uitdrukkingen ″grondgebied″, ″luchtdienst″, ″internationale luchtdienst″, ″luchtvaartmaatschappij″ en ″landing voor andere dan verkeersdoeleinden″ hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in de Artikelen 2 en 96 van het Verdrag;

e) de uitdrukking ″aangewezen luchtvaartmaatschappij″ betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met de Artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst;

f) de uitdrukking ″overeengekomen diensten″ betekent de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd;

g) de uitdrukking ″tarieven″ betekent de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waaronder die prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van prijzen en voorwaarden voor agentschapsdiensten en andere hulpdiensten, echter met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post;

h) de uitdrukking ″verandering van vliegtuigtype″ betekent de exploitatie van één der overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij waarbij op een deel van de route een vliegtuig van een andere capaciteit wordt ingezet dan op een ander deel van de route;

i) de uitdrukkingen ″boorduitrustingsstukken″, ″gronduitrusting″, ″boordproviand″ en ″reserveonderdelen″ hebben de betekenis die onderscheidenlijk daaraan is toegekend in Bijlage 9 van het Verdrag.

j) de uitdrukking ″gebruiksvergoedingen″ betekent de vergoeding opgelegd aan luchtvaartmaatschappijen door de bevoegde autoriteiten of voor de heffing waarvan deze toelating geven, ter fine van het gebruik van luchthaveneigendom of -voorzieningen dan wel van luchtvaartvoorzieningen, met inbegrip van aanverwante diensten en voorzieningen, voor luchtvaartuigen, hun bemanningen, passagiers en vracht.

k) de uitdrukking ″capaciteit″ betekent :

(i) met betrekking tot een luchtvaartuig, het nuttig laadvermogen van dat luchtvaartuig, beschikbaar op een route of deel van een route;

(ii) met betrekking tot een specifieke luchtdienst, de capaciteit van het luchtvaartuig, gebruikt op deze dienst, vermenigvuldigd met de vluchtfrequentie van dat luchtvaartuig gedurende een bepaalde periode op een route of deel van een route.

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1er

Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme ″Convention″ signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient été adoptées ou ratifiées par les deux Parties Contractantes.

b) le terme ″Accord″ signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme ″Autorités aéronautiques″ signifie dans le cas du Gouvernement belge, le Ministère des Communications et de l'Infrastructure et, dans le cas du Gouvernement macédonien, le Ministère des Transports et Communications, la Direction générale de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes ″Territoire″, ″Service aérien″, ″Service aérien international″, ″Entreprise de transport aérien″ et ″Escale non commerciale″ ont les significations qui leur sont respectivement attribuées aux Articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme ″Entreprise de transport aérien désignée″ signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Accord;

f) le terme ″Services convenus″ signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;

g) le terme ″Tarifs″ signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions d'application desdits prix, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) le terme ″Rupture de charge″ signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée, de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes ″Equipement de bord″, ″équipement au sol″, ″provisions de bord″, ″pièces de rechange″ ont les mêmes significations que celles qui leur sont respectivement attribuées dans l'Annexe 9 de la Convention.

j) le terme « taxes d'utilisation » désigne la taxe imposée aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes ou que celles-ci sont autorisées à percevoir pour la mise à la disposition de la propriété aéroportuaire ou des installations aéroportuaires ou des installations de navigation aérienne en ce compris les services et les installations destinés aux aéronefs, leurs équipages, passagers et marchandises;

k) le terme « Capacité » signifie :

(i) en ce qui concerne l'aéronef, la charge marchande de cet aéronef disponible sur une route ou partie de route;

(ii) en ce qui concerne un service aérien spécifié, la capacité de l'aéronef utilisé pour ce service, multipliée par la fréquence opérée par cet aéronef pendant une période donnée sur une route ou partie de route

ARTIKEL 2

Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de rechten bepaald in deze Overeenkomst voor het uitvoeren van geregelde internationale luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage hiervan.

2. De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen zullen, bij het uitvoeren van een overeengekomen dienst op een omschreven route, van volgende rechten genieten :

a) om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vliegen;

b) om op dat grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoeleinden; en

c) om op dat grondgebied te landen bij de exploitatie van de routes omschreven in de Bijlage, voor het opnemen en afzetten van internationaal vervoerde passagiers, vracht en post, komende van of bestemd voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

3. Geen van de bepalingen van het eerste lid van dit Artikel wordt geacht de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het recht te geven tot het opnemen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van passagiers, vracht en post tegen vergoeding of op basis van een huurcontract bestemd voor een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 3

Aanwijzing voor de exploitatie van diensten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een of meerdere luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage voor die Overeenkomstsluitende Partij omschreven routes.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht in een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij in te trekken en een andere luchtvaartmaatschappij aan te wijzen.

ARTIKEL 4

Vergunning voor de exploitatie van diensten

1. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing door een Overeenkomstsluitende Partij ingevolge Artikel 3 van deze Overeenkomst, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van haar wetten en voorschriften, zonder verwijl aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappijen de vereiste vergunningen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten waarvoor die luchtvaartmaatschappijen zijn aangewezen.

2. Na ontvangst van deze vergunningen kunnen de luchtvaartmaatschappijen op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits de luchtvaartmaatschappijen de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst naleven en mits tarieven vastgesteld zijn overeenkomstig het bepaalde in Artikel 13 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 5

Intrekking of opschorting van een vergunning tot exploitatie van diensten

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in Artikel 4 vermelde vergunningen aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet te verlenen, deze in te trekken, op te schorten of er, tijdelijk of blijvend, voorwaarden aan te verbinden :

a) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven te hunnen genoegen aan te tonen dat zij in staat zijn te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag, gewoonlijk en redelijkerwijs toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten;

ARTICLE 2

Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante bénéficieront pour l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée des droits suivants :

a) survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

b) faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) faire des escales dans le territoire de cette dernière, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne saurait être interprétée comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

ARTICLE 3

Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit d'annuler, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

ARTICLE 4

Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, en conformité avec les lois et règlements en vigueur sur son territoire, accordent sans délai aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels ces entreprises ont été désignées.

2. Dès réception de ces autorisations, les entreprises de transport aérien peuvent commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

ARTICLE 5

Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation des services

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit, à l'égard des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, à titre temporaire ou de permanent, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord :

a) si les entreprises concernées ne peuvent prouver qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités, conformément à la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux;

b) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst vastgelegde voorwaarden;

c) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;

d) indien niet te hunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappijen berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappijen aanwijst of bij haar onderdanen.

2. De in het eerste lid van dit Artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

ARTIKEL 6

Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, doorreis, immigratie, paspoorten, douane, deviezen, sanitaire formaliteiten en quarantaine dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en door hun bemanningen en passagiers, of namens hen, alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende de doorreis over en het verblijf binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

Passagiers, bagage, vracht en post in directe doorreis over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen en die het gedeelte van de luchthaven dat hiervoor bestemd is, niet verlaten, zullen ten hoogste worden onderworpen aan een vereenvoudigde controle, tenzij met betrekking tot beveiligingsmaatregelen tegen geweld, luchtpiraterij of drugsmokkel.

Deze bepaling zal niet toegepast worden indien de passagier op doorreis is naar een bestemming in een Staat, Partij bij de Conventie in uitvoering van het Schengen Akkoord van 14 juni 1985.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert bij de toepassing van haar voorschriften vermeld in de leden 1 en 2 van dit Artikel of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen die onder haar toezicht staan.

ARTIKEL 7

Bewijzen, vergunningen en veiligheid

A. Bewijzen en vergunningen

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij en die nog van kracht zijn, worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor om voor vluchten boven haar eigen grondgebied de erkenning te weigeren van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt.

2. Indien de in het eerste lid van dit Artikel genoemde bewijzen en vergunningen zijn uitgereikt of geldig verklaard volgens vereisten die afwijken van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen en indien deze afwijking ter kennis is gebracht van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst teneinde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende vereisten voor hen aanvaardbaar zijn.

b) si, dans l'exploitation des services, les entreprises concernées ne se conforment pas aux conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si les entreprises concernées ne se conforment pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et la direction effective des entreprises concernées sont entre les mains de la Partie Contractante qui a désigné les entreprises ou de ressortissants de celle-ci.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour éviter des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

ARTICLE 6

Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et durant le séjour sur le territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante et par leurs équipages et leurs passagers, ou en leur nom, ainsi que pour les marchandises et le courrier, pendant le transit par le territoire, à l'entrée, à la sortie et durant le séjour sur le territoire de la première Partie Contractante.

Les passagers, bagages, marchandises et courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes et ne quittant pas l'aire de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié, sans préjudice toutefois d'éventuelles mesures de sécurité contre la violence, la piraterie de l'air et le trafic des stupéfiants.

Cette disposition ne sera pas d'application lorsque le passager est en transit vers une destination située dans un Etat Partie à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985.

3. Dans l'application des règlements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que pour l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation aérienne et des installations connexes sous son autorité, aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à ses propres entreprises ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services aériens internationaux analogues.

ARTICLE 7

Certificats, brevets, licences et sécurité

A. Certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies sur la base des dispositions de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question sont pour elles acceptables.

Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

B. Veiligheid

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde verzoeken om overleg inzake de veiligheidsnormen die de andere Overeenkomstsluitende Partij heeft aangenomen voor elk gebied met betrekking tot vliegtuigbemanningen, luchtvaartuigen of de exploitatie daarvan.

Dit overleg heeft plaats binnen 30 dagen na dat verzoek.

2. Indien de ene Overeenkomstsluitende Partij, naar aanleiding van dit overleg, van mening is dat de andere Overeenkomstsluitende Partij voor bedoelde gebieden veiligheidsnormen die ten minste gelijk zijn aan de minimumnormen die toen op grond van het Verdrag van Chicago werden vastgesteld, niet naar behoren handhaaft en toepast, stelt de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis van deze bevinding en van de stappen die noodzakelijk worden geacht om aan deze minimumnormen te voldoen, en de andere Overeenkomstsluitende Partij neemt gepaste maatregelen tot verbetering. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat binnen 15 dagen of binnen een eventueel langere periode die werd overeengekomen, gepaste maatregelen te nemen, is dit reden voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst (intrekking of opschorting van vergunningen tot exploitatie van diensten).

3. Onverminderd de in Artikel 33 van het Verdrag van Chicago genoemde verplichtingen wordt overeengekomen dat elk luchtvaartuig dat door de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op diensten naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt geëxploiteerd, tijdens het verblijf binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kan worden onderworpen aan een onderzoek door de bevoegde vertegenwoordigers van deze andere Overeenkomstsluitende Partij aan boord van en rond het luchtvaartuig om zowel de geldigheid van de bescheiden van het luchtvaartuig en van de bemanning te controleren als de zichtbare staat van het luchtvaartuig en zijn uitrusting (in dit Artikel platforminspectie genoemd), mits dit niet tot onredelijke vertraging leidt.

4. Indien een platforminspectie of een reeks platforminspecties aanleiding geeft tot :

a) ernstige bezorgdheid over het feit dat een luchtvaartuig of de exploitatie van een luchtvaartuig niet voldoet aan de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, of

b) ernstige bezorgdheid over het feit dat er gebrek is aan daadwerkelijke handhaving en toepassing van de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde veiligheidsnormen,

staat het de Overeenkomstsluitende Partij die de inspectie uitvoert, vrij, voor de toepassing van Artikel 33 van het Verdrag van Chicago, vast te stellen dat de eisen op grond waarvan het bewijs of de vergunningen met betrekking tot dat luchtvaartuig of tot de bemanning van dat luchtvaartuig zijn afgegeven of geldig verklaard, of de voorwaarden waaronder het luchtvaartuig wordt geëxploiteerd, niet gelijk zijn aan of zwaarder zijn dan de volgens het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen.

5. Ingeval de toegang tot een luchtvaartuig dat door de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij wordt geëxploiteerd, met het oog op een platforminspectie in toepassing van lid 3 hierboven door de vertegenwoordiger van de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen geweigerd wordt, staat het de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij te concluderen dat er sprake is van ernstige bezorgdheid in de zin van lid 4 hierboven en de in dat lid vermelde conclusies te trekken.

6. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij onmiddellijk op te schorten of te wijzigen in het geval de eerste Overeenkomstsluitende Partij tot de conclusie komt, op grond van een platforminspectie, een reeks platforminspecties, een weigering van toegang voor platforminspectie, overleg of anderszins, dat onmiddellijke actie geboden is voor de veiligheid van de exploitatie van een luchtvaartmaatschappij.

L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

B. Sécurité

1. Chaque Partie Contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation adoptées par l'autre Partie Contractante.

De telles consultations auront lieu dans les 30 jours suivant cette demande.

2. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties Contractantes découvre que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales alors établies conformément à la Convention de Chicago, la première Partie Contractante avisera l'autre Partie Contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie Contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie Contractante à prendre les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'Article 5 du présent Accord (révocation, suspension ou modification des autorisations d'exploitation).

3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'Article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par la ou les compagnies d'une des Parties Contractantes, en provenance ou à destination du territoire d'une autre Partie Contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet Article "inspection sur l'aire de trafic"), par les représentants autorisés de cette autre Partie Contractante, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

4. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à :

a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, ou

b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en œuvre effectives de normes de sécurité alors établies aux termes de la Convention de Chicago,

la Partie Contractante effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'Article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago.

5. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes d'une Partie Contractante pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application du paragraphe 3 ci-dessus est refusé par un représentant de la ou des compagnies aériennes, l'autre Partie Contractante est libre d'en déduire que les motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe 4 ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.

6. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante, dans le cas où elle parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou de toute autre façon, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation par une compagnie aérienne.

7. Elke maatregel van een Overeenkomstsluitende Partij genomen in overeenstemming met lid 2 of 6 hierboven wordt beëindigd zodra de grond voor het nemen van die maatregel ophoudt te bestaan.

ARTIKEL 8

Beveiliging van de luchtvaart

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen opnieuw dat hun verplichting om in hun onderlinge betrekkingen de burgerluchtvaart te beveiligen tegen wederrechtelijke handelingen, integraal deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar op verzoek alle nodige bijstand om handelingen van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens, luchtvaartinstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun onderlinge betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en opgenomen als bijlagen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie voor zover deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Partijen; zij zullen erop staan dat de exploitanten van bij hen geregistreerde luchtvaartuigen of de exploitanten die hun hoofdzetel of hun vaste verblijfplaats op hun grondgebied hebben alsook de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake luchtvaartbeveiliging.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven beveiligingsmaatregelen voor de binnenkomst op haar grondgebied in acht te nemen en passende voorzieningen te treffen om passagiers, bemanningen, handbagage evenals vracht voor het aan boord gaan of het laden te controleren. Elke Overeenkomstsluitende Partij onderzoekt welwillend ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om speciale beveiligingsvoorzieningen voor haar luchtvaartuigen of passagiers teneinde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden.

6. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en –diensten, of zich dreigt voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door de verbindingen en andere passende maatregelen, die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

7. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij zich niet houdt aan de bepalingen inzake aan de bepalingen van dit Artikel met betrekking tot de beveiliging van de luchtvaart, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij om onmiddellijk overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van die Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen de dertig (30) dagen, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

Gebruiksvergoedingen

1. De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan een nationale luchtvaartmaatschappij van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij die soortgelijke internationale diensten uitvoert.

7. Toute mesure appliquée par une Partie Contractante en conformité avec les paragraphes 2 et 6 ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

ARTICLE 8

Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation d'assurer, dans leurs rapports mutuels, la protection de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes, dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et toutes autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours constituera un motif justifiant l'application de l'Article 5 du présent Accord.

ARTICLE 9

Taxes d'utilisation

1. Les taxes imposées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui sont imposées à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert het overleg tussen haar autoriteiten die bevoegd zijn de heffingen te innen en de aangewezen luchtvaartmaatschappijen die van de diensten en voorzieningen gebruik maken; waar mogelijk loopt dit overleg via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Van elk voorstel tot wijziging van de gebruiksvergoedingen dient tijdig kennisgeving te worden gedaan teneinde de gebruikers in staat te stellen hun visie kenbaar te maken voordat de wijzigingen worden ingevoerd.

ARTIKEL 10

Douane en Accijnzen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbeperkingen, douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en ander nationale, regionale of plaatselijke belastingen en heffingen op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting, gronduitrusting, boordproviand en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen die de overeengekomen diensten exploiteren, alsmede voorraden vervoersbewijzen, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappijen is gedrukt en het gebruikelijke reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappijen gratis wordt verspreid.

2. De bij dit Artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit Artikel genoemde goederen ongeacht of zodanige goederen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling toekent, mits zodanige goederen :

a) worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, maar niet worden vervreemd binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij;

b) aan boord worden gehouden van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

c) aan boord worden genomen van luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten.

3. De normale boorduitrustingsstukken, de gronduitrusting alsmede de materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een luchtvaartuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douane-autoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

4. Bagage en vracht in direct doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen.

5. De bij dit Artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij afspraken hebben gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook van zulke vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet, ter zake van het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit Artikel.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de modification relative aux taxes d'utilisation devront faire l'objet d'un préavis raisonnable, afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que les modifications ne soient introduites.

ARTICLE 10

Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole des entreprises et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par ces entreprises désignées.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, à condition :

a) qu'ils soient introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ou pour leur compte, mais ne soient pas aliénés sur le territoire de la première Partie Contractante;

b) qu'ils soient conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) qu'ils soient embarqués à bord d'aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes ont conclu avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent article.

ARTIKEL 11

Capaciteit

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen krijgen billijke en gelijke kansen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten tussen en via hun wederzijdse grondgebieden op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.

2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houden de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ten einde de diensten die de laatstgenoemde maatschappijen op dezelfde route of op een deel daarvan onderhouden, niet op onrechtmatige wijze te treffen.

3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen op redelijke wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen.

4. De exploitatieprogramma's van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, met onder meer het type van luchtvaartuig, de aard van het vervoer, de frequentie van de diensten en de dienstregeling, moeten uiterlijk 30 dagen voor het aanvangen van de exploitatie van een overeengekomen dienst ter goedkeuring worden voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen. Deze bepaling is eveneens van toepassing op eventuele latere wijzigingen. In bijzondere gevallen kan de termijn worden bekort mits bedoelde autoriteiten daarmee instemmen.

ARTIKEL 12

Verandering van vliegtuigtype en gedeelde vluchtcodes

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartuig met een andere capaciteit inzetten op voorwaarde dat :

a) dit met het oog op een economische exploitatie verantwoord is;

b) het luchtvaartuig gebruikt op het gedeelte van de route dat verder verwijderd is van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappijen heeft aangewezen, slechts geëxploiteerd wordt in aansluiting op het luchtvaartuig gebruikt op het dichterbij gelegen gedeelte en dat dit in de dienstregeling tot uiting komt; het eerstbedoelde luchtvaartuig komt naar het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt met het doel verkeer op te nemen van, dan wel aan te voeren voor het laatstbedoelde luchtvaartuig, en de capaciteit ervan wordt in de allereerste plaats met het oog op dit doel bepaald;

c) de luchtvaartmaatschappijen niet tegenover het publiek voorwenden, door middel van advertenties of anderszins, dat zij een luchtdienst onderhouden beginnend op het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, tenzij de Bijlage bij deze Overeenkomst dit toestaat;

d) in aansluiting met iedere vlucht van een luchtvaartuig naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, slechts één vlucht vanuit dat grondgebied gemaakt wordt, tenzij de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij meer dan één vlucht toestaan.

2. Onverminderd de bepalingen van lid 1 van dit Artikel, mag elke aangewezen luchtvaartmaatschappij bij het uitvoeren van de overeengekomen diensten zoals omschreven in de Bijlage, regelingen afsluiten met betrekking tot gedeelde vluchtcodes met een luchtvaartmaatschappij van om het even welke nationaliteit, voor zover deze luchtvaartmaatschappij de nodige route- en verkeersrechten heeft en zulke regelingen goedgekeurd zijn door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTICLE 11

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités équitables et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes seront en rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Les entreprises de transport aérien désignées soumettront, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation, pour approbation, aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation indiqueront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences des services et les horaires des vols. Cette procédure sera également appliquée pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

ARTICLE 12

Rupture de charge et partage de codes

1. Les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes peuvent effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes :

a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;

b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;

c) les entreprises de transport aérien ne peuvent se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;

d) pour tout vol d'aéronef à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

2. Nonobstant les stipulations reprises au paragraphe 1 du présent article, chaque entreprise de transport aérien désignée peut, en opérant les services aériens convenus sur les routes spécifiées à l'Annexe, conclure des arrangements de partages de codes avec une entreprise de transport aérien, quelle que soit sa nationalité, pour autant que cette entreprise de transport aérien détienne les droits de route et de trafic nécessaires et que ces arrangements soient approuvés par les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

ARTIKEL 13

Tarieven

1. De Overeenkomstsluitende Partijen staan toe dat elk der aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zo mogelijk na onderling overleg, op één der in de Bijlage omschreven routes een tarief vaststelt.

2. De tarieven voor vervoer op de overeengekomen diensten van en naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst, het belang van de gebruikers en waar zulks passend wordt geacht, de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route bedienen.

3. De tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd tenminste vijfenveertig (45) dagen voor de voorgestelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kunnen de luchtvaartautoriteiten een verkorting van deze termijn aanvaarden.

Indien binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van ontvangst de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet te kennen hebben gegeven dat het voorgelegde tarief hun goedkeuring niet heeft, wordt een zodanig tarief geacht te zijn goedgekeurd en wordt het van kracht op de in het tariefvoorstel genoemde datum.

Ingeval de luchtvaartautoriteiten instemmen met een verkorting van de termijn voor indiening van een tarief, kunnen zij tevens overeenkomen dat de termijn waarbinnen van het niet goedkeuren kennis dient te worden gegeven korter zal zijn dan dertig (30) dagen.

4. Indien overeenkomstig het derde lid van dit Artikel van het niet goedkeuren kennis is gegeven, plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst en trachten zij het tarief in onderling akkoord vast te stellen.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het derde lid van dit Artikel, of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid van dit Artikel, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in Artikel 18 van deze Overeenkomst.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten van één der Overeenkomstsluitende Partijen een reeds bestaand tarief niet langer aanvaarden, brengen zij zulks ter kennis van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en trachten de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, waar vereist, tot een regeling te komen.

Indien binnen negentig (90) dagen na ontvangst van een kennisgeving van het niet goedkeuren, geen nieuw tarief kan worden vastgesteld, vinden de in de leden vier en vijf van dit Artikel omschreven procedures toepassing.

7. De overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel of het bepaalde in Artikel 18 van deze Overeenkomst.

8. Behoudens op grond van het bepaalde in het vierde lid van Artikel 18 van deze Overeenkomst wordt een tarief niet van kracht, indien het niet door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen is goedgekeurd.

9. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de in rekening gebrachte en geïnde tarieven overeenkomen met de door hen goedgekeurde tarieven en dat daarop geen kortingen worden gegeven.

ARTICLE 13

Tarifs

1. Les Parties Contractantes permettront qu'un tarif soit établi par chacune des entreprises de transport aérien désignées sur une des routes spécifiées dans l'Annexe, si possible après consultation entre lesdites entreprises.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, si c'est estimé opportun, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante leur désaccord concernant les tarifs concernés, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans les tarifs eux-mêmes.

Lorsqu'elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si le désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées devront essayer, s'il y lieu, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de nonante (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article seront d'application.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont pas approuvé.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes veilleront à ce que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de remises.

ARTIKEL 14

Personeel

1. Op basis van wederkerigheid mogen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vertegenwoordigers hebben alsook het commercieel, operationeel en technisch personeel, zoals vereist in verband met de exploitatie van de overeengekomen diensten.

2. Aan deze behoefte aan personeel kan naar goeddunken van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden voldaan door eigen personeel van welke nationaliteit ook dan wel door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij haar bedrijf uitoefent en gemachtigd is deze diensten op dit grondgebied te verrichten.

3. Deze vertegenwoordigers en personeelsleden zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Overeenkomstig deze wetten en voorschriften verleent elke Overeenkomstsluitende Partij, op basis van wederkerigheid en binnen de kortst mogelijke tijd, de nodige werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke vereiste documenten aan de in het eerste lid van dit Artikel bedoelde vertegenwoordigers en personeelsleden.

4. In de mate waarin hun nationale wetgeving zulks toestaat doen beide Overeenkomstsluitende Partijen afstand van het vereiste van werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten verplicht te stellen voor personeelsleden die bepaalde tijdelijke diensten of taken verrichten.

ARTIKEL 15

Verkoop en inkomsten

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks en, indien zij dit verkiest, via haar vertegenwoordigers, luchtvervoerdiensten te verkopen.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht vervoer te verkopen tegen betaling in de munt van dat grondgebied of, indien zij dit verkiest, in een vrij converteerbare munt van enig ander land.

Eenieder is vrij zodanig vervoer te kopen tegen betaling in een munt die door die luchtvaartmaatschappij wordt aanvaard.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot het vrijelijk overmaken van het batig saldo van ontvangsten en uitgaven verworven door deze aangewezen luchtvaartmaatschappijen op haar grondgebied. Zodanige overmakingen geschieden op basis van de officiële wisselkoersen voor lopende betalingen of, bij ontstentenis van officiële wisselkoersen, tegen de gangbare buitenlandse marktkoersen voor lopende betalingen op de dag waarop de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanvraag tot overmaking indienen. Daarbij worden geen andere lasten dan de normale banklasten op zodanige transacties geheven.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op basis van wederkerigheid aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijstelling van elke vorm van belasting naar het inkomen en op winsten door deze luchtvaartmaatschappijen verkregen op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van internationale luchtdiensten, alsook van elke belasting op de omzet of het vermogen.

Deze bepaling is niet van toepassing wanneer tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen een Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting van kracht is die in een zodanige vrijstelling voorziet.

ARTIKEL 16

Uitwisseling van informatie

1. De luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen wisselen zo snel mogelijk informatie uit betreffende de nog van kracht zijnde vergunningen verleend aan hun onderscheiden aangewezen luchtvaartmaatschappijen om diensten te exploiteren naar, via en vanuit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Tevens wisselen zij afschriften uit van de nog van kracht zijnde bewijzen en vergunningen voor diensten op de omschreven routes, evenals de wijzigingen, vrijstellingen en goedgekeurde diensttabellen.

ARTICLE 14

Personnel

1. Les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants ainsi que le personnel des secteurs commercial, et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Les entreprises de transport aérien désignées pourront, à leur gré, satisfaire à ces besoins en recourant à leur propre personnel quelque soit sa nationalité ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés seront soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et dans un délai minimum, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et au personnel mentionnés au paragraphe 1 du présent article.

4. Dans la mesure où leurs lois nationales le permettent, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

ARTICLE 15

Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses représentants.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre des titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

Toute personne pourra acquérir ces titres de transport dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par lesdites entreprises sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels en vigueur pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché des changes pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou bénéfices que lesdites entreprises tirent, sur le territoire de la première Partie Contractante, de l'exploitation de services de transport aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

ARTICLE 16

Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, ou à travers de ce dernier, elles échangeront également des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zolang vooraf als mogelijk is, de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij afschriften verschaffen van tarieven, dienstregelingen, en wijzigingen daarvan, en alle andere relevante informatie die betrekking heeft op de exploitatie van de overeengekomen diensten, inclusief de informatie over de aangeboden capaciteit op elke omschreven route, en alle andere inlichtingen waardoor ten genoege van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij kan worden aangetoond dat de bepalingen van deze Overeenkomst behoorlijk worden nageleefd.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij de statistieken bezorgen betreffende het verkeersvolume op de overeengekomen diensten met vermelding van de punten van in- en ontscheping.

ARTIKEL 17

Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen van tijd tot tijd overleg teneinde een nauwe samenwerking te verzekeren in alles wat verband houdt met de tenuitvoerlegging en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage.

2. Dit overleg zal aanvangen binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een verzoek in die zin, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

ARTIKEL 18

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderling overleg te regelen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsmannen.

3. Het scheidsgerecht wordt samengesteld als volgt :

Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij, langs diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een verzoek heeft ontvangen om het geschil aan een scheidsman voor te leggen. Deze twee scheidsmannen wijzen in onderling overleg een derde scheidsman aan binnen een daarop aansluitende periode van (60) dagen.

De derde scheidsman moet een onderdaan zijn van een derde Staat; hij treedt op als voorzitter van het scheidsgerecht en bepaalt de plaats waar dit zal zetelen.

Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen de aangegeven termijn een scheidsman aan te wijzen of indien de derde scheidsman niet binnen de aangegeven termijn wordt aangewezen, kan door elke der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om, naar gelang van het geval, een scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe iedere ingevolge het tweede en derde lid van dit Artikel tot stand gekomen beslissing of uitspraak na te komen.

Als één der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zodanige beslissing na te leven, geeft dit de andere Overeenkomstsluitende Partij grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de noodzakelijke kosten en de vergoeding voor haar scheidsman; de vergoeding en de noodzakelijke kosten voor de derde scheidsman alsmede de kosten voortvloeiend uit de activiteit van het scheidsgerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, des horaires avec les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

ARTICLE 17

Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application et à la mise en œuvre satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

ARTICLE 18

Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit :

chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à la décision ainsi prise, l'autre Partie Contractante sera fondée à demander l'application de l'article 5 du présent Accord.

5. Chaque Partie Contractante paiera les dépenses et la rémunération nécessaires pour son arbitre; la rémunération du troisième arbitre et les dépenses nécessaires pour ce dernier, ainsi que celles inhérentes aux devoirs d'arbitrage, seront partagées à parts égales entre les Parties Contractantes.

ARTIKEL 19

Wijzigingen

1. Indien één van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg dat zowel mondeling als bij briefwisseling kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek.

2. Indien er een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt dat beide Overeenkomstsluitende Partijen bindt, hebben de bepalingen van een zodanig verdrag voorrang. Er kan overleg worden gepleegd overeenkomstig het eerste lid van dit Artikel teneinde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilaterale verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.

3. Alle in zodanig overleg overeengekomen wijzigingen worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.

4. Beide Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen dat de Routetabel in de Bijlage in afspraak tussen de Luchtvaartautoriteiten kan worden aangepast via een administratief akkoord.

ARTIKEL 20

Beëindiging

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk langs diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst te beëindigen.

Deze mededeling wordt tegelijkertijd verzonden naar de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

2. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging met wederzijdse instemming voor het einde van deze termijn wordt ingetrokken.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 21

Registratie

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 22

Inwerkingtreding

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg bevestigen dat aan de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Brussel,op 22 oktober 1998, in de Macedonische, Engelse, Franse, en Nederlandse taal, zijnde elke tekst rechtsgeldig.

In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

ARTICLE 19

Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une des dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu au niveau des autorités aéronautiques et se faire par voie de discussion ou par échange de notes, commenceront dans un délai de soixante (6O) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

4. Les deux Parties Contractantes conviennent que le Tableau des Routes repris en Annexe pourra être modifié par un arrangement administratif, moyennant accord entre les Autorités Aéronautiques.

ARTICLE 20

Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer mettre fin au présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 21

Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE 22

Entrée en vigueur

Chaque Partie Contractante notifiera, par la voie diplomatique, à l'autre Partie Contractante, le fait que les formalités constitutionnelles requises en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois à dater de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 22 octobre 1998, en deux exemplaires originaux en langues macédonienne, anglaise, française et néerlandaise, chacun des textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Annexe

TABLEAU DES ROUTES

1. Tableau de route I

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement macédonien.

Points de départ sur le territoire macédonien	**Points intermédiaires**	**Points sur le territoire belge**	**Points au-delà**
Au choix	Au choix	Au choix	Au choix

2. Tableau de route II

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement belge.

Points de départ sur le territoire belge	**Points intermédiaires**	**Points sur le territoire macédonien**	**Points au-delà**
Au choix	Au choix	Au choix	Au choix

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues ou les opérer dans un ordre différent sur un ou sur tous les vols à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

L'exercice de droits de trafic de 5ème liberté est soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Bijlage

ROUTETABEL

1. Routetabel I

Routes waarop luchtdiensten mogen uitgevoerd worden door luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de Macedonische Regering.

Punten van vertrek op het Macedonische grondgebied	**Tussenliggende punten**	**Punten op het Belgische grondgebied**	**Verder gelegen punten**
Punten naar keuze	Punten naar keuze	Punten naar keuze	Punten naar keuze

2. Routetabel II

Routes waarop luchtdiensten mogen uitgevoerd worden door luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de Belgische Regering.

Punten van vertrek op het Belgische grondgebied	**Tussenliggende punten**	**Punten op het Macedonische grondgebied**	**Verder gelegen punten**
Punten naar keuze	Punten naar keuze	Punten naar keuze	Punten naar keuze

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen kunnen op een bepaalde dan wel op elke vlucht op de overeengekomen routes, één of meer punten op de omschreven routes overslaan of in een andere volgorde aandoen, op voorwaarde dat het punt van vertrek of aankomst gelegen is in het land waarvan zij de nationaliteit hebben.

De uitoefening van vijfde vrijheidsrechten dient door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen te worden goedgekeurd.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 188 [2004/15006]

30 NOVEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende verdeling van het provisioneel krediet ingeschreven op het programma 14-52-0 van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2003 en bestemd tot dekking van uitgaven van allerhande aard betreffende het stemrecht van de Belgen, die in het buitenland verblijven

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 27 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2003, inzonderheid op artikel 2.14.9;

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 188 [2004/15006]

30 NOVEMBRE 2003. — Arrêté royal portant répartition du crédit provisionnel inscrit au programme 14-52-0 du budget général des dépenses de l'année budgétaire 2003 et destiné à couvrir les dépenses de toute nature relatives à l'exercice du droit de vote par les Belges résidant à l'étranger

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 27 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2003, notamment l'article 2.14.9;

Overwegende dat op het programma 14-52-0 van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2003 een provisioneel krediet is ingeschreven ten belope van 440.000 euro, om de uitgaven van allerhande aard betreffende het stemrecht van de Belgen, die in het buitenland verblijven, te dekken;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Begroting en Onze Minister van Financiën,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Een bedrag van 400.000 euro wordt afgenomen van het provisioneel krediet ingeschreven op het programma 14-52-0, onder de basisallocatie 52/03.01.01, van de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2003, en wordt verdeeld overeenkomstig de bijgevoegde tabel.

Art. 2. De in de tabel vermelde bedragen worden gevoegd bij de kredieten welke onder de betrokken programma's en basisallocaties zijn uitgetrokken voor het begrotingsjaar 2003.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Begroting en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Considérant qu'un crédit provisionnel de 440.000 euros, destiné à couvrir les dépenses de toute nature relatives à l'exercice du droit de vote par les Belges résidant à l'étranger, est inscrit au programme 14-52-0 du budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, du Ministre du Budget et de notre Ministre des Finances,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Un montant de 400.000 euros est prélevé du crédit provisionnel inscrit au programme 14-52-0, sous l'allocation de base 52/03.01.01, du budget général des dépenses pour l'année bdugétaire 2003, et est réparti conformément au tableau ci-annexé.

Art. 2. Les montants figurant dans ce tableau sont rattachés aux crédits prévus pour l'année budgétaire 2003 aux programmes et allocations de base concernés.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Budget et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Bijlage

Annexe

Wettelijke artikelen Articles légaux			Activiteiten Activités	Basisallocaties (en check digits) Allocation de base (et check digits)	Niet-gesplitste kredieten (in duizend euro) Crédits non dissociés (en milliers d'euros)
FOD SPF	Afdelingen Divisions	Programma's Programmes			
Sectie 14 — Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel Section 14 — Affaires étrangères et Commerce extérieur					
14	42	0	1	01.11.04 (72)	23
14	52	0	3	03.12.30 (01)	377
			Totaal Sectie 14 — Total section 14		400
			Algemeen totaal — Total général		400

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,
J. VANDE LANOTTE

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

N. 2004 — 189 [C − 2003/22023]

16 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit betreffende de jaarlijkse vakantie van de kunstenaars

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de gecoördineerde wetten van 28 juni 1971 betreffende de jaarlijkse vakantie van de werknemers, inzonderheid op artikel 9, gewijzigd bij de wetten van 22 februari 1998 en 22 mei 2001, bij de koninklijke besluiten van 10 juni 2001 en 5 november 2002 en bij de wet van 24 december 2002, de artikelen 10, eerste lid en 11, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 juni 2001 en artikel 16, eerste lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 maart 1967 tot bepaling van de algemene uitvoeringsmodaliteiten van de wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van de werknemers, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 juli 1970, 5 augustus 1971, 17 december 1992 en 23 september 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 januari 1995 tot vaststelling voor de handarbeiders en ermee gelijkgestelden die verzekeringsplichtig zijn ten opzichte van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders en van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid der mijnwerkers en ermee gelijkgestelden, van het fictief loon voor de inactiviteitsdagen die met werkelijke arbeidsdagen worden gelijkgesteld door de wetgeving betreffende de jaarlijkse vakantie van de werknemers, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 september 1998;

Gelet op het advies van de Nationale Arbeidsraad nr. 1.416 van 23 oktober 2002;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor Jaarlijkse vakantie gegeven op 5 maart 2003;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën gegeven op 12 maart 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting gegeven op 27 maart 2003;

Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van één maand;

Gelet op advies nr. 35.223/1 van de Raad van State, gegeven op 15 mei 2003, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 30 maart 1967 tot bepaling van de algemene uitvoeringsmodaliteiten van de wetten betreffende de jaarlijkse vakantie van de werknemers, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 20 juli 1970, 5 augustus 1971, 17 december 1992 en 23 september 1998, wordt een § 4 ingevoegd, luidende :

« § 4. De bepalingen van titel II – arbeiders en leerling-arbeiders alsook van titel IV – gemeenschappelijke bepalingen en van titel V – controle en sancties, zijn van toepassing op de personen onderworpen aan de sociale zekerheidsregeling voor werknemers ingevolge de door hen geleverde artistieke prestaties en/of door hen geproduceerde artistieke werken in de zin van artikel 1*bis*, § 2, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders.

Nochtans wordt voor deze personen als ze met een bediendencontract of bediendenleerovereenkomst aangeworven werden, zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van artikel 18, de gelijkstelling beperkt tot de periode waarvoor zij door een arbeids- of leerovereenkomst verbonden zijn. Ook dienen zij, om gelijkstelling te bekomen, in afwijking van artikel 19, § 1, a, verbonden te zijn door een arbeids- of leerovereenkomst op de eerste dag der gelijkstelbare periode. Artikel 16, 13° en 14° is niet van toepassing op deze personen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

F. 2004 — 189 [C − 2003/22023]

16 DECEMBRE 2003. — Arrêté royal relatif aux vacances annuelles des artistes

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois coordonnées du 28 juin 1971 relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, notamment l'article 9, modifié par les lois du 22 février 1998 et 22 mai 2001, par les arrêtés royaux du 10 juin 2001 et du 5 novembre 2002 et par la loi du 24 décembre 2002, les articles 10, alinéa 1er et 11, modifiés par l'arrêté royal du 10 juin 2001 et l'article 16, alinéa 1er;

Vu l'arrêté royal du 30 mars 1967 déterminant les modalités générales d'exécution des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, notamment l'article 1er, modifié par les arrêtés royaux du 20 juillet 1970, 5 août 1971, 17 décembre 1992 et 23 septembre 1998;

Vu l'arrêté royal du 9 janvier 1995 fixant pour les travailleurs manuels et assimilés assujettis à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs et pour les travailleurs assujettis à l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, la rémunération fictive afférente aux journées d'inactivité assimilées à des journées de travail effectif par la législation relative aux vacances annuelles des travailleurs salariés, modifié par l'arrêté royal du 23 septembre 1998;

Vu l'avis du Conseil National du Travail n° 1416 du 23 octobre 2002;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national des Vacances annuelles, donné le 5 mars 2003;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 12 mars 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 27 mars 2003;

Vu la délibération du Conseil des ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis n° 35.223/1 du Conseil d'Etat, donné le 15 mai 2003, en application de l'article 84, alinéa premier, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. À l'article 1er de l'arrêté royal du 30 mars 1967 déterminant les modalités générales d'exécution des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, modifié par les arrêtés royaux du 20 juillet 1970, 5 août 1971, 17 décembre 1992 et 23 septembre 1998, est inséré un § 4 rédigé comme suit :

« § 4. Les dispositions du titre II – ouvriers et apprentis-ouvriers, ainsi que du titre IV – dispositions communes et du titre V – contrôle et sanctions, s'appliquent aux personnes assujetties au régime de sécurité sociale pour les travailleurs salariés, en raison des prestations artistiques qu'elles fournissent et/ou des œuvres artistiques qu'elles produisent au sens de l'article 1er*bis*, § 2, de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs.

Toutefois, sans porter préjudice aux dispositions de l'article 18, l'assimilation est limitée pour ces personnes si elles sont recrutées sur la base d'un contrat de travail ou d'apprentissage d'employé, à la période durant laquelle elles sont liées par un contrat de travail ou d'apprentissage. Pour obtenir l'assimilation, elles doivent aussi, par dérogation à l'article 19, § 1er, a, avoir été liées par un contrat de travail ou d'apprentissage le premier jour de la période assimilable. L'article 16, 13° et 14°, ne s'applique pas à ces personnes.

Art. 2. In het koninklijk besluit van 9 januari 1995 tot vaststelling voor de handarbeiders en ermee gelijkgestelden die verzekeringsplichtig zijn ten opzichte van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders en van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid der mijnwerkers en ermee gelijkgestelden, van het fictief loon voor de inactiviteitsdagen die met werkelijke arbeidsdagen worden gelijkgesteld door de wetgeving betreffende de jaarlijkse vakantie van de werknemers, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 23 september 1998, wordt een artikel 4*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 4*bis*. Het in artikel 1 genoemde fictief dagloon mag, voor de personen die verbonden zijn door een arbeidsovereenkomst voor het leveren van artistieke prestaties en/of artistieke werken in de zin van artikel 1*bis*, § 2, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, het dubbel niet overstijgen van de in artikel 4, 1°, a voorziene forfaitaire bezoldiging. »

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 2003.

Art. 4. Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Minister van Werk zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
R. DEMOTTE

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Art. 2. Dans l'arrêté royal du 9 janvier 1995 fixant pour les travailleurs manuels et assimilés assujettis à la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs et pour les travailleurs assujettis à l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés, la rémunération fictive afférente aux journées d'inactivité assimilées à des journées de travail effectif par la législation relative aux vacances annuelles des travailleurs salariés, modifié par l'arrêté royal du 23 septembre 1998, est inséré un article 4*bis* rédigé comme suit :

« Art. 4*bis*. Le salaire fictif journalier visé à l'article 1er ne peut pas dépasser le double de la rémunération forfaitaire prévue à l'article 4, 1°, a pour les personnes liées par un contrat de travail ayant trait à des prestations artistiques et/ou à des œuvres artistiques à fournir au sens de l'article 1er*bis*, § 2, de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs. »

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets à partir du 1er juillet 2003.

Art. 4. Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Ministre de l'Emploi sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales,
R. DEMOTTE

Le Ministre de l'Emploi
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST SOCIALE ZEKERHEID

N. 2004 — 190 [C − 2003/23141]

12 DECEMBER 2003. — Ministerieel besluit tot vaststelling van het model van het inlichtingsformulier nodig voor de aanvraag van een zelfstandigheidsverklaring door bepaalde kunstenaars

De Minister van Werk,

De Minister van Sociale Zaken,

De Minister van Middenstand,

Gelet op het koninklijk besluit van 26 juni 2003 tot vaststelling van de toekenningsvoorwaarden en –modaliteiten met betrekking tot de zelfstandigheidsverklaring aangevraagd door bepaalde kunstenaars, inzonderheid op artikel 1,

Besluiten :

Artikel 1. Het model van het inlichtingsformulier nodig voor de aanvraag van een zelfstandigheidsverklaring door bepaalde kunstenaars, wordt vastgesteld in de bijlage bij dit besluit.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 12 december 2003.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

De Minister van Sociale Zaken,
R. DEMOTTE

De Minister van Middenstand,
S. LARUELLE

SERVICE PUBLIC FEDERAL SECURITE SOCIALE

F. 2004 — 190 [C − 2003/23141]

12 DECEMBRE 2003. — Arrêté ministériel fixant le modèle du formulaire de renseignements nécessaire pour la demande par certains artistes d'une déclaration d'activité indépendante

Le Ministre de l'Emploi,

Le Ministre des Affaires sociales,

La Ministre des Classes moyennes,

Vu l'arrêté royal du 26 juin 2003 portant fixation des conditions et des modalités d'octroi de la déclaration d'activité indépendante demandée par certains artistes, notamment l'article 1er,

Arrêtent :

Article 1er. Le modèle du formulaire de renseignements nécessaire pour la demande par certains artistes d'une déclaration d'activité indépendante, est fixé dans l'annexe au présent arrêté.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 12 décembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Le Ministre des Affaires sociales,
R. DEMOTTE

La Ministre des Classes moyennes,
S. LARUELLE

Formulaire de renseignements Kc

FORMULAIRE DE RENSEIGNEMENTS

DÉCLARATION D'ACTIVITÉ INDÉPENDANTE DEMANDÉE PAR CERTAINS ARTISTES

art.1 Arrêté royal du 26 juin 2003 – M.B.17 juillet 2003
À COMPLÉTER PERSONNELLEMENT PAR L'ARTISTE

- ***Ce formulaire vous permet de demander une déclaration d'activité indépendante.***
- **Attention! Le présent formulaire ne constitue pas une déclaration d'affiliation à une caisse d'assurances sociales : il existe, à cet effet, un formulaire *séparé* comportant *d'autres* questions.**
- **La Commission "Artistes" juge sur base d'un ensemble d'éléments de votre dossier, d'où le caractère indispensable des renseignements ci-dessous.**

1. IDENTIFICATION

Nom et prénom:

.....

Éventuellement, nom d'artiste:

.....

Adresse de la résidence principale

.....

- Votre numéro registre national : ☐☐☐☐☐☐ - ☐☐☐ - ☐☐
- Au cas où vous seriez, à quelque titre que ce soit, déjà affilié à une caisse d'assurances sociales, veuillez préciser le nom de ladite caisse:

.....

2. QUESTIONS RELATIVES À VOTRE **ACTIVITÉ ARTISTIQUE**

✓ Pour votre part, dans quel secteur situez-vous principalement vos activités artistiques ? (cochez le/les secteur(s) concerné(s) ou ajoutez le à la présente liste au cas où elle ne le mentionnerait pas)

- ☐ arts plastiques
- ☐ auteur
  - ☐ littérature
  - ☐ graphique
  - ☐ musique
- ☐ spectacle
  - ☐ variétés
  - ☐ de rue
  - ☐ cirque
  - ☐ arts dramatiques
  - ☐ musique
  - ☐ danse

Formulaire de renseignements Kc

- ☐ chorégraphie
- ☐ secteur audiovisuel
- ☐ .....

✓ Décrivez de manière aussi détaillée que possible l'activité artistique pour laquelle vous sollicitez cette déclaration d'activité indépendante

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

✓ Depuis quand exercez-vous cette profession ? ☐☐ - ☐☐ - ☐☐☐☐

✓ Exercez-vous votre profession artistique
a) en tant que personne physique, donc en dehors de toute structure telle que société ou association ? **oui/non**(*)
b) sous forme de société ou d'association?
(par ex: SA, SPRL, Coopérative, ASBL) **oui/non**(*)

Si vous avez répondu affirmativement à la dernière question, veuillez préciser :

le nom et la forme juridique de la société ou association

.....

l'adresse du siège social

.....

.....

le numéro d'entreprise [1] (si déjà connu)

.....

✓ Au cas où vous travaillez dans le cadre d'une société, y occupez-vous les fonctions d'administrateur, de gérant ou de mandataire[2]?
oui/non(*)

✓ Indépendamment du lieu où vous vous produisez ou exposez éventuellement, à quel endroit votre activité artistique se localise-t-elle principalement ? (Précisez ci-dessous l'adresse de votre atelier, du local où vous travaillez, de celui où vous répétez, etc.)
.....
.....
.....

[1] Un numéro unique est attribué progressivement à toutes les entreprises; il permettra à celles-ci de communiquer avec l'autorité.

[2] Par "mandataire", nous entendons une personne qui officiellement n'est pas administrateur ou gérant, mais qui est compétente pour agir au nom ou pour compte de la société.

Formulaire de renseignements Kc

✓ Votre activité artistique, l'exercez-vous en collaboration avec d'autres personnes ? : **oui/non(*)**

- époux (épouse) / membres de la famille:	**oui/non(*)**	nombre: ....
- associés/mandataires/partenaires:	**oui/non(*)**	nombre: ....
- ouvriers:	**oui/non(*)**	nombre: ....
- employés:	**oui/non(*)**	nombre: ....
- autres:	**oui/non(*)**	nombre: ....

✓ Dans l'affirmative,

- ces personnes travaillent-elles sous votre autorité? **oui/non(*)**
- s'agit-il de partenaires sur pied d'égalité ? **oui/non(*)**

-> précisez, le cas échéant

.....

.....

.....

.....

✓ Souhaitez-vous que vos activités artistiques soient lucratives ? **oui/non(*)**

✓ Même si l'on peut admettre que vous ne fassiez pas de bénéfice – surtout dans la phase initiale -, vous est-il d'ores et déjà possible de fournir des éléments prouvant que vous faites déjà du bénéfice ou laissant présumer que vous pourrez bientôt en faire ?

-> Efforcez-vous de nous convaincre de l'orientation « business » de votre activité.

-> Fournissez-nous à cet effet un « plan d'exploitation » ou une autre note explicative en annexe[3]. Précisez dans ce document la manière dont vous vous y prenez / dont vous vous y prendrez pour que vos prestations artistiques vous fournissent des revenus– éventuellement combinés à d'autres revenus professionnels – suffisants pour vous permettre d'en vivre.

-> Illustrez votre situation financière sur la base de pièces comptables, de factures, de commandes, d'une liste de débiteurs, etc...

-> Précisez les investissements déjà faits ou projetés

✓ Êtes vous titulaire d'une attestation de connaissances professionnelles ou d'un diplôme délivré par l'enseignement artistique ? **oui/non(*)**

✓ Avez-vous déjà acquis une certaine expérience en tant qu'artiste ? **oui/non(*)**

✓ Avez-vous différents clients / maîtres d'ouvrage pour votre travail artistique ? **oui/non(*)**

✓ Vos revenus sont-ils principalement déterminés par votre activité artistique ? **oui/non(*)**

[3] Merci de numéroter vos annexes.

✓ Comment vous faites-vous connaître du public, en tant qu'artiste exerçant ses activités à titre professionnel ? Que faites-vous sur le plan "public relations" ? Pouvez-vous apporter la preuve de ce que vous faites de la publicité en votre propre nom (affiches, dépliants, cartes de visite, site web, etc.) ? Faites-vous cette publicité vous-même ou confiez-vous cette tâche à l'extérieur ?

-> Pour illustrer votre stratégie en la matière, joignez au présent formulaire, lorsque vous le transmettrez, quelques pièces étayant vos déclarations.

3. **AUTRES** ACTIVITÉS PROFESSIONNELLES À CÔTÉ DE L'ACTIVITÉ DÉCRITE CI-DESSUS

✓ Avant d'exercer l'activité artistique décrite ci-dessus à titre professionnel, quelle était votre dernière activité professionnelle ?

(description de cette activité professionnelle précisant notamment en quelle qualité vous l'exerciez : par ex, salarié, fonctionnaire, ...)

.....

.....

.....

✓ *Continuez-vous à exercer cette autre activité ?* ***oui/partiellement/non*** (*)

✓ Depuis quand ? ☐☐ - ☐☐ - ☐☐☐☐

✓ Si vous avez **arrêté** cette activité, précisez la date à laquelle vous y avez mis un terme :

☐☐ - ☐☐ - ☐☐☐☐

✓ Si vous **exercez encore partiellement** cette activité, précisez la date depuis laquelle vous vous y consacrez à temps partiel : ☐☐ - ☐☐ - ☐☐☐☐

Quelles tâches poursuivez-vous et combien de temps y consacrez-vous (jours et heures) ?

.....

.....

.....

✓ Est-ce plutôt grâce à ces autres activités professionnelles que vos revenus sont suffisants ?

oui/non(*)

Formulaire de renseignements Kc

4. AUTRES REMARQUES

.....

.....

.....

.....

.....

Nombre d'annexes : .....

Je confirme sur l'honneur que la présente déclaration est correcte et complète et que j'ai pris connaissance des communications importantes en annexe.

Date:	Signature :

Ces données vous sont demandées en vue de la constitution de votre dossier auprès de la Commission « Artistes » (AR du 26 juin 2003 – Moniteur belge du 17 juillet 2003). Elles peuvent également être utilisées pour traiter votre dossier assujettissement auprès de l'INASTI / ONSS.

En application de la loi du 8.12.1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, vous avez le droit de consulter et de faire corriger vos données personnelles. Si vous désirez faire usage de ce droit, vous devrez vous adresser par écrit au secrétariat de la Commission « Artistes », boulevard de Waterloo, 77 à 1000 Bruxelles.
Pour de plus amples informations concernant le traitement des données, il vous est loisible de vous adresser à la Commission de la Vie privée, boulevard de Waterloo 115 à 1000 Bruxelles.

(*) : barrer la mention inutile

Formulaire de renseignements Kc

COMMUNICATIONS IMPORTANTES

1. **Le service Inspection de l'Institut National d'Assurances Sociales pour travailleurs indépendants (INASTI) et l'Office National de Sécurité sociale (ONSS) peuvent être mandatés par le Président de la Commission « Artistes » pour procéder à une enquête plus approfondie.**

2. **La déclaration d'activité indépendante est délivrée sur la base des éléments contenus dans votre dossier, notamment sur base du présent formulaire de renseignements.**

3. **Au cas où des modifications interviendraient dans les données que vous nous avez communiquées ci-dessus, vous devrez, dans le cadre d'une bonne collaboration au traitement de votre dossier, nous les communiquer immédiatement.**

4. **La Commission "Artistes" vous informera de la date à laquelle elle traitera votre demande.**

5. **Conservez un double de la présente demande et de ses annexes**

6. **Adresse de la Commission « Artistes » : boulevard de Waterloo 77 – 1000 Bruxelles**

Vu pour être annexé à l'arrêté ministériel du 12 décembre 2003

Le Ministre de l'Emploi,	Le Ministre des Affaires sociales,	La Ministre des Classes moyennes,
F. VANDENBROUCKE	R. DEMOTTE	S. LARUELLE

Inlichtingenformulier Kc

INLICHTINGSFORMULIER

ZELFSTANDIGHEIDSVERKLARING KUNSTENAAR

art.1 Koninklijk besluit van 26 juni 2003 – B.S.17 juli 2003
DOOR DE KUNSTENAAR ZELF IN TE VULLEN

- **Met dit formulier kunt u de zelfstandigheidsverklaring aanvragen.**
- **Opgelet! Dit formulier is géén verklaring van aansluiting bij een sociaal verzekeringsfonds. Voor dat laatste bestaat een *apart* formulier met hoofdzakelijk *andere* vragen.**
- **De Kunstenaarscommissie oordeelt op grond van een geheel van elementen uit uw dossier, waarvoor zeker deze inlichtingen onontbeerlijk zijn.**

1. IDENTIFICATIE

Naam en voornaam:

.....

Gebeurlijk kunstenaarsnaam:

.....

Adres hoofdverblijfplaats:

.....

- Uw rijksregisternummer : ☐☐☐☐☐☐ - ☐☐☐ - ☐☐
- Indien u in een of andere hoedanigheid al bij een sociaal verzekeringsfonds ("kas") aangesloten is, graag de naam ervan:

.....

2. VRAGEN IN VERBAND MET UW **ARTISTIEKE BEDRIJVIGHEID**

✓ Waar situeert u voor uzelf in hoofdzaak uw artistieke beroepsbezigheden? (kruis uw sector of sectoren aan, vul desgevallend zelf de ontbrekende in)

- ☐ beeldende kunsten
- ☐ auteur
  - ☐ letterkunde
  - ☐ grafiek
  - ☐ muziek
- ☐ spektakel
  - ☐ variété
  - ☐ straat
  - ☐ circus
  - ☐ dramatische kunsten
  - ☐ muziek
  - ☐ dans

- ☐ choreografie
- ☐ audiovisuele sector
- ☐ .....

✓ Beschrijf zo gedetailleerd mogelijk voor welke artistieke beroepsbezigheid u deze zelfstandigheidsverklaring aanvraagt

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

✓ Sinds wanneer oefent u dit beroep al uit ? ☐☐ - ☐☐ - ☐☐☐☐

✓ Oefent u uw kunstenaarsberoep uit
a) als fysiek persoon, dus ZONDER een vennootschaps- of verenigingsvorm? **ja/nee (*)**
b) onder de vorm van een vennootschap of vereniging?
(bijvoorbeeld: NV, BVBA, Coöperatieve, VZW) **ja/nee (*)**

Indien uw laatste antwoord "ja" is,

Naam en rechtsvorm van de vennootschap of vereniging a.u.b.

.....

Adres van de maatschappelijke zetel a.u.b.

.....

.....

Ondernemingsnumer [1] (indien reeds bekend)

.....

✓ Indien u in het kader van een vennootschap werkt, bent u daarin bestuurder, zaakvoerder of lasthebber [2]?

ja/nee (*)

✓ Los van de plaats waar u gebeurlijk optreedt, of exposeert, waar is uw artistieke bedrijvigheid meestal in feite gelocaliseerd? (Geef hierna het adres van uw atelier, werkruimte, repetitielokaal, enz...)

.....
.....
.....

[1] Elke onderneming krijgt geleidelijk aan één uniek nummer toegekend en zal steeds via dit nummer communiceren met de overheid.

[2] Met 'lasthebber' bedoelen we een persoon die niet officieel als bestuurder of zaakvoerder aangesteld is, maar die bevoegd is om te handelen in naam of voor rekening van de vennootschap.

Inlichtingenformulier Kc

✓ Werkt u voor uw artistieke onderneming samen met anderen: **ja/nee** (*)

- echtgeno(o)t(e)/ gezinsleden: **ja/nee** (*) aantal: ....
- vennoten/gemandateerden/partners: **ja/nee** (*) aantal: ....
- arbeiders: **ja/nee** (*) aantal: ....
- bedienden: **ja/nee** (*) aantal: ....
- anderen: **ja/nee** (*) aantal: ....

✓ Zo ja:
- werken zij onder uw gezag? **ja/nee** (*)
- zijn het partners op voet van gelijkheid? **ja/nee** (*)

->preciseer desgevallend

.....

.....

.....

.....

✓ Wilt u met uw artistieke bedrijvigheden winst maken? **ja/nee** (*)

✓ Al kan aangenomen worden dat -zeker in de aanloopfase- geen winst wordt gemaakt, kunt u nu al illustreren dat u winst maakt of binnen een redelijke termijn winst zàl kunnen maken?

-> Overtuig ons van uw "business-gerichte" aanpak.

-> Bezorg ons daarom uw "bedrijfsplan" of een verklarende nota als bijvoegsel[3]. Daarin beschrijft u hoe u te werk gaat / zal gaan om dank zij uw artistieke prestaties – gebeurlijk in combinatie met andere beroepsinkomsten- een leefbaar inkomen te verwerven.

-> Illustreer uw financiële situatie aan de hand van boekhoudstukken, facturen, orders, debiteurenlijst, enz...

-> Wijs ook op uw gedane en / of geplande investeringen

✓ Hebt u een diploma of attest van beroepsbekwaamheid van het kunstonderwijs? **ja/nee** (*)

✓ Hebt u tot dusver ervaring opgedaan als kunstenaar? **ja/nee** (*)

✓ Hebt u voor uw artistiek werk verschillende opdrachtgevers? **ja/nee** (*)

✓ Wordt uw inkomen voor het grootste deel bepaald door uw artistieke bedrijvigheid? **ja/nee** (*)

[3] Nummer uw bijvoegsels aub

✓ Hoe maakt u zich als professioneel artiest kenbaar aan het publiek? Hoe voert u uw "public relations" ? Kan u aantonen dat u als zodanig in eigen naam reclame voert (affiches, folders, visitekaartjes, website, enz.) ? Doet u dit zelf? Besteedt u deze opdracht uit?

-> **Illustreer uw aanpak aan de hand van enkele overtuigingsstukken die u meestuurt met deze vragenlijst.**

3. **ANDERE** BEROEPSACTIVITEITEN NAAST DE BESCHREVEN ACTIVITEIT

✓ Wat was uw laatste beroepsbezigheid vóór u *deze* artistieke bedrijvigheid professioneel bent gaan uitoefenen?

(omschrijving van uw activiteit en hoedanigheid, bv. als loontrekkende, ambtenaar, ...)

.....

.....

.....

✓ Oefent u die andere bezigheid nog uit? **ja/deels/nee** (*)

✓ Sinds wanneer? ☐☐ - ☐☐ - ☐☐☐☐

✓ Indien u deze activiteit **stopgezet** hebt:

Sinds welke datum? ☐☐ - ☐☐ - ☐☐☐☐

✓ Indien u deze activiteit **gedeeltelijk verder uitvoert** :

Sinds welke datum? ☐☐ - ☐☐ - ☐☐☐☐

Welke taken zet u voort en hoeveel tijd besteedt u hieraan (dagen en uren) ?

.....

.....

.....

✓ Is het eerder dankzij deze andere beroepsbezigheden dat u over een voldoende inkomen beschikt?

ja/nee (*)

Inlichtingenformulier Kc

4. ANDERE OPMERKINGEN

.....

.....

.....

.....

.....

Aantal bijvoegsels: .....

Ik bevestig op erewoord dat deze verklaring correct en volledig is, en dat ik kennis genomen heb van de bijgevoegde belangrijke mededelingen.

Datum:	Handtekening:

Deze gegevens worden gevraagd voor de samenstelling van uw dossier bij de Kunstenaarscommissie (KB van 26 juni 2003 – Belgisch Staatsblad van 17 juli 2003). Zij zijn tevens bruikbaar voor de behandeling van uw dossier onderwerping bij het RSVZ / de RSZ.

In toepassing van de wet van 8.12.1992 ter bescherming van de persoonlijke levenssfeer, hebt u recht op inzage en verbetering van uw persoonsgegevens. Indien u van dit recht gebruik wil maken, moet u zich schriftelijk wenden tot het secretariaat van de Kunstenaarscommissie, Waterloolaan 77, 1000 Brussel.
Voor meer informatie betreffende de verwerking van deze gegevens kan u zich wenden tot de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, Waterloolaan 115, 1000 Brussel

(*) : schrappen wat niet past

Inlichtingenformulier Kc

BELANGRIJKE MEDEDELINGEN

1. **De inspectiedienst van het Rijksinstituut voor de sociale Verzekeringen der zelfstandigen (RSVZ) en deze van de Rijksdienst voor de Sociale Zekerheid (RSZ) kunnen door de voorzitter van de Kunstenaarscommissie nog gemachtigd worden om een nader onderzoek in te stellen.**

2. **De zelfstandigheidsverklaring wordt afgeleverd op grond van de elementen uit uw dossier, waaronder dit inlichtingsformulier.**

3. **Wanneer er zich ondertussen wijzigingen zouden voordoen in de gegevens die u hierboven hebt verstrekt, moet u die in het kader van een behoorlijke medewerking aan uw dossier onmiddellijk mededelen.**

4. **U wordt door de Kunstenaarscommissie op de hoogte gebracht van de datum waarop uw aanvraag door haar zal behandeld worden.**

5. **Bewaar een dubbel van deze aanvraag en de bijvoegsels.**

6. **Adres Kunstenaarscommissie: Waterloolaan 77 – 1000 Brussel .**

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 12 december 2003

De Minister van Werk,	De Minister van Sociale Zaken,	De Minister van Middenstand,
F. VANDENBROUCKE	R. DEMOTTE	S. LARUELLE

Auskunftsformular Kc

AUSKUNFTSFORMULAR

SELBSTÄNDIGKEITSERKLÄRUNG FÜR KÜNSTLER

Art.1 Königlicher Erlass vom 26. Juni 2003 – B.S. 17. Juli 2003
VOM KÜNSTLER PERSÖNLICH AUSZUFÜLLEN

- **Mit diesem Formular können Sie eine Selbständigkeitserklärung beantragen.**
- **Achtung! Dieses Formular ist keine Erklärung Ihrer Mitgliedschaft in einer Sozialversicherungskasse: Zu diesem Zweck besteht ein *gesondertes* Formular mit hauptsächlich *anderen* Fragen.**
- **Der Ausschuss „Künstler" entscheidet auf der Grundlage einer Gesamtheit von Elementen aus Ihrer Akte, daher die Unentbehrlichkeit der untenstehenden Auskünfte.**

1. IDENTIFIZIERUNG

Name und Vorname:

.....

Künstlername (gegebenenfalls):

.....

Adresse des Hauptwohnsitzes:

.....

- Ihre Nationalregisternummer: ☐☐☐☐☐☐ - ☐☐☐ - ☐☐
- Falls Sie schon, in irgendeiner Eigenschaft, einer Sozialversicherungskasse angeschlossen sind, bitte geben Sie den Namen dieser Kasse an:

.....

2. FRAGEN BEZÜGLICH IHRER **KÜNSTLERISCHEN TÄTIGKEIT**

✓ In welchem Sektor liegen Ihrer Ansicht nach hauptsächlich Ihre künstlerische Tätigkeiten? (kreuzen Sie den/die betroffenen Sektor(en) an oder fügen Sie ihn der Liste an, falls er nicht angegeben ist)

- ☐ bildende Künste
- ☐ Autor
  - ☐ Literatur
  - ☐ Grafik
  - ☐ Musik
- ☐ Unterhaltung
  - ☐ Varieté
  - ☐ Straße
  - ☐ Zirkus
  - ☐ dramatische Künste
  - ☐ Musik
  - ☐ Tanz

Auskunftsformular Kc

- ❑ Choreographie
- ❑ audiovisueller Sektor
- ❑ .....

✓ Beschreiben Sie so ausführlich wie möglich die künstlerische Tätigkeit, für welche Sie die Selbständigkeitserklärung beantragen.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

✓ Seit wann üben Sie diesen Beruf aus? ☐☐ - ☐☐ - ☐☐☐☐

✓ Üben Sie Ihren künstlerischen Beruf aus
a) als natürliche Person, also außerhalb jeglicher Struktur so wie Unternehmen oder Verein?
ja/nein (*)

b) als Unternehmen oder Verein?
(z.B.: AG, GmbH, Genossenschaft, V.o.E.) **ja/nein** (*)

Wenn Sie die letzte Frage positiv beantwortet haben, geben Sie bitte an:

den Namen und die rechtliche Form des Unternehmens oder des Vereins

.....

die Adresse des Sitzes

.....

.....

die Unternehmensnummer [1] (wenn schon zugeteilt)

.....

✓ Falls Sie im Rahmen eines Unternehmens arbeiten, sind Sie Verwalter, Geschäftsführer oder Mandatar [2]?

ja/nein (*)

✓ Ungeachtet des Ortes, wo Sie eventuell auftreten oder ausstellen, wo findet Ihre künstliche Tätigkeit meistens statt? (Geben Sie hier unten die Adresse Ihres Ateliers, Arbeitsraums, Proberaums, usw. an)

.....
.....
.....

[1] Jedes Unternehmen bekommt allmählich eine einzige Nummer zugeteilt, mit Hilfe derer die Kommunikation mit der Behörde erfolgen wird.

[2] Unter „Mandatar" verstehen wir eine Person, die offiziell weder Verwalter noch Geschäftsführer ist, die aber zuständig ist, im Namen oder auf Rechnung vom Unternehmen zu handeln.

Auskunftsformular Kc

✓ Üben Sie Ihre künstlerische Tätigkeit in Zusammenarbeit mit anderen Leuten aus?
ja/nein (*)

- Ehemann (Ehefrau)/Familienmitglieder:	**ja/nein** (*)	Anzahl: ....
- Gesellschafter/Mandatare/Geschäftspartner:	**ja/nein** (*)	Anzahl: ....
- Arbeiter:	**ja/nein** (*)	Anzahl: ....
- Angestellte:	**ja/nein** (*)	Anzahl: ....
- weitere:	**ja/nein** (*)	Anzahl: ....

✓ Wenn ja,
- stehen diese Leute Ihnen unter? **ja/nein**
- sind es gleichgestellte Geschäftspartner? **ja/nein**

-> präzisieren Sie gegebenenfalls

.....

.....

.....

.....

✓ Möchten Sie, dass Ihre künstlerische Tätigkeiten gewinnbringend sind? **ja/nein** (*)

✓ Auch wenn man annehmen kann, dass kein Gewinn gemacht wird – vor allem in der Anfangsphase –, können Sie jetzt schon Beweise dafür geben, dass Sie Gewinn machen oder relativ bald Gewinn machen werden?

-> **Bemühen Sie sich darum, uns davon zu überzeugen, dass Ihre Tätigkeit „businessorientiert" ist.**

-> **Legen Sie dazu einen „Betriebsplan" oder eine andere Erläuterung bei [3]. Bitte geben Sie in diesem Dokument an, wie Sie vorgehen / vorgehen werden, um durch Ihre künstliche Tätigkeiten – eventuell in Kombination mit anderen beruflichen Einkünften – ein existenzsicherndes Einkommen zu erlangen.**

-> **Beschreiben Sie Ihre finanzielle Situation mit Hilfe von Buchungsbelegen, Rechnungen, Bestellungen, einer Liste Ihrer Schuldner, usw.**

-> **Präzisieren Sie die bereits erfolgten oder geplanten Investitionen.**

✓ Verfügen Sie über ein Berufsbefähigungszeugnis oder ein Diplom des Kunstschulwesens?
ja/nein (*)

✓ Verfügen Sie schon über eine gewisse Erfahrung als Künstler? **ja/nein** (*)

✓ *Haben Sie verschiedene Auftraggeber für ihre künstliche Tätigkeit?* **ja/nein** (*)

✓ Hängen Ihre Einkünfte hauptsächlich von Ihrer künstlichen Tätigkeit ab?
ja/nein (*)

[3] Bitte nummerieren Sie die Anlagen.

Auskunftsformular Kc

✓ Wie machen Sie Ihre Werbearbeit als Künstler, der seine Tätigkeiten beruflich ausübt? Woraus besteht Ihre Öffentlichkeitsarbeit? Können Sie beweisen, dass Sie in Ihrem eigenen Namen Werbung machen (Plakate, Faltblätter, Visitenkarten, Website, usw.)? Machen Sie Ihre Werbearbeit selbst oder beauftragen Sie jemand dafür?

-> ***Um Ihre Strategie auf diesem Gebiet zu illustrieren, bitte liegen Sie diesem Formular einige Beweise, die Ihre Angaben stützen, bei.***

3. **WEITERE** BERUFLICHE TÄTIGKEITEN NEBEN DER OBEN BESCHRIEBENEN TÄTIGKEIT

✓ Vor der beruflichen Ausübung der *oben beschriebenen* künstlerischen Tätigkeit, welche war Ihre letzte berufliche Tätigkeit?

(Beschreibung der beruflichen Tätigkeit, mit Angabe Ihrer Eigenschaft: z.B. Lohnempfänger, Beamter, ...)

.....

.....

.....

✓ Üben Sie diese weitere Tätigkeit immer noch aus? ***ja/teilweise/nein*** (*)

✓ Seit wann? ☐☐ - ☐☐ - ☐☐☐☐

✓ Wenn Sie diese Tätigkeit **nicht mehr** ausüben, geben das Datum an, an dem Sie damit aufgehört haben: ☐☐ - ☐☐ - ☐☐☐☐

✓ Wenn Sie diese Tätigkeit **noch teilweise ausüben**, geben das Datum an, seit dem Sie diese teilweise ausüben: ☐☐ - ☐☐ - ☐☐☐☐

Welche Aufgaben setzen Sie fort und wie viel Zeit widmen Sie ihnen (Tage und Stunden)?

.....

.....

.....

✓ Sind Ihre Einkünfte eher aufgrund dieser anderen beruflichen Tätigkeiten ausreichend?

ja/nein (*)

Auskunftsformular Kc

4. WEITERE BEMERKUNGEN

.....

.....

.....

.....

.....

Anzahl der Anlagen: .....

Ich bestätige bei meiner Ehre, dass diese Erklärung korrekt und vollständig ist und dass ich die beiliegenden wichtigen Mitteilungen zur Kenntnis genommen habe.

Datum:	Unterschrift:

Diese Angaben werden im Hinblick auf das Anlegen Ihrer Akte beim Ausschuss „Künstler" (KE vom 26. Juni 2003 – Staatsblatt vom 17. Juli 2003) gefragt. Sie können auch benutz te Versicherungspflicht beim LSVS/LSS zu behandeln.

In Anwendung des Gesetzes vom 8.12.1992 über den Schutz des Privatlebens hinsichtlich der Verarbeitung personenbezogener Daten dürfen Sie Ihre persönliche Daten einsehen und verbessern lassen. Falls Sie diesen Recht in Anspruch nehmen möchten, müssen Sie sich schriftlich wenden an das Sekretariat des Ausschusses „Künstler", boulevard de Waterloo 77, 1000 Brüssel.
Für weitere Auskünfte über die Verarbeitung von Daten können Sie sich wenden an den Ausschuss für den Schutz des Privatlebens, boulevard de Waterloo 115, 1000 Brüssel.

(*) : Nichtzutreffendes streichen

Auskunftsformular Kc

WICHTIGE MITTEILUNGEN

1. **Der Inspektionsdienst des Landesamtes für Sozialversicherung für Selbstständige (LSVS) und das Landesamt für Sozialsicherheit (LSS) können vom Vorsitzenden des Ausschusses „Künstler" beauftragt werden, um eingehende Ermittlungen durchzuführen.**

2. **Die Selbständigkeitserklärung wird auf Grundlage der Elemente, die in Ihrer Akte enthalten sind, im besonderen auf Grundlage dieses Auskunftsformulars, ausgestellt.**

3. **Sollten sich die von Ihnen oben erteilten Angaben verändern, müssen Sie, im Rahmen einer guten Mitarbeit bei der Behandlung Ihrer Akte, sie uns sofort mitteilen.**

4. **Der Ausschuss „Künstler" wird Ihnen das Datum mitteilen, an dem er Ihren Antrag behandeln wird.**

5. **Bewahren Sie eine Kopie von diesem Antrag und seinen Anlagen.**

6. **Adresse des Ausschusses „Künstler": boulevard de Waterloo 77 – 1000 Brüssel**

Gesehen, um dem ministeriellen Erlass vom 12 december 2003 **..... als Anlage beigefügt zu werden**

Der Minister der Arbeit,	Der Minister der Sozialen Angelegenheiten,	Die Ministerin des Mittelstands,
F. VANDENBROUCKE	R. DEMOTTE	S. LARUELLE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 191 [C − 2003/00904]

1 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot toekenning van een financiële hulp teneinde investeringen inzake infrastructuur en veiligheidsmaterieel in verband met de veiligheid in Brussel te dekken in het kader van de organisatie van de Europese Toppen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op de wet van 10 augustus 2001 tot oprichting van een Fonds ter financiering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel en tot wijziging van de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, gewijzigd bij de programmawet van 24 december 2002;

Gelet op de wet van 27 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het advies van de Samenwerkingscommissie bedoeld in artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen van 28 mei 2003;

Gelet op de beslissing van de federale leden van de voormelde Samenwerkingscommissie van 22 september 2003;

Overwegende dat de rol van Europese hoofdstad van Brussel bevorderd moet worden, met name in verband met het onthaal van de Europese Toppen;

Overwegende dat de politiezones van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest snel over de middelen moeten kunnen beschikken om de nodige veiligheid te kunnen waarborgen voor de effectieve uitvoering van deze rol;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 28 oktober 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 28 november 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Binnen de perken van de beschikbare kredieten, wordt voor het begrotingsjaar 2003 een financiële tussenkomst van twee miljoen en een half euro toegekend aan de zes politiezones van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, teneinde investeringen inzake infrastructuur en veiligheidsmaterieel in verband met de veiligheid in Brussel te dekken in het kader van de organisatie van de Europese Toppen.

De verdeling van dit bedrag tussen de 6 politiezones van Brussel gebeurt volgens de volgende sleutel :

2/7de van het globale bedrag voor de zone Brussel-Hoofdstad-Elsene (5339), namelijk een bedrag van 714.285 EUR;

1/7de voor elk van de andere zones, namelijk een bedrag van 357.142 EUR respectievelijk te storten aan de zones Brussel-West (5340), Zuid (5341), Ukkel-Watermaal-Oudergem (5342), Montgomery (5343) en Schaarbeek-Sint-Joost-Evere (5344).

Art. 2. De in artikel 1 bedoelde financiële tussenkomst wordt aangerekend ten laste van basisallocatie 13.56.70.43.01 als vastlegging op de algemene uitgavenbegroting 2003 en als ordonnancering op de begroting 2004.

Art. 3. Om deze financiële tussenkomst te kunnen genieten, moeten de betrokken zones ten laatste tegen 30 november 2003 een gedetailleerd plan met cijfergegevens inzake de aanwending van het bedrag indienen bij de Algemene Directie Crisiscentrum van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken. Dit plan moet gestaafd zijn met volledige en precieze informatiegegevens inzake de aard, de opportuniteit en de kosten van de voorziene uitgaven.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 191 [C − 2003/00904]

1er DECEMBRE 2003. — Arrêté royal accordant une aide financière afin de couvrir des investissements en matière d'infrastructures et en matériel de sécurité en rapport avec la sécurité à Bruxelles dans le cadre de l'organisation des Sommets européens

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu la loi du 10 août 2001 créant un Fonds de financement du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles et modifiant la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, modifiée par la loi-programme du 24 décembre 2002;

Vu la loi du 27 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 portant sur l'organisation du contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'avis du Comité de coopération visé par l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, émis en date du 28 mai 2003;

Vu la décision des membres fédéraux du Comité de coopération précédemment visé du 22 septembre 2003;

Considérant que le rôle de Capitale européenne de Bruxelles doit être promu, notamment en ce qui concerne l'accueil des Sommets européens;

Considérant que les zones de police de la Région de Bruxelles-Capitale doivent pouvoir rapidement disposer des moyens permettant d'assurer la sécurité nécessaire à l'exercice effectif de ce rôle;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 28 octobre 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 28 novembre 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans la limite des crédits disponibles, une intervention financière de deux millions et demi d'euros est octroyée pour l'année budgétaire 2003 aux six zones de police de la Région de Bruxelles-Capitale, afin de couvrir des investissements en matière d'infrastructures et en matériel de sécurité en rapport avec la sécurité à Bruxelles dans le cadre de l'organisation des Sommets européens.

La répartition de ce montant entre les 6 zones de police de Bruxelles s'effectue selon la clé suivante :

2/7e du montant global pour la zone de Bruxelles-Capitale-Ixelles (5339), à savoir un montant de 714.285 EUR;

1/7e pour chacune des autres zones, à savoir un montant de 357.142 EUR à verser respectivement aux zones de Bruxelles-Ouest (5340), Midi (5341), Uccle-Watermael-Auderghem (5342), Montgomery (5343) et Schaerbeek-Saint-Josse-Evere (5344).

Art. 2. L'intervention financière visée à l'article 1er est imputée à charge de l'allocation de base 13.56.70.43.01, en engagement sur le budget général des dépenses 2003 et en ordonnancement à partir du budget 2004.

Art. 3. Pour pouvoir bénéficier de cette intervention financière, les zones concernées doivent introduire au plus tard pour le 30 novembre 2003 un plan détaillé et chiffré d'affectation du montant auprès de la Direction générale Centre de crise du Service public fédéral Intérieur. Ce plan doit être étayé d'informations complètes et précises quant à la nature, à l'opportunité et au coût des dépenses envisagées.

Art. 4. Kunnen in aanmerking genomen worden, de investeringsuitgaven inzake infrastructuur en veiligheidsmaterieel die verbonden zijn aan de organisatie van de Europese Toppen en meer in het bijzonder de uitgaven die betrekking hebben op persoonlijke beschermingsmiddelen, bewapening van de openbare ordediensten en voertuigen.

De persoonlijke beschermingsmiddelen hebben in het bijzonder betrekking op de helmen, de beenbeschermers, de borstbescherming, de schilden, de handschoenen. De bewapening van de openbare ordediensten dekt in het bijzonder de knuppels, de granaatwerpers, de traangasbommen.

Art. 5. De Minister van Binnenlandse Zaken beslist over de goedkeuring of de niet-goedkeuring van het plan voor de aanwending van de financiële tussenkomst.

In geval van goedkeuring van het aanwendingsplan, wordt het akkoord van de Minister meegedeeld aan de betrokken politiezone en zal een eerste schijf ter waarde van 70 % van het voorziene bedrag gestort worden.

In geval van gedeeltelijke of volledige niet-goedkeuring van het aanwendingsplan door de Minister van Binnenlandse Zaken, beschikt de betrokken politiezone over 15 bijkomende dagen om een overeenkomstig de opmerkingen van de Minister aangepast aanwendingsplan in te dienen.

Het aanwendingsplan kan tijdens de uitvoering ervan gewijzigd worden, voorzover deze naar behoren uitgelegde wijzigingen de voorafgaande goedkeuring wegdragen van de Minister van Binnenlandse Zaken envoor zover het maximum bedrag van de in artikel 1 van dit besluit vermelde financiële tussenkomst, niet overschreden wordt. De dossiers tot wijziging van het aanwendingsplan moeten ingediend worden bij de Algemene Directie Crisiscentrum.

Het saldo zal aan de politiezone gestort worden op basis van de voorlegging van de bewijsstukken en van de controle van de correcte aanwending van de financiële hulp. De bewijsstukken zullen ten laatste op 31 augustus 2004 ter goedkeuring bezorgd worden aan de Algemene Directie Crisiscentrum van de Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken.

Art. 6. De niet-uitvoering of de niet-naleving van het aanwendingsplan, zonder voorafgaande goedkeuring door de Minister van Binnenlandse Zaken, evenals van de in dit besluit voorziene voorwaarden, brengt de gedeeltelijke of volledige terugbetaling van de financiële tussenkomst met zich mee.

Art. 7. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Art. 8. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Art. 4. Peuvent être prises en considération les dépenses d'investissement en matière d'infrastructures et en matériel de sécurité ayant un lien avec l'organisation des Sommets européens et plus particulièrement les dépenses portant sur de l'équipement individuel de protection, de l'armement ordre public et des véhicules.

L'équipement individuel de protection couvre notamment les casques, les jambières, la protection thoracique, les boucliers, les gants. L'armement ordre public couvre notamment les matraques, les lanceurs de grenades, les grenades lacrymogènes.

Art. 5. Le Ministre de l'Intérieur prend une décision d'approbation ou de non-approbation du plan d'affectation de l'intervention financière.

En cas d'approbation du plan d'affectation, l'accord du Ministre est communiqué à la zone de police concernée et une première tranche équivalent à 70 % du montant prévu sera versée.

En cas de non-approbation de tout ou partie du plan d'affectation par le Ministre de l'Intérieur, la zone de police concernée dispose de 15 jours supplémentaires pour introduire un plan d'affectation adapté conformément aux remarques du Ministre.

Le plan d'affectation peut faire l'objet de modifications en cours d'exécution, pour autant que ces modifications dûment expliquées emportent l'agrément préalable du Ministre de l'Intérieur et pour autant que le montant maximum de l'intervention financière, mentionné à l'article 1er du présent arrêté, ne soit pas dépassé. Les dossiers de modification du plan d'affectation doivent être introduits auprès de la Direction générale Centre de crise.

Le solde sera versé à la zone de police sur la base de la présentation des pièces justificatives et du contrôle de l'usage correct de l'aide financière. Les pièces justificatives seront transmises pour acceptation au plus tard le 31 août 2004 à l'attention de la Direction générale Centre de crise du Service Public Fédéral Intérieur.

Art. 6. La non-exécution ou le non-respect du plan d'affectation sans l'accord préalable du Ministre de l'Intérieur, ainsi que des conditions prévues dans le présent arrêté, entraîne le remboursement de tout ou partie de l'intervention financière.

Art. 7. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 2003.

Art. 8. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 192 [S − C − 2003/00900]

1 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot toekenning van een financiële hulp teneinde de last verbonden aan de organisatie van de Europese Toppen in 2003 te dekken en meer in het bijzonder de bijkomende gepresteerde uren en de gerealiseerde investeringen in het kader van deze toppen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op de wet van 10 augustus 2001 tot oprichting van een Fonds ter financiering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel en tot wijziging van de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, gewijzigd bij de programma-wet van 24 december 2002;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 192 [S − C − 2003/00900]

1er DECEMBRE 2003. — Arrêté royal accordant une aide financière afin de couvrir la charge liée à l'organisation des Sommets européens en 2003 et plus particulièrement les heures supplémentaires prestées et les investissements réalisés dans le cadre de ces sommets

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu la loi du 10 août 2001 créant un Fonds de financement du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles et modifiant la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, modifiée par la loi-programme du 24 décembre 2002;

Gelet op de wet van 27 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en de begrotingscontrole;

Gelet op het advies van de Samenwerkingscommissie bedoeld in artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen van 28 mei 2003;

Gelet op de beslissing van de federale leden van de voornoemde Samenwerkingscommissie van 22 september 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 28 oktober 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 28 november 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Binnen de perken van de beschikbare kredieten, wordt voor 2003 een financiële tussenkomst van 2.850.000 euro toegekend aan de 19 gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, teneinde de bijkomende gepresteerde uren en de gerealiseerde investeringen te dekken in het kader van de Europese Toppen.

De verdeling van dit bedrag tussen de 19 gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gebeurt volgens de volgende sleutel : 50 % aan de Brusselse gemeenten met een veiligheids- en preventiecontract met federaal luik naar rato van de in dit kader ontvangen bedragen en 50 % in gelijke delen verdeeld tussen de 19 gemeenten, met name :

219.794,97 EUR aan de gemeente Anderlecht,

87.827,12 EUR aan de gemeente Oudergem,

75.000 EUR aan de gemeente Sint-Agatha-Berchem,

544.002,36 EUR aan Brussel Stad,

117.722,66 EUR aan de gemeente Etterbeek,

117.305,52 EUR aan de gemeente Evere,

143.224,15 EUR aan de gemeente Vorst,

75.000 EUR aan de gemeente Ganshoren,

127.855,87 EUR aan de gemeente Elsene,

75.000 EUR aan de gemeente Jette,

129.610,34 EUR aan de gemeente Koekelberg,

187.813,90 EUR aan de gemeente Sint-Jans-Molenbeek,

175.780,44 EUR aan de gemeente Sint-Gillis,

176.144,16 EUR aan de gemeente Sint-Joost-ten-Node,

266.039,34 EUR aan de gemeente Schaarbeek,

75.000 EUR aan de gemeente Watermaal-Bosvoorde,

75.000 EUR aan de gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe,

75.000 EUR aan de gemeente Sint-Pieters-Woluwe,

106.879, 16 EUR aan de gemeente Ukkel.

Art. 2. De in artikel 1 bedoelde financiële tussenkomst wordt aangerekend ten laste van basisallocatie 13.56.70.43.01 als vastlegging op de algemene uitgavenbegroting 2003 en als ordonnancering op de begroting 2004.

Art. 3. Kunnen in aanmerking genomen worden bij de verantwoording van het toegekende bedrag :

a) de bijkomende uren gepresteerd door het niet-politioneel socio-preventief personeel in verband met de Europese Toppen en meer in het bijzonder de bijkomende uren gepresteerd in het kader van de voorbereiding (deelname aan de verschillende vergaderingen), het beheer (preventieve aanwezigheid op het veld), de debriefings en de follow-up van de Europese Toppen en van verwante evenementen;

b) de investeringen inzake communicatie — buiten politiematerieel — gerealiseerd in het kader van de Europese Toppen en meer in het bijzonder de investeringen betreffende de aankoop van GSM's, die absoluut noodzakelijk worden geacht en nodig zijn voor het goede verloop van deze toppen.

Vu la loi du 27 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 portant sur l'organisation du contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'avis du Comité de coopération visé à l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, émis en date du 28 mai 2003;

Vu la décision des membres fédéraux du Comité de coopération précédemment visé du 22 septembre 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 28 octobre 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 28 novembre 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans la limite des crédits disponibles, une intervention financière de 2.850.000 euros est octroyée pour 2003 aux 19 communes de la Région de Bruxelles-Capitale afin de couvrir les heures supplémentaires prestées et les investissements réalisés dans le cadre des Sommets européens.

La répartition de ce montant entre les 19 communes de la Région de Bruxelles-Capitale s'effectue selon la clé suivante : 50 % aux communes bruxelloises bénéficiant d'un contrat de sécurité et de prévention avec volet fédéral au prorata des montants reçus dans ce cadre et 50 % répartis en parts égales entre les 19 communes, à savoir :

219.794, 97 EUR à la commune d'Anderlecht,

87.827,12 EUR à la commune d'Auderghem,

75.000 EUR à la commune de Berchem-Sainte-Agathe,

544.002,36 EUR à la Ville de Bruxelles,

117.722,66 EUR à la commune d'Etterbeek,

117.305,52 EUR à la commune d'Evere,

143.224,15 EUR à la commune de Forest,

75.000 EUR à la commune de Ganshoren,

127.855,87 EUR à la commune d'Ixelles,

75.000 EUR à la commune de Jette,

129.610,34 EUR à la commune de Koekelberg,

187.813,90 EUR à la commune de Molenbeek-Saint-Jean,

175.780,44 EUR à la commune de Saint-Gilles,

176.144,16 EUR à la commune de Saint-Josse-ten-Noode,

266.039,34 EUR à la commune de Schaerbeek,

75.000 EUR à la commune de Watermael-Boitsfort,

75.000 EUR à la commune de Woluwe-Saint-Lambert,

75.000 EUR à la commune de Woluwe-Saint-Pierre

106.879,16 EUR à la commune d'Uccle.

Art. 2. L'intervention financière visée à l'article 1er est imputée à charge de l'allocation de base 13.56.70.43.01, en engagement sur le budget général des dépenses 2003 et en ordonnancement sur le budget 2004.

Art. 3. Peuvent être pris en considération dans la justification du montant alloué :

a) les heures supplémentaires prestées par le personnel socio-préventif non-policier en relation avec les Sommets européens et plus particulièrement les heures supplémentaires prestées dans le cadre de la préparation (participation aux diverses réunions), de la gestion (présence préventive sur le terrain) des débriefings et du suivi des Sommets européens et des événements connexes;

b) les investissements en matière de communication — hors matériel policier — réalisés dans le cadre des Sommets européens et plus particulièrement les investissements relatifs à l'acquisition de GSM considérés comme indispensables et nécessaires au bon déroulement de ces sommets.

Art. 4. Elke betrokken gemeente zal een eerste schijf ontvangen die gelijk is aan 50 % van het bedrag dat haar wordt toegekend.

De betrokken gemeenten dienen, ten laatste tegen 15 december 2003, een dossier in bij de Algemene Directie Veiligheids- en Preventiebeleid van FOD Binnenlandse Zaken met daarin een samenvatting van de voor eensluidend verklaarde financiële stukken.

Het dossier moet volledige en nauwkeurige informatie bevatten inzake de aard, de relevantie en de kost van de bijkomend gepresteerde uren en realiseerde investeringen inzake communicatie.

De gemeente houdt de originele stukken ter beschikking van de Minister van Binnenlandse Zaken om een inspectie mogelijk te maken van de diensten van de Algemene Directie Veiligheids- en Preventiebeleid.

Het saldo zal worden gestort na verificatie van de correcte aanwending van de financiële hulp.

Art. 5. De niet-uitvoering of de niet-overeenstemming met de criteria voor de toekenning van de financiële hulp voorzien in artikel 3 van dit besluit, zonder voorafgaande goedkeuring door de Minister van Binnenlandse Zaken, brengt de gedeeltelijke of volledige terugbetaling van de financiële tussenkomst met zich mee.

Art. 6. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Art. 7. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Art. 4. Chaque commune concernée recevra une première tranche équivalent à 50 % du montant qui lui est alloué.

Au plus tard pour le 15 décembre 2003, les communes concernées introduisent auprès de la Direction générale Politique de Sécurité et Prévention du SPF Intérieur un dossier reprenant un récapitulatif des pièces financières certifiées conformes.

Le dossier doit contenir des informations complètes et précises quant à la nature, à l'opportunité et au coût des heures supplémentaires prestées et investissements en matière de communication réalisés.

La commune tiendra à la disposition du Ministre de l'Intérieur les pièces originales et ce afin de permettre une inspection de la part des services de la Direction générale Politique de Sécurité et Prévention.

Le solde sera versé après vérification de l'usage correct de l'aide financière.

Art. 5. La non-exécution ou la non-concordance avec les critères d'attribution de l'aide financière prévus à l'article 3 du présent arrêté, sans l'accord préalable du Ministre de l'Intérieur, entraîne le remboursement de tout ou partie de l'intervention financière.

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 2003.

Art. 7. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 193 [C − 2003/00905]

1 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot regeling van de toekenningsmodaliteiten van een financiële tussenkomst voor 2003 ten laste van het « Fonds ter financiering van sommige uitgaven die verbonden zijn met de veiligheid voortvloeiend uit de organisatie van de Europese Toppen te Brussel » aan de Brusselse politiezones om er de installatie van het ASTRID-systeem te ondersteunen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op de wet van 10 augustus 2001 tot oprichting van een Fonds ter financiering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel en tot wijziging van de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, gewijzigd bij de programma-wet van 24 december 2002;

Gelet op de wet van 27 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en de begrotingscontrole;

Gelet op het advies van de Samenwerkingscommissie bedoeld in artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen van 28 mei 2003;

Gelet op de beslissing van de federale leden van de voornoemde Samenwerkingscommissie van 22 september 2003;

Overwegende dat de rol van Europese hoofdstad van Brussel moet bevorderd worden, namelijk in verband met het onthaal van de Europese Toppen;

Overwegende dat aan de lokale politiezones van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dringend de middelen moeten ter beschikking worden gesteld om de nodige veiligheid te kunnen waarborgen voor de effectieve uitvoering van deze rol;

Overwegende dat één van deze middelen bestaat in de aankoop van radio toestellen in het kader van de implementatie van het ASTRID-systeem;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 28 oktober 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 28 november 2003;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 193 [C − 2003/00905]

1er DECEMBRE 2003. — Arrêté royal relatif aux modalités d'octroi en 2003 d'une intervention financière à charge du « Fonds de financement de certaines dépenses qui sont liées à la sécurité découlant de l'organisation des sommets européens à Bruxelles » aux zones de police bruxelloises en vue d'y soutenir l'installation du système ASTRID

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu la loi du 10 août 2001 créant un Fonds de financement du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles et modifiant la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, modifiée par la loi-programme du 24 décembre 2002;

Vu la loi du 27 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 portant sur l'organisation du contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'avis du Comité de coopération visé par l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, émis en date du 28 mai 2003;

Vu la décision des membres fédéraux du Comité de coopération précédemment visé du 22 septembre 2003;

Considérant que le rôle de Capitale européenne de Bruxelles doit être promu, notamment en ce qui concerne l'accueil des Sommets européens;

Considérant que les zones de police de la Région de Bruxelles-Capitale doivent pouvoir rapidement disposer des moyens permettant d'assurer la sécurité nécessaire à l'exercice effectif de ce rôle;

Considérant que l'un de ces moyens consiste en l'achat de matériel radio dans le cadre de l'implémentation du système ASTRID;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 28 octobre 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 28 novembre 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Binnen de perken van de beschikbare kredieten, wordt een financiële tussenkomst van 750.000 euro toegekend voor het begrotingsjaar 2003 aan de politiezones van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (codes 5339, 5340, 5341, 5342, 5343 en 5344) om de investeringen voor de installatie van het ASTRID-systeem te dekken, inzonderheid voor de aankoop van draagbare radioterminals en hun toebehoren.

Art. 2. De in artikel 1 bedoelde financiële tussenkomst wordt aangerekend ten laste van basisallocatie 13.56.70.43.01. als vastlegging op de algemene uitgavenbegroting 2003 en als ordonnancering op de begroting 2004.

Art. 3. Het bedrag bedoeld in artikel 1 wordt verdeeld tussen de politiezones op grond van de werkelijke personeelsbezetting van hun operationeel kader, inclusief de hulpagenten van politie, op 1 april 2003, zoals overgemaakt door de politiezones en weergegeven in de bijlage bij dit besluit.

Art. 4. Voor de betaling van de financiële tussenkomst :

a) wordt een eerste schijf van 70 % gestort op voorlegging van een bestelbon van de radioterminals;

b) is de betaling van het saldo ondergeschikt aan de voorlegging van de facturen en het bewijs van betaling van de radioterminals.

Art. 5. De bestelbon en de aanvraag tot terugbetaling worden gericht aan de dienst Politionele veiligheid van de Gouverneur van het Administratief Arrondissement Brussel-Hoofdstad, Hertogstraat 33, te 1000 Brussel.

Deze dienst controleert de voorgelegde stukken en maakt ze voor betaling over aan de Algemene Directie Veiligheids- en Preventiebeleid van de FOD Binnenlandse Zaken.

Art. 6. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Art. 7. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans la limite des crédits disponibles, une intervention financière de 750.000 euros est, pour l'année budgétaire 2003, mise à la disposition des zones de police de la Région de Bruxelles-Capitale (code 5339, 5340, 5341, 5342, 5343 et 5344) afin de couvrir les investissements réalisés dans le cadre de l'installation du système ASTRID et plus spécialement pour l'achat de terminaux radio portatifs ainsi que de leurs accessoires.

Art. 2. L'intervention financière visée à l'article 1er est imputée à charge de l'allocation de base 13.56.70.43.01., en engagement sur le budget général des dépenses 2003 et en ordonnancement à partir du budget 2004.

Art. 3. Le montant prévu par l'article 1er est réparti entre les zones de police sur base de l'effectif réel de leur cadre opérationnel incluant les agents auxiliaires de police arrêté au 1er avril 2003, tel que communiqué par les zones de police et figurant en annexe du présent arrêté.

Art. 4. Pour le paiement de l'intervention financière :

a) une première tranche de 70 % est versée sur présentation d'un bon de commande des terminaux radios;

b) le paiement du solde est subordonné à la production des factures et de la preuve du paiement des terminaux radios.

Art. 5. Le bon de commande ainsi que la demande de remboursement sont adressés au service Sécurité policière du Gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, rue Ducale 33, à 1000 Bruxelles.

Ce service contrôle les pièces communiquées et les transmet pour paiement à la Direction générale Politique de Sécurité et de Prévention du SPF Intérieur.

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 2003.

Art. 7. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

Politiezones / Zones de police		Personeelsbezetting / Effectif (01 / 04 / 2003)	Bedrag / Montant maximum (Euro)
5339	Brussel / Elsene Bruxelles / Ixelles	2052	322.980
5340	Ganshoren / Jette / Koekelberg / Sint-Agatha-Berchem / Sint-Jans-Molenbeek Ganshoren / Jette / Koekelberg / Berchem-Sainte Agathe / Molenbeek-Saint-Jean	565	88.930
5341	Anderlecht / Sint-Gillis / Vorst Anderlecht / Saint-Gilles / Forest	712	112.067
5342	Oudergem / Ukkel / Watermaal-Bosvoorde Auderghem / Uccle / Watermael-Boitsfort	389	61.228
5343	Etterbeek / Sint-Lambrechts-Woluwe / Sint-Pieters-Woluwe Etterbeek / Woluwe-Saint-Lambert / Woluwe-Saint-Pierre	400	62.959
5344	Evere / Schaarbeek / Sint-Joost-ten-Node Evere / Schaerbeek / Saint-Josse-ten-Noode	647	101.836

Gezien om te worden gevoegd bij ons besluit van 1 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à notre arrêté du 1er décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 194 [C − 2003/00903]

1 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende de toekenningsmodaliteiten van een financiële tussenkomst voor 2003 ten laste van het « Fonds ter financiering van sommige uitgaven die verbonden zijn met de veiligheid voortvloeiend uit de organisatie van de Europese Toppen te Brussel » aan de Brusselse politiezones om de taalverwerving door hun personeel aan te moedigen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op de wet van 10 augustus 2001 tot oprichting van een Fonds ter financiering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel en tot wijziging van de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, gewijzigd bij de programma-wet van 24 december 2002;

Gelet op de wet van 27 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en de begrotingscontrole;

Gelet op het advies van de Samenwerkingscommissie bedoeld in artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen van 28 mei 2003;

Gelet op de beslissing van de federale leden van de voornoemde Samenwerkingscommissie van 22 september 2003;

Overwegende dat de rol van Europese hoofdstad van Brussel moet bevorderd worden, namelijk in verband met het onthaal van de Europese Toppen;

Overwegende dat aan de lokale politiezones van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dringend de middelen moeten ter beschikking worden gesteld om de nodige veiligheid te kunnen waarborgen voor de effectieve uitvoering van deze rol;

Overwegende dat één van deze middelen bestaat in het bevorderen van de kennis van de tweede landstaal door het aanwezig personeel;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 28 oktober 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 28 november 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Binnen de perken van de beschikbare kredieten, wordt voor het begrotingsjaar 2003 een financiele tussenkomst van 500.000 euro toegekend aan de politiezones van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (code 5339, 5340, 5341, 5342, 5343 en 5344) om de verwerving van de tweede landstaal te bevorderen door de leden van het personeel die niet in het bezit zijn van het getuigschrift van taalkennis bedoeld door het koninklijk besluit van 18 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken dat verbonden is met het kader of het niveau waartoe hun betrekking behoort.

Art. 2. De in artikel 1 bedoelde financiële tussenkomst wordt aangerekend ten laste van basisallocatie 13.56.70.43.01 als vastlegging op de algemene uitgavenbegroting 2003 en als ordonnancering op de begroting 2004.

Art. 3. De betaling van de in dit besluit bedoelde financiële tussenkomst wordt ondergeschikt aan de volgende voorwaarden :

a) de modaliteiten voor de verwerving van de tweede landstaal bevorderen de inlevingsopleiding,

b) de opleiding wordt verstrekt door de voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest erkende politieschool of onder zijn voogdij door een andere opleidingsinstelling;

c) voorafgaand aan de organisatie ervan, wordt het opleidingsprogramma goedgekeurd door de Minister van Binnenlandse Zaken overeenkomstig artikel IV.II.18 van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 194 [C − 2003/00903]

1er DECEMBRE 2003. — Arrêté royal relatif aux modalités d'octroi en 2003 d'une intervention financière à charge du « Fonds de financement de certaines dépenses qui sont liées à la sécurité découlant de l'organisation des Sommets européens à Bruxelles » aux zones de police bruxelloises pour favoriser l'apprentissage des langues par leur personnel

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu la loi du 10 août 2001 créant un Fonds de financement du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles et modifiant la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, modifiée par la loi-programme du 24 décembre 2002;

Vu la loi du 27 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 portant sur l'organisation du contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'avis du Comité de coopération visé par l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, émis en date du 28 mai 2003;

Vu la décision des membres fédéraux du Comité de coopération précédemment visé du 22 septembre 2003;

Considérant que le rôle de Capitale européenne de Bruxelles doit être promu, notamment en ce qui concerne l'accueil des Sommets européens;

Considérant que les zones de police de la Région de Bruxelles-Capitale doivent pouvoir rapidement disposer des moyens permettant d'assurer la sécurité nécessaire à l'exercice effectif de ce rôle;

Considérant que l'un de ces moyens consiste à promouvoir la connaissance de la seconde langue nationale par le personnel en place;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 28 octobre 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 28 novembre 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans les limites des crédits disponibles, une intervention financière de 500.000 euros est attribuée pour l'année budgétaire 2003 aux zones de police de la Région de Bruxelles-Capitale (code 5339, 5340, 5341, 5342, 5343 et 5344) en vue de favoriser l'apprentissage de la seconde langue nationale par les membres du personnel qui ne sont pas en possession du certificat de connaissance linguistique visé par l'arrêté royal du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative associé au cadre ou au niveau auquel leur emploi appartient

Art. 2. L'intervention financière visée à l'article 1er est imputée à charge de l'allocation de base 13.56.70.43.01, en engagement sur le budget général des dépenses 2003 et en ordonnancement à partir du budget 2004.

Art. 3. Le paiement de l'intervention financière visée par le présent arrêté est subordonné aux conditions suivantes :

a) les modalités d'apprentissage de la seconde langue favorisent la formation par immersion;

b) la formation est organisée par l'école de police agréée pour la Région de Bruxelles-Capitale ou sous sa tutelle par une autre institution de formation;

c) préalablement à son organisation, le programme de la formation est approuvé par le Ministre de l'Intérieur conformément à l'article IV.II.18 de l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police;

d) aan het einde van elke lessencyclus en tegen uiterlijk 15 december, maakt de politiezone aan de Algemene Directie Veiligheids- en Preventiebeleid van de FOD Binnenlandse Zaken een naamlijst over van de personeelsleden die de vorming hebben bijgewoond met vermelding van hun kader of hun niveau alsook de facturen die haar zijn toegezonden door de Brusselse politieschool of door de opleidingsinstelling.

Art. 4. Het bedrag van de in dit besluit bedoelde financiële tussenkomst wordt berekend op grond van het aantal personeelsleden dat in 2003 heeft deelgenomen aan de vorming en het omvat :

a) de door de Brusselse politieschool of door de opleidingsinstelling gefactureerde opleidingskosten;

b) de wedde van het personeelslid voor de duur van de opleiding. De hier bedoelde wedde is het produkt van de vermenigvuldiging van het in de erkenningsaanvraag vermeld urenaantal met een uurloon, zoals weergegeven in de bijlage bij dit besluit.

Art. 5. Indien het bedrag toe te kennen aan een politiezone in uitvoering van artikel 3, het aandeel overtreft in de financiële tussenkomst dat haar zou toekomen indien dit aandeel onder de zones zou zijn verdeeld pro rata hun personeelseffectief, dan wordt het toe te kennen bedrag teruggebracht tot dit pro-rata-aandeel.

Het personeelseffectief bedoeld in het eerste lid is dat van het operationeel kader (met inbegrip van de hulpagenten van politie) op 1 april 2003, zoals overgemaakt door de politiezones en weergegeven in de bijlage bij dit besluit.

Art. 6. De Minister van Binnenlandse Zaken of zijn afgevaardigde kunnen op ieder ogenblik alle stukken raadplegen die het bewijs leveren dat de voorwaarden die het recht op de financiële tussenkomst openen, vervuld werden.

Art. 7. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Art. 8. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken
P. DEWAEL

d) à l'issue de chaque cycle de formation et au plus tard le 15 décembre, la zone de police fait parvenir au Ministre de l'Intérieur – Direction générale Politique de Sécurité et de Prévention une liste nominative des membres du personnel qui ont assisté à la formation mentionnant leur cadre ou leur niveau ainsi que les factures qui lui ont été adressées par l'école de police de Bruxelles ou par l'institution de formation.

Art. 4. Le montant de l'intervention financière accordée à chaque zone de police est calculé sur base du nombre de membres du personnel qui ont participé à la formation en 2003 et comprend :

a) les frais de la formation facturés par l'école de police de Bruxelles ou par l'institution de formation;

b) le traitement du membre du personnel durant sa formation. Le traitement visé ici est le résultat de la multiplication du nombre d'heures de cours mentionné dans la demande d'agrément par le salaire horaire, tel que figurant en annexe du présent arrêté.

Art. 5. Lorsque le montant à attribuer à une zone de police en application de l'article 3 excède la part de l'intervention financière qui lui reviendrait si cette dernière était répartie entre les zones de police au prorata de leur effectif, il est réduit à cette part.

L'effectif visé à l'alinéa premier est l'effectif des membres du cadre opérationnel (incluant les agents auxiliaires de police) arrêté au 1er avril 2003, tel que communiqué par les zones de police et figurant en annexe du présent arrêté.

Art. 6. Le Ministre de l'Intérieur ou son délégué peut consulter à tout moment toutes les pièces qui établissent la preuve que les conditions ouvrant le droit à l'intervention financière ont été respectées.

Art. 7. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 2003.

Art. 8. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

1)

Operationeel kader / Cadre opérationnel	Uurloon / Salaire horaire (Eur)
CDP / HPC	47,93
CP / PC	32,73
INPP / HIMP	28,95
INP	22,17
AXP / HAP	22,17

CALOG	Uurloon / Salaire horaire (Eur)
A	22,07
B	16,19
C	13,48
D	12,79

2)

Politiezones / Zones de police	Personeelsbezetting / Effectif (01 / 04 / 2003)	Bedrag / Montant maximum (Euro)
5339 Brussel / Elsene Bruxelles / Ixelles	2052	215.320
5340 Ganshoren / Jette / Koekelberg / Sint-Agatha-Berchem / Sint-Jans-Molenbeek Ganshoren / Jette / Koekelberg / Berchem-Sainte-Agathe / Molenbeek-Saint-Jean	565	59.286
5341 Anderlecht / Sint-Gillis / Vorst Anderlecht / Saint-Gilles / Forest	712	74.711
5342 Watermaal / Ukkel / Watermaal-Bosvoorde Auderghem / Uccle / Watermael-Boitsfort	389	40.819
5343 Etterbeek / Sint-Lambrechts-Woluwe / Sint-Pieters-Woluwe Etterbeek / Woluwe-Saint-Lambert / Woluwe-Saint-Pierre	400	41.973
5344 Evere / Schaarbeek / Sint-Joost-ten-Node Evere / Schaerbeek / Saint-Josse-ten-Noode	647	67.891

Gezien om te worden gevoegd bij ons besluit van 1 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à notre arrêté du 1er décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 195 [C − 2003/00901]

1 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende de toekenningsmodaliteiten van een financiële tussenkomst voor 2003 ten laste van het « Fonds ter financiering van sommige uitgaven die verbonden zijn met de veiligheid voortvloeiend uit de organisatie van de Europese Toppen te Brussel » aan de Brusselse politiezones om er de bevordering van de hulpagenten van politie naar het basiskader door aan te moedigen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op de wet van 10 augustus 2001 tot oprichting van een Fonds ter financiering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel en tot wijziging van de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, gewijzigd bij de programma-wet van 24 december 2002;

Gelet op de wet van 27 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en de begrotingscontrole;

Gelet op het advies van de Samenwerkingscommissie bedoeld in artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen van 28 mei 2003;

Gelet op de beslissing van de federale leden van de voornoemde Samenwerkingscommissie van 22 september 2003;

Overwegende dat de rol van Europese hoofdstad van Brussel moet bevorderd worden, namelijk in verband met het onthaal van de Europese toppen;

Overwegende dat aan de lokale politiezones van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dringend de middelen moeten ter beschikking worden gesteld om de nodige veiligheid te kunnen waarborgen voor de effectieve uitvoering van deze rol;

Overwegende dat één van deze middelen bestaat in het bevorderen van de toetreding tot het basikader van de aanwezige hulpagenten;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 28 oktober 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 28 november 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Binnen de perken van de beschikbare kredieten, wordt voor het begrotingsjaar 2003 een financiële tussenkomst van 250.000 euro wordt toegekend aan de politiezones van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (code 5339, 5340, 5341, 5342, 5343 en 5344) om er de deelneming van de leden van het hulpkader aan de opleiding die voorbereidt tot de selectieproeven naar het basiskader door te bevorderen.

Art. 2. De in artikel 1 bedoelde financiële tussenkomst wordt aangerekend ten laste van basisallocatie 13.56.70.43.01. als vastlegging op de algemene uitgavenbegroting 2003 en als ordonnancering op de begroting 2004.

Art. 3. De betaling van de in dit besluit bedoelde financiële tussenkomst wordt ondergeschikt aan de volgende voorwaarden :

a) de opleidingsmodaliteiten zijn deze bepaald door het referentieerkenningsdossier vastgesteld voor de voorbereidende opleiding,

b) de voorbereidende vorming wordt, voorafgaand aan de organisatie ervanop aanvraag van de opleidingsinstelling goedgekeurd door de Minister van Binnenlandse Zaken overeenkomstig artikel IV.II.18 van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 195 [C − 2003/00901]

1er DECEMBRE 2003. — Arrêté royal relatif aux modalités d'octroi en 2003 d'une intervention financière à charge du « Fonds de financement de certaines dépenses qui sont liées à la sécurité découlant de l'organisation des Sommets européens à Bruxelles » aux zones de police bruxelloises pour y favoriser l'accession au cadre de base des agents auxiliaires de police

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu la loi du 10 août 2001 créant un Fonds de financement du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles et modifiant la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, modifiée par la loi-programme du 24 décembre 2002;

Vu la loi du 27 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 portant sur l'organisation du contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'avis du Comité de coopération visé par l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, émis en date du 28 mai 2003;

Vu la décision des membres fédéraux du Comité de coopération précédemment visé du 22 septembre 2003;

Considérant que le rôle de Capitale européenne de Bruxelles doit être promu, notamment en ce qui concerne l'accueil des sommets européens;

Considérant que les zones de police de la Région de Bruxelles-Capitale doivent pouvoir rapidement disposer des moyens permettant d'assurer la sécurité nécessaire à l'exercice effectif de ce rôle;

Considérant que l'un de ces moyens consiste à promouvoir l'accession au cadre de base des auxiliaires de police en place;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 28 octobre 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 28 novembre 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans les limites des crédits disponibles, une intervention financière de 250.000 euros est attribuée pour l'année budgétaire 2003 aux zones de police de la Région de Bruxelles-Capitale (code 5339, 5340, 5341, 5342, 5343 et 5344) pour y encourager la participation des membres du cadre auxiliaire à la formation de préparation aux épreuves de sélection du cadre de base.

Art. 2. L'intervention financière visée à l'article 1er est imputée à charge de l'allocation de base 13.56.70.43.01., en engagement sur le budget général des dépenses 2003 et en ordonnancement à partir du budget 2004.

Art. 3. Le paiement de l'intervention financière visée par le présent arrêté est subordonné aux conditions suivantes :

a) les modalités de la formation sont celles prévues par le dossier d'agrément de référence arrêté pour la formation préparatoire,

b) la formation préparatoire est agréée, préalablement à son organisation à la demande de l'instance de formation, par le Ministre de l'Intérieur conformément à l'article IV.II.18 de l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de police;

c) aan het einde van elke lessencyclus en tegen uiterlijk 15 december, maakt de politiezone aan de Algemene Directie Veiligheids- en Preventiebeleid van de FOD Binnenlandse Zaken een naamlijst over van de hulpagenten van politie die de cursussen hebben bijgewoond en aan de examens hebben deelgenomen alsook de facturen die haar zijn toegezonden door de opleidingsinstelling.

Art. 4. Het bedrag van de in dit besluit bedoelde financiële tussenkomst wordt berekend op grond van het aantal hulpagenten van politie dat in 2003 heeft deelgenomen aan de voorbereidende vorming en het omvat :

a) de door de opleidingsinstelling gefactureerde opleidingskosten per leerling binnen de perken vastgelegd door artikel 10, 6°, van het koninklijk besluit van 28 februari 2002 betreffende de terbeschikkingstelling van opleiders van de federale politie in de erkende politiescholen en betreffende de nadere regels voor de toekenning van een financiele tussenkomst voor de organisatie van selectieproeven en van beroepsopleidingen door de erkende politiescholen voor een opleiding van dezelfde duur;

b) de wedde van de hulpagent van politie voor de duur van de opleiding. De hier bedoelde wedde is het produkt van de vermenigvuldiging van het in de erkenningsaanvraag vermeld urenaantal met een forfaitair uurloon van 22,1 euro.

Art. 5. Indien het bedrag toe te kennen aan een politiezone in uitvoering van artikel 3, het aandeel overtreft in de financiële tussenkomst dat haar zou toekomen indien dit aandeel onder de zones zou zijn verdeeld pro rata hun personeelseffectief, dan wordt het toe te kennen bedrag teruggebracht tot dit pro-rata-aandeel.

De personeelseffectif bedoeld in eertse lid is dat van het operationeel kader (met inbegrip van de hulpagenten van politie) op 1 april 2003, zoals overgemaakt door de politiezones en weergegeven in de bijlage bij dit besluit.

Art. 6. De Minister van Binnenlandse Zaken of zijn afgevaardigde kunnen op ieder ogenblik alle stukken raadplegen die het bewijs leveren dat de voorwaarden die het recht op de financiële tussenkomst openen, vervuld werden.

Art. 7. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Art. 8. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken
P. DEWAEL

c) à l'issue de chaque cycle de formation préparatoire et au plus tard le 15 décembre, la zone de police fait parvenir au Ministre de l'Intérieur – Direction générale Politique de Sécurité et de Prévention une liste nominative des auxiliaires de police qui ont assisté aux cours et présenté les examens ainsi que les factures qui lui ont été adressées par l'institution de formation.

Art. 4. Le montant de l'intervention financière accordée à chaque zone de police est calculé sur base du nombre d'agents auxiliaires de police qui ont suivi la formation préparatoire en 2003 et comprend :

a) les frais de la formation par élève facturés par l'instance de formation dans les limites fixées pour une formation d'une même durée par l'article 10, 6°, de l'arrêté royal du 28 février 2002 relatif à la mise à disposition de formateurs de la police fédérale au sein des écoles de police agréées et aux modalités d'octroi d'une intervention financière pour l'organisation d'épreuves de sélection et de formations professionnelles par les écoles de police agréées;

b) le traitement de l'agent auxiliaire de police durant sa formation. Le traitement visé ici est le résultat de la multiplication du nombre d'heures de cours mentionné dans la demande d'agrément par un salaire horaire forfaitaire de 22,1 euros.

Art. 5. Lorsque le montant à attribuer à une zone de police en application de l'article 3 excède la part de l'intervention financière qui lui reviendrait si cette dernière était répartie entre les zones de police au prorata de leur effectif, il est réduit à cette part.

L'effectif visé à l'alinéa premier est l'effectif des membres du cadre opérationnel (incluant les agents auxiliaires de police) arrêté au 1er avril 2003, tel que communiqué par les zones de police et figurant en annexe du présent arrêté.

Art. 6. Le Ministre de l'Intérieur ou son délégué peuvent consulter à tout moment toutes les pièces qui établissent la preuve que les conditions ouvrant le droit à l'intervention financière ont été respectées.

Art. 7. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 2003.

Art. 8. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur
P. DEWAEL

Politiezones / Zones de police	Personeelsbezetting / Effectif (01 / 04 / 2003)	Bedrag / Montant maximum (Euro)
5339 Brussel / Elsene Bruxelles / Ixelles	2052	107.660
5340 Ganshoren / Jette / Koekelberg / Sint-Agatha-Berchem / Sint-Jans-Molenbeek Ganshoren / Jette / Koekelberg / Berchem-Sainte-Agathe / Molenbeek-Saint-Jean	565	29.643
5341 Anderlecht / Sint-Gillis / Vorst Anderlecht / Saint-Gilles / Forest	712	37.356
5342 Ouderghem / Ukkel / Watermaal-Bosvoorde Auderghem / Uccle / Watermael-Boitsfort	389	20.409
5343 Etterbeek / Sint-Lambrechts-Woluwe / Sint-Pieters-Woluwe Etterbeek / Woluwe-Saint-Lambert / Woluwe-Saint-Pierre	400	20.986
5344 Evere / Schaarbeek / Sint-Joost-ten-Node Evere / Schaerbeek / Saint-Josse-ten-Noode	647	33.946

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à notre arrêté du 1er décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 196 [C − 2003/00899]

1 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit houdende de voorwaarden waaraan de gemeenten moeten voldoen om een financiële tussenkomst te kunnen genieten in het kader van een overeenkomst betreffende de preventie van de criminaliteit gedurende de Europese Toppen en andere initiatieven die gepaard gaan met de internationale functie van de stad Brussel en de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op de wet van 10 augustus 2001 tot oprichting van een Fonds ter financiering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel en tot wijziging van de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, gewijzigd bij de programma-wet van 24 december 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en de begrotingscontrole;

Gelet op het advies van de Samenwerkingscommissie bedoeld in artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen van 28 mei 2003;

Gelet op de beslissing van de federale leden van de voornoemde Samenwerkingscommissie van 22 september;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 28 oktober 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 28 november 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Binnen de perken van de beschikbare kredieten wordt een financiële tussenkomst toegekend aan de 19 gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest teneinde het preventiebeleid dat zij voeren verder uit te werken en meer in het bijzonder in het licht van de grote manifestaties tijdens de Europese Toppen en tijdens grote evenementen met een internationaal karakter.

De verdeling van dit bedrag tussen de 19 gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gebeurt volgens de volgende sleutel : 50 % aan de gemeenten met een Veiligheids- en Preventiecontract met federaal luik naar rato van de bedragen toegekend in dit kader en 50 % in gelijke delen verdeeld tussen de 19 gemeenten.

Art. 2. De aanwending van het toegekende bedrag zal onderworpen worden aan de uitwerking van een overeenkomst gesloten tussen de Minister van Binnenlandse Zaken en de betrokken gemeenten.

De overeenkomst bepaalt de initiatieven die, in de zin van artikel 1, door de gemeente werden ontwikkeld op het vlak van preventie.

Art. 3. De overeenkomst gesloten tussen de Minister van Binnenlandse Zaken en de betrokken gemeenten voorziet acties die :

1° het welzijn en de veiligheid in de wijken handhaven;

2° bijdragen tot de integratie en tot het samenleven van de burgers;

3° bijdragen tot het beperken van de criminaliteit waarvan de Europese ambtenaren het slachtoffer zijn;

4° de gevolgen van het slachtofferschap beperken;

5° bijdragen tot het behoud van de openbare rust en meer bepaald de goede verstandhouding tussen Belgische en buitenlandse gemeenschappen;

6° bijdragen tot het doen verminderen van het onveiligheidsgevoel.

Art. 4. De acties ontwikkeld in de zin van artikel 3 moeten zich voornamelijk richten op de volgende doelgroepen, wijken en geografische zones :

a) de kwetsbare jongeren van de betrokken gemeenten;

b) de inwoners van de wijken die grenzen aan de veiligheidsperimeter die werd ingesteld tijdens manifestaties die gepaard gaan met de Europese Toppen;

c) de ambtenaren van de Europese instellingen en hun familie;

d) de wijken die plaats bieden aan de instellingen van de Europese Unie, de Europese scholen en de woonwijken van hun ambtenaren;

e) de grote verkeersaders (stations, metro,…);

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 196 [C − 2003/00899]

1er DECEMBRE 2003. — Arrêté royal déterminant les conditions auxquelles les communes doivent satisfaire pour bénéficier d'une allocation financiere dans le cadre d'une convention relative à la rrévention de la criminalité lors des Sommets européens et autres initiatives liées à la fonction internationale de la ville de Bruxelles et des communes de la Région de Bruxelles-Capitale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu la loi du 10 août 2001 créant un Fonds de financement du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles et modifiant la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, modifiée par la loi-programme du 24 décembre 2002;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 portant sur l'organisation du contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'avis du Comité de coopération visé par l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, émis en date du 28 mai 2003;

Vu la décision des membres fédéraux du Comité de coopération précédemment visé du 22 septembre 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 28 octobre 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 28 novembre 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans la limite des crédits disponibles, une intervention financière est octroyée aux 19 communes de la Région de Bruxelles-Capitale afin d'intensifier les politiques qu'elles mènent en matière de prévention et plus particulièrement dans la perspective des grandes manifestations lors des Sommets européens et lors de grands événements qui revêtent un caractère international.

La répartition de ce montant entre les 19 communes de la Région de Bruxelles-Capitale s'effectue selon la clé suivante : 50 % aux communes bénéficiant d'un Contrat de Sécurité et de Prévention avec volet fédéral au prorata des montants alloués dans ce cadre et 50 % répartis en parts égales entre les 19 communes.

Art. 2. L'utilisation du montant accordé sera subordonnée à l'élaboration d'une convention conclue entre le Ministre de l'Intérieur et les communes concernées.

La convention détermine les initiatives qui sont développées par la commune dans le domaine de la prévention au sens de l'article 1er.

Art. 3. La convention conclue entre le Ministre de l'Intérieur et les communes concernées prévoit des actions qui :

1° maintiennent la qualité de vie et la sécurité dans les quartiers;

2° contribuent à l'insertion et à la cohabitation entre les citoyens;

3° aident à circonscrire la criminalité dont sont victimes les fonctionnaires européens;

4° limitent les conséquences de victimisation;

5° contribuent au maintien de la paix publique et plus particulièrement à la bonne entente entre communautés belges et d'origine étrangère;

6° contribuent à faire diminuer le sentiment d'insécurité.

Art. 4. Les actions développées au sens de l'article 3 doivent s'adresser prioritairement aux groupes-cible, quartiers et zones géographiques suivants :

a) les jeunes fragilisés des communes concernées;

b) les habitants des quartiers limitrophes au périmètre de sécurité mis en place lors des manifestations liées aux Sommets européens;

c) les fonctionnaires des institutions européennes ainsi que leur famille;

d) les quartiers qui abritent les institutions de l'Union européenne, les écoles européennes ainsi que les quartiers d'habitation de leurs fonctionnaires;

e) les grands axes de communication (gares, métro,…);

f) de wijken voor toerisme en vrije tijd;

g) de horecasector.

Art. 5. De ontwikkelde projecten kunnen de vorm aannemen van punctuele acties of daarentegen een permanent karakter hebben.

Art. 6. De gemeenten die houder zijn van een overeenkomst in de zin van artikel 2 hebben de mogelijkheid om samen te werken met verschillende bestaande verenigingen die ervaring hebben met de uitwerking en de aanwending van de projecten.

Deze gemeenten kunnen eveneens de detachering voorzien van personeel dat, in het kader van deze overeenkomst, werd aangeworven voor het Bureau voor Informatie, Preventie en Assistentie (BIPA).

Art. 7. In het geval van bovenlokale samenwerking, zal het preventiewerk, dat werd opgericht met één of meerdere gemeenten van éénzelfde zone, of van meerdere zones, het voorwerp moeten uitmaken van een bijbehorende overeenkomst.

Deze overeenkomst zal de tenlasteneming van de financiële tussenkomst van de betrokken gemeenten, nauwkeurig moeten bepalen.

Art. 8. Elke betrokken gemeente zal, als voorschot, een eerste schijf ontvangen gelijk aan 50 % van het bedrag dat haar toegekend wordt in het kader van dit besluit.

Art. 9. De betrokken gemeenten dienen, ten laatste tegen 31 maart van het lopende begrotingsjaar waarvan sprake in de overeenkomst, een dossier in bij de Algemene Directie Veiligheids- en Preventiebeleid van FOD Binnenlandse Zaken met daarin een samenvatting van de voor eensluidend verklaarde financiële stukken.

De gemeenten houden de originele stukken ter beschikking van de Minister van Binnenlandse Zaken om een inspectie mogelijk te maken van de diensten van de Algemene Directie Veiligheids- en Preventiebeleid.

Het saldo zal worden gestort na verificatie van de correcte aanwending van de financiële hulp.

Art. 10. De aanwerving van personeel geeft aanleiding tot de toekenning van de volgende forfaitaire tussenkomst, al naargelang de betrokken personeelscategorie :

Niveau 1 : EUR 39.662,96;

Niveau 2+ : EUR 32.226,16;

Niveau 2 : EUR 27.268,29;

Niveau 3 : EUR 24.789,35;

Niveau 4 : EUR 19.831,48.

Art. 11. Kunnen in aanmerking genomen worden bij de verantwoording van het toegekende bedrag :

1° de aanwerving van het preventiepersoneel volgens de barema's zoals bepaald in artikel 10;

2° de bijkomende uren gepresteerd door het socio-preventief personeel met betrekking tot de Europese Toppen en andere evenementen in de zin van artikel 1 en meer in het bijzonder de bijkomende uren gepresteerd in het kader van de voorbereiding, het beheer, de debriefings en de follow-up van de Europese Toppen en van verwante evenementen;

3° de functionerings- en investeringskosten noodzakelijk voor het verloop van de projecten.

Art. 12. De niet-uitvoering of de niet-overeenstemming met de criteria voor de toekenning van de financiële tussenkomst, zonder voorafgaande goedkeuring door de Minister van Binnenlandse Zaken, brengt de gedeeltelijke of volledige terugbetaling van de financiële tussenkomst met zich mee.

Art. 13. Dit besluit heeft uitwerking vanaf zijn publicatie in het *Belgische Staatsblad.*

Art. 14. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

f) les quartiers touristiques et de loisirs;

g) le secteur de l'Horeca.

Art. 5. Les projets développés peuvent se décliner sous forme d'actions ponctuelles ou au contraire revêtir un caractère permanent.

Art. 6. Les communes détentrices d'une convention au sens de l'article 2 ont la possibilité de collaborer avec plusieurs associations existantes expérimentées pour l'élaboration et la mise en œuvre des projets.

Ces communes peuvent également prévoir le détachement de personnel engagé dans le cadre de cette convention au Bureau d'Information, d'Assistance et de Prévention (BIPA).

Art. 7. Dans l'éventualité de collaborations supra-locales, le travail de prévention mis en place avec une ou plusieurs communes d'une même zone, ou de plusieurs zones, devra faire l'objet d'une convention annexe.

Ladite convention devra stipuler avec précision la prise en charge de l'intervention financière des communes concernées.

Art. 8. Une fois la convention visée à l'article 2 conclue avec le Ministre de l'Intérieur, chaque commune concernée recevra, à titre d'avance, une première tranche équivalent à 50 % du montant qui lui est alloué dans le cadre du présent arrêté.

Art. 9. Au plus tard pour le 31 mars suivant l'année budgétaire visée par la convention, les communes concernées introduisent auprès de la Direction générale Politique de Sécurité et de Prévention du SPF Intérieur un dossier reprenant un récapitulatif des pièces financières certifiées conformes.

Les communes tiendront à la disposition du Ministre de l'Intérieur les pièces originales et ce afin de permettre une inspection de la part des services de la Direction générale Politique de Sécurité et de Prévention.

Le solde sera versé après vérification de l'usage correct de l'aide financière.

Art. 10. Le recrutement de personnel donne lieu à l'octroi de l'intervention forfaitaire suivante, selon la catégorie de personnel concernée :

Niveau 1 : EUR 39.662,96;

Niveau 2+ : EUR 32.226,16;

Niveau 2 : EUR 27.268,29;

Niveau 3 : EUR 24.789,35;

Niveau 4 : EUR 19.831,48.

Art. 11. Peuvent être pris en considération dans la justification du montant alloué :

1° le recrutement de personnel préventif selon les barèmes déterminés à l'article 10;

2° les heures supplémentaires prestées par le personnel socio-préventif en relation avec les Sommets européens et autres événements au sens de l'article 1er et plus particulièrement les heures supplémentaires prestées dans le cadre de la préparation, de la gestion, des débriefings et du suivi des Sommets européens et événements connexes;

3° les frais de fonctionnement et d'investissement indispensables au déroulement des projets.

Art. 12. La non-exécution ou la non-concordance avec les critères d'attribution de l'intervention financière, sans l'accord préalable du Ministre de l'Intérieur, entraîne le remboursement de tout ou partie de l'intervention financière.

Art. 13. Le présent arrêté produit ses effets dès sa publication au *Moniteur belge.*

Art. 14. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 197 [S − C − 2003/00898]

1 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot toekenning van een financiële hulp teneinde de last verbonden aan de organisatie van de Europese Toppen te dekken en meer in het bijzonder de gepresteerde uren in het kader van deze toppen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op de rijkscomptabiliteit, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 17 juli 1991, inzonderheid op de artikelen 55 tot 58;

Gelet op de wet van 10 augustus 2001 tot oprichting van een Fonds ter financiering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel en tot wijziging van de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen, gewijzigd bij de programmawet van 24 december 2002;

Gelet op de wet van 27 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het advies van de Samenwerkingscommissie bedoeld in artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen van 28 mei 2003;

Gelet op de beslissing van de federale leden van de voormelde Samenwerkings-commissie van 22 september 2003;

Overwegende dat de rol van Europese hoofdstad van Brussel bevorderd moet worden, met name in verband met het onthaal van de Europese toppen;

Overwegende dat de politiezones van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest snel over de middelen moeten kunnen beschikken om de nodige veiligheid te kunnen waarborgen voor de effectieve uitvoering van deze rol;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën van 28 oktober 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 28 november 2003;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Binnen de perken van de beschikbare kredieten, wordt voor het begrotingsjaar 2003 een financiële tussenkomst van één miljoen euro toegekend aan de zes politiezones van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, teneinde de last verbonden aan de organisatie van de Europese toppen te dekken en meer in het bijzonder de door de personeelsleden van het operationele kader van het politiekorps gepresteerde uren in het kader van deze toppen.

De verdeling van dit bedrag tussen de 6 politiezones van Brussel gebeurt volgens de volgende sleutel :

3/8e van het globale bedrag voor de zone Brussel-Hoofdstad-Elsene (5339), namelijk een bedrag van 375.000 EUR;

1/8e voor elk van de andere zones, namelijk een bedrag van 125.000 EUR respectievelijk te storten aan de zones Brussel-West (5340), Zuid (5341), Ukkel-Watermaal-Oudergem (5342), Montgomery (5343) en Schaarbeek-Sint-Joost-Evere (5344).

Art. 2. De in artikel 1 bedoelde financiële tussenkomst wordt aangerekend ten laste van basisallocatie 13.56.70.43.01 als vastlegging op de algemene uitgavenbegroting 2003 en als ordonnancering op de begroting 2004.

Art. 3. Kunnen in aanmerking genomen worden, de uren gepresteerd in verband met de Europese toppen en meer in het bijzonder de uren gepresteerd in het kader van de voorbereiding, het beheer, de debriefings en de follow-up van de Europese toppen en van verwante evenementen.

De in aanmerking genomen activiteiten in het kader van de voorbereiding zijn in het bijzonder de deelname aan verschillende vergaderingen en het onderzoek. De in aanmerking genomen activiteiten in het kader van het beheer van het evenement zijn in het bijzonder de bezetting van de perimeter(s), de ordehandhaving, de deelname in het Commandocentrum, de verbindingsofficiers, en de logistieke steun.

Art. 4. Elke politiezone zal zodra de fondsen beschikbaar zijn, een bedrag gelijk aan 50 % van het bedrag dat hem toegekend wordt, als voorschot ontvangen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 197 [S − C − 2003/00898]

1er DECEMBRE 2003. — Arrêté royal accordant une aide financière afin de couvrir la charge liée à l'organisation des Sommets européens et plus particulièrement les heures prestées dans le cadre de ces sommets

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 17 juillet 1991, notamment les articles 55 à 58;

Vu la loi du 10 août 2001 créant un Fonds de financement du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles et modifiant la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires, modifiée par la loi-programme du 24 décembre 2002;

Vu la loi du 27 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2003;

Vu l'arrêté royal du 16 novembre 1994 portant sur l'organisation du contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'avis du Comité de coopération visé par l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, du 28 mai 2003;

Vu la décision des membres fédéraux du Comité de coopération précédemment visé du 22 septembre 2003;

Considérant que le rôle de Capitale européenne de Bruxelles doit être promu, notamment en ce qui concerne l'accueil des sommets européens;

Considérant que les zones de police de la Région de Bruxelles-Capitale doivent pouvoir rapidement disposer des moyens permettant d'assurer la sécurité nécessaire à l'exercice effectif de ce rôle;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 28 octobre 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 28 novembre 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans la limite des crédits disponibles, une intervention financière d'un million d'euros est octroyée pour l'année budgétaire 2003 aux six zones de police de la Région de Bruxelles-capitale, afin de couvrir la charge liée à l'organisation des Sommets européens et plus particulièrement des heures prestées dans le cadre de ces sommets par les membres du personnel du cadre opérationnel du corps de police.

La répartition de ce montant entre les 6 zones de police de Bruxelles s'effectue selon la clé suivante :

3/8e du montant global pour la zone de Bruxelles-capitale-Ixelles (5339), à savoir un montant de 375.000 EUR;

1/8e pour chacune des autres zones, à savoir un montant de 125.000 EUR à verser respectivement aux zones de Bruxelles-Ouest (5340), Midi (5341), Uccle-Watermael-Auderghem (5342), Montgomery (5343) et Schaerbeek-Saint-Josse-Evere (5344).

Art. 2. L'intervention financière visée à l'article 1er est imputée à charge de l'allocation de base 13.56.70.43.01, en engagement sur le budget général des dépenses 2003 et en ordonnancement sur le budget 2004.

Art. 3. Peuvent être prises en considération, les heures prestées en relation avec les Sommets européens et plus particulièrement les heures prestées dans le cadre de la préparation, de la gestion, des débriefings et du suivi des Sommets européens et des événements connexes.

Les activités prises en compte dans le cadre de la préparation sont notamment la participation aux diverses réunions et la reconnaissance. Les activités prises en compte dans le cadre de la gestion de l'événement sont notamment l'occupation du ou des périmètres, le maintien de l'ordre, la participation dans le Centre de commandement, les officiers de liaison, et l'appui logistique.

Art. 4. Chaque zone de police recevra, dès que les fonds sont disponibles, à titre d'avance, un montant équivalent à 50 % du montant qui lui est alloué.

De betrokken zones dienen, ten laatste tegen 31 augustus 2004, een dossier in bij de Minister van Binnenlandse Zaken, Algemene Directie Crisiscentrum, waarin de gepresteerde uren, per categorie van personeel, vermeld staan, met de bewijsstukken die, overeenkomstig artikel 3 van dit Besluit, het verband aantonen tussen de gepresteerde uren en de Europese toppen. Het dossier moet volledige en precieze informatiegegevens bevatten inzake de aard, de opportuniteit en de kosten van de gepresteerde uren.

Het saldo zal gestort worden na verificatie, door de Algemene Directie Crisiscentrum, van de correcte aanwending van de financiële tussenkomst.

Art. 5. De niet-uitvoering of de niet-overeenstemming met de criteria voor de toekenning van de financiële tussenkomst voorzien in artikel 2 van dit Besluit, zonder voorafgaande goedkeuring door de Minister van Binnenlandse Zaken, brengt de gedeeltelijke of volledige terugbetaling van de financiële tussenkomst met zich mee.

Art. 6. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Art. 7. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Au plus tard pour le 31 août 2004, les zones concernées introduisent auprès du Ministre de l'Intérieur, Direction générale Centre de Crise, un dossier reprenant les heures prestées, par catégorie de personnel, avec les pièces justificatives démontrant le lien, conformément à l'article 3 du présent arrêté, entre les heures prestées et les Sommets européens. Le dossier doit contenir des informations complètes et précises quant à la nature, à l'opportunité et au coût des heures prestées.

Le solde sera versé après vérification, par la Direction générale Centre de Crise, de l'usage correct de l'intervention financière.

Art. 5. La non-exécution ou la non-concordance avec les critères d'attribution de l'intervention financière prévus à l'article 2 du présent arrêté, sans l'accord préalable du Ministre de l'Intérieur, entraîne le remboursement de tout ou partie de l'intervention financière.

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 2003.

Art. 7. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1er décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 198 [C − 2003/00919]

12 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 september 2003 waarbij de schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar,* evenals door de *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* op het grondgebied van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 als een landbouwramp wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang van de ramp wordt afgebakend en van het ministerieel besluit van 30 september 2003 tot uitvoering van artikel 3 van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 28 september 2003 waarbij de schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar,* evenals door de *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* op het grondgebied van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 als een landbouwramp wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang van de ramp wordt afgebakend,

— van het ministerieel besluit van 30 september 2003 tot uitvoering van artikel 3 van het koninklijk besluit van 28 september 2003, waarbij de schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar,* evenals door de *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* op het grondgebied van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 als een landbouwramp wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang van de ramp wordt afgebakend, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 28 september 2003 waarbij de schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar,* evenals door de *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* op het grondgebied van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 198 [C − 2003/00919]

12 JANVIER 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 28 septembre 2003 considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar,* ainsi que par le *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* sur le territoire de plusieurs communes entre le 1er janvier 2000 et le 1er juillet 2002 et délimitant l'étendue géographique de cette calamité et de l'arrêté ministériel du 30 septembre 2003 portant exécution de l'article 3 de cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1er, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 28 septembre 2003 considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar,* ainsi que par le *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* sur le territoire de plusieurs communes entre le 1er janvier 2000 et le 1er juillet 2002 et délimitant l'étendue géographique de cette calamité,

— de l'arrêté ministériel du 30 septembre 2003 portant exécution de l'article 3 de l'arrêté royal du 28 septembre 2003, considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar,* ainsi que par le *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* sur le territoire de plusieurs communes entre le 1er janvier 2000 et le 1er juillet 2002, délimitant l'étendue géographique de la calamité, établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Les textes figurant respectivement aux annexes 1er et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 28 septembre 2003 considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar,* ainsi que par le *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* sur le territoire de plusieurs communes entre le 1er janvier 2000 et le

1 juli 2002 als een landbouwramp wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang van de ramp wordt afgebakend;

— van het ministerieel besluit van 30 september 2003 tot uitvoering van artikel 3 van het koninklijk besluit van 28 september 2003, waarbij de schade veroorzaakt aan beuken (*Fagus sylvatica*) door de spintkevers van de soorten *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* en *Anisandrus dispar*, evenals door de *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* op het grondgebied van verscheidene gemeenten tussen 1 januari 2000 en 1 juli 2002 als een landbouwramp wordt beschouwd en waarbij de geografische omvang van de ramp wordt afgebakend.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

1er juillet 2002 et délimitant l'étendue géographique de cette calamité;

— de l'arrêté ministériel du 30 septembre 2003 portant exécution de l'article 3 de l'arrêté royal du 28 septembre 2003, considérant comme une calamité agricole les dégâts causés aux hêtres (*Fagus sylvatica*) par les scolytes des espèces *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* et *Anisandrus dispar*, ainsi que par le *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* sur le territoire de plusieurs communes entre le 1er janvier 2000 et le 1er juillet 2002, délimitant l'étendue géographique de la calamité.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage 1 — Annexe 1re

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

28. SEPTEMBER 2003 — Königlicher Erlass zur Einstufung der zwischen dem 1. Januar 2000 und 1. Juli 2002 auf dem Gebiet verschiedener Gemeinden durch Borkenkäfer der Spezies *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* und *Anisandrus dispar* sowie durch den *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* an Buchen (*Fagus sylvatica*) verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe und zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden, abgeändert durch die Gesetze vom 9. Juli 1984, 13. August 1986, 28. Dezember 1990, 22. Juli 1991 und 23. Dezember 1999 und durch die Königlichen Erlasse vom 9. April 1990 und 20. Juli 2000, insbesondere des Artikels 2 § 1 Nr. 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. August 1976 zur Festlegung der form- und fristgebundenen Bedingungen für die Einreichung der Anträge auf finanzielle Beteiligung aufgrund bestimmter durch Naturkatastrophen (allgemeine Naturkatastrophen oder landwirtschaftliche Naturkatastrophen) an Privatgütern verursachter Schäden, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 18. Dezember 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. April 1978 zur Festlegung der je nach Teil des Gesamtnettobetrags der erlittenen Schäden variierenden Sätze und des Betrags der Franchise und des Abzugs für die Berechnung der Schadensersatzleistung bestimmter durch landwirtschaftliche Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 6. Mai 2002;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 8. Mai 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 26. August 2002;

Aufgrund der Konzertierung zwischen den Regionalregierungen und der Föderalbehörde vom 9. September 2002;

Aufgrund der günstigen Stellungnahme der Europäischen Kommission vom 6. Dezember 2002;

Aufgrund des Gutachtens 34.419/3 des Staatsrates vom 4. März 2003;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Mittelstands und der Landwirtschaft und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Die Schäden, die zwischen dem 1. Januar 2000 und 1. Juli 2002 durch Borkenkäfer der Spezies *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* und *Anisandrus dispar* sowie durch den *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* an Buchen (*Fagus sylvatica L.*) verursacht worden sind, werden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe betrachtet, die die Anwendung von Artikel 2 § 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden rechtfertigt.

Art. 2 - Der geographische Raum dieser Naturkatastrophe ist auf folgende Gemeinden begrenzt:

Provinz Hennegau:

Bezirk Thuin:

Chimay

Froidchapelle

Momignies

Sivry-Rance

Provinz Lüttich:

Bezirk Huy:

Hamoir

Bezirk Verviers:

Amel

Büllingen

Bütgenbach

Burg-Reuland

Malmedy

Sankt Vith

Weismes

Provinz Luxemburg:

Bezirk Arlon:

Arlon

Attert

Aubange

Martelange

Messancy

Bezirk Bastogne:

Bastogne

Bertogne

Fauvillers

Gouvy

Houffalize

Sainte-Ode

Vaux-sur-Sûre

Bezirk Marche-en-Famenne:

Durbuy

Erezée

Hotton

La Roche-en-Ardenne

Manhay

Marche-en-Famenne

Nassogne

Rendeux

Tenneville

Bezirk Neufchâteau:

Bertrix

Bouillon

Daverdisse

Herbeumont

Léglise

Libin

Libramont-Chevigny
Neufchâteau
Paliseul
Saint-Hubert
Tellin
Wellin
Bezirk Virton:
Chiny
Etalle
Florenville
Habay
Meix-devant-Virton
Musson
Rouvroy
Saint-Léger
Tintigny
Virton
Provinz Namur:
Bezirk Dinant:
Beauraing
Bièvre
Ciney
Dinant
Gedinne
Hastière
Havelange
Houyet
Rochefort
Somme-Leuze
Vresse-sur-Semois
Bezirk Philippeville:
Cerfontaine
Couvin
Doische
Florennes
Philippeville
Viroinval

Art. 3 - Der Minister des Mittelstands und der Landwirtschaft legt das Verfahren für die Berechnung der Entschädigung, die Modalitäten für die Einreichung der Anträge und die Vorgehensweise für die Prüfung dieser Anträge fest.

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 5 - Unser Minister des Mittelstands und der Landwirtschaft ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 28. September 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft
Frau S. LARUELLE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage 2 — Annexe 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

30. SEPTEMBER 2003 — Ministerieller Erlass zur Ausführung von Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 28. September 2003 zur Einstufung der zwischen dem 1. Januar 2000 und 1. Juli 2002 auf dem Gebiet verschiedener Gemeinden durch Borkenkäfer der Spezies *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* und *Anisandrus dispar* sowie durch den *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* an Buchen (*Fagus sylvatica*) verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe und zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe

Der Minister des Mittelstands und der Landwirtschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden, abgeändert durch die Gesetze vom 9. Juli 1984, 13. August 1986, 28. Dezember 1990, 22. Juli 1991 und 23. Dezember 1999 und durch die Königlichen Erlasse vom 9. April 1990 und 20. Juli 2000, insbesondere des Artikels 2 § 1 Nr. 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. August 1976 zur Festlegung der form- und fristgebundenen Bedingungen für die Einreichung der Anträge auf finanzielle Beteiligung aufgrund bestimmter durch Naturkatastrophen (allgemeine Naturkatastrophen oder landwirtschaftliche Naturkatastrophen) an Privatgütern verursachter Schäden, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 18. Dezember 1998;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. April 1978 zur Festlegung der je nach Teil des Gesamtnettobetrags der erlittenen Schäden variierenden Sätze und des Betrags der Franchise und des Abzugs für die Berechnung der Schadensersatzleistung bestimmter durch landwirtschaftliche Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 6. Mai 2002;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. September 2003 zur Einstufung der zwischen dem 1. Januar 2000 und 1. Juli 2002 auf dem Gebiet verschiedener Gemeinden durch Borkenkäfer der Spezies *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* und *Anisandrus dispar* sowie durch den *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* an Buchen (Fagus sylvatica) verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe und zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe;

Aufgrund der Konzertierung zwischen den Regionalregierungen und der Föderalbehörde vom 1. Juli 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass die Modalitäten für die Einreichung der Anträge auf Entschädigung der Geschädigten in dem durch vorerwähnten Königlichen Erlass vom 28. September 2003 bestimmten Gebiet schnellstmöglich festzulegen sind,

Erlässt:

Artikel 1 - Die Entschädigung, die vorgesehen ist in Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 28. September 2003 zur Einstufung der zwischen dem 1. Januar 2000 und 1. Juli 2002 auf dem Gebiet verschiedener Gemeinden durch Borkenkäfer der Spezies *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* und *Anisandrus dispar* sowie durch den *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* an Buchen (*Fagus sylvatica*) verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe und zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe, wird auf einen Betrag von 100 € pro m^3 nicht entrindeten Stammholzes befallener Buchen festgelegt.

Art. 2 - Die in Artikel 1 vorgesehene Entschädigung ist von den Eigentümern der befallenen Bäume anhand des Formulars, dessen Muster in der Anlage beigefügt ist, zu beantragen. Dieses Formular ist bei der Verwaltung jeder der betroffenen Gemeinden erhältlich.

Art. 3 - Der Antrag muss per Einschreiben beim Gouverneur der betroffenen Provinz eingereicht werden, und zwar vor Ablauf des dritten Monats nach dem Monat der Veröffentlichung des Königlichen Erlasses zur Einstufung der zwischen dem 1. Januar 2000 und 1. Juli 2002 auf dem Gebiet verschiedener Gemeinden durch Borkenkäfer der Spezies *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* und *Anisandrus dispar* sowie durch den *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* an Buchen (*Fagus sylvatica*) verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe und zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe im *Belgischen Staatsblatt*. Anträge, die nach der zwingenden Frist eingereicht werden, werden nicht berücksichtigt.

Art. 4 - Der Antragsteller fügt seiner Akte alle zweckdienlichen Belege, die in der Anlage zu vorliegendem Erlass erwähnt sind, bei.

Art. 5 - Der Antragsteller erlaubt dem Föderalen Öffentlichen Dienst Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie sowie den Provinzialverwaltungen, bei den zuständigen regionalen Diensten und bei der Generaldirektion der Statistik und der Wirtschaftsinformation die ihn betreffenden Angaben zu beantragen und eventuellen Nichtübereinstimmungen dieser Angaben mit denen seines Antrags Rechnung zu tragen.

Art. 6 - Unbeschadet der Strafmaßnahmen, die aufgeführt sind im Königlichen Erlass vom 31. Mai 1933 über die in Sachen Zuschüsse, Entschädigungen und Beihilfen jeglicher Art, die ganz oder teilweise zu Lasten des Staates fallen, abzugebenden Erklärungen, abgeändert durch das Gesetz vom 7. Juni 1994, wird der Zuschuss Antragstellern, die eine Erklärung abgegeben haben, die sich nach erfolgter Überprüfung ganz oder teilweise als falsch erweist, verweigert.

Art. 7 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 30. September 2003

Frau S. LARUELLE

Anlage

Antragsformular

Der Unterzeichnete ..... (Name in Druckbuchstaben und Vornamen),

wohnhaft in ..... (Straße)

Nr. ....., Postleitzahl ..... Gemeinde ....., Nr. des Postscheckkontos

oder des Bankkontos ....., beantragt die Beteiligung des Katastrophenfonds zwecks Erhalt der Entschädigung, die vorgesehen ist im Königlichen Erlass vom 28. September 2003 zur Einstufung der zwischen dem 1. Januar 2000 und 1. Juli 2002 auf dem Gebiet verschiedener Gemeinden durch Borkenkäfer der Spezies *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* und *Anisandrus dispar* sowie durch den *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* an Buchen (*Fagus sylvatica*) verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe und zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe (1).

Der Unterzeichnete erklärt auf Ehrenwort,

1. Schäden

- dass er ..... m^3 Buchenholz (nicht entrindetes Stammholz) verkauft hat, das nachweislich als vom Borkenkäfer befallen gilt (2),

- dass die Menge Buchenholz auf dem Stock, das vom Borkenkäfer befallen ist, auf ..... m^3 nicht entrindeten Stammholzes geschätzt wird

und dass er die diesbezügliche Kontrolle bei den zuständigen regionalen Diensten beziehungsweise bei der Generaldirektion der Statistik und der Wirtschaftsinformation akzeptiert;

2. Expertise

- dass er zwecks Feststellung der Schäden einen Sachverständigen hinzugezogen hat (3).

- Name und Vorname des Sachverständigen: .....

- Sachverständigenkosten und Honorare: ..... EUR

Datum: .....

Unterschrift:

Fußnoten

(1) Die Anträge müssen per Einschreiben beim Gouverneur der betroffenen Provinz eingereicht werden, und zwar vor Ablauf des dritten Monats nach dem Monat der Veröffentlichung des Königlichen Erlasses vom 28. September 2003 zur Einstufung der zwischen dem 1. Januar 2000 und 1. Juli 2002 auf dem Gebiet verschiedener Gemeinden durch Borkenkäfer der Spezies *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* und *Anisandrus dispar* sowie durch den *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* an Buchen (*Fagus sylvatica*) verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe und zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe im *Belgischen Staatsblatt*. Als Beweis gilt der Poststempel.

(2) Nachweis der verkauften Menge Holz, das vom Borkenkäfer befallen ist, beifügen und Herkunft angeben.

(3) Beglaubigte Kopie des vollständigen Gutachtens und Rechnung beifügen.

Gesehen, um dem Ministeriellen Erlass vom 30. September 2003 zur Ausführung von Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 28. September 2003 zur Einstufung der zwischen dem 1. Januar 2000 und 1. Juli 2002 auf dem Gebiet verschiedener Gemeinden durch Borkenkäfer der Spezies *Trypodendron signatum, Trypodendron domesticum* und *Anisandrus dispar* sowie durch den *Lymexylon Hylecoetus dermestoïdes* an Buchen (*Fagus sylvatica*) verursachten Schäden als landwirtschaftliche Naturkatastrophe und zur Absteckung des geographischen Raums dieser Naturkatastrophe beigefügt zu werden

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft
Frau S. LARUELLE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 199 [2004/35071]

5 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, anderzijds, de Bijlagen I tot VII, de Protocollen 1 tot 5 en de Slotakte, ondertekend in Luxemburg op 9 april 2001 (1)

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Decreet houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, anderzijds, de Bijlagen I tot VII, de Protocollen 1 tot 5 en de Slotakte, ondertekend in Luxemburg op 9 april 2001

Artikel 1. Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Art. 2. De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lid-Staten, enerzijds, en de voormalige Joegoslavische republiek Macedonië, anderzijds, de Bijlagen I tot VII, de protocollen 1 tot 5 en de slotakte, ondertekend in Luxemburg op 9 april 2001, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 5 december 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government,
P. CEYSENS

Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

Stukken. — Ontwerp van decreet : 1826, nr. 1. — Verslag : 1826, nr. 2. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering : 1826, nr. 3.

Handelingen. — Bespreking en aanneming : vergadering van 19 november 2003.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 199 [2004/35071]

5 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'ancienne République Yougoslave Macédonie, d'autre part, aux Annexes Ire à VII, aux Protocoles 1 à 5 et à l'Acte final, signés à Luxembourg le 9 avril 2001 (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Décret portant assentiment à l'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'ancienne République Yougoslave Macédonie, d'autre part, aux Annexes Ire à VII, aux Protocoles 1 à 5 et à l'Acte final, signés à Luxembourg le 9 avril 2001

Article 1er. Le présent décret règle des matières communautaires et régionales.

Art. 2. L'Accord de stabilisation et d'association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'ancienne République Yougoslave Macédonie, d'autre part, les Annexes Ire à VII, les Protocoles 1 à 5 et l'Acte final, signés à Luxembourg le 9 avril 2001, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge.*

Bruxelles, le 5 décembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Economie, de la Politique extérieure et de l'E-gouvernement,
P. CEYSENS

Note

(1) *Session 2003-2004.*

Documents. — Projet de décret : 1826, n° 1. — Rapport : 1826, n° 2. — Texte adopté en séance plénière : 1826, n° 3.

Annales. — Discussion et adoption : séance du 19 novembre 2003.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 200 [2004/35072]

5 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met de Europees-mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lid-Staten, enerzijds, en de Democratische Volksrepubliek Algerije, anderzijds, en de Slotakte, ondertekend in Valencia op 22 april 2002 (1)

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Decreet houdende instemming met de Europees-mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lid-Staten, enerzijds, en de Democratische Volksrepubliek Algerije, anderzijds, en de Slotakte, ondertekend in Valencia op 22 april 2002

Artikel 1. Dit decreet regelt gemeenschaps- en gewestaangelegenheden.

Art. 2. De Europees-mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lid-Staten, enerzijds, en de Democratische Volksrepubliek Algerije, anderzijds, en de slotakte, ondertekend in Valencia op 22 april 2002, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 5 december 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government,
P. CEYSENS

Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*
Stukken. — Ontwerp van decreet : 1838, nr. 1. — Verslag : 1838, nr. 2. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering : 1838, nr. 3.
Handelingen. — Bespreking en aanneming : vergadering van 19 november 2003.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 200 [2004/35072]

5 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République algérienne démocratique et populaire, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Valence, le 22 avril 2002 (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Décret portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République algérienne démocratique et populaire, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Valence, le 22 avril 2002

Article 1er. Le présent décret règle des matières communautaires et régionales.

Art. 2. L'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République algérienne démocratique et populaire, d'autre part, et l'Acte final, signés à Valence le 22 avril 2002, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 5 décembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Economie, de la Politique extérieure et de l'E-gouvernement,
P. CEYSENS

Note

(1) *Session 2003-2004.*
Documents. — Projet de décret : 1838, n° 1. — Rapport : 1838, n° 2. — Texte adopté en séance plénière : 1838, n° 3.
Annales. — Discussion et adoption : séance du 19 novembre 2003.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 201 [2004/35067]

12 DECEMBER 2003. — Decreet tot wijziging van het decreet van 13 april 1999 met betrekking tot de private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest (1)

Het Vlaams Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Decreet tot wijziging van het decreet van 13 april 1999 met betrekking tot de private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest

Artikel 1. Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Art. 2. In artikel 5 van het decreet van 13 april 1999 met betrekking tot de private arbeidsbemiddeling in het Vlaamse Gewest worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de bepaling onder 3° wordt vervangen door wat volgt :

« 3° het bureau mag onder de bestuurders, zaakvoerders, lasthebbers, personen bevoegd om de vennootschap of de vereniging te verbinden of te vertegenwoordigen of onder de hoofdaandeelhouders, in zoverre deze laatsten in de feiten de bevoegdheden van bestuurder uitoefenen, geen personen hebben :

a) die tijdens een periode van vijf jaar, voorafgaand aan de erkenning of tijdens de duur van de erkenning, aansprakelijk gesteld zijn voor de verbintenissen of schulden van een gefailleerde vennootschap, bij toepassing van de artikelen 35, 6°, 63*ter*, 123, tweede lid, 7°, of 133*bis* van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, of meermaals een functie van zaakvoerder of gemachtigde hebben uitgeoefend in een gefailleerde vennootschap;

b) die tijdens de periode van vijf jaar, voorafgaand aan de aanvraag tot erkenning of tijdens de duur van de erkenning, herhaaldelijk of op en ernstige wijze in overtreding zijn geweest op het gebied van de fiscale verplichtingen, de sociale verplichtingen of de wettelijke en reglementaire bepalingen met betrekking tot de exploitatie van een bureau voor private arbeidsbemiddeling;

c) aan wie de burgerrechten en politieke rechten zijn ontnomen; »;

2° de bepaling onder 10° wordt vervangen door wat volgt :

« 10° het bureau mag niet in de plaats treden van de opdrachtgevende werkgever bij de aanwervings- of ontslagbeslissing; ».

Art. 3. In artikel 7 van hetzelfde decreet wordt § 3 vervangen door wat volgt :

« § 3. De erkenning wordt in principe verleend voor een periode van onbepaalde duur.

De minister kan, na eenparig advies van de adviescommissie, beslissen dat de erkenning voor een periode van bepaalde duur van minimaal één jaar en maximaal vier jaar wordt toegekend, indien er gerede twijfel bestaat omtrent het voldoen aan de erkenningsvoorwaarden. Na verloop van de erkenning voor bepaalde duur, wordt de erkenning automatisch omgezet in een erkenning van onbepaalde duur, tenzij de adviescomissie ten laatste drie maanden voor het verstrijken van de erkenning voor bepaalde duur het betrokken bureau uitnodigt voor een hoorzitting in het kader van :

1° een nieuwe erkenning voor bepaalde duur;

2° de intrekking van de erkenning;

3° de vervanging van de lopende erkenning door een erkenning voor de duur van zes maanden tijdens welke het bureau het bewijs moet leveren dat opnieuw voldaan wordt aan de erkenningsvoorwaarden.

Wat de erkenningen voor een bepaalde duur betreft, bepaalt de Vlaamse regering, na advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen, de nadere regels met betrekking tot de procedure tot erkenning en hernieuwing van de erkenning. »

Art. 4. In artikel 8 van hetzelfde decreet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt aangevuld met een 5°, dat luidt als volgt :

« 5° het is verboden om bij exclusiviteit personen ter beschikking te stellen van één gebruikende onderneming. »;

2° in § 2, eerste lid, en § 3, eerste lid, wordt de volgende zin toegevoegd :

« Het bureau dient tijdens de duur van de erkenning aan deze voorwaarden te blijven voldoen. ».

Art. 5. Artikel 9 van hetzelfde decreet wordt vervangen door wat volgt :

« Artikel 9. Het bureau dat een erkenning aanvraagt, deelt het adres in het Vlaamse Gewest mee waar de documenten en stukken zoals bedoeld in artikel 18, § 2, 3°, ter beschikking zullen worden gesteld. Het bureau kan het adres van de betrokken Vlaamse inspectiedienst meedelen. »

Art. 6. In artikel 11 van hetzelfde decreet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, 7° wordt vervangen door wat volgt :

« 7° het bureau toelaat dat in het bureau activiteiten worden uitgeoefend door bureaus of door werknemers van bureaus waarvan de erkenning werd ingetrokken of geschrapt. »;

2° er wordt een § 5 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 5. Vanaf de dag waarop de intrekking van de erkenning van kracht wordt, mag het bureau geen nieuwe overeenkomsten meer afsluiten. De minister kan, na advies van de adviescommissie en in het belang van de werkzoekende, het bureau de toestemming verlenen de lopende overeenkomsten verder uit te voeren voor een maximumduur van zes maanden, zonder dat de overeenkomsten mogen gewijzigd, hernieuwd of verlengd worden. »

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 12 december 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme,
R. LANDUYT

Nota

(1) *Zitting 2002-2003.*
Stuk. — Ontwerp van decreet : 1803, nr. 1.
Zitting 2003-2004.
Stukken. — Amendementen : 1803, nr. 2. — Verslag : 1803, nr. 3. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering : 1803, nr. 4.
Handelingen. — Bespreking en aanneming : vergadering van 3 december 2003.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 201 [2004/35067]

12 DECEMBRE 2003. — Décret modifiant le décret du 13 avril 1999 relatif au placement privé en Région flamande (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Décret modifiant le décret du 13 avril 1999 relatif au placement privé en Région flamande

Article 1er. Le présent décret règle une matière régionale.

Art. 2. A l'article 5 du décret du 13 avril 1999 relatif au placement privé en Région flamande sont apportées les modifications suivantes :

1° la disposition sous 3° est remplacée par ce qui suit :

« 3° le bureau ne peut compter parmi ses administrateurs, gérants, mandataires ou personnes habilitées à engager ou représenter la société ou l'association, ou parmi les actionnaires principaux, dans la mesure où ces derniers exercent dans les faits les compétences d'administrateur, des personnes :

a) qui, pendant une période de cinq ans précédant l'agrément ou pendant la durée de l'agrément, ont été tenues responsables des engagements ou des dettes d'une société tombée en faillite, en application des articles 35, 6°, 63*ter*, 123, alinéa deux, 7° ou 133*bis* des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, ou ont exercé à plusieurs reprises les fonctions de gérant ou de mandataire dans une société tombée en faillite;

b) qui, pendant une période de cinq ans précédant l'agrément ou pendant la durée de l'agrément, ont manqué à plusieurs reprises ou gravement à leurs obligations fiscales, à leurs obligations sociales ou aux dispositions légales et réglementaires relatives à l'exploitation d'un bureau de placement privé;

c) qui ont été privées de leurs droits civils et politiques; »;

2° la disposition sous 10° est remplacée par ce qui suit :

« 10° le bureau ne peut se substituer à l'employeur-mandant pour la décision d'embauche ou de licenciement; ».

Art. 3. A l'article 7 du même décret, le § 3 est remplacé par ce qui suit :

« § 3. L'agrément est octroyé en principe pour une durée indéterminée.

Le Ministre peut, sur avis unanime de la commission consultative, décider d'octroyer l'agrément pour une durée déterminée de un an au moins et de quatre ans au maximum, s'il existe un doute légitime quant à la conformité aux conditions d'agrément. A l'expiration de l'agrément à durée déterminée, l'agrément est converti automatiquement en un agrément à durée indéterminée, à moins que la commission consultative n'invite le bureau concerné, au plus tard trois mois de l'expiration de l'agrément à durée déterminée, à une séance d'audition dans le cadre :

1° d'un nouvel agrément à durée déterminée;

2° du retrait de l'agrément;

3° du remplacement de l'agrément en cours par un agrément d'une durée de six mois pendant laquelle le bureau est tenu de démontrer qu'il remplit de nouveau aux conditions d'agrément.

En ce qui concerne les agréments à durée déterminée, le Gouvernement flamand arrête, le Conseil socio-économique de la Flandre entendu, les modalités de la procédure d'agrément et de renouvellement de l'agrément. »

Art. 4. A l'article 8 du même décret sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1e il est ajouté un 5°, rédigé comme suit :

« 5° il est interdit de mettre des personnes exclusivement à la disposition d'une entreprise utilisatrice. »;

2° au § 2, premier alinéa, et au § 3, premier alinéa, la phrase suivante est ajoutée :

« Le bureau est tenu de continuer à remplir ces conditions pendant la durée de l'agrément. »

Art. 5. L'article 9 du même décret est remplacé par la disposition suivante :

« Article 9. Le bureau qui demande un agrément communique l'adresse en Région flamande où les documents et justificatifs tels que visée à l'article 18, § 2, 3° seront mis à la disposition. Le bureau peut communiquer l'adresse au service d'inspection flamand concerné. »

Art. 6. A l'article 11 du même décret sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1er, 7° est remplacé par la disposition suivante :

« 7° le bureau autorise que des activités soient exercées dans le bureau par des bureaux ou des employés de bureaux dont l'agrément a été retiré ou supprimé. »;

2° il est ajouté un § 5 rédigé comme suit :

« § 5. A partir du jour d'entrée en vigueur de l'agrément, le bureau ne peut plus conclure de contrats. Le Ministre peut, sur avis de la commission consultative et dans l'intérêt du demandeur d'emploi, autoriser le bureau à continuer à exécuter les contrats en cours pendant une période maximum de six mois, sans que les contrats puissent être modifiés, renouvelés ou prorogés. »

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 12 décembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Emploi et du Tourisme,
R. LANDUYT

Note

(1) *Session 2002-2003.*
Document. — Projet de décret : 1803, n° 1.
Session 2003-2004.
Documents. — Amendements : 1803, n° 2. — Rapport : 1803, n° 3. — Texte adopté en séance plénière : 1803, n° 4.
Annales. — Discussion et adoption : séance du 3 décembre 2003.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 202 [C − 2004/35058]

17 OKTOBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering houdende vaststelling van de verplichte bijdrage van de reders van Belgische vissersvaartuigen, tot spijziging van het Fonds voor Scheepsjongens in 2003

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,

Gelet op de wet van 23 september 1931 betreffende de aanwerving van personeel ter zeevisserij, inzonderheid op artikel 3, vervangen bij de wet van 13 augustus 1990 en gewijzigd bij de wet van 13 februari 1998;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 27 juni 2003;

Gelet op het advies van de Raad van het Fonds voor Scheepsjongens, uitgebracht in zijn zitting van 9 december 2002;

Gelet op advies 35.705/1/V van de Raad van State, gegeven op 28 juli 2003, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De verplichte bijdrage ten laste van de reders van Belgische vissersvaartuigen, die bedoeld worden in artikel 1 van de wet van 23 september 1931 betreffende de aanwerving van personeel ter zeevisserij, bijdrage voorzien bij artikel 3 van voormelde wet, wordt voor het werkingsjaar 2003 vastgesteld op 0,12 % van de bruto-besomming van de vangsten in 2003 verkocht in Belgische en in buitenlandse havens.

Art. 2. Voor het omzetten, in EURO, van de bruto-besommingen van de vangsten verkocht in het Verenigd Koninkrijk en Denemarken wordt als basis genomen de op de respectievelijke verkoopdata geldende officiële middenkoers op de gereglementeerde wisselmarkt.

Art. 3. De in artikel 1 bedoelde bijdragen dienen gestort of overgeschreven te worden op postrekening nr. 679-1749118-14 van het "Fonds voor Scheepsjongens", Vrijhavenstraat 5, 8400 Oostende.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Art. 5. De Vlaamse minister, bevoegd voor het Landbouwbeleid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 oktober 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,
L. SANNEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 202 [C − 2004/35058]

17 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand fixant la contribution obligatoire des armateurs des bateaux de pêche belges, visant l'alimentation du Fonds pour Mousses en 2003

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,

Vu la loi du 23 septembre 1931 sur le recrutement du personnel de la pêche maritime, notamment l'article 3, remplacé par la loi du 13 août 1990 et modifié par la loi du 13 février 1998;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 27 juin 2001;

Vu l'avis du Conseil du Fonds pour Mousses, émis lors de sa séance du 9 décembre 2002;

Vu l'avis 35 705/1/V du Conseil d'Etat, donné le 28 juillet 2003, en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. La contribution obligatoire à charge des armateurs des bateaux de pêche belges, visés à l'article 1er de la loi du 23 septembre 1931 sur le recrutement du personnel de la pêche maritime, prévue par l'article 3 de la loi précitée, est fixée pour l'exercice 2003 à 0,12 % de la somme brute des captures en 2003 vendues dans les ports belges et étrangers.

Art. 2. En ce qui concerne la conversion en euro des sommes brutes des captures vendues au Royaume-Uni et au Danemark, il est pris comme base le cours moyen officiel en vigueur aux dates de ventes respectives sur le marché d'échange réglementé.

Art. 3. Les contributions visées à l'article 1er doivent être payées ou versées au numéro de compte postal 679-1749118-14 du "Fonds voor Scheepsjongens", Vrijhavenstraat 5, à 8400 Ostende.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 2003.

Art. 5. Le Ministre flamand ayant la Politique agricole dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 octobre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,
L. SANNEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 203 [C − 2003/35077]

7 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 24 juli 1997 tot regeling van de erkenning en de subsidiëring van de centra voor integrale gezinszorg

De Vlaamse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, inzonderheid op artikel 5, § 1, II, 1°;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 24 juli 1997 tot regeling van de erkenning en de subsidiëring van de centra voor integrale gezinszorg, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 8 december 1998, 21 januari 2000, 17 juli 2000, 30 maart 2001, 10 juli 2001, 23 november 2001 en 25 oktober 2002;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 23 oktober 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het dringend en noodzakelijk is om de regelgeving met betrekking tot de erkenning en de subsidiëring van de centra voor integrale gezinszorg aan te passen zodat het effect van de anciënniteitstijging en de ontwikkeling van het prijsindexcijfer in de sector kan worden opgevangen en de centra in staat worden gesteld om een hoog kwalificatieniveau van het personeel te blijven garanderen;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 13*bis* van het besluit van de Vlaamse regering van 24 juli 1997 tot regeling van de centra voor integrale gezinszorg, ingevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 2000 en gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 23 november 2001 en 25 oktober 2002, wordt § 1 vervangen door wat volgt :

« § 1. Om het effect van de anciënniteitstijging, namelijk de ontwikkeling van het verloop van de gemiddelde geldelijke anciënniteit die de personeelsleden jaarlijks hebben opgebouwd met ingang van 1 januari 2000, op te vangen wordt, binnen de perken van de begrotingskredieten, 75 % van de bedragen, vermeld in artikel 13, eerste lid, 1° tot en met 3°, en het volledige bedrag, vermeld in artikel 13, eerste lid, 4° en 5°, aangepast met een door de Vlaamse regering te bepalen parameter. De stijging van die anciënniteit kan niet meer dan 12 maanden per jaar bedragen.

Vanaf 1 januari 2004 wordt de parameter bepaald door de minister, bevoegd voor de Bijstand aan Personen. »

Art. 2. Aan artikel 13 bis van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 2000 en gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 23 november 2001 en 25 oktober 2002, wordt een § 5 toegevoegd, die luidt als volgt :

« § 5. Voor het jaar 2003 wordt de in § 1 vermelde parameter vastgesteld op 1,05137. »

Art. 3. In artikel 14 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse regering van 8 december 1999, worden het tweede en het derde lid vervangen door wat volgt :

« De reserves, met uitzondering van het sociaal passief, worden aangewend om uitgaven te financieren die ertoe bijdragen om de opdrachten van het centrum uit te voeren, zoals geformuleerd in artikel 2 van dit besluit.

Reserves, met uitzondering van het sociaal passief, opgebouwd na 1 januari 1995, die bij het afsluiten van het boekjaar meer bedragen dan 10.006,84 euro per erkende capaciteitseenheid, worden teruggestort aan de administratie. »

Art. 4. In artikel 15, § 1, van hetzelfde besluit, vervangen bij het besluit van de Vlaamse regering van 8 december 1998, wordt het eerste lid vervangen door wat volgt :

« De bedragen vermeld in artikel 13, eerste lid, 1° tot en met 5° en in artikel 14 zijn gekoppeld aan het prijsindexcijfer dat berekend en benoemd wordt voor de toepassing van artikel 2 van het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van het concurrentievermogen. »

Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Art. 6. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Bijstand aan Personen, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 7 november 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,
A. BYTTEBIER

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 203 [C − 2003/35077]

7 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juillet 1997 réglant l'agrément et le subventionnement des centres d'aide intégrale aux familles

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 5, § 1er, II, 1°;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juillet 1997 réglant l'agrément et le subventionnement des centres d'aide intégrale aux familles, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 8 décembre 1998, 21 janvier 2000, 17 juillet 2000, 30 mars 2001, 10 juillet 2001, 23 novembre 2001 et 25 octobre 2002;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 23 octobre 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il importe d'adapter sans délai la réglementation relative à l'agrément et au subventionnement des centres d'aide intégrale aux familles de sorte qu'on puisse faire face aux répercussions de l'augmentation de l'ancienneté et du développement de l'indice des prix dans le secteur et que les centres puissent continuer à garantir un niveau de qualification élevé du personnel;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. Dans l'article 13*bis* de l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 juillet 1997 réglant l'agrément et le subventionnement des centres d'aide intégrale aux familles, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 juillet 2000 et modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 23 novembre 2001 et 25 octobre 2002, le § 1er est remplacé par ce qui suit :

« § 1. Pour faire face aux répercussions de l'augmentation de l'ancienneté, notamment le développement du déroulement de l'ancienneté pécuniaire moyenne constituée annuellement par les membres du personnel à partir du 1er janvier 2000, 75 % des montants visés à l'article 13, premier alinéa, 1° à 3° inclus, et le montant complet visé à l'article 13, premier alinéa, 4° et 5°, sont affectés, dans les limites des crédits budgétaires, par un paramètre à déterminer par le Gouvernement flamand. La hausse de cette ancienneté ne peut pas dépasser 12 mois par an.

A partir du 1er janvier 2004, le paramètre est déterminé par le ministre compétent pour l'assistance aux personnes. »

Art. 2. A l'article 13*bis* du même arrêté, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 17 juillet 2000 et modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 23 novembre 2001 et 25 octobre 2002, il est ajouté un § 5, rédigé comme suit :

« § 5. Pour l'année 2003, le paramètre mentionné au § 1er est fixé à 1,05137. »

Art. 3. Dans l'article 14 du même arrêté, modifié par l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 décembre 1999, les deuxième et troisième alinéas sont remplacés par la disposition suivante :

« Les réserves, à l'exception du passif social, sont utilisées pour financer des dépenses dans le cadre des missions du centre telles que formulées à l'article 2 du présent arrêté.

Les réserves, à l'exception du passif social, constituées après le 1er janvier 1995, qui, à la clôture de l'exercice budgétaire, dépassent 10.006,84 euros par unité de capacité agréée, sont remboursées à l'administration. »

Art. 4. Dans l'article 15, § 1er, du même arrêté, remplacé par l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 décembre 1998, le premier alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« Les montants mentionnés à l'article 13, premier alinéa, 1° à 5° inclus, et à l'article 14 sont liés à l'indice des prix calculé et nommé pour l'application de l'article 2 de l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays. »

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 2003.

Art. 6. La Ministre flamande qui a l'Assistance aux Personnes dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 7 novembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,
A. BYTTEBIER

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 204 [C − 2004/35063]

21 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering betreffende het percentage van aanwending van het extra lesurenpakket onderwijsvoorrang in het buitengewoon secundair onderwijs voor het schooljaar 2003-2004

De Vlaamse regering,

Gelet op het koninklijk besluit nr. 65 tot vaststelling van de wijze waarop de ambten van het bestuurs- en onderwijzend personeel worden bepaald voor de inrichtingen voor buitengewoon onderwijs, inzonderheid op artikel 23*bis*, zoals ingevoegd bij onderwijsdecreet III van 9 april 1992;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 13 maart 2003;

Gelet op het protocol nr. 515 van 17 oktober 2003, houdende de conclusies van de onderhandelingen die gevoerd werden in de gemeenschappelijke vergadering van Sectorcomité X en van onderafdeling Vlaamse Gemeenschap van afdeling 2 van het Comité voor de Provinciale en Plaatselijke Overheidsdiensten;

Gelet op het protocol nr. 283 van 17 oktober 2003, houdende conclusies van de onderhandelingen die gevoerd werden in het overkoepelend onderhandelingscomité bedoeld in het decreet van 5 april 1995 tot oprichting van onderhandelingscomités in het vrij gesubsidieerd onderwijs;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. § 1. Voor het schooljaar 2003-2004 wordt de aanwending van het extra lesurenpakket onderwijsvoorrang in het buitengewoon secundair onderwijs vastgesteld op 95 %.

§ 2. Na de toepassing van het aanwendingspercentage op het extra lesurenpakket onderwijsvoorrang, wordt het decimaal getal afgerond naar de lagere eenheid.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 september 2003.

Art. 3. De Vlaamse minister, bevoegd voor het onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 21 november 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,
M. VANDERPOORTEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 204 [C − 2004/35063]

21 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif au pourcentage d'utilisation des périodes supplémentaires du capital-périodes d'enseignement prioritaire dans l'enseignement secondaire spécial pour l'année scolaire 2003-2004

Le Gouvernement flamand,

Vu l'arrêté royal n° 65 fixant la façon de déterminer les fonctions du personnel directeur et enseignant dans les établissements d'enseignement spécial, notamment l'article 23*bis*, inséré par le décret relatif à l'enseignement III du 9 avril 1992;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 13 mars 2003;

Vu le protocole n° 515 du 17 octobre 2003 portant les conclusions des négociations menées en réunion commune du Comité sectoriel X et de la sous-section "Communauté flamande" de la section 2 du Comité des services publics provinciaux et locaux;

Vu le protocole n° 283 du 17 octobre 2003 portant les conclusions des négociations menées au sein du Comité coordinateur de négociation, visé au décret du 5 avril 1995 portant création de comités de négociation dans l'enseignement libre subventionné;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. § 1er. Pour l'année scolaire 2003-2004, l'utilisation des périodes supplémentaires du capital-périodes d'enseignement prioritaire dans l'enseignement secondaire spécial est fixée à 95 %.

§ 2. Après application du pourcentage d'utilisation aux périodes supplémentaires du capital-périodes d'enseignement prioritaire, le nombre décimal est arrondi à l'unité inférieure.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er septembre 2003.

Art. 3. La Ministre flamande qui a l'Enseignement dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 novembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,
M. VANDERPOORTEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 205 [C − 2004/35075]

28 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 24 november 1993 betreffende de omkadering van de zeevisserij en de aquicultuur

De Vlaamse regering,

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 24 november 1993 betreffende de ondersteuning van de zeevisserij en de aquicultuur, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 2 april 1996, 26 mei 2000 en 9 mei 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 19 november 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het noodzakelijk is zonder verwijl de samenstelling en het secretariaat van het Vlaams Visserijcomité te actualiseren teneinde de goede werking van dit Comité te kunnen waarborgen;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 20*ter*, § 2, van het besluit van de Vlaamse regering van 24 november 1993 betreffende de omkadering van de zeevisserij en de aquicultuur, ingevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 26 mei 2000, wordt 9° vervangen door wat volgt :

« 9° één vertegenwoordiger, voorgedragen door de N.V. Exploitatie Vismijn Oostende ».

Art. 2. In artikel 20*ter*, § 3, van hetzelfde besluit worden 3° en 5° vervangen door wat volgt :

« 3° één lid op voordracht van de Dienst Zeevisserij van de Administratie Landbouwbeleid van het departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap.

5° één lid op voordracht van het bestuur Maritiem Vervoer van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer. »

Art. 3. § 1. In artikel 20ter, § 3, van hetzelfde besluit wordt 7° opgeheven.

§ 2. De bestaande 8° wordt vernummerd naar 7°.

Art. 4. In artikel 20*quater*, § 4 van hetzelfde besluit, worden de woorden « administratie Land- en Tuinbouw » vervangen door de woorden « Dienst Zeevisserij van de Administratie Landbouwbeleid ».

Art. 5. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 6. De Vlaams minister, bevoegd voor het Landbouwbeleid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 28 november 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking,
L. SANNEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 205 [C − 2004/35075]

28 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 novembre 1993 portant l'aide à la pêche maritime et à l'aquiculture

Le Gouvernement flamand,

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 novembre 1993 portant l'aide à la pêche maritime et à l'aquiculture, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 2 avril 1996, 26 mai 2000 et 9 mai 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 19 novembre 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire d'actualiser sans délai la composition et le secrétariat du « Vlaams Visserijcomité » (Comité flamand de la Pêche) afin de pouvoir garantir le bon fonctionnement de ce Comité;

Sur la proposition du Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. Dans l'article 20*ter*, § 2, de l'arrêté du Gouvernement flamand du 24 novembre 1993 portant l'aide à la pêche maritime et à l'acquiculture, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 26 mai 2000, le point 9° est remplacé par ce qui suit :

« 9° un représentant proposé par la S.A. « Exploitatie Vismijn Oostende ».

Art. 2. Dans l'article 20*ter*, § 3, du même arrêté, les points 3° et 5° sont remplacés par ce qui suit :

« 3° un membre sur la proposition du Service de la Pêche maritime de l'Administration de la Politique agricole du Département de l'Economie, de l'Emploi, des Affaires intérieures et de l'Agriculture du Ministère de la Communauté flamande.

5° un membre sur la proposition de l'Administration du Transport maritime du Service public fédéral Mobilité et Transports ».

Art. 3. § 1er. Le point 7° de l'article 20*ter*, § 3, du même arrêté est abrogé.

§ 2. L'existant 8° est renuméroté 7°.

Art. 4. Dans l'article 20*quater*, § 4, du même arrêté, les mots « l'Administration de l'Agriculture et de l'Horticulture » sont remplacés par les mots « le Service de la pêche maritime de l'Administration de la Politique agricole ».

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 6. Le Ministre flamand qui a la Politique agricole dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 novembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand de l'Environnement, de l'Agriculture et de la Coopération au Développement,
L. SANNEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 206 [C − 2003/35073]

28 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 29 april 1997 inzake de kwaliteitszorg in de welzijnsvoorzieningen, gewijzigd bij het decreet van 22 december 1999;

Gelet op het decreet van 14 juli 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg, gewijzigd bij het decreet van 18 mei 1999;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 30 maart 1999, 8 juni 1999, 17 december 1999, 5 mei 2000, 10 november 2000, 30 maart 2001, 10 juli 2001, 30 november 2001, 14 december 2001, 1 februari 2002, 15 maart 2002, 5 juli 2002, 6 december 2002 en 17 januari 2003;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 28 november 2003 houdende de herverdeling van de budgetten voor het begrotingsjaar 2003 ter uitvoering van het Vlaams Intersectoraal Voorakkoord voor de Social Profitsector 2000-2005;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 28 november 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de vertaling van het Vlaams Intersectoraal Voorakkoord voor de Social Profitsector 2000-2005 onverwijld noodzakelijk is om de bepalingen met betrekking tot 2003 tijdig te kunnen realiseren, in het bijzonder rekening houdend met de sociale spanningen in de sector van de gezinszorg;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 8 van bijlage I bij het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg wordt, § 2, ingevoegd bij het besluit van de Vlaamse regering van 10 juli 2001, vervangen door wat volgt :

« § 2. Vanaf 1 januari 2001 wordt het bedrag, vermeld in § 1, 1°, vervangen door 656,10 frank.

Vanaf 1 januari 2002 worden de bedragen, vermeld in § 1, respectievelijk vervangen door :

1° 17,0592 euro;

2° 28.439 euro;

3° 15.918 euro;

4° 22.124 euro.

Vanaf 1 januari 2003 wordt het bedrag, vermeld in § 1, 1°, vervangen door 17,8378 euro.

Vanaf 1 januari 2004 wordt het bedrag, vermeld in § 1, 1°, vervangen door 18,5511 euro.

Vanaf 1 januari 2005 wordt het bedrag, vermeld in § 1, 1°, vervangen door 19,2407 euro. »

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Art. 3. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Bijstand aan Personen, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 28 november 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,
A. BYTTEBIER

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 206 [C − 2003/35073]

28 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998 portant agrément et subventionnement des associations et des structures d'aide sociale dans le cadre des soins à domicile

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 29 avril 1997 relatif à la gestion de la qualité dans les établissements d'aide sociale, modifié par le décret du 22 décembre 1999;

Vu le décret du 14 juillet 1998 portant agrément et subventionnement des associations et des structures d'aide sociale dans le cadre des soins à domicile, modifié par le décret du 18 mai 1999;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998 portant agrément et subventionnement des associations et des structures d'aide sociale dans le cadre des soins à domicile, modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 30 mars 1999, 8 juin 1999, 17 décembre 1999, 5 mai 2000, 10 novembre 2000, 30 mars 2001, 10 juillet 2001, 30 novembre 2001, 14 décembre 2001, 1er février 2002, 15 mars 2001, 5 juillet 2002, 6 décembre 2002 et 17 janvier 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 novembre 2003 portant réaffectation des budgets pour l'année budgétaire 2003 en exécution du Pré-accord intersectoriel flamand pour le secteur non marchand 2000–2005;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 28 novembre 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la transposition du Pré-accord intersectoriel flamand pour le secteur non marchand 2000-2005 doit s'effectuer sans délai afin de pouvoir réaliser à temps les dispositions prises pour 2003, notamment en tenant compte des tensions sociales dans le secteur d'aide familiale;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. Dans l'article 8 de l'annexe I à l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1998 portant agrément et subventionnement des associations et des structures d'aide sociale dans le cadre des soins à domicile, le § 2, inséré par l'arrêté du Gouvernement flamand du 10 juillet 2001, est remplacé par ce qui suit :

« § 2. A partir du 1er janvier 2001, le montant visé au § 1er, 1°, est remplacé par 656,10 francs.

A partir du 1er janvier 2002, les montants visés au § 1er sont remplacés respectivement par :

1° 17,0592 euros;

2° 28 439 euros;

3° 15 918 euros;

4° 22 124 euros.

A partir du 1er janvier 2003, le montant visé au § 1er, 1°, est remplacé par 17,8378 euros.

A partir du 1er janvier 2004, le montant visé au § 1er, 1°, est remplacé par 18,5511 euros.

A partir du 1er janvier 2005, le montant visé au § 1er, 1°, est remplacé par 19,2407 euros. »

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 2003.

Art. 3. La Ministre flamande qui a l'Assistance aux Personnes dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 28 novembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,
A. BYTTEBIER

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 207 [C − 2004/35078]

5 DECEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 28 juli 1995 betreffende het verlof om een ambt uit te oefenen in een ministerieel kabinet door personeelsleden van het onderwijs en van de psycho-medisch-sociale centra

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 27 maart 1991 betreffende de rechtspositie van bepaalde personeelsleden van het gemeenschapsonderwijs, inzonderheid op artikel 77, eerste lid;

Gelet op het decreet van 27 maart 1991 betreffende de rechtspositie van sommige personeelsleden van het gesubsidieerd onderwijs en de gesubsidieerde centra voor leerlingenbegeleiding, inzonderheid op artikel 51, eerste lid;

Gelet op het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie, Dienst voor Onderwijsontwikkeling en pedagogische begeleidingsdiensten, inzonderheid op artikel 68, eerste lid, op artikel 93, gewijzigd bij de decreten van 8 juli 1996 en 1 december 1998;

Gelet op het decreet van 1 december 1993 betreffende de inspectie en de begeleiding van de levensbeschouwelijke vakken, inzonderheid op artikel 21;

Gelet op het decreet van 13 juli 1994 betreffende de hogescholen in de Vlaamse gemeenschap, inzonderheid op artikel 68;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 28 juli 1995 betreffende het verlof om een ambt uit te oefenen in een ministerieel kabinet door personeelsleden van het onderwijs en van de psycho-medisch-sociale centra;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 2 juli 2003;

Gelet op het protocol nr. 503 van 12 september 2003 houdende de conclusies van de onderhandelingen die werden gevoerd in de gemeenschappelijke vergadering van Sectorcomité X en van onderafdeling « Vlaamse Gemeenschap » van afdeling 2 van het Comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten;

Gelet op het protocol nr. 271 van 12 september 2003 houdende de conclusies van de onderhandelingen die werden gevoerd in het overkoepelend onderhandelingscomité, bedoeld in het decreet van 5 april 1995 tot oprichting van onderhandelingscomités in het vrij gesubsidieerd onderwijs;

Gelet op het advies nr. 35.908/1 van de Raad van State, gegeven op 2 oktober 2003, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Het opschrift van het besluit van de Vlaamse regering van 28 juli 1995 betreffende het verlof om een ambt uit te oefenen in een ministerieel kabinet door personeelsleden van het onderwijs en van de psycho-medisch-sociale centra wordt vervangen door wat volgt :

« Besluit van de Vlaamse regering betreffende het verlof om een ambt uit te oefenen in een ministerieel kabinet van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering, van een lid van de federale regering of van een gewestelijk staatssecretaris, en bij een secretariaat, de cel algemene beleidscoördinatie en een cel algemeen beleid bij een lid van de federale regering door personeelsleden van het onderwijs en van de centra voor leerlingenbegeleiding. »

Art. 2. In artikel 1 van hetzelfde besluit wordt § 1 vervangen door wat volgt :

« § 1. Dit besluit is van toepassing op :

1° de personeelsleden, bedoeld in artikel 2, § 1, van het decreet van 27 maart 1991 betreffende de rechtspositie van bepaalde personeelsleden van het gemeenschapsonderwijs;

2° de personeelsleden, bedoeld in artikel 4, § 1, van het decreet van 27 maart 1991 betreffende de rechtspositie van sommige personeelsleden van het gesubsidieerd onderwijs en de gesubsidieerde centra voor leerlingenbegeleiding;

3° de leden van de inspectie voor het onderwijs, georganiseerd door de Vlaamse Gemeenschap, bedoeld in artikel 4 van het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie, Dienst voor Onderwijsontwikkeling en pedagogische begeleidingsdiensten;

4° de leden van de inspectie voor de centra voor leerlingenbegeleiding, georganiseerd door de Vlaamse Gemeenschap, bedoeld in artikel 4 van het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie, Dienst voor Onderwijsontwikkeling en pedagogische begeleidingsdiensten;

5° de personeelsleden van de dienst voor onderwijsontwikkeling, bedoeld in artikel 9 van het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie, Dienst voor Onderwijsontwikkeling en pedagogische begeleidingsdiensten;

6° de personeelsleden van de pedagogische begeleidingsdiensten, bedoeld in artikel 88 van het decreet van 17 juli 1991 betreffende inspectie, Dienst voor Onderwijsontwikkeling en pedagogische begeleidingsdiensten;

7° de personeelsleden, bedoeld in artikel 10 van het decreet van 1 december 1993 betreffende de inspectie en de begeleiding van de levensbeschouwelijke vakken. »

Art. 3. Artikel 2 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 2. § 1. De in artikel 1 genoemde personeelsleden die vast benoemd of tot de proeftijd toegelaten zijn, krijgen, onder de in § 4 vermelde voorwaarden, verlof als zij opgeroepen worden om een ambt uit te oefenen :

1° in een kabinet van een lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering of van een lid van de federale regering of van een gewestelijk staatssecretaris;

2° bij een secretariaat, de cel algemene beleidscoördinatie of een cel algemeen beleid bij een lid van de federale regering;

3° bij een cel of secretariaat van een regeringscommissaris.

§ 2. De in artikel 1 genoemde personeelsleden die tijdelijk aangesteld zijn en de in artikel 1 genoemde personeelsleden die waarnemend of tijdelijk in een selectie- of bevorderingsambt aangesteld zijn, kunnen onder dezelfde voorwaarden verlof krijgen op voorwaarde dat zij aangesteld zijn :

1° in één of meer betrekkingen die voor hun geheel niet vatbaar zijn voor reaffectatie of wedertewerkstelling;

2° voor een volledig schooljaar in één of meer vacante of niet-vacante betrekkingen;

3° in een ambt dat beschouwd wordt als hoofdambt;

4° in één of meer betrekkingen die samen het aantal prestatie-eenheden omvatten die vereist zijn voor een ambt met volledige prestaties.

§ 3. De in artikel 1 genoemde personeelsleden die bij mandaat zijn aangesteld in het bevorderingsambt van directeur van een centrum voor leerlingenbegeleiding, ter uitvoering van hoofdstuk Vter van het in artikel 1, § 1, 1° bedoelde decreet of ter uitvoering van hoofdstuk IV*ter* van het in artikel 1, § 1, 2°, bedoelde decreet, kunnen onder dezelfde voorwaarden verlof krijgen.

§ 4. Het lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering of een gewestelijk staatssecretaris die een personeelslid wensen op te nemen in hun kabinet, het lid van de federale regering dat een personeelslid wenst op te nemen bij zijn secretariaat, de cel algemene beleidscoördinatie of zijn cel algemeen beleid of, in voorkomend geval, in zijn kabinet of een regeringscommissaris die een personeelslid wenst op te nemen bij zijn cel of secretariaat dient daartoe een verzoek in bij de Vlaamse minister, bevoegd voor het Onderwijs, en stelt de betrokken inrichtende macht van de personeelsleden, bedoeld in artikel 1, § 1, 1°, 2° en 6°, hiervan in kennis.

Het verzoek kan slechts worden ingewilligd als de verbintenis wordt aangegaan om elk kwartaal het integrale bedrag van de bezoldigingen, vergoedingen en toelagen die aan de betrokken personeelsleden uitbetaald worden voor de niet meer werkelijk uitgeoefende opdracht(en) in de onderwijsinstellingen, de centra voor leerlingenbegeleiding, de inspectiediensten, de dienst voor onderwijsontwikkeling of de pedagogische begeleidingsdiensten, verhoogd met de werkgeversbijdragen, terug te storten en dit zowel voor de periode bedoeld in artikel 2, §§ 1 tot en met 3, als voor de periode bedoeld in artikel 5. »

Art. 4. In artikel 3, § 1, van hetzelfde besluit worden na de woorden « het kabinet » de woorden « het secretariaat of de cel » toegevoegd.

Art. 5. In artikel 4, § 1, eerste lid, en § 2, eerste lid, van hetzelfde besluit worden na het woord « kabinet » telkens de woorden « een secretariaat of een cel » toegevoegd en worden de woorden « artikel 2, § 1 » vervangen door de woorden « artikel 2, § § 1 tot en met 3 ».

Art. 6. In artikel 5 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid wordt tussen de woorden « van een lid van de federale regering » en « van een gewestelijk staatssecretaris » het woord « of » geschrapt en worden na de woorden « van een gewestelijk staatssecretaris » de woorden « of van een regeringscommissaris » toegevoegd;

2° in het eerste lid worden de woorden « artikel 2, § 1 » vervangen door de woorden « artikel 2, § § 1 tot en met 3 »;

3° in het tweede lid worden na het woord « kabinet » de woorden « een secretariaat of een cel » toegevoegd;

4° in het vierde lid worden na de woorden « naar een ander kabinet » de woorden « secretariaat of cel » toegevoegd.

Art. 7. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2000, met uitzondering van :

1° de bepalingen in artikel 3 betreffende de personeelsleden die bij mandaat zijn aangesteld in het bevorderingsambt van directeur van een centrum voor leerlingenbegeleiding, die uitwerking hebben met ingang van 1 september 2000;

2° de bepalingen betreffende het uitoefenen van een ambt bij een cel of secretariaat van een regeringscommissaris, die uitwerking hebben met ingang van 20 juli 1999;

3° de bepalingen in artikel 3 betreffende de tijdelijk aangestelde personeelsleden en de personeelsleden die waarnemend of tijdelijk aangesteld zijn in een selectie- of bevorderingsambt, die uitwerking hebben met ingang van 13 juli 2003.

Art. 8. De Vlaamse minister, bevoegd voor het Onderwijs, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 5 december 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Onderwijs en Vorming,
M. VANDERPOORTEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 207 [C − 2004/35078]

5 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 juillet 1995 relatif au congé pour l'exercice d'une fonction auprès d'un cabinet ministériel par des membres du personnel de l'enseignement et des centres psycho-médico-sociaux

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 27 mars 1991 relatif au statut de certains membres du personnel de l'enseignement communautaire, notamment l'article 77, premier alinéa;

Vu le décret du 27 mars 1991 relatif au statut de certains membres du personnel de l'enseignement subventionné et des centres subventionnés d'encadrement des élèves, notamment l'article 51, premier alinéa;

Vu le décret du 17 juillet 1991 relatif à l'inspection, au Service de Développement de l'Enseignement et aux services d'encadrement pédagogique, notamment les articles 68, premier alinéa et 93, modifiés par les décrets des 8 juillet 1996 et 1er décembre 1998;

Vu le décret du 1er décembre 1993 relatif à l'inspection et à l'encadrement des cours philosophiques, notamment l'article 21;

Vu le décret du 13 juillet 1994 relatif aux instituts supérieurs en Communauté flamande, notamment l'article 68;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 juillet 1995 relatif au congé pour l'exercice d'une fonction auprès d'un cabinet ministériel par des membres du personnel de l'enseignement et des centres psycho-médico-sociaux;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du Budget, donné le 2 juillet 2003;

Vu le protocole n° 503 du 12 septembre 2003 portant les conclusions des négociations menées en réunion commune du Comité sectoriel X et de la sous-section « Communauté flamande » de la section 2 du Comité des services publics provinciaux et locaux;

Vu le protocole n° 271 du 12 septembre 2003 portant les conclusions des négociations menées au sein du Comité coordinateur de négociation, visé au décret du 5 avril 1995 portant création de comités de négociation dans l'enseignement libre subventionné;

Vu l'avis n° 35 908/1 du Conseil d'Etat, donné le 2 octobre 2003, par application de l'article 84, § 1er, premier alinéa, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. L'intitulé de l'arrêté du Gouvernement flamand du 28 juillet 1995 relatif au congé pour l'exercice d'une fonction auprès d'un cabinet ministériel par des membres du personnel de l'enseignement et des centres psycho-médico-sociaux est remplacé par ce qui suit :

« Arrêté du Gouvernement flamand relatif au congé pour l'exercice d'une fonction auprès d'un cabinet ministériel d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région, d'un membre du Gouvernement fédéral ou d'un secrétaire d'état régional, et auprès d'un secrétariat, de la cellule de coordination générale de la politique et d'une cellule de politique générale auprès d'un membre du Gouvernement fédéral, par des membres du personnel de l'enseignement et des centres psycho-médico-sociaux. »

Art. 2. Dans l'article 1er du même arrêté, le § 1er est remplacé par ce qui suit :

« § 1er. Le présent arrêté est applicable :

1° aux membres du personnel tels que visés à l'article 2, § 1er, du décret du 27 mars 1991 relatif au statut de certains membres du personnel de l'enseignement communautaire;

2° aux membres du personnel tels que visés à l'article 4, § 1er, du décret du 27 mars 1991 relatif au statut de certains membres du personnel de l'enseignement subventionné et des centres subventionnés d'encadrement des élèves;

3° aux membres de l'inspection de l'enseignement organisée par la Communauté flamande, visée à l'article 4 du décret du 17 juillet 1991 relatif à l'inspection, au Service d'Etudes et aux services d'encadrement pédagogique;

4° aux membres de l'inspection des centres d'encadrement des élèves organisée par la Communauté flamande, visée à l'article 4 du décret du 17 juillet 1991 relatif à l'inspection, au Service d'Etudes et aux services d'encadrement pédagogique;

5° aux membres du personnel du Service d'Etudes, visé à l'article 9 du décret du 17 juillet 1991 relatif à l'inspection, au Service d'Etudes et aux services d'encadrement pédagogique;

6° aux membres du personnel des services d'encadrement pédagogique, visés à l'article 88 du décret du 17 juillet 1991 relatif à l'inspection, au Service d'Etudes et aux services d'encadrement pédagogique;

7° aux membres du personnel tels que visés à l'article 10 du décret du 1er décembre 1993 relatif à l'inspection et à l'encadrement des cours philosophiques.

Art. 3. L'article 2 du même arrêté est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 2. § 1er. Les membres du personnel visés à l'article 1er qui sont nommés à titre définitif ou admis au stage, obtiennent un congé aux conditions citées au § 4, s'ils sont appelés à exercer une fonction :

1° auprès d'un cabinet d'un membre d'un gouvernement de communauté ou de région ou d'un membre du Gouvernement fédéral ou d'un secrétaire d'état régional;

2° auprès d'un secrétariat, de la cellule de coordination générale de la politique ou d'une cellule de politique générale auprès d'un membre du Gouvernement fédéral;

3° auprès d'une cellule ou d'un secrétariat d'un commissaire du gouvernement.

§ 2. Les membres du personnel mentionnés à l'article 1er désignés à titre temporaire et les membres du personnel mentionnés à l'article 1er désignés à titre intérimaire ou temporaire dans une fonction de sélection ou de promotion, peuvent obtenir un congé aux mêmes conditions, à condition d'être désignés :

1° à un ou plusieurs emplois ne pouvant être pris en considération pour une réaffectation ou remise au travail;

2° à un ou plusieurs emplois vacants ou non vacants pour une entière année scolaire;

3° à un emploi considéré comme fonction principale;

4° à un ou plusieurs emplois formant ensemble le nombre d'unités de prestations requis pour une fonction à prestations complètes.

§ 3. Les membres du personnel mentionnés à l'article 1er qui sont désignés par mandat dans une fonction de promotion de directeur d'un centre d'encadrement des élèves, en exécution du chapitre V*ter* du décret visé à l'article 1er, § 1er, 1°, ou en exécution du chapitre IV*ter* du décret visé à l'article 1er, § 1er, 2°, peuvent obtenir un congé aux mêmes conditions.

§ 4. Le membre d'un gouvernement de communauté ou de région ou d'un secrétaire d'état régional désirant prendre un membre du personnel dans son cabinet, le membre du Gouvernement fédéral désirant prendre un membre du personnel dans son secrétariat, dans la cellule de coordination générale de la politique ou dans sa cellule de politique générale ou, le cas échéant, dans son cabinet ou un commissaire de gouvernement désirant prendre un membre du personnel dans sa cellule ou son secrétariat, introduit une demande à cette fin auprès du Ministre flamand qui a l'enseignement dans ses attributions et en informe le pouvoir organisateur concerné des membres du personnel visés à l'article 1er, § 1er, 1°, 2° et 6°.

La demande ne peut être accueillie que si l'engagement est pris de rembourser chaque trimestre le montant intégral des rémunérations, indemnités et allocations payées aux membres du personnel concernés du chef de la (des) charge(s), qui ne sont plus effectivement exercées dans les établissements d'enseignement, les centres d'encadrement des élèves, les services d'inspection, le « D.V.O. » ou les services d'encadrement pédagogique, majorées des cotisations patronales, tant pour la période visée à l'article 2, § § 1er à 3 inclus, que pour la période visée à l'article 5. »

Art. 4. Dans l'article 3, § 1er, du même arrêté, les mots », du secrétariat ou de la cellule » sont ajoutés après les mots « du cabinet ».

Art. 5. Dans l'article 4, § 1er, premier alinéa, du même arrêté, les mots « , d'un secrétariat ou d'une cellule » sont ajoutés après le mot « cabinet » et les mots « l'article 2, § 1er » sont remplacés par les mots « l'article 2, §§ 1er à 3 inclus ».

Art. 6. A l'article 5 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1° au premier alinéa, le mot « ou » est supprimé entre les mots « d'un membre du Gouvernement fédéral » et « d'un secrétaire d'état régional » et les mots « ou d'un commissaire du gouvernement » sont ajoutés après les mots « d'un secrétaire d'état régional »;

2° au premier alinéa, les mots « article 2, § 1er » sont remplacés par les mots « article 2, §§ 1er à 3 inclus »;

3° au deuxième alinéa, les mots « un secrétariat ou une cellule » sont ajoutés après le mot « cabinet »;

4° au quatrième alinéa, les mots « un autre secrétariat ou une autre cellule » sont ajoutés après les mots « à un autre cabinet ».

Art. 7. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 2000, à l'exception :

1° des dispositions de l'article 3 relatives aux membres du personnel désignés par mandat à la fonction de promotion de directeur d'un centre d'encadrement des élèves, qui produisent leurs effets le 1er septembre 2000;

2° des dispositions relatives à l'exercice d'une fonction auprès d'une cellule ou d'un secrétariat d'un commissaire du gouvernement, qui produisent leurs effets le 20 juillet 1999;

3° des dispositions de l'article 3 relatives aux membres du personnel désignés à titre temporaire et aux membres du personnel désignés à titre intérimaire ou temporaire dans une fonction de sélection ou de promotion, qui produisent leurs effets le 13 juillet 2003.

Art. 8. La Ministre flamande qui a l'Enseignement dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 5 décembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Enseignement et de la Formation,
M. VANDERPOORTEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 208 [C − 2004/35059]

5 DECEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering betreffende het financiële en materiële beheer van de dienst met afzonderlijk beheer ″Vlaams Kenniscentrum PPS″

De Vlaamse regering,

Gelet op de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, inzonderheid op artikel 140;

Gelet op het decreet van 22 december 2000 houdende bepalingen tot begeleiding van de aanpassing van de begroting 2000, inzonderheid op artikel 58;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 27 april 2001 betreffende het financiële en materiële beheer van de dienst met afzonderlijk beheer ″Vlaams Kenniscentrum PPS″;

Overwegende dat in uitvoering van de toepasselijke decreten, de Vlaamse regering ermee belast wordt de organieke regels, die van toepassing zijn op het financieel en materieel beheer van de DAB ″Vlaams Kenniscentrum PPS″ vast te stellen;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor Financiën en Begroting;

Op voorstel van de minister-president van de Vlaamse regering;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Inleidende bepalingen*

Artikel 1. § 1. Dit besluit regelt het financiële en materiële beheer van de dienst met afzonderlijk beheer ″Vlaams Kenniscentrum Publiek-Private Samenwerking″, afgekort ″Vlaams Kenniscentrum PPS″, hieronder genoemd de DAB.

§ 2. De bepalingen betreffende de Rijkscomptabiliteit zijn op de DAB van toepassing.

HOOFDSTUK II. — *De begroting*

Art. 2. De DAB maakt jaarlijks een begroting op van alle ontvangsten en alle uitgaven, overeenkomstig de richtlijnen van de Vlaamse regering.

Het begrotingsjaar begint op 1 januari en eindigt op 31 december van hetzelfde jaar.

Art. 3. De begroting wordt onderverdeeld in twee delen :

1° de ontvangsten;

2° de uitgaven.

Art. 4. De ramingen van de ontvangsten hebben betrekking op :

1° het over te dragen saldo;

2° de dotatie;

3° de sommen die de DAB gedurende het betreffende begrotingsjaar zal ontvangen.

Art. 5. De uitgavenbegroting wordt opgemaakt volgens het stelsel van de gesplitste kredieten en bevat :

1° vastleggingskredieten ten belope waarvan bedragen kunnen worden vastgelegd uit hoofde van verbintenissen die ontstaan of worden gesloten tijdens het begrotingsjaar, en voor de recurrente verbintenissen waarvan de gevolgen zich over meerdere jaren voordoen, ten belope van de tijdens het begrotingsjaar opeisbare sommen;

2° ordonnanceringskredieten ten belope waarvan tijdens het begrotingsjaar bedragen kunnen worden vereffend uit hoofde van rechten vastgesteld in uitvoering van voorafgaandelijk vastgelegde verbintenissen.

Art. 6. Het begrotingsontwerp van de DAB wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de minister-president van de Vlaamse regering, en toegevoegd aan het ontwerp van decreet houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap.

Art. 7. De begroting van de DAB is goedgekeurd door de afkondiging van het decreet houdende de algemene uitgavenbegroting van de Vlaamse Gemeenschap.

Als de begroting van de Vlaamse Gemeenschap niet is goedgekeurd voor de aanvang van het begrotingsjaar, mogen dezelfde verrichtingen worden uitgevoerd naar rato van één twaalfde per maand vanaf 1 januari, als diegene die voor de vorige begroting waren toegestaan.

Art. 8. De Vlaamse regering mag kredietoverschrijvingen en kredietoverschrijdingen toestaan, op voorstel van de minister-president van de Vlaamse regering.

Indien de kredietoverschrijding een hogere dotatie van de Vlaamse Gemeenschap zou meebrengen dan die welke ingeschreven is in de begroting van de Vlaamse Gemeenschap, moet zij voorafgegaan worden door een overeenstemmende wijziging van deze begroting.

HOOFDSTUK III. — *Comptabiliteit en aflegging der rekeningen*

Art. 9. De manager van de DAB wordt aangesteld als gedelegeerd ordonnateur.

Art. 10. Op het einde van ieder kwartaal wordt een staat van ontvangsten en uitgaven opgemaakt.

De minister-president van de Vlaamse regering legt deze staten voor aan het Rekenhof door bemiddeling van de Vlaamse minister bevoegd voor Financiën en Begroting.

De bewijsstukken worden ter plaatse bewaard.

Art. 11. Uiterlijk op 31 januari na het jaar waarop zij betrekking hebben bezorgt de minister-president van de Vlaamse regering deze rekeningen aan de Vlaamse minister bevoegd voor Financiën en Begroting, die ze voor 31 maart van hetzelfde jaar naar het Rekenhof stuurt.

Uiterlijk vòòr 30 april na het jaar waarop ze betrekking hebben, stuurt de minister-president van de Vlaamse regering deze rekeningen naar het Rekenhof.

Art. 12. Bij de uitdiensttreding van de rekenplichtige moeten dezelfde rekenplichtige bescheiden opgesteld worden als genoemd in artikel 11.

Art. 13. De uitvoeringsrekening van de DAB wordt gevoegd bij die van het algemeen bestuur van de Vlaamse Gemeenschap.

Art. 14. Op de begroting van een bepaald jaar worden aangerekend :

1° op het vastleggingskrediet : het bedrag van de verbintenissen aangegaan tijdens het begrotingsjaar, overeenkomstig de bepalingen van artikel 5;

2° op het ordonnanceringskrediet : de sommen geordonnanceerd gedurende het begrotingsjaar.

Art. 15. Er moet een vermogenscomptabiliteit worden gevoerd. Hiertoe wordt onder meer een inventaris van het vermogen opgemaakt overeenkomstig de terzake geldende bepalingen.

HOOFDSTUK IV. — *Beheer*

Art. 16. De leiding van de DAB berust bij de manager.

Art. 17. De minister-president beslist, na overleg met de manager, welke ondersteunende personeelsleden, gebouwen, uitrusting en installaties ter beschikking worden gesteld van de DAB.

Art. 18. De werkingskosten van de DAB worden geregeld via de jaarlijkse dotatie ingeschreven in de begroting van de Vlaamse Gemeenschap.

Art. 19. De Vlaamse regering zorgt voor de werving en bezoldiging van het statutaire en contractuele personeel, volgens de wetgeving en reglementering terzake.

Art. 20. De manager is gemachtigd alle verbintenissen aan te gaan die noodzakelijk zijn voor de werking van de DAB, onverminderd de reglementaire bepalingen terzake en binnen de grenzen van het bedrag van de goedgekeurde limitatieve kredieten en het bedrag van de gerealiseerde ontvangsten.

Art. 21. Op het einde van het begrotingsjaar worden overgedragen :

1° het saldo op de financiële rekening en in de kas van de DAB op 31 december, inclusief de saldi van de verrichtingen voor orde;

2° de vastgestelde rechten;

3° de nog openstaande verbintenissen.

Art. 22. Bij het begin van het jaar mogen de bij het verstrijken van het vorig jaar beschikbare geldmiddelen gebruikt worden.

Art. 23. De tegenover het Rekenhof verantwoordelijke rekenplichtige is overeenkomstig de opdrachten gedefinieerd in zijn aanstellingsbesluit, belast met :

1° het behandelen en bewaren van de gelden en waarden;

2° het opstellen en bewaren van de in artikel 10 en 11 bedoelde bescheiden;

3° het bijhouden van de inventaris van het vermogen en van de vermogenscomptabiliteit.

HOOFDSTUK V. — *Controle*

Art. 24. § 1. Onverminderd het besluit van de Vlaamse regering van 8 september 2000 betreffende de oprichting en de werking van de entiteit Interne Audit in het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, kunnen het Rekenhof en de administratie Budgettering, Accounting en Financieel Management van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap de rekeningen van de DAB ter plaatse controleren. Zij mogen zich te allen tijde alle bewijsstukken, staten, inlichtingen of toelichtingen laten verstrekken betreffende de ontvangsten, de uitgaven, de activa en de schulden.

§ 2. De uitgaven van de DAB worden vereffend en betaald zonder tussenkomst van het Rekenhof.

Art. 25. Na beslissing van de Vlaamse regering kan de minister-president te allen tijde de bevoegdheden die door dit besluit aan de manager worden toegekend naar zich toe trekken, richtlijnen geven voor de uitoefening ervan en de verleende machtigingen geheel of gedeeltelijk intrekken.

HOOFDSTUK VI. — *Slotbepalingen*

Art. 26. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001.

Art. 27. Het besluit van 27 april 2001 en het besluit van 19 juli 2002 betreffende het financiële en materiële beheer van de dienst met afzonderlijk beheer ″Vlaams Kenniscentrum PPS″ worden ingetrokken.

Art. 28. De minister-president van de Vlaamse regering is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 5 december 2003.

B. SOMERS,
Minister-president van de Vlaamse regering

D. VAN MECHELEN,
Vlaams minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening,
Wetenschappen en Technologische Innovatie

P. VAN GREMBERGEN
Vlaams minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Cultuur, Jeugd en Ambtenarenzaken

---

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 208 [C − 2004/35059]

5 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand relatif à la gestion financière et matérielle du Service à Gestion séparée ″Vlaams Kenniscentrum PPS″ (Centre flamand de Connaissance PPP)

Le Gouvernement flamand,

Vu les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, notamment l'article 140;

Vu le décret du 22 décembre 2000 contenant diverses mesures d'accompagnement de l'ajustement du budget 2000, notamment l'article 58;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 27 avril 2001 relatif à la gestion financière et matérielle des services à gestion séparée ″Vlaams Kenniscentrum PPS″ (Centre flamand de Connaissance PPP)

Considérant qu'en exécution des décrets applicables, le Gouvernement flamand est chargé de fixer les règles organiques qui régissent la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée ″Vlaams Kenniscentrum PPS″;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé des finances et du budget;

Sur la proposition du Ministre-Président du Gouvernement flamand;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *Dispositions introductives*

Article 1er. § 1. Le présent arrêté règle la gestion financière et matérielle du service à gestion séparée ″Vlaams Kenniscentrum publiek-private samenwerking″, en abrégé ″Vlaams Kenniscentrum PPS″, ci-après dénommé le SGS.

§ 2. Les dispositions en matière de comptabilité de l'Etat sont applicables au SGS.

CHAPITRE II. — *Le budget*

Art. 2. Le SGS établit un budget annuel de toutes les recettes et de toutes les dépenses, conformément aux instructions données par le Gouvernement flamand.

L'exercice budgétaire commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre de la même année.

Art. 3. Le budget est subdivisé en deux parties :

1° les recettes :

2° les dépenses.

Art. 4. L'estimation des recettes se rapporte :

1° au solde à reporter;

2° à la dotation;

3° aux sommes que le SGS recevra au cours de l'exercice budgétaire.

Art. 5. Le budget des dépenses est établi suivant le régime des crédits dissociés et comporte :

1° des crédits d'engagement à concurrence desquels des montants peuvent être engagés du chef d'engagements nés ou contractés au cours de l'année budgétaire et pour les engagements récurrents portant sur plusieurs années, à concurrence des sommes exigibles au cours de l'année budgétaire;

2° des crédits d'ordonnancement à concurrence desquels des montants peuvent être liquidés au cours de l'année budgétaire du chef des droits établis en exécution des engagements préalablement contractés″.

Art. 6. Le projet de budget du SGS est soumis pour approbation au Ministre-Président du Gouvernement flamand et est joint au projet de décret contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande.

Art. 7. Le budget du SGS est approuvé par la promulgation du décret contenant le budget général des dépenses de la Communauté flamande.

Si le budget de la Communauté flamande n'est pas approuvé avant le début de l'exercice budgétaire, les mêmes opérations peuvent être effectuées au prorata d'un douzième par mois à partir du 1er janvier que celles autorisées pour le budget précédent.

Art. 8. Le Gouvernement flamand peut accorder des transferts de crédits et des dépassements de crédits moyennant l'accord du Ministre-Président du Gouvernement flamand.

Au cas où le dépassement du crédit entraînerait une dotation plus élevée de la part de la Communauté flamande que celle inscrite au budget général des dépenses de la Communauté flamande, il doit être précédé par une modification équivalente de ce budget.

CHAPITRE III. — *Comptabilité et reddition des comptes*

Art. 9. Le manager du PPS-Kenniscentrum est désigné en qualité d'ordonnateur.

Art. 10. A la fin de chaque trimestre il est établi un état des recettes et un état des dépenses.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand soumet ces états à la Cour des Comptes par l'entremise du Ministre flamand chargé des Finances et du Budget.

Les pièces justificatives sont conservées sur place.

Art. 11. Au plus tard le 31 janvier de l'année suivant celle à laquelle ils se rapportent, le Ministre-Président du Gouvernement flamand envoie ces comptes au Ministre flamand chargé des Finances et du Budget; celui-ci les remet à la Cour des Comptes avant le 31 mars de la même année.

Au plus tard le 30 avril de l'année suivant celle à laquelle ils se rapportent, le Ministre-Président du Gouvernement flamand envoie ces comptes à la Cour des Comptes.

Art. 12. Lorsque le comptable quitte ses fonctions, les mêmes états comptables doivent être établis que ceux visés à l'article 11.

Art. 13. Le compte d'exécution du SGS est joint à celui de l'administration générale de la Communauté flamande.

Art. 14. Les montants suivants sont imputés au budget d'une année déterminée :

1° sur le crédit d'engagement : le montant des engagements contractés au cours de l'année budgétaire, conformément aux dispositions de l'article 5;

2° sur le crédit d'ordonnancement : les sommes ordonnancées au cours de l'année budgétaire.

Art. 15. Une comptabilité patrimoniale doit être tenue. A cet effet, un inventaire du patrimoine sera notamment établi conformément aux dispositions en vigueur en la matière.

CHAPITRE IV. — *Gestion*

Art. 16. La direction du SGS est confiée au manager.

Art. 17. Le Ministre-Président décide, de commun accord avec le manager, des membres du personnel, bâtiments, équipements et installations à mettre à disposition du SGS.

Art. 18. Les frais de fonctionnement du SGS sont réglés via la dotation annuelle inscrite au budget de la Communauté flamande.

Art. 19. Le Gouvernement flamand assure le recrutement et la rémunération du personnel statutaire et contractuel, suivant la législation et la réglementation en la matière.

Art. 20. Le manager est habilité à contracter tous les engagements nécessaires au fonctionnement du SGS, sans préjudice des dispositions réglementaires en la matière et dans les limites du montant des crédits limitatifs approuvés et du montant des recettes opérées.

Art. 21. Sont transférés à la fin de l'exercice budgétaire :

1° le solde du compte financier et en caisse du SGS au 31 décembre, y compris les soldes des opérations pour ordre;

2° les droits établis;

3° les engagements non encore réglés.

Art. 22. Au début de l'année, les ressources financières disponibles à l'expiration de l'année précédente, peuvent être utilisées.

Art. 23. Le comptable devant rendre des comptes à la Cour des Comptes, est chargé, conformément aux missions définies dans son arrêté de nomination :

1° du traitement et de la garde des moyens financiers et des valeurs;

2° de l'établissement et de la conservation des documents visés aux articles 10 et 11;

3° de la tenue de l'inventaire du patrimoine et de la comptabilité patrimoniale.

CHAPITRE V. — *Verification*

Art. 24. § 1. Sans préjudice de l'arrêté du Gouvernement flamand du 8 septembre 2000 relatif à la création et au fonctionnement de la cellule d'Audit interne au sein du Ministère de la Communauté flamande, la Cour des Comptes et l'Administration de la Budgétisation, de la Comptabilité et de la Gestion financière du Ministère de la Communauté flamande, peuvent vérifier les comptes du SGS sur place. Elles peuvent à tout moment se faire communiquer toutes les pièces justificatives, états, informations ou explications concernant les recettes, les dépenses, l'actif et le passif.

§ 2. Les dépenses sont réglées et payées sans intervention de la Cour des Comptes.

Art. 25. Après décision du Gouvernement flamand, le Ministre-Président peut à tout moment s'approprier les compétences conférées au manager par le présent arrêté, donner des instructions pour leur exécution et retirer en tout ou en partie les autorisations accordées.

CHAPITRE VI. — *Dispositions finales*

Art. 26. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 2001.

Art. 27. Les arrêtés des 27 avril 2001 et 19 juillet 2002 relatif à la gestion financière et matérielle des services à gestion séparée "Vlaams Kenniscentrum PPS" (Centre flamand de Connaissance PPP) sont révoqués.

Art. 28. Le Ministre-Président du Gouvernement flamand est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 5 décembre 2003.

B. SOMERS,
Ministre-Président du Gouvernement flamand

D. VAN MECHELEN,
Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Aménagement du Territoire,
des Sciences et de l'Innovation technologique

P. VAN GREMBERGEN,
Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Culture, de la Jeunesse et de la Fonction publique

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 209 [C − 2003/35060]

5 DECEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering houdende geschillenberaadslaging met betrekking tot de uitbetaling van verwijlinteresten aan de N.V. G.E.T. te Malle

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari betreffende de financiering van Gemeenschappen en Gewesten,

Aangezien het Rekenhof weigert de betalingsordonnantie onder nr. 71489 van de N.V. G.E.T. te viseren voor de betaling van verwijlinteresten ten bedrage van 34.344,10 EUR,

Gezien het standpunt van het Rekenhof meegedeeld in zijn nota van 13 oktober 2000 (ref. N.12-1.897.945B1) en opnieuw bevestigd in zijn nota's van 15 oktober 2001 (ref. N.12 - 1.897.945B2) en 03 december 2001 (ref. N.12 - 1.897.945B3) dat de verwijlinteresten ten laste zijn van de Nationale Overheid aangezien de factuur van de hoofdsom, waarop de verwijlinteresten betrekking hebben, dateert van 1985,

Gezien de weigering op 18 december 2002 van de Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer in name van de Minister van Mobiliteit en Vervoer, Isabelle Durant om de betreffende sommen uit te betalen aan de N.V. G.E.T.,

Overwegende dat de N.V. G.E.T. de werken volgens de bepalingen van het bestek Y20/80.A.49 correct uitvoerde en recht heeft op de uitbetaling van verwijlinteresten ten bedrage van 34.344,10 EUR in gevolge de laattijdige uitbetaling van facturen nrs. 850.222, 850.223, 850.224, 850.225, 850.226 d.d. 1985,

Overwegende dat de N.V. G.E.T. geen verder nadeel mag ondervinden van het Institutioneel conflict dat gerezen is na de inwerkingtreding van de bijzondere financieringswet van 16 januari 1989,

Gelet op artikel 14 van de Organieke Wet van het Rekenhof van 29 oktober 1846, gewijzigd bij artikel 7 van de wet van 20 juli 1921;

Op voorstel van de Minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie,

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Aan de N.V. G.E.T., Antwerpse steenweg 107, te 2150 Malle worden de verschuldigde verwijlinteresten betaald ten bedrage van 34.344,10 EUR.

De kredieten worden aangerekend op Art. 63.10.14.09 van de begroting.

Art. 2. Deze beslissing zal meegedeeld worden aan het Rekenhof met het verzoek de desbetreffende ordonnanties onder voorbehoud te viseren overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van de gewijzigde wet van 29 oktober 1846.

Brussel, 5 december 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie,
G. BOSSUYT

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening,
Wetenschappen en Technologische Innovatie,
D. VAN MECHELEN

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 209 [C − 2003/35060]

5 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand portant la délibération relative au différend concernant le paiement des intérêts de retard à la N.V. GET à Malle

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions,

Puisque la Cour des Comptes refuse de viser l'ordonnance de paiement n° 71489 de la N.V. G.E.T. pour le paiement d'intérêts de retard à concurrence de 34.344,10 EUR.,

Vu le point de vue de la Cour des Comptes communiqué dans sa note du 13 octobre 2000 (réf. N.12-1.897.945B1) et réaffirmé dans ses notes du 15 octobre 2001 (réf. N.12 - 1.897.945B2) et du 3 décembre 2001 (réf. N.12- 1.897.945B3) que les intérêts de retard sont à charge de l'Autorité nationale puisque la facture de la somme principale à laquelle se rapportent les intérêts de retard date de 1985,

Vu le refus du 18 décembre 2002 du Service Public Mobilité et Transports au nom de la Ministre de la Mobilité et des Transports, Isabelle DURANT de payer les sommes en question à la N.V. G.E.T.,

Considérant que la N.V. G.E.T. a exécuté correctement les travaux conformément aux dispositions du devis Y20/80.A.49 et a droit au paiement des intérêts de retard à concurrence de 34.344,10 EUR pour paiement tardif des factures n°s 850.222, 850.223, 850.224, 850.225, 850.226 d.d. 1985,

Considérant que la N.V. G.E.T. ne peut subir des inconvénients du conflit institutionnel qui est né après l'entrée en vigueur de la loi spéciale relative au financement du 16 janvier 1989,

Vu l'article 14 de la loi organique du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des Comptes, modifié par l'article 7 de la loi du 20 juillet 1921;

Sur la proposition du Ministre flamand de la Mobilité, des Travaux publics et de l'Energie,

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. A la N.V. G.E.T., Antwerpsesteenweg 107, à 2150 Malle sont payés les intérêts de retard dus d'un montant de 34.344,10 EUR.

Les crédits sont imputés à l'Art. 63.10.14.09 du budget.

Article 2. : Cette décision sera communiquée à la Cour des Comptes avec la demande de viser avec réserve les ordonnances afférentes conformément aux dispositions de l'article 14 de la loi modifiée du 29 octobre 1846.

Bruxelles, le 5 décembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

Le Ministre flamand de la Mobilité, des Travaux publics et de l'Energie,
G. BOSSUYT

Le Ministre flamand des Finances et du Budget,
de l'Aménagement du Territoire, des Sciences et de l'Innovation technologique,
D. VAN MECHELEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 210 [C − 2004/35065]

12 DECEMBER 2003. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 14 november 2003 houdende de voorwaarden van de vaststelling, de uitbetaling en de terugvordering van de subsidies van de zorgkassen in het kader van de zorgverzekering voor het jaar 2004

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 30 maart 1999 houdende de organisatie van de zorgverzekering, gewijzigd bij de decreten van 22 december 1999, 8 december 2000, 18 mei 2001 en 20 december 2002;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 14 november 2003 houdende de voorwaarden van de vaststelling, de uitbetaling en de terugvordering van de subsidies van de zorgkassen in het kader van de zorgverzekering voor het jaar 2004;

Gelet op het akkoord van de Vlaamse minister, bevoegd voor de Begroting, gegeven op 11 december 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de wijzigingsbepalingen die in dit besluit zijn opgenomen onverwijld moeten worden geformaliseerd om de financiering door de zorgkassen van de tenlastenemingen in januari 2004 niet in het gedrang te brengen;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 6 van het besluit van de Vlaamse regering van 14 november 2003 houdende de voorwaarden van de vaststelling, de uitbetaling en de terugvordering van de subsidies van de zorgkassen in het kader van de zorgverzekering voor het jaar 2004 wordt vóór § 1, die § 1*bis* wordt, een nieuwe § 1 ingevoegd, die luidt als volgt :

« § 1. Voor 15 januari 2004 en voor 15 februari 2004 betaalt het Fonds een voorschot. Dat voorschot wordt bepaald door het aantal lopende dossiers voor tenlasteneming voor thuiszorg en residentiële zorg op 30 september 2003 te vermenigvuldigen met het maandelijkse bedrag dat voor de zorgvorm in kwestie uitbetaald kan worden.

Het Fonds keert geen voorschot uit aan zorgkassen waarvan de ledenbijdragen voor het jaar 2003 die geïnd werden tot 30 september 2003, hoger zijn dan de geraamde uitgaven voor tenlastenemingen tussen 1 januari 2003 en 31 december 2003. De uitgaven van een trimester worden geraamd op basis van het aantal lopende dossiers voor tenlasteneming voor thuiszorg en residentiële zorg op de laatste dag van het trimester te vermenigvuldigen met driemaal het maandelijkse bedrag dat voor de zorgvorm in kwestie uitbetaald kan worden. Voor het vierde trimester worden de uitgaven geraamd op basis van het aantal lopende dossiers per 30 september 2003. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

Art. 3. De Vlaamse minister, bevoegd voor de Bijstand aan Personen, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 12 december 2003.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,
A. BYTTEBIER

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 210 [C − 2004/35065]

12 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 novembre 2003 déterminant les conditions de fixation, de paiement et de recouvrement des subventions des caisses d'assurance soins dans le cadre de l'assurance soins pour l'année 2004

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 30 mars 1999 portant organisation de l'assurance soins, modifié par les décrets des 22 décembre 1999, 8 décembre 2000, 18 mai 2001 et 20 décembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 novembre 2003 établissant les conditions de la fixation, du paiement et du recouvrement des subventions allouées aux caisses d'assurance soins dans le cadre de l'assurance soins pour l'année 2004;

Vu l'accord du Ministre flamand chargé du budget, donné le 11 décembre 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les dispositions modificatives prévues par le présent arrêté doivent être formalisées sans délai afin de ne pas compromettre le financement par les caisses d'assurance soins des prises en charge en janvier 2004;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances;

Après délibération,

Arrête :

Article 1er. Article 1er. A l'article 6 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 14 novembre 2003 déterminant les conditions de fixation, de paiement et de recouvrement des subventions des caisses d'assurance soins dans le cadre de l'assurance soins pour les années 2004 et 2002, est inséré avant le § 1er, qui devient le § 1er*bis*, un nouveau § 1er rédigé comme suit :

« § 1er. Le Fonds paie une avance avant les 15 janvier 2004 et 15 février 2004. Cette avance est déterminée par le nombre de dossiers en cours pour prises en charge au 30 septembre 2003 pour soins à domicile et soins résidentiels, à multiplier par le montant mensuel susceptible d'être payé pour la forme de soins concernée.

Le Fonds ne paie pas d'avance aux caisses d'assurance soins dont les cotisations des membres pour l'année 2003 perçues jusqu'au 30 septembre 2003, dépassent les dépenses estimées pour les prises en charge entre le 1er janvier 2003 et le 31 décembre 2003. Les dépenses d'un trimestre sont estimées sur la base du nombre de dossiers en cours de prises en charge pour aide à domicile et aide résidentielle au dernier jour du trimestre, à multiplier par trois fois le montant

mensuel susceptible d'être payé pour la forme de soins concernée. Pour le quatrième trimestre, les dépenses sont estimées sur la base du nombre de dossiers en cours au 1er septembre 2003. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 2004.

Art. 3. La Ministre flamande qui a l'Assistance aux Personnes dans ses attributions est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 décembre 2003.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Aide sociale, de la Santé et de l'Egalité des Chances,
A. BYTTEBIER

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2004 — 211 [S − C − 2003/29019]

17 DECEMBRE 2003. — Décret organisant la neutralité inhérente à l'enseignement officiel subventionné et portant diverses mesures en matière d'enseignement (1)

Le Parlement a adopté et nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE Ier. — *Dispositions générales*

Article 1er. Le présent chapitre s'applique à l'enseignement subventionné organisé par la Commission communautaire française, les provinces, les communes, les associations de communes et toute personne de droit public, appelé ci-après enseignement officiel subventionné.

Il s'applique également aux pouvoirs organisateurs de l'enseignement libre subventionné non confessionnel qui adhèrent aux principes du présent décret conformément à l'article 8.

Il cesse de s'appliquer aux pouvoirs organisateurs d'enseignement visés aux alinéas précédents qui adhèrent aux principes du décret du 31 mars 1994 définissant la neutralité de l'enseignement de la Communauté française conformément à l'article 7 de ce décret.

Art. 2. Dans l'enseignement officiel subventionné, les faits sont exposés et commentés, que ce soit oralement ou par écrit, avec la plus grande objectivité possible, la diversité des idées est acceptée, l'esprit de tolérance est développé et chacun est préparé à son rôle de citoyen responsable dans une société pluraliste.

Art. 3. L'école officielle subventionnée éduque les élèves qui lui sont confiés au respect des libertés et des droits fondamentaux tels que définis par la Constitution, la Déclaration universelle des droits de l'homme et les conventions internationales relatives aux droits de l'homme et de l'enfant qui s'imposent aux pouvoirs publics.

Elle ne privilégie aucune doctrine relative à ces valeurs. Elle ne s'interdit l'étude d'aucun champ du savoir. Elle respecte la liberté de conscience des élèves.

Art. 4. L'école officielle subventionnée garantit à l'élève ou à l'étudiant le droit d'exercer son esprit critique et, eu égard à son degré de maturité, le droit d'exprimer librement son opinion sur toute question d'intérêt scolaire ou relative aux droits de l'homme.

Ce droit comprend la liberté de rechercher, de recevoir et de répandre des informations et des idées par tout moyen du choix de l'élève et de l'étudiant à condition que soient sauvegardés les droits de l'homme, la réputation d'autrui, la sécurité nationale, l'ordre public, la santé et la moralité publiques. Le règlement d'ordre intérieur de chaque établissement peut prévoir les modalités selon lesquelles les droits et libertés précités sont exercés.

La liberté de manifester sa religion ou ses convictions et d'en débattre, ainsi que la liberté d'association et de réunion sont soumises aux mêmes conditions.

Aucune vérité n'est imposée aux élèves, ceux-ci étant encouragés à rechercher et à construire librement la leur.

Art. 5. Afin notamment de garantir le choix entre l'enseignement d'une des religions reconnues et celui de la morale non confessionnelle, le personnel de l'enseignement officiel subventionné

1° adopte une attitude réservée, objective et constamment alertée contre le risque d'induire chez les élèves ou étudiants des préjugés qui compromettent ce choix;

2° traite les questions qui touchent la vie intérieure, les croyances, les convictions politiques ou philosophiques et les options religieuses de l'homme, en des termes qui ne peuvent froisser les opinions et les sentiments d'aucun des élèves;

3° s'abstient, devant les élèves, de toute attitude et de tout propos partisan dans les problèmes idéologiques, moraux ou sociaux, qui sont d'actualité et divisent l'opinion publique. Il amène les élèves à considérer les différents points de vue dans le respect des convictions d'autrui. De même, il refuse de témoigner en faveur d'un système philosophique ou politique quel qu'il soit. II veille toutefois à dénoncer les atteintes aux principes démocratiques, les atteintes aux droits de l'homme et les actes ou propos racistes, xénophobes ou révisionnistes. Il veille, de surcroît, à ce que, sous son autorité, ne se développent ni le prosélytisme religieux ou philosophique, ni le militantisme politique organisé par ou pour les élèves.

Art. 6. Les titulaires des cours de religions reconnues et de morale non confessionnelle s'abstiennent de dénigrer les positions exprimées dans les cours parallèles.

Les cours visés à l'alinéa précédent, là où ils sont légalement organisés, le sont sur un pied d'égalité. Ils sont offerts au libre choix des parents ou des étudiants. Leur fréquentation est obligatoire.

Art. 7. § 1er. Une formation répondant aux exigences des articles 2 à 6 est organisée à raison de 20 heures par :

1° les hautes écoles subventionnées par la Communauté française dans les sections de l'enseignement supérieur de la catégorie pédagogique;

2° les établissements d'enseignement supérieur de promotion sociale subventionnés par la Communauté française dans le cadre des études menant au certificat d'aptitude pédagogique et d'éducateur spécialisé;

3° les institutions universitaires et les hautes écoles subventionnées par la Communauté française dans le cadre de l'agrégation de l'enseignement secondaire supérieur.

§ 2. La formation porte, notamment, sur le présent décret, le décret du 31 mars 1994 définissant la neutralité de l'enseignement de la Communauté française et sur les grands textes fondateurs de la démocratie et de la citoyenneté moderne.

Art. 8. Tout pouvoir organisateur de l'enseignement libre subventionné non confessionnel peut adhérer aux principes du présent décret. Toutes les dispositions lui sont dès lors, mutatis mutandis, applicables.

Le Gouvernement fixe le modèle de l'adhésion et détermine les modalités selon lesquelles cette adhésion lui est communiquée.

Art. 9. Chaque pouvoir organisateur inscrit une référence explicite au présent décret dans son projet éducatif tel que visé au chapitre VII du décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre et reproduit au moins les principes et garanties énoncés aux articles 2 à 6.

Pour l'enseignement supérieur, la référence explicite est inscrite dans le projet pédagogique, social et culturel tel que visé à l'article 6 du décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en Hautes Ecoles.

Dans le cadre de ses missions d'enseignement, le pouvoir organisateur veille à ne pas manifester de préférence, de quelque manière que ce soit, pour une conviction politique, philosophique, idéologique ou religieuse particulière.

Chaque année scolaire, dans le courant du premier trimestre, dans les établissements d'enseignement fondamental et secondaire organisés par un pouvoir organisateur auquel s'applique le présent décret, les grandes orientations dudit décret et ses implications sur le projet d'établissement sont présentées aux membres du personnel.

Art. 10. Tout membre du personnel est tenu au respect du principe de neutralité organisée par le présent décret, par le fait même de sa désignation ou de son engagement par un pouvoir organisateur tenu au respect du présent décret.

A cette fin, les projets éducatif et pédagogique visés au chapitre VII du décret du 24 juillet 1997 précité sont transmis au membre du personnel pour signature, précédée de la mention « Lu et approuvé».

Art. 11. Le contrôle du respect au sein des établissements scolaires qui y sont tenus, des principes du présent décret, est assuré par l'inspection.

Tous les deux ans, le Gouvernement présente au Conseil de la Communauté française un rapport sur l'application du présent décret. Le premier rapport est présenté au plus tard le 30 juin 2006.

Tout manquement constaté par un membre de l'inspection aux principes visés à l'alinéa premier fait l'objet d'un rapport adressé immédiatement par la voie hiérarchique à l'inspecteur coordonnateur ou général concerné. Celui-ci le transmet, accompagné de son avis sur les suites à y donner, à l'administrateur général de l'enseignement et de la recherche scientifique.

CHAPITRE II. — *Dispositions modificatives*

Art. 12. Dans l'article 2 de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de l'enseignement, l'alinéa 4 est modifié comme suit :

1° les mots « Parmi les écoles citées ci-dessus sont réputées» sont remplacés par «Parmi les écoles citées ci-dessus »;

2° le point *a)* est remplacé par la disposition suivante :

« *a)* sont neutres celles qui respectent le décret du 31 mars 1994 définissant la neutralité de l'enseignement de la Communauté et reputées neutres celles qui respectent le décret du 17 décembre 2003 organisant la neutralité inhérente à l'enseignement officiel subventionné et portant diverses mesures en matières d'enseignement. »

3° au point *b)*, le mot « sont » est ajouté avant le mot « pluralistes ».

Art. 13. Dans l'article 4, alinéa 2, de la même loi, sont apportées les modifications suivantes :

1° Au point 1°, les mots « une école dont au moins les trois quarts du personnel sont titulaires d'un diplôme de l'enseignement non confessionnel » sont remplacés par « soit une école qui est organisée par la Communauté française soit une école de l'enseignement officiel subventionné, soit une école libre subventionnée de caractère non confessionnel »;

2° Au point 2°, les mots « dont au moins les trois quarts du personnel sont titulaires d'un diplôme de l'enseignement confessionnel » sont remplacés par « dont l'enseignement est basé sur une des religions reprises à l'article 8 et donné avec l'accord de l'autorité compétente du culte concerné».

Art. 14. Dans l'article 24 de la même loi, il est inséré le paragraphe suivant :

« § 2*quater*. Si un pouvoir organisateur qui adhère au décret du 31 mars 1994 définissant la neutralité de la Communauté française ne respecte pas les principes dudit décret, la procédure prévue au § 2*ter* peut également être entamée.

Si un pouvoir organisateur auquel s'applique le décret du 17 décembre 2003 organisant la neutralité inhérente à l'enseignement officiel subventionné et portant diverses mesures en matière d'enseignement ne respecte pas les principes dudit décret, la procédure prévue au § 2*ter* peut également être entamée. »

Art. 15. Dans l'article 2, § 3, alinéa 2, de l'arrêté royal du 30 mars 1982 relatif aux centres d'enseignement secondaire et fixant le plan de rationalisation et de programmation de l'enseignement secondaire de plein exercice, les mots « peut être confessionnel ou non confessionnel » sont remplacés par « est réputé neutre ».

Art. 16. Dans l'article 13 de l'arrêté royal du 2 août 1984 portant rationalisation et programmation de l'enseignement maternel et primaire ordinaire, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1er et 2 :

«Préalablement à toute fusion, l'inspection est chargée de vérifier le respect, par les écoles concernées, des dispositions légales et réglementaires en vigueur. »

Art. 17. L'article 4, § 1er, de l'arrêté royal n° 439 du 11 août 1986 portant rationalisation et programmation de l'enseignement spécial, est complété par l'alinéa suivant :

« Préalablement à toute fusion, l'inspection est chargée de vérifier le respect, par les écoles concernées, des dispositions légales et réglementaires en vigueur. »

Art. 18. A l'article 5*ter* du décret du 29 juillet 1992 portant organisation de l'enseignement secondaire de plein exercice, le § 6 est remplacé comme suit :

« § 6. Les propositions de fusion sont d'abord soumises à l'inspection, chargée de vérifier le respect, par les établissements concernés, des dispositions légales et réglementaires en vigueur. Elles sont ensuite soumises, pour avis, aux conseils de zone et, pour approbation, au comité de concertation du caractère d'enseignement concerné, créés en application de l'article 24. »

Art. 19. Un article 6, rédigé comme suit, est inséré dans le décret du 31 mars 1994 définissant la neutralité de l'enseignement de la Communauté :

« Art. 6. § 1er. Une formation à la neutralité est organisée à raison de 20 heures par :

1° les hautes écoles organisées par la Communauté française dans les sections de l'enseignement supérieur de la catégorie pédagogique;

2° les établissements d'enseignement supérieur de promotion sociale organisés par la Communauté française dans le cadre des études menant au certificat d'aptitude pédagogique et d'éducateur spécialisé,

3° les institutions universitaires et les hautes écoles organisées par la Communauté française dans le cadre de l'agrégation de l'enseignement secondaire supérieur.

§ 2. La formation porte, notamment, sur le décret du 17 décembre 2003, le décret du 31 mars 1994 définissant la neutralité de l'enseignement de la Communauté française et sur les grands textes fondateurs de la démocratie et de la citoyenneté moderne. »

Art. 20. Un article 7, rédigé comme suit, est inséré dans le décret du 31 mars 1994 précité :

«Art. 7. Tout pouvoir organisateur de l'enseignement officiel subventionné ou libre subventionné non confessionnel peut adhérer aux principes du présent décret. Toutes les dispositions lui sont dès lors, mutatis mutandis, applicables.

Le Gouvernement fixe le modèle de l'adhésion et détermine les modalités selon lesquelles cette adhésion lui est communiquée.

Tout pouvoir organisateur qui a adopté les principes du présent décret avant le 30 juin 2004 est réputé y adhérer s'il communique sa décision

d'adoption au Gouvernement selon les modalités que celui-ci détermine. »

Art. 21. Un article 8, rédigé comme suit, est inséré dans le décret du 31 mars 1994 précité :

« Art. 8. La Communauté française, en sa qualité de pouvoir organisateur, ainsi que les pouvoirs organisateurs visés à l'article 7 qui adhèrent aux principes du présent décret, inscrivent une référence explicite au présent décret dans leur projet éducatif tel que visé au chapitre VII du décret du 24 juillet 1997 définissant les missions prioritaires de l'enseignement fondamental et de l'enseignement secondaire et organisant les structures propres à les atteindre et reproduisent au moins les principes et garanties énoncés aux articles 1 à 5.

Pour l'enseignement supérieur, la référence explicite est inscrite dans le projet pédagogique, social et culturel tel que visé à l'article 6 du décret du 5 août 1995 fixant l'organisation générale de l'enseignement supérieur en Hautes Ecoles.

Chaque année scolaire, dans le courant du premier trimestre, dans les établissements d'enseignement fondamental et secondaire organisés par un pouvoir organisateur auquel s'applique le présent décret, les grandes orientations dudit décret et ses implications sur le projet d'établissement sont présentées aux membres du personnel. »

Art. 22. Un article 9, rédigé comme suit, est inséré dans le décret du 31 mars 1994 précité :

« Art. 9. Tout membre du personnel est tenu au respect du principe de neutralité définie par le présent décret, par le fait même de sa désignation ou de son engagement par un pouvoir organisateur tenu au respect du présent décret. A cette fin, les projets éducatif et pédagogique visés au chapitre VII du décret du 24 juillet 1997 précité sont transmis au membre du personnel pour signature, précédée de la mention « Lu et approuvé ». »

Art. 23. Un article 10, rédigé comme suit, est inséré dans le décret du 31 mars 1994 précité :

« Art. 10. Le contrôle du respect au sein des établissements scolaires qui y sont tenus, des principes du présent décret, est assuré par l'inspection.

Tous les deux ans, le Gouvernement présente au Conseil de la Communauté française un rapport sur l'application du présent décret. Le premier rapport est présenté au plus tard le 30 juin 2006.

Tout manquement constaté par un membre de l'inspection aux principes visés à l'alinéa premier fait l'objet d'un rapport adressé immédiatement par la voie hiérarchique à l'inspecteur coordonnateur ou général concerné. Celui-ci le transmet, accompagné de son avis sur les suites à y donner, à l'administrateur général de l'enseignement et de la recherche scientifique.

CHAPITRE III. — *Dispositions transitoires et finales*

Art. 24. La signature des projets éducatif et pédagogique n'est pas requise des membres du personnel nommés ou désignés à titre temporaire prioritaire à la date du 1er septembre 2004.

Elle n'est pas non plus requise des membres du personnel engagés à titre définitif ou à titre temporaire prioritaire par un pouvoir organisateur de l'enseignement libre non confessionnel antérieurement à la date d'adhésion de ce pouvoir organisateur.

Art. 25. Le présent décret entre en vigueur le 1er septembre 2004.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 17 décembre 2003.

Le Ministre-Président, chargé des Relations internationales
H. HASQUIN

Le Ministre de la Culture, de la Fonction publique, de la Jeunesse et des Sports,
Mme C. DUPONT

Le Ministre de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental, de l'Accueil et des Missions confiées à l'O.N.E.,
J-M. NOLLET

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,
P. HAZETTE.

Le Ministre du Budget,
M. DAERDEN

Le Ministre des Arts et des Lettres et de l'Audiovisuel,
D. DUCARME

La Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de Promotion sociale et de la Recherche scientifique,
Mme F. DUPUIS

La Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,
Mme N. MARECHAL

Note

(1) Session 2003-2004.

Documents du Conseil - Project de décret, n° 456 - 1. Amendements de commission, n° 456 - 2. Rapport n° 456-3. — 3. Amendements séance, nr. 456-4.

Compte rendu intégral - Discussion et adoption. - Séance du 9 décembre 2003.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 211 [C − 2003/29019]

17 DECEMBER 2003. — Decreet houdende organisatie van de neutraliteit eigen aan het gesubsidieerd officieel onderwijs en houdende diverse maatregelen inzake onderwijs (1)

Het Parlement van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK 1. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. Dit hoofdstuk is van toepassing op het gesubsidieerd onderwijs ingericht door de Franse Gemeenschapscommissie, de provincies, de gemeenten, de verenigingen van gemeenten en elke publiekrechtelijke persoon, hierna ″het gesubsidieerd officieel onderwijs″ genoemd

Het is eveneens van toepassing op de inrichtende machten van het niet confessioneel gesubsidieerd vrij onderwijs die de beginselen van dit decreet in acht nemen overeenkomstig artikel 8.

Het houdt op van toepassing te zijn op de inrichtende machten van het onderwijs bedoeld bij de vorige leden die de beginselen van het decreet van 31 maart 1994 houdende bepaling van de neutraliteit van het Gemeenschapsonderwijs in acht nemen overeenkomstig artikel 7 van dat decreet.

Art. 2. In het gesubsidieerd officieel onderwijs worden de feiten uiteengezet en uitgelegd, mondeling of schriftelijk, met de grootst mogelijke objectiviteit. Ook wordt de diversiteit aan opinie aanvaard, tolerantie wordt aangemoedigd en iedereen wordt erop voorbereid zijn rol als verantwoordelijke burger te spelen in een pluralistische maatschappij.

Art. 3. De gesubsidieerde officiële school staat in voor de opvoeding van de haar toevertrouwde leerlingen tot het inachtnemen van de basisvrijheden en –rechten zoals bepaald bij de Wetgeving, de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens en de internationale verdragen inzake de Rechten van de Mens en het Kind die op de inrichtende machten van toepassing zijn.

Zij mag geen leerstelling in verband met deze waarden bevoorrechten. Zij weigert geen enkel domein van de kennis te bestuderen. Zij eerbiedigt de gewetensvrijheid van de studenten.

Art. 4. De gesubsidieerde officiële school waarborgt de student of de leerling het recht zijn kritische inzicht te beoefenen en, rekening houdend met zijn rijpheid, het recht om in alle vrijheid zijn mening te laten kennen over alle vragen betreffende de school of de rechten van de mens.

Dit recht omvat de vrijheid voor de leerling of de student informatie te zoeken, te bekomen of te verspreiden door elk middel van zijn keuze voor zover de rechten van de mens, de reputatie van de anderen, de landsveiligheid, de openbare orde, de openbare gezondheid en moraliteit in acht genomen worden. Het huishoudelijk reglement van iedere inrichting kan in de nadere regels voorzien voor het uitoefenen van voornoemde rechten en vrijheden.

De vrijheid om zijn godsdienst openbaar te maken of zijn meningen te uiten en erover te discussiëren, alsook de verenigings- en ontmoetingsvrijheid worden aan dezelfde voorwaarden onderworpen.

Er wordt geen waarheid aan de leerlingen opgelegd en ze worden ertoe aangemoedigd om in alle vrijheid hun waarheid te zoeken en op te bouwen.

Art. 5. Om, onder andere, de keuze te waarborgen tussen het onderwijs van een erkende godsdienst en dat van een niet-confessionele zedenleer, moet het personeel van het gesubsidieerd officieel onderwijs :

1° een houding aannemen die terughoudend en objectief is, waarbij dat personeelslid voortdurend waakzaam moet blijven voor woorden of gedragingen de bij leerlingen of studenten vooroordelen zouden kunnen doen ontstaan die deze keuze in het gedrang zouden brengen;

2° de vragen in verband met het innerlijke leven, het geloof, de politieke en filosofische overtuigingen en religieuze opties van de mens, met woorden bespreken die noch de meningen noch de gevoelen van een enkel student mogen kwetsen;

3° zich voor de leerlingen afhouden van woorden of gedragingen die een persoonlijke houding zouden weerspiegelen in ideologische, morele of maatschappelijke zaken die tot het heden zouden behoren en waarover de openbare mening nog onbepaald is. Het personeelslid zorgt ervoor dat de studenten de verschillende standpunten in verband met een toestand leren te kennen om ze vertrouwd te maken met de overtuigingen van de andere studenten. Op dezelfde manier, weigert het personeelslid zich gunstig uit te spreken over een specifiek filosofisch of politiek systeem. Nochtans zorgt hij ervoor de inbreuken op democratische beginselen,

de inbreuken op de rechten van de mens en de gedragingen of woorden die door racisme, xenofobie of revisionisme ingegeven zijn, aan het licht te brengen. Bovendien, zorgt het personeelslid ervoor dat, onder zijn overheid, er noch godsdienstig of filosofisch proselitisme noch politieke propaganda ontstaan door het toedoen van studenten of ter bestemming van studenten.

Art. 6. De titularissen van de cursussen erkende godsdiensten en niet confessionele zedenleer onthouden zich ervan de stellingen verkondigd in de andere cursussen te denigreren.

De cursussen bedoeld bij het vorig lid, wanneer ze wettelijk ingericht zijn, worden ingericht op een voet van gelijkheid. Zij worden aangeboden aan de vrije keuze van de ouders of de studenten. Zij moeten bijgewoond worden.

Art. 7. § 1. Er wordt een opleiding ingericht die de vereisten van de artikelen 2 tot 6 in acht neemt naar rata van 20 uur door :

1° de hogescholen gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap voor de afdelingen van het hoger onderwijs van de pedagogische categorie;

2° de inrichtingen voor hoger onderwijs voor sociale promotie gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap in het kader van de studies die leiden tot het bekomen van het getuigschrift voor pedagogische bekwaamheid en van gespecialiseerd opvoeder;

3° de universitaire instellingen en de hogescholen gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap in het kader van de aggregatie van het hoger secundair onderwijs.

§ 2. De opleiding heeft betrekking, onder andere, op dit decreet, het decreet van 31 maart 1994 houdende bepaling van de neutraliteit van het Gemeenschapsonderwijs en de grote basisteksten van democratie en van het moderne burgerschap.

Art. 8. Iedere inrichtende macht van het niet confessioneel gesubsidieerd vrij onderwijs is ertoe gemachtigd zijn akkoordbevinding met de beginselen van dit decreet bekend te maken. Alle bepalingen ervan zijn dan ook, mutatis mutandis, op hen van toepassing.

De Regering bepaalt het model van toetreding en de nadere regels die in acht genomen worden om hem deze toetreding bekend te maken.

Art. 9. Iedere inrichtende macht vermeldt een expliciete verwijzing naar dit decreet in haar opvoedkundige project zoals bedoeld bij hoofdstuk VII van het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren, en de beginselen en de waarborgen opgesomd in de artikelen 2 tot 6.

Voor het hoger onderwijs, wordt de expliciete verwijzing in het pedagogische, maatschappelijke en culturele project zoals bedoeld bij artikel 6 van het decreet van 5 augustus 1995 tot algemene organisatie van het hoger onderwijs in de hogescholen vermeld.

In het kader van zijn onderwijsopdrachten, zorgt de inrichtende macht ervoor dat er geen voorkeur wordt uitgedrukt, hoe dan ook, voor een bijzondere politieke, filosofische, ideologische of religieuze overtuiging.

Om het schooljaar, tijdens het eerste kwartaal, in de inrichtingen voor basis- en secundair onderwijs ingericht door een inrichtende macht waarop dit decreet van toepassing is, worden de grote keuzen van genoemd decreet en zijn gevolgen op het inrichtingsproject aan de personeelsleden voorgesteld.

Art. 10. Alle personeelsleden worden ertoe gehouden het beginsel van de neutraliteit ingericht door dit decreet in acht te nemen, ten gevolge van hun aanwijzing of aanwerving door een inrichtende macht die dit decreet moet naleven.

Daartoe, worden de opvoedkundige en pedagogische projecten bedoeld bij hoofdstuk VII van het voornoemde decreet van 24 juli 1997 overgezonden aan het personeelslid ter handtekening, met de melding ″Gelezen en goedgekeurd″ ervoor.

Art. 11. Het toezicht op de naleving binnen de schoolinrichtingen die ertoe gehouden worden van de beginselen van dit decreet wordt door de inspectie uitgeoefend.

Om de twee jaar, stelt de Regering aan de Raad van de Franse Gemeenschap een verslag voor over de toepassing van dit decreet. Uiterst 30 juni 2006 wordt het eerste verslag ingediend.

Iedere door een personeelslid vastgestelde afbreuk aan de beginsels bedoeld bij lid 1 geeft aanleiding tot een verslag dat rechtstreeks langs de hiërarchische weg aan de inspecteur belast met de coördinatie of aan de betrokken inspecteur-generaal toegezonden wordt. Dat verslag wordt door hem aan de algemene bestuurder van het onderwijs en wetenschappelijk onderzoek toegestuurd, vergezeld van zijn advies over de noodzakelijke gevolgen.

HOOFDSTUK II. — *Wijzigingsbepalingen*

Art. 12. In artikel 2 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, wordt lid 4 als volgt gewijzigd :

1° de woorden ″Onder de hierbovenvermelde scholen worden geacht″ vervangen door de woorden ″Onder de hierboven vermelde scholen″;

2° punt *a)* wordt vervangen door de volgende bepaling :

« *a)* worden neutraal de scholen die het decreet van 31 maart 1994 houdende bepaling van de neutraliteit van het Gemeenschapsonderwijs in acht nemen en worden neutraal geacht de scholen die het decreet van 17 december 2003 houdende organisatie van de neutraliteit eigen aan het gesubsidieerd officieel onderwijs en houdende diverse maatregelen inzake onderwijs in acht nemen. » ;

3° bij punt *b)*, worden de woorden ″pluralistisch te zijn″ vervangen door de woorden ″worden pluralistisch″.

Art. 13. Aan artikel 4, lid 2, van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° bij punt 1°, worden de woorden ″geen school vinden, waarvan ten minste drie vierden van het personeel houder is van een diploma van het niet-confessioneel onderwijs″ vervangen door de woorden ″noch een school ingericht door de Franse Gemeenschap vinden, noch een school van het gesubsidieerd officieel onderwijs, noch een niet-confessionele gesubsidieerde vrije school″;

2° bij punt 2°, worden de woorden ″waarvan ten minste drie vierden van het personeel houder is van een diploma van het confessioneel onderwijs″ vervangen door de woorden ″waarvan het onderwijs steunt op een van de godsdiensten opgenomen in artikel 8 en verstrekt met de instemming van de bevoegde overheid van de betrokken godsdienst″.

Art. 14. In artikel 24 van dezelfde wet wordt de volgende paragraaf ingevoegd :

« § 2*quater*. Wanneer een inrichtende macht toetreedt tot het decreet van 31 maart 1994 houdende bepaling van de neutraliteit van het Gemeenschapsonderwijs de beginselen van genoemd decreet niet in acht neemt, kan de procedure bedoeld bij § 2ter ook aangevat worden.

Wanneer een inrichtende macht waarop het decreet houdende organisatie van de neutraliteit eigen aan het gesubsidieerd officieel onderwijs en houdende diverse maatregelen inzake onderwijs van toepassing is de beginselen van genoemd decreet niet in acht neemt, kan de procedure bedoeld bij § 2*ter* ook aangevat worden.

Art. 15. In artikel 2, § 3, lid 2, van het koninklijk besluit van 30 maart 1982 betreffende de scholengemeenschappen voor secundair onderwijs en houdende het rationalisatie- en programmatieplan van het secundair onderwijs met volledig leerplan, worden de woorden ″kan ofwel confessioneel ofwel niet-confessioneel zijn″ vervangen door de woorden ″wordt neutraal geacht″.

Art. 16. In artikel 13 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1984 houdende rationalisatie en programmatie van het gewoon kleuter- en lager onderwijs, wordt volgend lid ingevoegd tussen lid 1 en lid 2 :

« Voor iedere samenvoeging wordt de inspectie ermee belast met het toezicht op het naleven door de betrokken scholen van de wettelijke en reglementsbepalingen die van kracht zijn″.

Art. 17. Artikel 4, § 1, van het koninklijk besluit nr. 439 van 11 augustus 1986 houdende rationalisatie en programmatie van het buitengewoon onderwijs, wordt aangevuld met het volgend lid :

« Voor iedere samenvoeging wordt de inspectie ermee belast met het toezicht op het naleven door de betrokken scholen van de wettelijke en reglementsbepalingen die van kracht zijn″.

Art. 18. In artikel 5*ter* van het decreet van 29 juli 1992 houdende organisatie van het secundair onderwijs met volledig leerplan wordt § 6 vervangen als volgt :

« § 6. De voorstellen tot samenvoeging worden eerst voorgelegd aan de inspectie belast met het toezicht op de naleving van de van kracht zijnde wettelijke en reglementsbepalingen door de betrokken inrichtingen. Daarna worden ze ter advies voorgelegd aan de zoneraden en, ter goedkeuring, aan het overlegcomité van de betrokken aard van onderwijs, opgericht met toepassing van artikel 24. »

Er wordt een artikel 6, luidend als volgt, ingevoegd in het decreet van 31 maart 1994 houdende bepaling van de neutraliteit van het Gemeenschapsonderwijs :

« Art. 6. § 1. Er wordt een opleiding tot de neutraliteit ingericht naar rata van 20 uur door :

1° de hogescholen ingericht door de Franse Gemeenschap voor de afdelingen van het hoger onderwijs van de pedagogische categorie;

2° de inrichtingen voor hoger onderwijs voor sociale promotie ingericht door de Franse Gemeenschap in het kader van de studies die leiden tot het bekomen van het getuigschrift voor pedagogische bekwaamheid en van gespecialiseerd opvoeder;

3° de universitaire instellingen en de hogescholen ingericht door de Franse Gemeenschap in het kader van de aggregatie van het hoger secundair onderwijs.

§ 2. De opleiding heeft betrekking, onder andere, op het decreet van 17 december 2003, het decreet van 31 maart 1994 houdende bepaling van de neutraliteit van het Gemeenschapsonderwijs en de grote basisteksten van de democratie en van het moderne burgerschap. »

Art. 19. Er wordt een artikel 7, luidend als volgt, ingevoegd in het voornoemde decreet van 31 maart 1994 :

« Art. 7. Iedere inrichtende macht van het gesubsidieerd officieel onderwijs of het niet-confessioneel gesubsidieerd vrij onderwijs is ertoe gemachtigd zich aan te sluiten bij de beginselen van dit decreet. Alle bepalingen ervan zijn dan ook, mutatis mutandis, op hem van toepassing.

De Regering bepaalt het model van toetreding en de nadere regels die in acht genomen worden om hem deze toetreding bekend te maken.

Elke inrichtende macht die de beginselen van dit decreet heeft aangenomen voor 30 juni 2004 wordt geacht ze in acht te nemen indien hij zijn beslissing tot aanneming aan de Regering mededeelt volgens de nadere regels die zij bepaalt. »

Art. 20. Er wordt een artikel 8, luidend als volgt, ingevoegd in het voornoemde decreet van 31 maart 1994 :

« Art. 8. De Franse Gemeenschap, in haar hoedanigheid van inrichtende macht, alsook de inrichtende machten bedoeld bij artikel 7 die de beginselen van dit decreet naleven, vermelden een expliciete verwijzing naar dit decreet in hun opvoedkundige project zoals bedoeld bij hoofdstuk VII van het decreet van 24 juli 1997 dat de prioritaire taken bepaalt van het basisonderwijs en van het secundair onderwijs en de structuren organiseert die het mogelijk maken ze uit te voeren en de beginselen en de waarborgen opgesomd in de artikelen 1 tot 5.

Voor het hoger onderwijs, de expliciete verwijzing wordt vermeld in het pedagogische, maatschappelijke en culturele project zoals bedoeld bij artikel 6 van het decreet van 5 augustus 1995 tot algemene organisatie van het hoger onderwijs in de hogescholen.

Om het schooljaar, tijdens het eerste kwartaal, in de inrichtingen voor basis- en secundair onderwijs ingericht door een inrichtende macht waarop dit decreet van toepassing is, worden de grote keuzen van genoemd decreet en zijn gevolgen voor het inrichtingsproject aan de personeelsleden voorgesteld. »

Art. 21. Er wordt een artikel 9, luidend als volgt, ingevoegd in het voornoemde decreet van 31 maart 1994 :

« Art. 9. Alle personeelsleden worden ertoe gehouden het beginsel van de neutraliteit bedoeld bij dit decreet in acht te nemen, ten gevolge van hun aanwijzing of aanwerving door een inrichtende macht die dit decreet moet naleven.

Te dien einde, worden de opvoedkundige en pedagogische projecten bedoeld bij hoofdstuk VII van het voornoemde decreet van 24 juli 1997 overgezonden aan het personeelslid ter handtekening, met de melding ″Gelezen en goedgekeurd″ ervoor ».

Art. 22. Er wordt een artikel 10, luidend als volgt, ingevoegd in het voornoemde decreet van 31 maart 1994 :

« Art. 10. Het toezicht op de naleving, binnen de schoolinrichtingen die ertoe gehouden worden, van de beginselen van dit decreet wordt door de inspectie uitgeoefend.

Om de twee jaar, stelt de Regering aan de Raad van de Franse Gemeenschap een verslag voor over de toepassing van dit decreet. Uiterst 30 juni 2006 wordt het eerste verslag ingediend.

Iedere door een personeelslid vastgestelde afbreuk aan de beginsels bedoeld bij lid 1 geeft aanleiding tot een verslag dat rechtstreeks langs de hiërarchische weg aan de inspecteur belast met de coördinatie of aan de betrokken inspecteur-generaal toegezonden wordt. Dat verslag wordt door hem aan de algemene bestuurder van het onderwijs en wetenschappelijk onderzoek toegestuurd, vergezeld van zijn advies over de noodzakelijke gevolgen. »

HOOFDSTUK III. — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 23. Het handtekenen van de opvoedkundige en pedagogische projecten wordt niet vereist voor de vastbenoemde personeelsleden of de op 1 september 2004 prioritair als tijdelijke aangewezen personeelsleden.

Het wordt ook niet vereist voor het door een inrichtende macht van het niet-confessioneel vrij onderwijs vast benoemd of op 1 september 2004 prioritair als tijdelijke aangewezen personeelslid dat voor de datum van toetreding tot dit decreet door deze inrichtende macht aangeworven werd.

Art. 24. Dit decreet treedt in werking op 1 september 2004.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 17 december 2003.

De Minister-President, belast met de Internationale Betrekkingen,
H. HASQUIN

De Minister van Cultuur, Ambtenarenzaken, Jeugdzaken en Sport,
Mevr. C. DUPONT

De Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs, de Opvang
en de Opdrachten toegewezen aan de « O.N.E. »,
J.-M. NOLLET

De Minister van Secundair Onderwijs en Buitengewoon Onderwijs,
P. HAZETTE

De Minister van Begroting,
M. DAERDEN

De Minister van Kunsten en Letteren en van de Audiovisuele Sector,
D. DUCARME

De Minister van Hoger Onderwijs, Onderwijs voor Sociale Promotie
en Wetenschappelijk Onderzoek,
Mevr. F. DUPUIS

De Minister van Hulpverlening aan de Jeugd en Gezondheid,
Mevr. N. MARECHAL

Nota

(1) Zitting 2003-2004.

Stukken van de Raad. – Ontwerp van decreet, nr. 456-1. Commissieamendementen, nr. 456-2. – Verslag, nr. 456-3. Vergaderingamendementen, nr. 456-4.

Integraal verslag. – Bespreking en aanneming. – Vergadering van 9 december 2003.

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2004 — 212 [S − C − 2004/29021]

17 DECEMBRE 2003. — Décret portant assentiment à la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée), faite à La Valette le 16 janvier 1992 (1)

Le Parlement a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée), faite à La Valette, le 16 janvier 1992, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Bruxelles, le 17 décembre 2003.

Le Ministre-Président, chargé des Relations internationales,
H. HASQUIN

Le Ministre de la Culture, de la Fonction publique, de la Jeunesse et des Sports,
Mme C. DUPONT

Le Ministre de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental, de l'Accueil et des Missions confiées à l'O.N.E.,
J.-M. NOLLET

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,
P. HAZETTE

Le Ministre du Budget,
M. DAERDEN

Le Ministre des Arts et des Lettres et de l'Audiovisuel,
D. DUCARME

La Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de Promotion sociale et de la Recherche scientifique,
Mme F. DUPUIS

La Ministre de l'Aide à la Jeunesse et de la Santé,
Mme N. MARECHAL

Note

(1) Session 2003-2004.
Documents du Conseil. — Projet de décret, n° 455-1. — Rapport, n° 455-2.
Compte rendu intégral. — Discussion et adoption. Séance du 9 décembre 2003.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 212 [C − 2004/29021]

17 DECEMBER 2003. — Decreet houdende instemming met het Europees Verdrag inzake het behoud van het archeologisch erfgoed (herzien), gedaan te La Valetta, op 16 januari 1992 (1)

Het Parlement van de Franse Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Europees Verdrag inzake het behoud van het archeologisch erfgoed (herzien), gedaan te La Valetta, op 16 januari 1992, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 17 december 2003.

De Minister-President, belast met de Internationale Betrekkingen,
H. HASQUIN

De Minister van Cultuur, Ambtenarenzaken, Jeugdzaken en Sport,
Mevr. C. DUPONT

De Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs, de Opvang en de Opdrachten toegewezen aan de « O.N.E. »,
J.-M. NOLLET

De Minister van Secundair Onderwijs en Buitengewoon Onderwijs,
P. HAZETTE

De Minister van Begroting,
M. DAERDEN

De Minister van Kunsten en Letteren en van de Audiovisuele Sector,
D. DUCARME

De Minister van Hoger Onderwijs, Onderwijs voor Sociale Promotie en Wetenschappelijk Onderzoek,
Mevr. F. DUPUIS

De Minister van Hulpverlening aan de Jeugd en Gezondheid,
Mevr. N. MARECHAL

Nota

(1) Zitting 2003-2004.
Stukken van de Raad. — Ontwerp van decreet, nr. 455-1. — Verslag, nr. 455-2.
Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 9 december 2003.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 213 [2004/200078]

27 NOVEMBRE 2003. — Décret portant approbation de l'Accord de coopération entre la Communauté française et la Région wallonne relatif à l'éducation à l'environnement (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord de coopération entre la Communauté française et la Région wallonne relatif à l'éducation à l'environnement sortira ses pleins et entiers effets en ce qui concerne la Région wallonne.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 27 novembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Ph. COURARD

Note

(1) *Session 2003-2004.*

Documents du Conseil, 585 (2003-2004), n°s 1 et 2.

Compte rendu intégral, séance publique du 19 novembre 2003.

Discussion - Vote.

Accord de coopération entre la Communauté française et la Région wallonne relatif à l'éducation à l'environnement

Vu les articles 1er, 38, 39, 127 et 134 de la Constitution;

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment les articles 6 et 92*bis*, § 1er;

Considérant que la Communauté française et la Région wallonne ont développé des outils de sensibilisation et d'éducation relative à l'environnement ;

Considérant que la Communauté française et la Région wallonne, conscientes de la similitude des objectifs poursuivis, de part et d'autres, décident d'exercer en commun leurs compétences réciproques en vue de promouvoir et de développer l'éducation relative à l'environnement;

La Communauté française, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président, H. HASQUIN, du Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial, P. HAZETTE, du Ministre de l'Enfance, en charge de l'Enseignement fondamental, J.-M. NOLLET, et du Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique, F. DUPUIS;

Et

La Région wallonne, représentée par son Gouvernement, en la personne de son Ministre-Président, J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE, et du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement, M. FORET,

Ont convenu ce qui suit :

Article 1er. En vue de favoriser un exercice en commun des compétences respectives de la Communauté française et de la Région wallonne de promotion et de développement de l'éducation et de la sensibilisation relatives à l'environnement, le présent accord de coopération précise ci-après les règles de coopération établies en cette matière.

Art. 2. Pour l'application du présent décret, il faut entendre par :

1° DGRNE : la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement du Ministère de la Région wallonne;

2° AGERS : l'Administration générale de l'Enseignement et de la Recherche scientifique du Ministère de la Communauté française;

3° CRIE : les centres régionaux d'initiation à l'environnement créés en vertu du décret du Conseil régional wallon du 6 mai 1999 relatif à l'initiation à l'environnement en Région wallonne;

4° CDPA : les centres de dépaysement et de plein air de la Communauté française, créés par l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 30 août 1996.

Art. 3. La coopération entre la Communauté française et la Région wallonne dans le domaine de l'éducation relative à l'environnement poursuivra les objectifs suivants :

1. développer l'information des actions et campagnes environnementales entreprises par la Communauté française ou par la Région wallonne;

2. créer des outils pédagogiques de qualité dans le domaine de l'éducation relative à l'environnement;

3. développer une meilleure intégration de l'éducation relative à l'environnement dans le cursus scolaire afin d'offrir aux élèves une éducation citoyenne responsable;

4. offrir une assistance structurée aux écoles qui inscrivent le développement durable dans leur projet d'établissement;

5. assurer un échange réciproque des savoirs et des expériences entre les acteurs de l'éducation relative à l'environnement dans un but d'amélioration des pratiques pédagogiques;

6. assurer une collaboration logistique dans le domaine de l'éducation relative à l'environnement.

Art. 4. La coopération en matière d'éducation relative à l'environnement sera mise en œuvre au moyen d'un programme d'actions.

Les dispositions du programme d'actions sont approuvées par les Gouvernements de la Communauté française et de la Région wallonne avant l'échéance du terme visé à l'alinéa 3, et figurent en annexe au présent accord.

Il fera l'objet d'adaptations ou de révisions ultérieures au plus tard quatre ans après leur adoption. Les Gouvernements de la Communauté française et de la Région wallonne se fonderont à cette fin sur les rapports d'activité du Comité d'accompagnement visé à l'article 5.

Art. 5. Les dispositions du programme d'actions, relatives aux CRIE peuvent être rendues applicables, sur décision des Gouvernements de la Région wallonne et de la Communauté française, aux autres centres régionaux créés en vertu d'un décret du Conseil régional wallon pour accueillir le public en vue de l'informer et de le sensibiliser aux problématiques environnementales et au développement durable.

Art. 6. La supervision et l'évaluation régulière de la présente coopération sera assurée par un Comité d'accompagnement qui sera composé de la manière suivante :

1° pour la Communauté française,

a) de trois représentants du Gouvernement de la Communauté française;

b) de l'administrateur général de l'AGERS chargé du pilotage pédagogique de l'inter-réseau;

c) du directeur général adjoint de l'AGERS, en charge des CDPA;

d) de quatre inspecteurs de l'enseignement de la Communauté française chargés de la coordination pédagogique et scientifique des CDPA;

e) de l'inspecteur des cours d'agronomie de l'Enseignement de la Communauté française.

2° Pour la Région wallonne,

a) de trois représentants du Gouvernement wallon;

b) du directeur général de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement;

c) de trois représentants du service Sensibilisation et Communication de la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement;

d) de trois représentants du Comité régional d'accompagnement des CRIE dont au moins un membre représentant les centres régionaux d'initiation à l'environnement créés par le décret du Conseil régional wallon du 6 mai 1999.

Art. 7. Le comité d'accompagnement visé à l'article 5 sera présidé alternativement pour une durée de deux ans prenant cours le jour de la première réunion du Comité, par l'Administrateur général de l'AGERS et par le directeur général de la DGRNE.

Le comité d'accompagnement établira un rapport d'activité annuel qu'il transmettra chaque année aux Gouvernements de la Communauté française et de la Région wallonne.

Art. 8. Le présent accord de coopération est conclu pour une durée de quatre années, tacitement renouvelable à défaut d'opposition d'une des parties contractantes, notifiée à l'autre partie contractante avant l'échéance du terme.

Namur, le 3 juillet 2003, en six exemplaires originaux.

Pour la Communauté française :

Le Ministre-Président,
H. HASQUIN

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,
P. HAZETTE

Le Ministre de l'Enfance, en charge de l'Enseignement fondamental,
J.-M. NOLLET,

Le Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique,
F. DUPUIS

Pour la Région wallonne :

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Programme d'actions

1. Coopération dans le domaine de l'information

La coopération dans le domaine de l'information est établie, au moyen du programme d'actions suivant :

1° une liste des adresses électroniques des écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française sera établie par l'AGERS;

2° un réseau de personnes de contact au sein des écoles organisées ou subventionnées par la Communauté française sera créé par l'AGERS en vue notamment de relayer les initiatives proposées par la DGRNE dans le domaine de l'éducation relative à l'environnement; les établissements scolaires du fondamental au supérieur pédagogique non universitaire ainsi que les services de l'Inspection scolaire de la Communauté française seront tenus informés par voie de circulaire de l'AGERS des initiatives précitées;

3° les liens utiles seront mis en place entre les banques de données et les sites internet établis par la DGRNE, l'AGERS, et l'Inspection scolaire de la Communauté française; la Communauté française et la Région wallonne prendront les mesures nécessaires à favoriser la participation des CDPA et des CRIE à la mise en place de tels liens;

4° la Communauté française et la Région wallonne prendront les mesures nécessaires à favoriser la participation des CDPA et des CRIE à un partage d'information sur les dossiers et les ressources pédagogiques qu'ils détiennent.

2. Coopération dans le domaine pédagogique

Une coopération est établie en vue de créer des outils pédagogiques de qualité en matière d'éducation relative à l'environnement, au moyen du programme d'actions suivant :

1° l'AGERS, la DGRNE, et l'inspection scolaire de la Communauté française échangeront les références des opérateurs qui a leur connaissance sont spécialisés dans la conception de documents pédagogiques; la Communauté française et la Région wallonne prendront les mesures nécessaires à favoriser la participation des CDPA et des CRIE à cet échange d'information;

2° chaque année l'AGERS, la DGRNE et l'inspection scolaire de la Communauté française organiseront des réunions d'information et de coordination en vue d'établir une concertation sur les thèmes à développer prioritairement et sur les outils pédagogiques à utiliser; la Communauté française et la Région wallonne prendront les mesures nécessaires à favoriser la participation des CDPA et des CRIE à ces réunions d'information;

3° un inventaire des documents pédagogiques établis notamment par les CDPA et les centres régionaux, sera réalisé par l'AGERS et la DGRNE;

4° l'ensemble des documents et outils pédagogiques établis en application du 2° et 3° seront évalués régulièrement quant à leur adéquation avec les objectifs de l'enseignement de la Communauté française par un comité scientifique et pédagogique composé de manière paritaire par des inspecteurs chargés de la coordination scientifique et pédagogique des CDPA, désignés par l'AGERS, et des experts de la Région wallonne désignés par la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement;

5° une brochure commune reprenant les activités et programmes de chacun des CDPA et des CRIE sera éditée par l'AGERS et la DGRNE; elle sera actualisée en fin de chaque année scolaire.

3. Coopération dans le domaine de l'intégration de l'éducation relative à l'environnement dans le cursus scolaire

Une coopération est établie en vue de permettre une meilleure intégration des objectifs de l'éducation relative à l'environnement dans le cursus scolaire au moyen du programme d'actions suivant :

1° en vue d'actualiser le programme cadre en matière d'éducation relative à l'environnement pour l'enseignement secondaire en Communauté française, un groupe de travail sera créé par l'AGERS et la DGRNE;

2° une démarche similaire sera adoptée pour l'enseignement fondamental en Communauté française.

4. Coopération en vue d'offrir une aide structurée aux écoles qui inscrivent le développement durable dans leurs projets d'établissement

Une coopération est établie en vue d'offrir une aide structurée aux écoles qui inscrivent le développement durable dans leurs projets d'établissement, notamment, au moyen du programme d'actions suivant :

1° la DGRNE et l'AGERS veilleront à sensibiliser les membres du personnel des CDPA et des CRIE quant à leur rôle de personnes ressources pouvant être appelées par les écoles au titre d'experts dans le cadre des projets d'établissement;

2° la DGRNE et l'AGERS, encourageront les CDPA et les CRIE à travailler en synergie en vue d'établir des propositions communes aux écoles de leur région dans le cadre de leur mission d'éducation relative à l'environnement;

3° la DGRNE et l'AGERS collaboreront à l'élaboration de programmes d'activités communs et complémentaires entre les CDPA et les CRIE qui le souhaitent, sur base d'objectifs pédagogiques clairs et définis avec une volonté commune de cohérence et de qualité; les écoles qui choisiront ces programmes d'activités bénéficieront d'un tarif préférentiel pour les animations des CRIE.

5. Coopération dans le domaine de l'échange des expériences et des savoirs

Une coopération est établie en vue d'assurer des échanges réciproques d'expériences et de savoirs dans un objectif d'amélioration des pratiques pédagogiques au moyen du programme d'actions suivant :

1° la DGRNE, l'AGERS et l'Inspection scolaire de la Communauté française organiseront des journées de rencontres et d'échanges des expériences et des savoirs entre les animateurs des CDPA et des CRIE;

2° la DGRNE, l'AGERS et l'Inspection scolaire de la Communauté française participeront à l'information donnée à l'ensemble des animateurs des CDPA et des CRIE en début d'année civile et à l'ouverture des formations.

6. Coopération logistique

Une coopération est établie en vue d'assurer une collaboration logistique au moyen du programme d'actions suivant :

1° la Communauté française et la Région wallonne prendront les mesures nécessaires à favoriser la mise à disposition par les CDPA et les CRIE de leurs locaux, de manière réciproque, selon les modalités financières qui seront déterminées par les CDPA et les CRIE;

2° l'AGERS recherchera des collaborations avec les infrastructures de la Communauté française en vue de permettre l'hébergement de groupes accueillis dans les centres régionaux;

3° lorsqu'une autorisation de la DGRNE est requise pour l'organisation d'activités dans des sites naturels, la division de la Nature et des Forêts de la DGRNE veillera à autoriser annuellement les CDPA et les CRIE qui en font la demande à pouvoir y organiser leurs activités.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 213 [2004/200078]

27 NOVEMBER 2003. — Decreet houdende goedkeuring van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest inzake de milieuopleiding (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Samenwerkingsovereenkomst tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest inzake de milieuopleiding zal, wat het Waalse Gewest betreft, volkomen gevolg hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 27 november 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,
Ph. COURARD

Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

Stukken van de Raad 585 (2003-2004), nrs. 1 en 2.

Volledig verslag, openbare vergadering van 19 november 2003.

Bespreking - Stemming.

Samenwerkingsovereenkomst tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest inzake de milieuopleiding

Gelet op de artikelen 1, 38, 39, 127 en 134 van de Grondwet;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op de artikelen 6 en 92*bis*, § 1;

Overwegende dat de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest middelen hebben ontwikkeld voor de bewustmaking en de opleiding inzake leefmilieu;

Overwegende dat de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, bewust dat zij elk afzonderlijk gelijkwaardige doelstellingen nastreven, besloten hebben hun wederzijdse bevoegdheden gezamenlijk uit te oefenen ten einde de milieuopleiding te bevorderen en te ontwikkelen;

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, in de persoon van haar Minister-President, H. HASQUIN, van de Minister van Secundair Onderwijs en Buitengewoon Onderwijs, P. HAZETTE, van de Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs, J.-M. NOLLET, en van de Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek, F. DUPUIS,

en

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering, in de persoon van haar Minister-President, J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE, en van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu, M. FORET,

Zijn overeen gekomen wat volgt :

Artikel 1. Om aan te zetten tot een gemeenschappelijke uitoefening van de respectieve bevoegdheden van de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest inzake de bevordering en de ontwikkeling van de milieuopleiding en -sensibilisering, wijst deze samenwerkingsovereenkomst hierna op de samenwerkingsregels die terzake vastgelegd zijn.

Art. 2. Voor de toepassing van dit decreet wordt verstaan onder :

1° DGRNE : het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu van het Ministerie van het Waalse Gewest;

2° AGERS : de Algemene Administratie Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek van het Ministerie van de Franse Gemeenschap;

3° CRIE : de gewestelijke centra voor milieu-initiatie opgericht krachtens het decreet van de Waalse gewestraad van 6 mei 1999 betreffende de milieu-initiatie in het Waalse Gewest;

4° CDPA : de recreatie- en openluchtcentra van de Franse Gemeenschap, opgericht krachtens het besluit van de Franse Gemeenschap van 30 augustus 1996.

Art. 3. De samenwerking tussen de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest inzake de milieuopleiding streeft de volgende doelstellingen na :

1. de ontwikkeling van informatie over de milieuacties en -campagnes gevoerd door de Franse Gemeenschap of het Waalse Gewest;

2. de totstandbrenging van pedagogische kwaliteitsinstrumenten op het vlak van milieuopleiding;

3. de ontwikkeling van een betere integratie van de milieuopleiding in de schoolcursus om de leerlingen een verantwoordelijke burgerlijke opleiding te geven;

4. een gestructureerde hulpverlening aan de scholen die de duurzame ontwikkeling in het project van hun inrichting opnemen;

5. de waarborg van een uitwisseling van kennis en ervaringen onder de acteurs van de milieuopleiding met het oog op de verbetering van de pedagogische praktijken;

6. de waarborg van een logistieke samenwerking inzake de milieuopleiding.

Art. 4. De samenwerking inzake de milieuopleiding wordt doorgevoerd d.m.v. een actieprogramma.

De voorschriften van het actieprogramma worden door de Regeringen van de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest goedgekeurd vóór de verstrijkdatum bedoeld in het derde lid en liggen vast in de bijlage bij deze samenwerkingsovereenkomst.

Ze zullen het voorwerp uitmaken van bijsturingen en herzieningen, uiterlijk vier jaar na de aanneming ervan. Daartoe zullen de Regeringen van de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest uitgaan van de activiteitenrapporten van het begeleidingscomité bedoeld in artikel 5.

Art. 5. De voorschriften van het actieprogramma betreffende de CRIE kunnen krachtens een besluit van de Regeringen van de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest toepasselijk gemaakt worden op de andere gewestelijke centra die krachtens een decreet van de Waalse Gewestraad opgericht worden om het publiek te informeren en te sensibiliseren inzake de vraagstukken betreffende het leefmilieu en de duurzame ontwikkeling.

Art. 6. De supervisie en de regelmatige evaluatie van deze samenwerking wordt verzekerd door een begeleidingscomité dat samengesteld is als volgt :

1° voor de Franse Gemeenschap :

a) drie vertegenwoordigers van de Regering van de Franse Gemeenschap;

b) de algemeen bestuurder van de AGERS, belast met de pedagogische sturing van het internetwerk;

c) de adjunct-directeur-generaal van de AGERS, belast met de CDPA;

d) 4 inspecteurs van het onderwijs van de Franse Gemeenschap, belast met de pedagogische en wetenschappelijke coördinatie van de CDPA;

e) de inspecteur van de cursussen agronomie van het onderwijs van de Franse Gemeenschap;

2° voor het Waalse Gewest :

a) drie vertegenwoordigers van de Waalse Regering;

b) de directeur-generaal van het directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu;

c) drie vertegenwoordigers van de dienst Sensibilisatie en Communicatie van het directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu;

d) drie vertegenwoordigers van het gewestelijk begeleidingscomité van de CRIE, van wie minstens één lid vertegenwoordiger is van de gewestelijke centra voor milieu-initiatie opgericht krachtens het decreet van de Waalse Gewestraad van 6 mei 1999 betreffende de milieu-initiatie in het Waalse Gewest

Art. 7. Het begeleidingscomité bedoeld in artikel 5 wordt beurtelings door de algemeen bestuurder van de AGERS en de directeur-generaal van het DGRNE voorgezeten voor een periode van twee jaar, die ingaat op de datum van de eerste vergadering van het comité.

Het begeleidingscomité stelt een jaarlijks activiteitenrapport op dat het elk jaar aan de Regeringen van de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest voorlegt.

Art. 8. Deze samenwerkingsovereenkomst wordt gesloten voor vier jaar. Ze is stilzwijgend hernieuwbaar bij gebrek aan verzet van één van de ondertekenende partijen dat vóór de verstrijkdatum aan de andere ondertekenende partij betekend wordt.

Namen, 3 juli 2003, in zes originele exemplaren.

Voor de Franse Gemeenschap :

De Minister-President,
H. HASQUIN

De Minister van Secundair Onderwijs en Bijzonder Onderwijs,
P. HAZETTE

De Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs,
J.-M. NOLLET

De Minister van Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek,
F. DUPUIS

Voor het Waalse Gewest :

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

Actieprogramma

1. Samenwerking op het vlak van informatie

De samenwerking op het vlak van informatie wordt tot stand gebracht d.m.v. het volgende actieprogramma :

1° een lijst van de elektronische adressen van de scholen georganiseerd of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap zal door de AGERS opgesteld worden;

2° een netwerk van contactpersonen binnen de scholen georganiseerd of gesubsidieerd door de Franse Gemeenschap zal door de AGERS tot stand gebracht worden om o.a. de door het DGRNE voorgestelde initiatieven inzake milieuopleiding te relayeren; bovenbedoelde initiatieven zullen per omzendbrief van de AGERS meegedeeld worden aan de schoolinrichtingen, van het basisonderwijs tot het niet-universitair pedagogisch hoger onderwijs, alsmede aan de schoolinspectiediensten van de Franse Gemeenschap;

3° nuttige links zullen aangelegd worden tussen de databaken en de websites opgericht door het DGRNE, de AGERS en de schoolinspectie van de Franse Gemeenschap; de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest zullen de nodige maatregelen treffen om de medewerking van de CDPA en de CRIE aan de aanleg van dergelijke links te bevorderen;

4° de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest zullen de nodige maatregelen treffen om de medewerking van de CDPA en de CRIE aan de verdeling van informatie over de dossiers en de pedagogische hulpmiddelen waarover ze beschikken, te bevorderen.

2. Samenwerking op pedagogisch vlak

Ten einde pedagogische kwaliteitsinstrumenten inzake milieuopleiding te creëren, wordt een samenwerking tot stand gebracht d.m.v. van het volgende actieprogramma :

1° de AGERS, het DGRNE en de schoolinspectie van de Franse Gemeenschap zullen de referenties van de operatoren uitwisselen die volgens hen gespecialiseerd zijn in het ontwerpen van pedagogische documenten; de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest zullen de nodige maatregelen treffen om de deelneming van de CDPA en de CRIE aan die informatie-uitwisseling te bevorderen;

2° de AGERS, het DGRNE en de schoolinspectie van de Franse Gemeenschap zullen jaarlijks informatie- en coördinatievergaderingen organiseren om overleg te kunnen plegen over de prioritair te ontwikkelen thema's en de aan te wenden pedagogische instrumenten; de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest zullen de nodige maatregelen treffen om de deelneming van de CDPA en de CRIE aan die informatievergaderingen te bevorderen;

3° de AGERS en het DGRNE zullen een inventaris maken van de pedagogische documenten die o.a. door de CDPA en de gewestelijke centra opgesteld worden;

4° een wetenschappelijk en pedagogisch comité, dat paritair samengesteld is uit inspecteurs belast door de AGERS met de wetenschappelijke en pedagogische coördinatie van de CDPA en uit deskundigen van het Waalse Gewest aangewezen door het directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu, zal regelmatig nagaan of het geheel van de overeenkomstig 2° en 3° tot stand gebrachte pedagogische documenten en instrumenten stroken met de doelstellingen van het onderwijs van de Franse Gemeenschap;

5° een gemeenschappelijke brochure met de activiteiten en programma's van elk van de CDPA en CRIE zal door de AGERS en het DGRNE uitgegeven worden; ze zal bijgewerkt worden aan het einde van elk schooljaar.

3. Samenwerking op het vlak van de integratie van de milieuopleiding in de schoolcursus

Er wordt een samenwerking tot stand gebracht opdat de doelstellingen inzake milieuopleiding vlotter in de schoolcursus geïntegreerd kunnen worden d.m.v. het volgende actieprogramma :

1° de AGERS en het DGRNE zullen een werkgroep oprichten om het kaderprogramma inzake milieuopleiding voor het middelbaar onderwijs in de Franse Gemeenschap bij te werken;

2° dezelfde maatregelen zullen genomen worden voor het basisonderwijs in de Franse Gemeenschap.

4. Samenwerking om een gestructureerde hulp te verlenen aan de scholen die de duurzame ontwikkeling in de projecten van hun inrichting opnemen

Om een gestructureerde hulp te verlenen aan de scholen die de duurzame ontwikkeling in de projecten van hun inrichting opnemen wordt een samenwerking tot stand gebracht meer bepaald d.m.v. het volgende actieprogramma :

1° het DGRNE en de AGERS zullen de personeelsleden van de CDPA en de CRIE sensibiliseren i.v.m. hun rol van menselijke hulpbronnen die door de scholen als deskundigen gevraagd kunnen worden in het kader van de projecten van inrichtingen;

2° het DGRNE en de AGERS zullen de CDPA en de CRIE aanmoedigen tot samenwerking in het kader van hun opdracht van milieuopleiding en zodoende voorstellen te formuleren die gemeen zijn aan de scholen van hun streek;

3° het DGRNE en de AGERS zullen meewerken aan het opstellen van gemeenschappelijke en aanvullende activiteitenprogramma's tussen de CDPA en de CRIE die het wensen, op basis van duidelijke pedagogische doelstellingen vastgelegd met een gemeenschappelijke wil tot samenhang en kwaliteit; de scholen die voor die activiteitenprogramma's kiezen, zullen in aanmerking komen voor een voorkeurstarief wat de animaties van de CRIE betreft.

5. Samenwerking op het vlak van de uitwisseling van ervaringen en kennis

Er wordt een samenwerking tot stand gebracht met het oog op wederzijdse uitwisselingen van ervaringen en kennis ten einde pedagogische praktijken te verbeteren d.m.v. van het volgende actieprogramma :

1° het DGRNE, de AGERS en de schoolinspectie van de Franse Gemeenschap zullen ontmoetingsdagen en uitwisselingen van ervaringen en kennis organiseren tussen de animatoren van de CDPA en de CRIE;

2° het DGRNE, de AGERS en de schoolinspectie van de Franse Gemeenschap zullen meedoen aan informatieverstrekking aan de gezamenlijke animatoren van de CDPA en de CRIE bij het begin van het kalenderjaar en bij de openingen van de opleidingen.

6. Logistieke samenwerking

Er wordt een samenwerking tot stand gebracht om te zorgen voor een logistieke samenwerking d.m.v. van het volgende actieprogramma :

1° de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest zullen de nodige maatregelen treffen opdat de CDPA en de CRIE hun lokalen wederzijds ter beschikking zouden stellen volgens de financiële modaliteiten die de CDPA en de CRIE bepalen;

2° de AGERS zal zoeken naar samenwerkingsverbanden met de infrastructuren van de Franse Gemeenschap opdat de onthaalde groepen in de gewestelijke centra gehuisvest zouden kunnen worden;

3° als een toelating van het DGRNE vereist wordt voor de organisatie van activiteiten in de natuurlijke sites, zal de afdeling Natuur en Bossen van het DGRNE ervoor zorgen dat de CDPA en de CRIE die erom verzoeken, er jaarlijks hun activiteiten mogen organiseren.

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

REGIE DER GEBOUWEN

[2003/02202]

Nationale Orden

Bij koninklijke besluiten van 10 juni 2003 zijn benoemd of bevorderd :

Leopoldsorde

Officier

De heer De Bondt, Ghislain L.I., ingenieur.

Ridder

de heer Lormans, Guillaume M.A.V., technisch deskundige;

de heer Ochelen, Jean Claude J.F., technisch deskundige.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en nemen hun rang in de Orde in op 8 april 2003.

Kroonorde

Ridder

de heer Bosmans, Jules G.L., technisch assistent;
de heer Clauwers, Michel, technisch deskundige;
de heer Cokaiko, Antoine J., technisch deskundige;
de heer Creton, Jean-Marie J.V.A., technisch deskundige;
de heer De Block, Eduard M.J., technisch deskundige;
de heer Decavele, Hendrik M., technisch deskundige;
de heer Flament, Michel Gh.J., industrieel ingenieur;
de heer Meys, Vincent J.G.C., adjunct-adviseur.

Gouden Palmen

de heer Benoit, Gérard L.Gh., technisch assistent;
Mevr. Huberty, Carinne S.J., technisch deskundige;
de heer Nicolas, Jacques Fr.G., technisch assistent;
de heer Seculier, Guy J., technisch medewerker;
Mevr. Tirtey, Nadia E.A.R., administratief medewerker;
de heer Van Cauwenbergh, Claude M.R., technisch adjunct;
de heer Vandermeiren, Marc R.J., technisch medewerker;
de heer Vanlandschoote, Luc A.J.C., administratief assistent;
de heer Van Mulders, Andréas J., technisch medewerker;
de heer Van Speybroeck, Antoine J.C., technisch medewerker;
de heer Willems, Joëlle, administratief assistent.

Zilveren Medaille

de heer Bollen, Willy F.G., technisch medewerker;
Mevr. Briot, Marie-Ange T.Gh., administratief medewerker;
Mevr. Collot, Claudine M.M.Gh., administratief medewerker;
Mevr. Collignon, Francine M.L.Gh., administratief medewerker;
de heer Denuwelaere, Jean-Pierre G., technisch medewerker;
Mevr. Depresseux, Claudine B.J.L., administratief medewerker;
Mevr. Derwa, Marcelle M.A., administratief medewerker;
de heer Druez, Emmanuel, technisch adjunct;
Mevr. Guilmot, Camille A.M.Gh., administratief medewerker;
de heer Meert, Guido B.M., technisch medewerker;
Mevr. Thiry, Bernadette M.Gh., administratief medewerker;
Mevr. Vanderhenst, Rita M.L., administratief medewerker;
de heer Vandoorne, Gustaaf J., administratief medewerker;
de heer Van Hecke, Jean-Luc, administratief medewerker;
de heer Van Malderen, Roger J., technisch medewerker;
Mevr. Windels, Rita L.M., administratief medewerker.

Zilveren Medaille

Mevr. Detry, Anne T.Gh., administratief medewerker.

Zij nemen hun rang in de Orde in op 8 april 2003.

REGIE DES BATIMENTS

[2003/02202]

Ordres nationaux

Par arrêtés royaux du 10 juin 2003 sont nommés ou promus :

Ordre de Léopold

Officier

M. De Bondt, Ghislain L.I., ingénieur.

Chevalier

M. Lormans, Guillaume M.A.V., expert technique;

M. Ochelen, Jean Claude J.F., expert technique.

Ils porteront la décoration civile et prennent rang dans l'Ordre à dater du 8 avril 2003.

Ordre de la Couronne

Chevalier

M. Bosmans, Jules G.L., assistant technique;
M. Clauwers, Michel, expert technique;
M. Cokaiko, Antoine J., expert technique;
M. Creton, Jean-Marie J.V.A., expert technique;
M. De Block, Eduard M.J., expert technique;
M. Decavele, Hendrik M., expert technique;
M. Flament, Michel Gh.J., ingénieur industriel;
M. Meys, Vincent J.G.C., conseiller adjoint.

Palmes d'Or

M. Benoit, Gérard L.Gh., assistant technique;
Mme Huberty, Carinne S.J., expert technique;
M. Nicolas, Jacques Fr.G., assistant technique;
M. Seculier, Guy J., collaborateur technique;
Mme Tirtey, Nadia E.A.R., collaborateur administratif;
M. Van Cauwenbergh, Claude M.R., adjoint technique;
M. Vandermeiren, Marc R.J., collaborateur technique;
M. Vanlandschoote, Luc A.J.C., assistant administratif;
M. Van Mulders, Andréas J., collaborateur technique;
M. Van Speybroeck, Antoine J.C., collaborateur technique;
M. Willems, Joëlle, assistant administratif.

Palmes d'Argent

M. Bollen, Willy F.G., collaborateur technique;
Mme Briot, Marie-Ange T.Gh., collaborateur administratif;
Mme Collot, Claudine M.M.Gh., collaborateur administratif;
Mme Collignon, Francine M.L.Gh., collaborateur administratif;
M. Denuwelaere, Jean-Pierre G., collaborateur technique;
Mme Depresseux, Claudine B.J.L., collaborateur administratif;
Mme Derwa, Marcelle M.A., collaborateur administratif;
M. Druez, Emmanuel, adjoint technique;
Mme Guilmot, Camille A.M.Gh., collaborateur administratif;
M. Meert, Guido B.M., collaborateur technique;
Mme Thiry, Bernadette M.Gh., collaborateur administratif;
Mme Vanderhenst, Rita M.L., collaborateur administratif;
M. Vandoorne, Gustaaf J., collaborateur administratif;
M. Van Hecke, Jean-Luc, collaborateur administratif;
M. Van Malderen, Roger J., collaborateur technique;
Mme Windels, Rita L.M., collaborateur administratif.

Médaille d'Argent

Mme Detry, Anne T.Gh., collaborateur administratif.

Ils prennent rang dans l'Ordre à dater du 8 avril 2003.

Orde van Leopold II

Commandeur

de heer Van Geystelen, Dirk G.I., adviseur-generaal.

Officier

de heer De Ridder, Paul, industrieel ingenieur;
de heer Pynaert, Lionel L.J., ingenieur;
de heer Severi, Alfred L.L., adjunct-adviseur;
de heer Vanden Bremt, Luc J.P., industrieel ingenieur;
de heer Van Ransbeeck, Jacques J.C., industrieel ingenieur.

Ridder

de heer Dezutter, André M.R., technisch assistent;
de heer Gigot, Albert Gh.L.J., administratief assistent;
de heer Peelaers, Johan G.M., technisch deskundige;
de heer Plaquet, Robert, technisch assistent;
Mevr. Quach Hoa, Anh, financieel deskundige;
de heer Vercruysse, Eric E., administratief assistent;
de heer Verdijck, Wilfried A.M., technisch deskundige;
Mevr. Verhoeven, Lisette, administratief deskundige.

Zij nemen hun rang in de Orde in op 8 april 2003.

Ordre de Léopold II

Commandeur

M. Van Geystelen, Dirk G.I., conseiller général.

Officier

M. De Ridder, Paul, ingénieur industriel;
M. Pynaert, Lionel L.J., ingénieur;
M. Severi, Alfred L.L., conseiller adjoint;
M. Vanden Bremt, Luc J.P., ingénieur industriel;
M. Van Ransbeeck, Jacques J.C., ingénieur industriel.

Chevalier

M. Dezutter, André M.R., assistant technique;
M. Gigot, Albert Gh.L.J., assistant administratif;
M. Peelaers, Johan G.M., expert technique;
M. Plaquet, Robert, assistant technique;
Mme Quach Hoa, Anh, expert financier;
M. Vercruysse, Eric E., assistant administratif;
M. Verdijck, Wilfried A.M., expert technique;
Mme Verhoeven, Lisette, expert administratif.

Ils prennent rang dans l'Ordre à dater du 8 avril 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C − 2004/11025]

Verlenen van machtiging aan een gewestelijke instelling van openbaar nut voor gemeenschappelijk vervoer om zelf de burgerrechtelijke aansprakelijkheid waartoe het gebruik van motorrijtuigen die haar toebehoren of op haar naam zijn ingeschreven kunnen aanleiding geven, te dekken

Bij koninklijk besluit van 12 januari 2004 wordt aan de gewestelijke instelling van openbaar nut voor gemeenschappelijk vervoer, de « Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel », in het kort « M.I.V.B. », waarvan de zetel is gevestigd Guldenvlieslaan 15, te 1000 Brussel, de machtiging verleend om zelf de burgerrechtelijke aansprakelijkheid inzake haar motorrijtuigen overeenkomstig de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, te dekken.

Dit besluit treedt in werking vanaf de onderhavige bekendmaking.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C − 2004/11025]

Autorisation accordée à un organisme d'intérêt public de transport en commun régional de couvrir lui-même la responsabilité civile à laquelle peuvent donner lieu les véhicules automoteurs lui appartenant ou immatriculés en son nom

Par arrêté royal du 12 janvier 2004 est accordée l'autorisation à l'organisme d'intérêt public de transport en commun régional, la « Société des Transports Intercommunaux de Bruxelles », en abrégé « S.T.I.B. », dont le siège social est situé Avenue de la Toison d'Or 15, à 1000 Bruxelles, de couvrir lui-même la responsabilité civile des véhicules automoteurs lui appartenant, conformément à la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs.

Cet arrêté entre en vigueur le jour de la présente publication.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C − 2004/09030]

Rechterlijke Orde

Bij ministeriële besluiten van 9 januari 2004 is opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel te vervullen aan :

Mevr. Bouffioulx, F., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van deze rechtbank;

Mevr. Delat, C., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van deze rechtbank;

de heer D'Hondt, W., eerstaanwezend beambte bij de griffie van deze rechtbank;

Mevr. Dutrieux, P., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van deze rechtbank;

Mevr. Dysseleer, C., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van deze rechtbank;

de heer Gigot, L., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van deze rechtbank;

Mevr. Melaerts, N., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van deze rechtbank;

de heer Meulenyser, G., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van deze rechtbank;

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C − 2004/09030]

Ordre judiciaire

Par arrêtés ministériels du 9 janvier 2004, sont temporairement délégués aux fonctions de greffier adjoint au tribunal de première instance de Bruxelles :

Mme Bouffioulx, F., employée sous contrat au greffe de ce tribunal;

Mme Delat, C., employée sous contrat au greffe de ce tribunal;

M. D'Hondt, W., employé principal au greffe de ce tribunal;

Mme Dutrieux, P., employée sous contrat au greffe de ce tribunal;

Mme Dysseleer, C., employée sous contrat au greffe de ce tribunal;

M. Gigot, L., employé sous contrat au greffe de ce tribunal;

Mme Melaerts, N., employée sous contrat au greffe de ce tribunal;

M. Meulenyser, G., employé sous contrat au greffe de ce tribunal;

Mevr. Mouffe, E., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van deze rechtbank;

Mevr. Vernet, B., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van deze rechtbank.

Deze besluiten treden in werking op de datum van de eedaflegging.

Bij ministeriële besluiten van 13 januari 2004 :

— is aan Mevr. Zanelli, J., eerstaanwezend adjunct-griffier bij het vredegerecht van het tweede kanton Luik, opdracht gegeven om haar ambt te vervullen bij de rechtbank van koophandel te Luik, van 1 januari 2004 tot en met 31 augustus 2004;

— is aan Mevr. Deklerk, C., opsteller bij de griffie van het vredegerecht van het eerste kanton Kortrijk, opdracht gegeven om tijdelijk het ambt van adjunct-griffier bij het vredegerecht van dit kanton te vervullen;

Dit besluit treedt in werking op de datum van de eedaflegging, welke niet kan geschieden vóór 15 februari 2004.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

Mme Mouffe, E., employée sous contrat au greffe de ce tribunal;

Mme Vernet, B., employée sous contrat au greffe de ce tribunal;

Ces arrêtés entrent en vigueur le jour de la prestation de serment.

Par arrêtés ministériels du 13 janvier 2004 :

— Mme Zanelle, J., greffier adjoint principal à la justice de paix du second canton de Liège, est déléguée aux mêmes fonctions au tribunal de commerce de Liège, du 1er janvier 2004 au 31 août 2004;

— Mme Deklerk, C., rédacteur au greffe de la justice de paix du premier canton de Courtrai, est temporairement déléguée aux fonctions de greffier adjoint à la justice de paix de ce canton;

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de la prestation de serment, laquelle ne peut avoir lieu avant le 15 février 2004.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue le la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C − 2004/09028]

Notariaat

Bij koninklijk besluit van 17 december 2002, dat in werking treedt op 10 juli 2003, is aan de heer Van Elder, C., ontslag verleend uit zijn ambt van notaris ter standplaats Eigenbrakel.

Het is hem vergund de titel van zijn ambt eershalve te voeren.

Bij koninklijk besluit van 13 januari 2004, dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging, is de heer Delattre, J., licentiaat in de rechten, kandidaat-notaris, benoemd tot notaris in het gerechtelijk arrondissement Nijvel.

De standplaats wordt gevestigd te Eigenbrakel.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C − 2004/09028]

Notariat

Par arrêté royal du 17 décembre 2002, entrant en vigueur le 10 juillet 2003, est acceptée la démission de M. Van Elder, C., de ses fonctions de notaire à la résidence de Braine-l'Alleud.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté royal du 13 janvier 2004, entrant en vigueur à la date de la prestation de serment, M. Delattre, J., licencié en droit, candidat-notaire, est nommé notaire dans l'arrondissement judiciaire de Nivelles.

L'étude est fixée à Braine-l'Alleud.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requeête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07329]

Krijgsmacht. — Eervolle onderscheiding. — Nationale Orden

Bij koninklijk besluit nr. 4766 van 11 december 2003, wordt het Kruis van Commandeur in de Kroonorde, postuum verleend aan luitenant-kolonel vlieger R. Vaerten.

Dit ereteken wordt verleend met uitvoering op 9 december 2003.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07329]

Forces armées. — Distinction honorifique. — Ordres nationaux

Par arrêté royal n° 4766 du 11 décembre 2003, La Croix de Commandeur de l'Ordre de la Couronne est conférée à titre posthume au lieutenant-colonel aviateur Vaerten, R.

Cette distinction est décernée avec effet à la date du 9 décembre 2003.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07317]

Krijgsmacht. — Aanstelling

Bij koninklijk besluit nr. 4745 van 30 november 2003 :

Landmacht

De leerlingen van de 140ste promotie van de faculteit sociale en militaire wetenschappen aan de Koninklijke Militaire School, C. Bourgeois en A. Fabry worden op 26 maart 2003 aangesteld in de graad van onderluitenant kandidaat-beroepsofficier.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07317]

Forces armées. — Commission

Par arrêté royal n° 4745 du 30 novembre 2003 :

Force terrestre

Les élèves de la 140e promotion de la faculté des sciences sociales et militaires de l'Ecole royale militaire Bourgeois, C., et Fabry, A., sont commissionnés au grade de sous-lieutenant candidat officier de carrière le 26 mars 2003.

Luchtmacht

De leerling van de 155ste promotie van de polytechnische faculteit aan de Koninklijke Militaire School, J. Emaer wordt op 25 maart 2003 aangesteld in de graad van onderluitenant kandidaat-beroepsofficier.

Force aérienne

L'élève de la 155e promotion de la faculté polytechnique de l'Ecole royale militaire Emaer, J., est commissionné au grade de sous-lieutenant candidat officier de carrière le 25 mars 2003.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07324]

Krijgsmacht. — Aanstelling in de basisgraad

Bij koninklijk besluit nr. 4756 van 3 december 2003, worden de aangestelde adjudanten kandidaat-aanvullingsofficieren J. Bosmans, T. Castermans, F. Cauchie, H. Cryns, V. Defleur, P. De Loof en P. Pelssers, op 1 april 2003 aangesteld in de graad van onderluitenant.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07324]

Forces armées. — Commission au grade de base

Par arrêté royal n° 4756 du 3 décembre 2003, les adjudants commissionnés candidats officiers de complément Bosmans, J.; Castermans, T.; Cauchie, F.; Cryns, H.; Defleur, V.; De Loof, P. et Pelssers, P., sont commissionnés au grade de sous-lieutenant le 1er avril 2003.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07310]

Krijgsmacht. — Speciale functie. — Aanstelling

Bij koninklijk besluit nr. 4732 van 20 november 2003, wordt luitenant R. Bechet, op 29 september 2003, aangesteld in het ambt van repetitor in het kader van het militair onderwijzend personeel van de Koninklijke Militaire School.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07310]

Forces armées. — Fonction spéciale. — Désignation

Par arrêté royal n° 4732 du 20 novembre 2003, le lieutenant Bechet, R. est désigné le 29 septembre 2003, dans l'emploi de répétiteur dans le cadre du personnel militaire enseignant de l'Ecole royale militaire.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07308]

Krijgsmacht. — Speciale functie
Ontslag. — Aanwijzing

Bij ministerieel besluit nr. 85573 van 24 november 2003 :

Wordt fregatkapitein militair administrateur M. Van Bussel, op 13 mei 2003 ontslagen uit het ambt van commandant van de militaire regio Brussel-hoofdstad.

Wordt luitenant-kolonel stafbrevethouder E. De Bock, op 13 mei 2003 aangewezen voor het ambt van commandant van de militaire regio Brussel-hoofdstad.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07308]

Forces armées. — Fonction spéciale
Démission. — Désignation

Par arrêté ministériel n° 85573 du 24 novembre 2003 :

Le capitaine de frégate administrateur militaire Van Bussel, M., est déchargé le 13 mai 2003 de l'emploi de commandant de la région militaire Bruxelles-capitale.

Le lieutenant-colonel breveté d'état-major De Bock, E., est désigné le 13 mai 2003 pour l'emploi de commandant de la région militaire Bruxelles-capitale.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07327]

Krijgsmacht. — Speciale functie. — Ontslag

Bij koninklijk besluit nr. 4762 van 11 december 2003, wordt luitenant-kolonel vlieger stafbrevethouder O. Colmant, op 31 december 2003 ontslagen uit het ambt van ordonnansofficier van de Koning.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07327]

Forces armées. — Fonction spéciale. — Démission

Par arrêté royal n° 4762 du 11 décembre 2003, le lieutenant-colonel aviateur breveté d'état-major Colmant, O., est déchargé de l'emploi d'officier d'ordonnance du Roi, le 31 décembre 2003.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[C − 2003/07305]

Krijgsmacht. — Pensioneringen

Bij koninklijk besluit nr. 4713 van 9 november 2003 :

De hieronder vermelde beroepsofficieren worden gepensioneerd op 1 april 2004 in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, littera *A*, 4° :

Landmacht

Generaal-majoor Van Steenlandt, F.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[C − 2003/07305]

Forces armées. — Mises à la pension

Par arrêté royal n° 4713 du 9 novembre 2003 :

Les officiers de carrière mentionnés ci-dessous sont mis à la pension le 1er avril 2004 en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, littera *A*, 4° :

Force terrestre

Le général-major Van Steenlandt, F.

Korps van de infanterie

Kolonel stafbrevethouder Legrain, L.
Luitenant-kolonel De Coninck, J.
Majoor Bouhon, J-M.

Korps van de pantsertroepen

De Luitenant-kolonels :
Cuylits, J.; Beghin, C.
Majoor Gilmaire, P.

Korps van de artillerie

Kolonel ingenieur van het militair materieel Debaille, J.
Luitenant-kolonel stafbrevethouder Boelen, L.
Majoor Sproelants, R.

Korps van de genie

Luitenant-kolonel Defoort, P.
Majoor Baetens, F.
Kapitein-commandant militair administrateur Dachelet, J.
Kapitein-commandant Legrain, V.

Korps van de transmissietroepen

Kolonel stafbrevethouder Leenaers, M.
Majoor Spruyt, J.

Korps van de logistiek

De kolonels stafbrevethouders :
Dubar, P.; Ottart, V.
Kolonel Verhagen, J.
Majoor Devos, C.
De kapiteins-commandanten :
Ghys, T.; Perleau, J.; Van Den Sande, J-P.; Fockenier, G.

Luchtmacht

Korps van het niet-varend personeel

Kolonel van het vliegwezen stafbrevethouder Van Ael, K.
Kolonel van het vliegwezen Vanderhasten, J-P.
Luitenant-kolonel van het vliegwezen stafbrevethouder Dachet, J.
De luitenant-kolonels van het vliegwezen :
De Baeremaecker, E.; Warmoes, F.
De majoors van het vliegwezen militair administrateur :
Jolling, J.; De Temmerman, D.
De kapiteins-commandanten van het vliegwezen :
Ramon, Y.; De Troy, P.

Marine

Korps van de dekofficieren

Fregatkapitein De Ruytter, G.

Korps van de officieren-technici

Luitenant-ter-zee eerste klasse technicus De Meulenaere, M.

Medische Dienst

Medisch Technisch Korps

Geneesheer-kolonel De Coninck, M.
Geneesheer-kolonel Lecocq, C.
De geneesheren-luitenant-kolonels :
Georges, M.; Stephany, J.; Roman, M.
Geneesheer-commandant Van Caekenberghe, D.
Apotheker-luitenant-kolonel Verlet, F.

Corps de l'infanterie

Le colonel breveté d'état-major Legrain, L.
Le lieutenant-colonel De Coninck, J.
Le major Bouhon, J-M.

Corps des troupes blindées

Les lieutenants-colonels :
Cuylits, J.; Beghin, C.
Le major Gilmaire, P.

Corps de l'artillerie

Le colonel ingénieur du matériel militaire Debaille, J.
Le lieutenant-colonel breveté d'état-major Boelen, L.
Le Major Sproelants, R.

Corps du génie

Le lieutenant-colonel Defoort, P.
Le major Baetens, F.
Le capitaine-commandant administrateur militaire Dachelet, J.
Le capitaine-commandant Legrain, V.

Corps des troupes de transmission

Le colonel breveté d'état-major Leenaers, M.
Le major Spruyt, J.

Corps de la logistique

Les colonels brevetés d'état-major :
Dubar, P.; Ottart, V.
Le colonel Verhagen, J.
Le major Devos, C.
Les capitaines-commandants :
Ghys, T.; Perleau, J.; Van Den Sande, J-P.; Fockenier, G.

Force aérienne

Corps du personnel non-navigant

Le colonel d'aviation breveté d'état-major Van Ael, K.
Le colonel d'aviation Vanderhasten, J-P.
Le lieutenant-colonel d'aviation breveté d'état-major Dachet, J.
Les lieutenants-colonels d'aviation :
De Baeremaecker, E.; Warmoes, F.
Les majors d'aviation administrateurs militaires :
Jolling, J.; De Temmerman, D.
Les capitaines-commandants d'aviation :
Ramon, Y.; De Troy, P.

Marine

Corps des officiers de pont

Le capitaine de frégate De Ruytter, G.

Corps des officiers techniciens

Le lieutenant de vaisseau de première classe technicien De Meulenaere, M.

Service médical

Corps technique médical

Le médecin colonel De Coninck, M.
Le médecin colonel Lecocq, C.
Les médecins lieutenants-colonels :
Georges, M.; Stephany, J.; Roman, M.
Le médecin commandant Van Caekenberghe, D.
Le pharmacien lieutenant-colonel Verlet, F.

De hieronder vermelde beroepsofficieren worden gepensioneerd op 1 april 2004 in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, littera *A*, 5° :

Luchtmacht

Korps van het varend personeel

De kapiteins-commandanten vliegers :

Verherbruggen, Y.; Verhaegen, P.; Thys, D.

De hieronder vermelde aanvullingsofficieren worden gepensioneerd op 1 april 2004 in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, littera *A*, 4° :

Landmacht

Korps van de infanterie

De kapiteins-commandanten :

Stockmans, T.; Callens, J.; Leen, L.

Kapitein Dirkx, J.

Korps van de Pantsertroepen

De kapiteins-commandanten :

Marin, R.; Van den Berghe, C.; Grangé, M.; Eeckhout, G.; Paulus, G.

Korps van de artillerie

Kapitein-commandant De Cartier D'yves, J. (baron)

Korps van de logistiek

Kapitein-commandant Dries, P.

Korps van de administratie

De kapiteins-commandanten van administratie :

Rymen. E.; Goeleven, N.; Detilloux, D.; Mainil, B.

Luchtmacht

Korps van het niet-varend personeel

Kapitein van het vliegwezen D'heere, J.

Marine

Korps van de officieren van de diensten

Luitenant-ter-zee eerste klasse van de diensten De Ridder, M.

Luitenant-ter-zee van de diensten Declerck, F.

De hieronder vermelde beroepsofficieren worden gepensioneerd op 1 april 2004 in toepassing der samengeordende wetten op de militaire pensioenen, artikel 3, littera *A*, 5° :

Luchtmacht

Korps van het varend personeel

De kapiteins-commandanten vliegers :

Devinck, R.; Vanhaeren, M.

Les officiers de carrière mentionnés ci-dessous sont mis à la pension le 1er avril 2004 en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, littera *A*, 5° :

Force aérienne

Corps du personnel navigant

Les capitaines-commandants aviateurs :

Verherbruggen, Y.; Verhaegen, P.; Thys, D.

Les officiers de complément mentionnés ci-dessous sont mis à la pension le ler avril 2004 en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, littera *A*, 4° :

Force terrestre

Corps de l'infanterie

Les capitaines-commandants :

Stockmans, T.; Callens, J.; Leen, L.

Le capitaine Dirkx, J.

Corps des troupes blindées

Les capitaines-commandants :

Marin, R.; Van den Berghe, C.; Grangé, M.; Eeckhout, G.; Paulus, G.

Corps de l'artillerie

Le capitaine-commandant De Cartier D'yves, J. (baron)

Corps de la logistique

Le capitaine-commandant Dries, P.

Corps de l'administration

Les capitaines-commandants d'administration :

Rymen. E.; Goeleven, N.; Detilloux, D.; Mainil, B.

Force aérienne

Corps du personnel non-navigant

Le capitaine d'aviation D'heere, J.

Marine

Corps des officiers des services

Le lieutenant de vaisseau de première classe des services De Ridder, M.

Le lieutenant de vaisseau des services Declerck, F.

Les officiers de carrière mentionnés ci-dessous sont mis à la pension le 1er avril 2004 en application des lois coordonnées sur les pensions militaires, article 3, littera *A*, 5° :

Force aérienne

Corps du personnel navigant

Les capitaines-commandants aviateurs :

Devinck, R.; Vanhaeren, M.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07315]

Krijgsmacht. — Verandering van anciënniteit

Bij koninklijk besluit nr. 4742 van 30 november 2003, neemt luitenant G. Suffys, anciënniteitsrang als luitenant op 26 september 2000.

Voor verdere bevordering wordt hij na luitenant B. Istat gerangschikt.

Bij koninklijk besluit nr. 4743 van 30 november 2003, neemt kapitein-commandant J. Boulet, anciënniteitsrang als kapitein-commandant op 27 september 1993.

Voor verdere bevordering wordt hij na kapitein-commandant B. Peeters gerangschikt.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07315]

Forces armées. — Changement d'ancienneté

Par arrêté royal n° 4742 du 30 novembre 2003, le lieutenant Suffys, G., prend rang d'ancienneté de lieutenant le 26 septembre 2000.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après le lieutenant Istat, B.

Par arrêté royal n° 4743 du 30 novembre 2003, le capitaine-commandant Boulet, J., prend rang d'ancienneté de capitaine-commandant le 27 septembre 1993.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après le capitaine-commandant Peeters, B.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07312]

Krijgsmacht. — Opname van de aanvullingsofficieren in de categorie van de beroepsofficieren

Bij koninklijk besluit nr. 4734 van 20 november 2003, worden de hierna genoemde aanvullingsofficieren op 31 december 2003 als beroepsofficier opgenomen.

Landmacht

In het korps van de infanterie, aanvullingsluitenant X. Collart en aanvullingskapitein R. Better.

In het korps van de artillerie, aanvullingsluitenant T. Pauwels.

In het korps van de genie, aanvullingskapitein A. Boogaerts.

In het korps van de logistiek, aanvullingsluitenant F. T'Kindt en aanvullingskapitein-commandant J.-F. Dale.

In het korps van de administratie, aanvullingskapitein-commandant D. Storms.

Luchtmacht

In het korps van het varend personeel, aanvullingskapiteins-commandanten vlieger C. Scevenels en D. Barbaix.

In het korps van het niet-varend personeel, aanvullingsluitenant van het vliegwezen P. Freys en aanvullingskapiteins van het vliegwezen M. Nuyens en K. De Smedt.

Marine

In het korps van het dekpersoneel, aanvullingsvaandrig-ter-zee eerste klasse D. Borms.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07312]

Forces armées. — Admission d'officiers de complément dans la catégorie des officiers de carrière

Par arrêté royal n° 4734 du 20 novembre 2003, les officiers de complément dont les noms suivent sont admis comme officiers de carrière, à la date du 31 décembre 2003.

Force terrestre

Dans le corps de l'infanterie, le lieutenant de complément Collart, X. et le capitaine de complément Better, R.

Dans le corps de l'artillerie, le lieutenant de complément Pauwels, T.

Dans le coprs du génie, le capitaine de complément Boogaerts, A.

Dans le corps de la logistique, le lieutenant de complément T'Kindt, F. et le capitaine-commandant de complément Dale, J.-F.

Dans le corps de l'administration, le capitaine-commandant de complément Storms, D.

Force aérienne

Dans le corps du personnel navigant, les capitaines-commandants aviateur de complément Scevenels, C. et Barbaix, D.

Dans le corps du personnel non-navigant, le lieutenant d'aviation de complément Freys, P. et les capitaines d'aviation de complément Nuyens, M. et De Smedt, K.

Marine

Dans le corps du personnel de pont, l'enseigne de vaisseau de première classe de complément Borms, D.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07328]

Krijgsmacht. — Benoemingen in het kader van de reserveofficieren

Bij koninklijk besluit nr. 4763 van 11 december 2003 :

Luchtmacht

De kandidaat-beroepsofficieren van wie de namen volgen, worden op 26 september 2003 benoemd in de graad van luitenant in het korps van het varend personeel.

J. Dewickere, M. Huret; A. Cantineau, N. Clermont, G. Debled en S. Suleau.

Voor verdere bevordering nemen zij anciënniteitsrang op 26 september 2002.

De kandidaat-beroepsofficieren van wie de namen volgen, worden op 26 september 2003 benoemd in de graad van luitenant in het korps van het niet-varend personeel.

F. Verast, D. Delalou, C. Derval, K. Havreluk, M. Snoeijers, K. Cheyns en D. Verleyen.

Zij worden gerangschikt onmiddellijk na de beroepsofficieren van de normale en aanvullende werving met dezelfde anciënniteit als luitenant.

Medische dienst

De kandidaat-beroepsofficier D. Valentini, wordt op 26 september 2003 benoemd in de graad van luitenant in het medisch technisch korps in de specialiteit apotheker.

Voor verdere bevordering neemt zij anciënniteitsrang van apotheker luitenant op 26 september 2002 en wordt zij gerangschikt onmiddellijk na de beroepsofficieren van de normale en aanvullende werving met dezelfde anciënniteit als luitenant.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07328]

Forces armées. — Nomination d'officiers issus du recrutement spécial

Par arrêté royal n° 4763 du 11 décembre 2003 :

Force aérienne

Les candidats officiers de carrière, dont les noms suivent, sont nommés au grade de lieutenant le 26 septembre 2003 dans le corps du personnel navigant.

Dewickere, J.; Huret, M.; Cantineau, A.; Clermont, N.; Debled, G., et Suleau, S.

Pour l'avancement ultérieur, ils prennent rang d'ancienneté à la date du 26 septembre 2002.

Les candidats officiers de carrière, dont les noms suivent, sont nommés au grade de lieutenant le 26 septembre 2003 dans le corps du personnel non-naviguant.

Verast, F.; Delalou, D.; Derval, C.; Havreluk, K.; Snoeijers, M.; Cheyns, K. et Verleyen, D.

Ils sont classés immédiatement après les officiers de carrière du recrutement normal et complémentaire ayant la même ancienneté de lieutenant.

Service médical

Le candidat officier de carrière, Valentini, D., est nommé au grade de lieutenant le 26 septembre 2003 dans le corps technique médical dans la spécialité pharmaceutique.

Pour l'avancement ultérieur, elle prend rang d'ancienneté de pharmacien lieutenant le 26 septembre 2002 et est classée immédiatement après les officiers de carrière du recrutement normal et complémentaire ayant la même ancienneté.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07323]

Krijgsmacht. — Ontslag in de categorie van de beroepsofficieren

Bij koninklijk besluit nr. 4755 van 3 december 2003, wordt het ontslag uit het ambt dat hij in de categorie der beroepsofficieren van de luchtmacht bekleedt, aangeboden door kapitein-commandant van het vliegwezen J. Somville, aangenomen op 1 januari 2004.

Hij gaat op deze datum, met zijn graad en zijn anciënniteit, over naar het kader der reserveofficiëren, korps van het niet-varend personeel.

Voor verdere bevordering neemt hij anciënniteitsrang als reserveonderluitenant op 26 september 1983.

Bij koninklijk besluit nr. 4764 van 11 december 2003, wordt het ontslag uit het ambt dat zij in de categorie der beroepsofficieren van de landmacht bekleedt, aangeboden door kapitein-commandant M. Luycx, aangenomen op 1 januari 2004.

Zij gaat op deze datum, met haar graad en haar anciënniteit, over naar het kader der reserveofficieren, korps van de genietroepen.

Voor verdere bevordering neemt zij anciënniteitsrang als reserveonderluitenant op 26 september 1986.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07323]

Forces armées. — Démission dans la catégorie des officiers de carrière

Par arrêté royal n° 4755 du 3 décembre 2003, la démission de l'emploi qu'il occupe dans la catégorie des officiers de carrière de la force aérienne, offerte par le capitaine-commandant d'aviation Somville, J., est acceptée le 1er janvier 2004.

Il passe à cette date, avec son grade et son ancienneté, dans le cadre des officiers de réserve, corps du personnel non-navigant.

Pour l'avancement ultérieur, il prend rang d'ancienneté de sous-lieutenant de réserve le 26 septembre 1983.

Par arrêté royal n°4764 du 11 décembre 2003, la démission de l'emploi qu'elle occupe dans la catégorie des officiers de carrière de la force terrestre, offerte par le capitaine-commandant Luycx, M., est acceptée le 1er janvier 2004.

Elle passe à cette date, avec son grade et son ancienneté, dans le cadre des officiers de réserve, corps des troupes du génie.

Pour l'avancement ultérieur, elle prend rang d'ancienneté de sous-lieutenant de réserve le 26 septembre 1986.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07309]

Leger. — Luchtmacht. — Aanstelling in de basisgraad

Bij koninklijk besluit nr. 4731 van 20 november 2003, worden de aangestelde adjudanten kandidaat-aanvullingsofficieren D. Gobyn en Th. Rucquoy, op 27 juni 2003, aangesteld in de graad van onderluitenant kandidaat-aanvullingsofficieren.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07309]

Armée. — Force aérienne. — Commission au grade de base

Par arrêté royal n° 4731 du 20 novembre 2003, les adjudants commissionnés candidats officiers de complément Gobyn, D. et Rucquoy, Th., sont commissionnés le 27 juin 2003 au grade de sous-lieutenant candidat officier de complément.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07311]

Leger. — Luchtmacht. — Verandering van korps

Bij koninklijk besluit nr. 4733 van 20 november 2003, wordt luitenantvlieger S. Yansenne, van het korps van het varend personeel, van ambtswege, met zijn graad en zijn anciënniteit overgeplaatst naar het korps van het niet-varend personeel op 1 november 2003.

Voor verdere bevordering wordt hij na onderluitenant van het vliegwezen G. Bolle gerangschikt.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07311]

Armée. — Force aérienne. — Changement de corps

Par arrêté royal n° 4733 du 20 novembre 2003, le lieutenant aviateur Yansenne, S., du corps du personnel navigant, est transféré d'office, avec son grade et son ancienneté vers le corps du personnel non-navigant le 1er novembre 2003.

Pour l'avancement ultérieur, il est classé après le lieutenant d'aviation Bolle, G.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07316]

Leger. — Landmacht. — Verandering van korps

Bij koninklijk besluit nr. 4744 van 30 november 2003, wordt luitenant C. Bouviez van het korps van transmissietroepen, op haar aanvraag, met haar graad en haar anciënniteit, overgeplaatst naar het korps van de administratie, op 1 november 2003.

Voor verdere bevordering wordt zij na luitenant N. De Kerpel gerangschikt.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07316]

Armée. — Force terrestre. — Changement de corps

Par arrêté royal n° 4744 du 30 novembre 2003, le lieutenant Bouviez, C., du corps des troupes de transmission, est transférée à sa demande, avec son grade et son ancienneté, vers le corps de l'administration le 1er novembre 2003.

Pour l'avancement ultérieur, elle est classée après le lieutenant d'administration De Kerpel, N.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07326]

Leger. — Landmacht
Benoeming in de categorie van de beroepsofficieren

Bij koninklijk besluit nr. 4760 van 4 december 2003, wordt onderluitenant N. Dezy, op 26 september 2003 benoemd in de graad van luitenant, in het korps van de infanterie.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07326]

Armée. — Force terrestre
Nomination dans la catégorie des officiers de carrière

Par arrêté royal n° 4760 du 4 décembre 2003, le sous-lieutenant Dezy, N., est nommé au grade de lieutenant, dans le corps de l'infanterie, le 26 septembre 2003.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07325]

Leger. — Landmacht
Overgang van het actief kader naar het reservekader

Bij koninklijk besluit nr. 4757 van 3 december 2003, wordt aanvullingskapitein-commandant G. Cailliau met zijn graad en zijn anciënniteit opgenomen in het reservekader op 1 oktober 2003.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07325]

Armée. — Force terrestre
Passage du cadre actif dans le cadre de réserve

Par arrêté royal n° 4757 du 3 décembre 2003, le capitaine-commandant de complément Cailliau, G., est admis avec son grade et son ancienneté dans le cadre de réserve, à la date du 1er octobre 2003.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07322]

Leger. — Landmacht. — Oppensioenstelling

Bij koninklijk besluit nr. 4752 van 3 december 2003, wordt kapitein-commandant aanvullingsofficier M. Cuypers, op 1 januari 2004, ten tijdelijke titel voor de duur van twee jaar op anciënniteitspensioen gesteld, in toepassing van artikel 3, littera C der samengeordende wetten op de militaire pensioenen.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07322]

Armée. — Force terrestre. — Mise à la pension

Par arrêté royal n° 4752 du 3 décembre 2003, le capitaine-commandant officier de complément Cuypers, M., est mis à la pension d'ancienneté à titre temporaire, pour une durée de deux ans, le 1er janvier 2004, en application de l'article 3, littera C des lois coordonnées sur les pensions militaires.

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

[2003/07314]

Burgerpersoneel. — Benoemingen

Bij koninklijk besluit nr. 4740 van 30 november 2003, wordt Mevr. Ann Ottenbourg, houder van het diploma van licentiaat in de Germaanse filologie en het getuigschrift geaggregeerde voor het Hoger Secundair Onderwijs, op 16 september 2003, met de graad van burgerlijk leraar aan de hogere secundaire technische school bij de Koninklijke Technische School tot de proeftijd toegelaten.

Bij koninklijk besluit nr. 4741 van 30 november 2003, wordt de heer Jurgen Vanhamel, houder van het diploma van industrieel ingenieur en het getuigschrift geaggregeerde voor het Lager Secundair Onderwijs, op 16 september 2003, met de graad van burgerlijk leraar aan de hogere secundaire technische school bij Koninklijke Technische School tot de proeftijd toegelaten.

Een beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

MINISTERE DE LA DEFENSE

[2003/07314]

Personnel civil. — Nominations

Par arrêté royal n° 4740 du 30 novembre 2003, Mme Ottenbourg, Ann, porteur du diplôme licenciée en philologie germane et du certificat d'agrégée de l'enseignement secondaire supérieur est, à la date du 16 septembre 2003, admise au stage en qualité de professeur civil à l'école technique secondaire supérieur à l'Ecole royale technique.

Par arrêté royal n° 4741 du 30 novembre 2003, M. Vanhamel, Jurgen, porteur du diplôme d'ingénieur industriel et du certificat d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur est, à la date du 16 septembre 2003, admis au stage en qualité de professeur civil à l'école technique secondaire supérieur à l'Ecole royale technique.

Un recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2004/00020]

Hoofdcommissaris van politie. — Aanstelling

Bij koninklijk besluit, d.d. 9 januari 2004, wordt de heer Van Ginneken, Luc aangesteld in de graad van hoofdcommissaris van politie in de politiezone Gent.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2004/00020]

Commissaire divisionnaire de police. — Commissionnement

Par arrêté royal du 9 janvier 2004, M. Van Ginneken, Luc est commissionné au grade de commissaire divisionnaire de police de la zone de police de Gand.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C − 2003/35030]

Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest. — Erkenning als centrum voor depollutie, ontmanteling en vernietiging van afgedankte voertuigen of voertuigwrakken en het afleveren van een certificaat van vernietiging

Bij ministerieel besluit van 26 augustus 2003 werd Stelimet N.V. in 3600 Genk, niet erkend als centrum voor de depollutie, ontmanteling en vernietiging van afgedankte voertuigen of voertuigwrakken en het afleveren van een certificaat van vernietiging.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C − 2003/35027]

Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest. — Erkenning als laboratorium

Bij ministerieel besluit van 16 september 2003 werd het laboratorium Biocontrol B.V.B.A. in 2880 Bornem erkend als laboratorium voor het uitvoeren van analyses op afvalstoffen, in uitvoering van het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen. De erkenning wordt verleend voor een periode van 1 juli 2003 tot en met 31 oktober 2007.

Bij ministerieel besluit van 16 september 2003 werd het laboratorium Envirocontrol B.V.B.A. in 8750 Wingene erkend als laboratorium voor het uitvoeren van analyses op bodem en grondwater, in uitvoering van het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen. De erkenning wordt verleend voor een periode van 1 januari 2003 tot en met 30 juni 2005.

Bij ministerieel besluit van 16 september 2003 werd het laboratorium Lovap v.z.w. in 2440 Geel erkend als laboratorium voor het uitvoeren van analyses op afvalstoffen, in uitvoering van het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen. De erkenning wordt verleend voor een periode van 1 juli 2003 tot en met 31 oktober 2007.

Bij ministerieel besluit van 16 september 2003 werd het laboratorium SGS Belgium N.V. in 2030 Antwerpen erkend als laboratorium voor het uitvoeren van analyses op afvalstoffen, in uitvoering van het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen. De erkenning wordt verleend voor een periode van 1 juli 2003 tot en met 31 maart 2004.

Bij ministerieel besluit van 16 september 2003 werd het laboratorium SGS Nederland B.V. in 's Gravenpolder (Nederland) erkend als laboratorium voor het uitvoeren van analyses op afvalstoffen, in uitvoering van het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen. De erkenning wordt verleend voor een periode van 1 april 2003 tot en met 31 maart 2004.

Bij ministerieel besluit van 16 september 2003 werd het laboratorium SGS Nederland B.V. in 's Gravenpolder (Nederland) erkend als laboratorium voor het uitvoeren van analyses op bodem en grondwater, in uitvoering van het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen. De erkenning wordt verleend voor een periode van 1 april 2003 tot en met 29 februari 2004.

Bij ministerieel besluit van 21 oktober 2003 werd het laboratorium ERC in 9308 Hofstade-Aalst erkend als laboratorium voor het uitvoeren van analyses op afvalstoffen, in uitvoering van het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen. De erkenning wordt verleend voor een periode van 25 september 2003 tot en met 31 januari 2008.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2004/35083]

Provinciebestuur van Antwerpen. — Gemeentelijke ruimtelijke uitvoeringsplannen

BORNEM. — Het besluit van de bestendige deputatie van de provincieraad van Antwerpen van 27 november 2003 verleent goedkeuring aan het ruimtelijk uitvoeringsplan nr. 4 « Sint-Bernardusabdij » (plan bestaande en juridische toestand, grafisch plan, stedenbouwkundige voorschriften en toelichtingnota) dat de gemeenteraad van Bornem op 14 oktober 2003 definitief vastgesteld heeft.

BORNEM. — Het besluit van de bestendige deputatie van de provincieraad van Antwerpen van 27 november 2003 verleent goedkeuring aan het ruimtelijk uitvoeringsplan nr. 1 « De Bommels » (plan bestaande en juridische toestand, grafisch plan, stedenbouwkundige voorschriften en toelichtingnota) dat de gemeenteraad van Bornem op 14 oktober 2003 definitief vastgesteld heeft.

BORNEM. — Het besluit van de bestendige deputatie van de provincieraad van Antwerpen van 27 november 2003 verleent goedkeuring aan het ruimtelijk uitvoeringsplan nr. 5 « Puursesteenweg - Priesterveld » (plan bestaande en juridische toestand, grafisch plan, stedenbouwkundige voorschriften en toelichtingnota) dat de gemeenteraad van Bornem op 14 oktober 2003 definitief vastgesteld heeft.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[C − 2004/35054]

Welzijnszorg

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 18 december 2003 wordt bepaald :

Het Centrum voor Algemeen Welzijnswerk - Dienst Maatschappelijk Werk van de Christelijke Mutualiteit Roeselare-Tielt te Roeselare wordt, met ingang van 1 januari 2004, erkend voor het vervullen van de opdrachten conform het engagement dat het centrum terzake heeft aangegaan in zijn beleidsplan dat geldt voor de periode van 1 januari 2004 tot en met 31 december 2005.

Conform artikel 9 van het besluit van de Vlaamse regering van 12 oktober 2001 ter uitvoering van het decreet van 19 december 1997 betreffende het algemeen welzijnswerk wordt het minimum aantal personeelsleden waarvoor de erkenning geldt, bepaald op 9 voltijdse equivalenten.

Deze erkenning kan op elk ogenblik ingetrokken worden om reden van niet-inachtneming van de voorwaarden gesteld bij de reglementering betreffende voormelde organisatie.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 18 december 2003 wordt bepaald :

Het Centrum voor Algemeen Welzijnswerk - Dienst Maatschappelijk Werk van de Christelijke Mutualiteit Midden-Vlaanderen te Gent wordt, met ingang van 1 januari 2004, erkend voor het vervullen van de opdrachten conform het engagement dat het centrum terzake heeft aangegaan in zijn beleidsplan dat geldt voor de periode van 1 januari 2004 tot en met 31 december 2005.

Conform artikel 9 van het besluit van de Vlaamse regering van 12 oktober 2001 ter uitvoering van het decreet van 19 december 1997 betreffende het algemeen welzijnswerk wordt het minimumaantal personeelsleden waarvoor de erkenning geldt, bepaald op 38,5 voltijdse equivalenten.

Deze erkenning kan op elk ogenblik ingetrokken worden om reden van niet-inachtneming van de voorwaarden gesteld bij de reglementering betreffende voormelde organisatie.

Bij besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 18 december 2003 wordt bepaald :

Het Centrum voor Algemeen Welzijnswerk - Dienst Maatschappelijk Werk De Voorzorg te Mechelen wordt, met ingang van 1 januari 2004, erkend voor het vervullen van de opdrachten conform het engagement dat het centrum terzake heeft aangegaan in zijn beleidsplan dat geldt voor de periode van 1 januari 2004 tot en met 31 december 2005.

Conform artikel 9 van het besluit van de Vlaamse regering van 12 oktober 2001 ter uitvoering van het decreet van 19 december 1997 betreffende het algemeen welzijnswerk wordt het minimumaantal personeelsleden waarvoor de erkenning geldt, bepaald op 38 voltijdse equivalenten.

Deze erkenning kan op elk ogenblik ingetrokken worden om reden van niet-inachtneming van de voorwaarden gesteld bij de reglementering betreffende voormelde organisatie.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur

[2004/35023]

Rusthuizen. — DAC-supplement

Een besluit van de Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen van 11 december 2003 dat uitwerking heeft met ingang van 1 januari 2003 bepaalt dat voor het werkingsjaar 2003 de bijlage 1 bij het ministerieel besluit van 28 augustus 2003 tot bepaling van het maximale subsidiebedrag per rusthuis in het kader van de subsidiëring van de animatiewerking en tot bepaling van het maximale aanvullende subsidiebedrag subsidiëring in de vorm van een DAC-supplement voor de rusthuizen die personeelsleden tewerkstellen in een gewezen DAC-statuut, gewijzigd wordt voor de rusthuizen en volgens de modaliteiten vervat in de bijlage 1 bij dit besluit.

Bijlage 1 bij het ministerieel besluit tot wijziging van bijlage 1 van het ministerieel besluit van 28 augustus 2003 tot bepaling van het maximale subsidiebedrag per rusthuis in het kader van de subsidiëring van de animatiewerking en tot bepaling van het maximale aanvullende subsidiebedrag per rusthuis in het kader van de aanvullende subsidiëring in de vorm van een DAC-supplement voor de rusthuizen die personeelsleden tewerkstellen in een gewezen DAC-statuut

A. Voor volgende rusthuizen worden de parameters en de subsidiebedragen als volgt aangepast :

Dossiernummer rusthuis	Benaming rusthuis	Postcode	Gemeente	Uitbatende rechtspersoon		Erkende wgl. op 1/1/03	Wgl. op 1/1/03 met erkenning in	Totaal wgl. op 1.1.03	Animatie - norm tot en met 30/06/03	Animatie - norm vanaf 1/07/03	Animatie - subsidies norm vanaf 1/07/03	Animatie - subsidies norm tot en met 30/06/03	Subsidiebedrag animatie 2003
141.103	HUIZE NAZARETH	2500	LIER	V.Z.W.	OUDERENZORG ZUSTRS DER CHRISTELIJKE	63	0	63	1,00	1,50	7.703,00	350,50	8.053,50
149.101	RESIDENTIE MAYERHOF	2640	MORTSEL	V.Z.W.	SINT-CAROLUS MAYERHOF	140	0	140	1,50	1,50	0,00	525,75	525,75
153.101	'T SMEEDESHOF	2360	OUD-TURNHOUT	V.Z.W.	'T SMEEDESHOF	90	0	90	1,00	1,50	7.703,00	350,50	8.053,50
160.102	RVT DE WIJTSHAGE	2840	RUMST	V.Z.W.	RUST- EN VERZORGINGSTEHUIS DE WIJTSHAGE	124	0	124	1,50	2,25	11.554,50	525,75	12.080,25
223.103	RVT BETLEHEM	3020	HERENT	V.Z.W.	FAC SIMILITER	335	0	335	3,50	4,00	7.703,00	1.226,75	8.929,75
241.101	HERFSTVREUGDE	1840	LONDERZEEL	O.C.M.W.	O.C.M.W. LONDERZEEL	110	0	110	1,50	1,50	0,00	525,75	525,75
249;101	CENTRUM VANDER STOKKEN	1670	PEPINGEN	V.Z.W.	CENTRUM H. VANDER STOKKEN	75	0	75	1,00	1,50	7.703,00	350,50	8.053,50
307.101	RUSTHUIS	3960	BREE	O.C.M.W.	O.C.M.W. BREE	35	0	35	0,50	0,50	0,00	175,25	175,25
314.102	AAN DE BEVERDIJK	3930	HAMONT-ACHEL	V.Z.W.	SEMIOREN RESIDENTIE	70	0	70	1,00	1,50	7.703,00	350,50	8.053,50
332.101	SINT-JOZEF	3910	NEERPELT	V.Z.W.	WOON- EN ZORGCENTRUM SINT-JOZEF	98	0	98	1,00	2,00	15.406,00	350,50	15.756,50
338;102	SINT-LAURENTIUS	3800	SINT-TRUIDEN	O.C.M.W.	O.C.M.W. SINT-TRUIDEN	24	0	24	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
338.106	WOON- EN ZORGCENTRUM DEN AKKER	3800	SINT-TRUIDEN	V.Z.W.	ARBEIDSCENTRUM 'T HEFT	30	0	30	0,50	0,50	0,00	175,25	175,25
415.102	AVE MARIA	9940	EVERGEM	V.Z.W.	ZUSTERS FRANCISCANESSEN	80	0	80	1,00	1,50	7.703,00	350,50	8.053,50
417.112	WZC ZONNEHOVE	9051	GENT	V.Z.W.	ZORG-SAAM ZUSTERS KINDSHEID JESU	90	0	90	1,00	1,50	7.703,00	350,50	8.053,50
417.151	STER VAN VREDE	9051	GENT	V.Z.W.	HOME NAZARETH	10	0	10	0,00	0,50	7.703,00	0,00	7.703,00
418.104	BARONIE VAN BOELARE	9500	GERAARDSBERGEN	V.Z.W.	BARONIE VAN BOELARE	56	0	56	1,00	1,00	0,00	350,50	350,00
419.101	SINT-ANNA	9450	HAALTERT	V.Z.W.	RUSTHUIS SINT-ANNA	93	0	93	1,00	2,00	15.406,00	350,50	15.756,50
420.103	MEULENBROEK	9220	HAMME	O.C.M.W.	O.C.M.W. HAMME	174	0	174	2,00	2,00	0,00	701,00	701,00
425.101	ONDERDALE	9910	KNESSELARE	V.Z.W.	ONDERDALE	75	0	75	1,00	1,50	5.693,52	350,50	6.044,02
429.101	HOF TER VELDEKE	9280	LEBBEKE	O.C.M.W.	O.C.M.W. LEBBEKE	96	0	96	1,00	1,00	0,00	350,50	350,50
430.101	VILLA LETHA	9340	LEDE	O.C.M.W.	O.C.M.W. LEDE	90	0	90	1,00	1,00	0,00	350,50	350,50
435.101	RUSTOORD VOOR BEJAARDEN	9680	MAARKEDAL	O.C.M.W.	O.C.M.W. MAARKEDAL	40	0	40	0,50	0,50	0,00	175,25	175,25
437.101	WZC KANUNNIK TRIEST	9090	MELLE	V.Z.W.	WOON- EN ZORGVENTRUM KANUNNIK TRIEST	90	0	90	1,00	1,50	7.703,00	350,50	8.053,50
440.101	WOON- EN ZORGCENTRUM DE LICHTERVELDE	9810	NAZARETH	V.Z.W.	ZORG-SAAM ZUSTERS KINDSHEID JESU	230	0	230	2,50	3,00	7.703,00	876,25	8.579,25
441.103	BALADE	9850	NEVELE	V.Z.W.	BALADE	22	0	22	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
446.101	DE KROON	9170	SINT-GILLIS-WAAS	O.C.M.W.	O.C.M.W. SINT-GILLIS-WAAS	130	0	130	1,50	2,25	11.554,50	525,75	12.080,25
450.111	HUIZE DEN DRIES	9112	SINT-NIKLAAS	V.Z.W.	SINT-JOZEF	60	0	60	1,00	1,00	0,00	350,50	350,50
504.102	RVT SINT-VINCENTIUS	8580	AVELGEM	V.Z.W.	WOON- EN ZORGCENTRUM SINT-VINCENTIUS	95	0	95	1,00	2,00	15.406,00	350,50	15.756,50
516.101	LEIEZICHT	8530	HARELBEKE	O.C.M.W.	O.C.M.W. HARELBEKE	120	0	120	1,50	1,50	0,00	525,75	525,75
516.102	RVT TER HALLE	8530	HARELBEKE	O.C.M.W.	O.C.M.W. HARELBEKE	60	0	60	1,00	1,00	0,00	350,50	350,50

Dossiernummer rusthuis	Benaming rusthuis	Postcode	Gemeente	Uitbatende rechtspersoon		Erkende wgl. op 1/1/03	Wgl. op 1/1/03 met erkenning in	Totaal wgl. op 1.1.03	Animatie - norm tot en met 30/06/03	Animatie - norm vanaf 1/07/03	Animatie - subsidies norm vanaf 1/07/03	Animatie - subsidies norm tot en met 30/06/03	Subsidiebedrag animatie 2003
529.109	DE RUYSCHAERT	8510	KORTRIJK	V.Z.W.	INTEGRALE BEJAARDENZORG SINT-JOZEF	66	0	66	1,00	1,50	7.703,00	350,50	8.053,50
536.113	ONZE LIEVE VROUW MIDDELARES	8930	MENEN	V.Z.W.	CENTRA VOOR OUDERENZORG EN DIENSTVERLENING SINT-VINCENTIUS	110	0	110	1,50	2,00	7.703,00	525,75	8.228,75
542.109	ROSE MARIJN	8400	OOSTENDE	V.Z.W.	SINT-MONICA	36	0	36	0,50	1,00	7.703,00	175,25	7.878,25
542.118	RUSTHUIS BELGISCH ZEE- INSTITUUT VOOR ORTHOPEDIE	8400	OOSTENDE	V.Z.W.	BELGISCH INSTITUUT VOOR ORTHOPEDIE	0	25	25	0,00	0,50	7.703,00	0,00	7.703,00
556.105	RVT KLINIEK ONZE LIEVE VROUW VAN LOURDES	8790	WAREGEM	V.Z.W.	KLINIEK O.L. VROUW VAN LOURDES	0	25	25	0,00	0,50	7.703,00	0,00	7.703,00
559.101	TER LEMBEEK	8710	WIELSEBEKE	O.C.M.W.	O.C.M.W. WIELSBEKE	70	0	70	1,00	1,00	0,00	350,50	350,50
560.103	MARIA TER RUSTE	8750	WINGENE	V.Z.W.	ZUSTERS VAN DE H. VINCENTIUS VAN ROESELARE	70	0	70	1,00	1,00	0,00	350,50	350,50

B. Volgend rusthuizen worden geschrapt :

Dossiernummer rusthuis	Benaming rusthuis	Postcode	Gemeente	Uitbatende rechtspersoon	
120.103	ROZENHOF	2930	BRASSCHAAT	V.Z.W.	ROZENHOF
450.108	ENNEA	9100	SINT-NIKLAAS	V.Z.W.	ENNEA RUSTHUIS

C. Volgend rusthuis wordt toegevoegd :

Dossiernummer rusthuis	Benaming rusthuis	Postcode	Gemeente	Uitbatende rechtspersoon		Erkende wgl. op 1/1/03	Wgl. op 1/1/03 met erkenning in	Totaal wgl. op 1.1.03	Animatie - norm tot en met 30/06/03	Animatie - norm vanaf 1/07/03	Animatie - subsidies norm vanaf 1/07/03	Animatie - subsidies norm tot en met 30/06/03	Subsidiebedrag animatie 2003
251.102	DE WYNGAERT	3110	ROTSELAAR	V.Z.W.	RUSTHUIS DE WYNGAERT	68	0	68	1,00	1,50	7.703,00	350,50	8.053,50
438.102	LEMBERGE	9820	MERELBEKE	OI	MEDISCH SOCIALE INTERCOMMUNALE VERENIGING LEMBERGE	80	0	80	1,00	1,50	7.703,00	350,50	8.053,50

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit van 11 december 2003.

Brussel, 11 december 2003.

De Vlaamse minister van Welzijn, Gezondheid en Gelijke Kansen,

A. BYTTEBIER

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C − 2003/35024]

Ruimtelijke ordening

AALST. — Bij besluit van 22 december 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie wordt het gemeentelijk ruimtelijk structuurplan Aalst, zoals definitief vastgesteld bij besluit van 2 september 2003 van de gemeenteraad van Aalst, bestaande uit een informatief en richtinggevend gedeelte en uit bindende bepalingen gevoegd in bijlage bij het ministerieel besluit, goedgekeurd.

AALTER. — Bij besluit van 19 december 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie wordt het gemeentelijk ruimtelijk structuurplan Aalter, zoals definitief vastgesteld bij besluit van 13 oktober 2003 van de gemeenteraad van Aalter, bestaande uit een informatief en een richtinggevend gedeelte en uit bindende bepalingen gevoegd in bijlage bij het ministerieel besluit, goedgekeurd.

DEINZE. — Bij besluit van 18 december 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Meulenhoek - herziening », genaamd van de stad Deinze, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan en de bijhorende stedenbouwkundige voorschriften.

GENK. — Bij besluit van 19 december 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie :

is verklaard dat het algemeen nut de onmiddellijke inbezitneming vordert van de innamen 1,6,7 en 8 (gekend onder de kadastrale nummers — Genk 7de afdeling sectie H 34/S/3, H 34/C/3, H 34/H/174 en H 34/G/174 aangegeven, op het bij ministerieel besluit van 17 december 2001 goedgekeurde onteigeningsplan dat behoort tot het bijzonder plan van aanleg « Tennislaan » van de stad Genk;

is verklaard dat aan de stad Genk machtiging tot onteigenen verleend wordt, met mogelijke toepassing van de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigeningen voor algemeen nut zoals bepaald in artikel 5 bij de wet van 26 juli 1962.

LEUVEN. — Bij besluit van 22 december 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand achtste wijzigingsplan van het bijzonder plan van aanleg « Naamsestraat », genaamd, van de stad Leuven, bestaande uit een plan met de bestaande toestand, een bestemmingsplan en de bijhorende stedenbouwkundige voorschriften.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C − 2004/35010]

Ruimtelijke ordening

KRUISHOUTEM. — BPA « sectoraal BPA zonevreemde bedrijven-fase 1B ».

Bij besluit van 10 december 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « sectoraal BPA zonevreemde bedrijven-fase 1B » genaamd, van de gemeente Kruishoutem, bestaande uit een deelplan bestaande toestand en een bestemmingsplan met bijhorende stedenbouwkundige voorschriften, met uitzondering van de blauw omrande delen.

SINT-PIETERS-LEEUW. — BPA « Molens van Ruisbroek ».

Bij besluit van 12 december 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Molens van Ruisbroek » genaamd, van de gemeente Sint-Pieters-Leeuw, bestaande uit een plan van de bestaande toestand, een bestemmingsplan en de bijhorende stedenbouwkundige voorschriften.

TIENEN. — BPA « sectoraal BPA zonevreemde bedrijven ».

Bij besluit van 10 december 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « sectoraal BPA zonevreemde bedrijven » genaamd, van de stad Tienen, bestaande uit drie plannen van de bestaande toestand, drie bestemmingsplannen en bijhorende stedenbouwkundige voorschriften, met uitsluiting van de met blauw omrande plandelen en de bijhorende stedenbouwkundige voorschriften.

TONGEREN. — BPA « Centrum-noordoostelijk Deel Partiële Herziening 2 : Dennengraaf ».

Bij besluit van 12 december 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening Wetenschappen en Technologische Innovatie is goedgekeurd het bijgaand bijzonder plan van aanleg « Centrum-noordoostelijk Deel Partiële Herziening 2 : Dennengraaf », genaamd van de stad Tongeren, bestaande uit een plan van de bestaande toestand en een bestemmingsplan met bijbehorende stedenbouwkundige voorschriften.

ZAVENTEM. — Gedeeltelijke verplaatsing van buurtweg nr. 4 en voetweg nr. 47 - beroep

Bij besluit van 10 december 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening Wetenschappen en Technologische Innovatie wordt goedgekeurd de beslissing van de Bestendige Deputatie van de Provincieraad van Vlaams-Brabant van 24 april 2003, waarbij de bestaande buurtweg nr. 4 en voetweg nr. 47 te Zaventem gedeeltelijk wordt verplaatst.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C − 2003/35044]

Ruimtelijke ordening

ZOMERGEM. — Bij besluit van 22 december 2003 van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Ruimtelijke Ordening, Wetenschappen en Technologische Innovatie wordt het gemeentelijk ruimtelijk structuurplan Zomergem, zoals definitief vastgesteld bij besluit van 9 oktober 2003 van de gemeenteraad van Zomergem, en gevoegd in bijlage bij het ministerieel besluit, goedgekeurd met uitzondering van :

— de delen van kernbeslissing 6 « opmaak RUP voor binnengebied en aansluitend deel van woonuitbreidingsgebied in Beke » die betrekking hebben op het woonuitbreidingsgebied te Beke,

— kernbeslissing 7 « opmaak RUP omgeving Nekke-Gentweg »,

— kernbeslissing 9 «opmaak RUP voor zonevreemd jeugdtehuis ″De Kerhoek″ »,

— de bepaling in kernbeslissing 12 « opmaak BPA nr. 3 ″Ambachtelijke zone″ » waarin wordt gesteld dat de procedure voor het uitbreiden van het BPA zal worden opgestart van zodra een bijkomende behoefte kan worden aangetoond.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C − 2003/35043]

Wegen van het Vlaamse Gewest. — Indeling bij de gemeentewegen

OOSTENDE. — Krachtens het besluit van 8 december 2003 van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, wordt de gewestweg N334 Vindictivelaan, tussen kmp 0,000 en kmp. 0,530, gelegen op het grondgebied van de stad Oostende, aan zijn bestemming van gewestweg onttrokken en ingedeeld bij de gemeentewegen.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C − 2003/35042]

Wegen. — Onteigeningen. — Spoedprocedure

ARENDONK. — Krachtens het besluit van 16 december 2003 van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, zijn de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemenen nutte, van toepassing voor de onteigeningen door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de gemeente Arendonk.

Het plan 16DA G 017973 00 ligt ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer, afdeling Wegen Antwerpen, Copernicuslaan 1, bus 12, 2018 Antwerpen.

Tegen het genoemde ministerieel besluit van 16 december 2003 kan bij de Raad van State beroep worden aangetekend. Een verzoekschrift, voorzien van voldoende fiscale zegels, moet binnen 60 dagen via een aangetekende brief aan de Raad van State worden toegestuurd.

RETIE. — Krachtens het besluit van 16 december 2003 van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, zijn de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemenen nutte, van toepassing voor de onteigeningen door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de gemeente Retie.

Het plan 16DA G 017972 00 ligt ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer, afdeling Wegen Antwerpen, Copernicuslaan 1, bus 12, 2018 Antwerpen.

Tegen het genoemde ministerieel besluit van 16 december 2003 kan bij de Raad van State beroep worden aangetekend. Een verzoekschrift, voorzien van voldoende fiscale zegels, moet binnen 60 dagen via een aangetekende brief aan de Raad van State worden toegestuurd.

GENT. — Krachtens het besluit van 18 december 2003 van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, zijn de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemenen nutte, van toepassing voor de onteigeningen door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de stad Gent.

De plans 16DD G 009810 01 – 16DD G 009811 01, liggen ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer, afdeling Wegen en Verkeer Oost-Vlaanderen, Gebouw Portalis, Bollebergen 2*B*, bus 12, 9052 Zwijnaarde.

Tegen het genoemde ministerieel besluit van 18 december 2003 kan bij de Raad van State beroep worden aangetekend. Een verzoekschrift, voorzien van voldoende fiscale zegels, moet binnen 60 dagen via een aangetekende brief aan de Raad van State worden toegestuurd.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C − 2004/35051]

Waterwegen en Zeewezen. — Onteigeningen

DEINZE. — Bij besluit van 17 december 2003 van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie is voorgeschreven dat de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 betreffende onteigening ten algemenen nutte en de concessies voor de bouw van autosnelwegen, dienen te worden toegepast voor de onteigeningen door het Vlaams gewest op het grondgebied van Deinze voor het aanleggen van een bufferstrook. Het plan nr. B3/10796A ligt ter inzage bij de afdeling Bovenschelde - Nederkouter 28, te 9000 Gent.

Deinze Afdeling 1ste - Sectie A - perceelnrs. : 1042 - 1041 - 1041/2 - 1040 - 1036 - 1037 - 1026 - 1025 - 1024 - 1023 - 1021 - 1022 - 1018 - 1017c - 1017a - 1017b - 1007/2 - 1007 - 995g en 351

Dit besluit kan worden aangevochten voor de Raad van State binnen een termijn van 60 dagen vanaf kennisneming van de onteigening alsook voor de Vrederechter op het ogenblik dat de gerechtelijke fase wordt ingezet.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (art. 85 van het procedureregelement van de Raad van State).

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C − 2004/35009]

Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. — Verklaringen van openbaar nut

DEINZE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 24 november 2003 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20074

1) Geografische omschrijving :

Deinze : collector Astene-Noord

2) Kadastrale gegevens :

Deinze

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 2; Sectie : C;

Percelen : nrs. : 208 l, 208 m, 107 a, 109 d, 109 e en 106 c.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdienstbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

— College van Burgemeester en Schepenen

van en te

9800 DEINZE

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32*septies* en 32*octies* van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

24 november 2003

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking

Ludo SANNEN

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van zestig dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedureregelement van de Raad van State).

BUGGENHOUT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 24 november 2003 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20480

1) Geografische omschrijving :

Buggenhout : aansluiting Opdorp

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente : Buggenhout

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 1; Sectie : A;

Percelen : nrs. : 1217 e, 1276, 1277 a, 1277 c, 1278 a, 1278 b en 1283 e.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 2; Sectie : A;

Percelen : nrs. : 71 c, 546 a, 545 a, 544 c, 544 b en 541 f.

Gemeente : Sint-Amands

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 1; Sectie : B;

Percelen : nrs. : 947 a en 949 b.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (aansluiting Opdorp) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdienstbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

— College van Burgemeester en Schepenen

van en te

2890 SINT-AMANDS

— College van Burgemeester en Schepenen

van en te

9255 BUGGENHOUT

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32*septies* en 32*octies* van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

24 november 2004

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking

Ludo SANNEN

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van zestig dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedureregelement van de Raad van State).

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C − 2003/35025]

Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. — Verklaringen van openbaar nut

DEINZE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 24 november 2004 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20075

1) Geografische omschrijving :

Deinze : collector Bachte-Maria-Leerne/Sint-Martens-Leerne fase 1

2) Kadastrale gegevens :

Stad : Deinze

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 10; Sectie : C;

Percelen : nrs. :

168/02, 167, 166, 160 a, 158 a, 157 d, 154, 112 a, 267, 268, 273, 276 e, 277 p en 201 f.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 1; Sectie : A;

Percelen : nrs. : 741 e en 751 m 3.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdienstbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

College van Burgemeester en Schepenen

van en te

9800 DEINZE

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32*septies* en 32*octies* van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

24 november 2003

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking

Ludo SANNEN

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedureregelement van de Raad van State).

LEOPOLDSBURG. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw van 24 november 2003 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20350

1) Geografische omschrijving :

Leopoldsburg : aansluiten Boskant naar RWZI Tessenderlo

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente : Leopoldsburg

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 2; Sectie : B;

Percelen : nrs. : 22 l, 66 b, 65 f, 65 h, 57 b, 57 a, 45, 46 a, 52 d, 47 a, 42 e, 49, 33, 34 a, 32 a en 31.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 1; Sectie : B;

Percelen : nrs. : 180 a, 179 a, 178, 164 a, 165, 164 b, 162, 170 a, 161, 160 en 158 c.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (aansluiten Boskant naar RWZI Tessenderlo) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdienstbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

College van Burgemeester en Schepenen

van en te

3970 LEOPOLDSBURG

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32*septies* en 32*octies* van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

24 november 2003

De Vlaamse minister van Leefmilieu, Landbouw en Ontwikkelingssamenwerking

Ludo SANNEN

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van 60 dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedureregelement van de Raad van State).

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C − 2004/35005]

Huisvestingscode : artikelen 94 en 95. — Toepassing van het besluit van de Vlaamse regering van 19 december 1996, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 25 juli 2000 en 17 oktober 2003, betreffende het grond- en pandenbeleid voor huisvestingsdoeleinden in woonkernen

BEERNEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 worden, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de gebouwen gelegen te Beernem, Bloemendalestraat 18.

BEVEREN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 wordt, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, het gebouw gelegen te Beveren (Kieldrecht), Molenstraat +6.

BLANKENBERGE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 worden met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de woningen gelegen te Blankenberge, Sergeant De Bruynestraat 3 en 5.

BUGGENHOUT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 wordt met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, het gebouw gelegen te Buggenhout, Hanenstraat, Sectie D nr. 373a.

DE PANNE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 wordt, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de woning gelegen te De Panne, Kerkstraat 5.

DIKSMUIDE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 worden, met het oog op de renovatie en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— ongeschikt, de woningen gelegen te Diksmuide, Rijkswachterstraat 30, 31, 42, 43, 45, 47, 49, 50, 57, 63, 66, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 79 en Tuinwijk 34, 36, 38, 40, 46, 60, 64, 66, 68, 76, 78, 86, 92, 100, 102.

GENT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 worden met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de gebouwen gelegen te Gent, Biezenstuk 81 en Rooigemlaan 246.

HAALTERT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 worden met het oog op de renovatie, de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— leegstaande gebouwen die niet meer overeenkomstig hun functie worden gebruikt, de gebouwen gelegen te Haaltert (Kerksken), Driehoekstraat 25 en 25+;

— niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de woning gelegen te Haaltert (Kerksken), Driehoekstraat 23.

HAALTERT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 worden met het oog op de renovatie en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— leegstaande gebouwen die niet meer overeenkomstig hun functie worden gebruikt, de gebouwen gelegen te Haaltert (Heldergem), Heldergemstraat 136.

KNESSELARE (URSEL). — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 wordt, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, het gebouw gelegen te Knesselare (Ursel), Kapelstraat 50+.

KORTRIJK. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 wordt, met het oog op de renovatie en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— ongeschikt, de woning gelegen te Kortrijk, Meensesteenweg 34.

KORTRIJK (ROLLEGEM). — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 wordt, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de woning gelegen te Kortrijk (Rollegem), Rollegemplaats 8.

LIEDEKERKE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 worden, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de gebouwen gelegen te Liedekerke, Bombardonstraat 1, 3, 5 en 12, Opperstraat 113/115, 115, 119, 119a, 129, 129b, 133, 135, 137 en 139, Velodroomstraat 26, 28 en 38.

ongezond door omgeving en een complex vormend met de hierboven genoemde gebouwen, de woningen gelegen te Liedekerke, Bombardonstraat 7 en 14, Opperstraat 113.

OOSTENDE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 worden, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de gebouwen gelegen te Oostende, F. Van Maestrichtplein 6, 6*A*, 7 en Amsterdamstraat 64, 66, 68.

PEPINGEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 wordt, met het oog op de renovatie en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— ongeschikt, de woning gelegen te Pepingen, Kamstraat 2.

PEPINGEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 wordt, met het oog op de renovatie en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— ongeschikt, de woning gelegen te Pepingen, Kamstraat 1.

PUTTE (GRASHEIDE). — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 31 oktober 2003 wordt met het oog op de renovatie ten de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— leegstaand gebouw, dat niet meer overeenkomstig zijn functie wordt gebruikt, het gebouw gelegen te Putte (Grasheide), Meester Van der Borghtstraat 150.

WEZEMBEEK-OPPEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 worden, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de gebouwen gelegen te Wezembeek-Oppem, Jozef Bausstraat 62-64.

ZAVENTEM (SINT-STEVENS-WOLUWE). — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 worden, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de gebouwen gelegen te Zaventem (Sint-Stevens-Woluwe), Kleinenbergstraat 6.

ZELE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport van 8 december 2003 worden, met het oog op de sloop en de realisatie van een vervangingsproject, erkend als :

— niet beantwoordend aan de vereisten van stabiliteit, bouwfysica of veiligheid, de woningen gelegen te Zele, Lange Akker 33 en 37.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004 / 200070]

Energie

Un arrêté ministériel du 23 septembre 2003 accorde, à dater du 23 septembre 2003, une licence de fourniture d'électricité à la société WattPlus N.V., dont le siège social est établi à Noordersingel 19, à 2140 Antwerpen.

Un arrêté ministériel du 30 septembre 2003 accorde, à dater du 30 septembre 2003, une licence de fourniture d'électricité en qualité de fournisseur vert à la société WattPlus N.V., dont le siège social est établi à Noordersingel 19, à 2140 Antwerpen.

Un arrêté ministériel du 10 décembre 2003 accorde, à dater du 10 décembre 2003 jusqu'au 31 octobre 2004, une licence provisoire de fourniture de gaz à la société Gaz de France, dont le siège social est établi rue Philibert Delorme 23, à 75017 Paris.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2004/200070]

Energie

Durch Ministerialerlass vom 23. September 2003 wird der Gesellschaft "WattPlus N.V.", deren Gesellschaftssitz sich Noordersingel 19 in 2140 Antwerpen befindet, ab dem 23. September 2003 eine Elektrizitätzversorgungslizenz gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 30. September 2003 wird der Gesellschaft "WattPlus N.V.", deren Gesellschaftssitz sich Noordersingel 19 in 2140 Antwerpen befindet, ab dem 23. September 2003 eine Elektrizitätzversorgungslizenz als grüner Stromversorger gewährt.

Durch Ministerialerlass vom 10. Dezember 2003 wird der Gesellschaft "Gaz de France", deren Gesellschaftssitz sich rue Philibert Delorme 23 à 75017 Paris befindet, ab dem 10. Dezember 2003 und *bis* zum 31. Oktober 2004 eine vorläufige Gasversorgungslizenz gewährt.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/200070]

Energie

Bij ministerieel besluit van 23 september 2003 wordt op 23 september 2003 een vergunning voor elektriciteitslevering verleend aan de vennootschap WattPlus N.V., waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Noordersingel 19, te 2140 Antwerpen.

Bij ministerieel besluit van 30 september 2003 wordt op 30 september 2003 een vergunning voor de levering van groene elektriciteit verleend aan de vennootschap WattPlus N.V., waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Noordersingel 19, te 2140 Antwerpen.

Bij ministerieel besluit van 10 december 2003 wordt op 10 december 2003 een tijdelijke vergunning voor gaslevering verleend aan de vennootschap « Gaz de France », waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is rue Philibert Delorme 23, te 75017 Parijs.

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

[2004/200076]

25 AOUT 2003. — Arrêté ministériel relatif à l'expropriation de biens immeubles à Burg-Reuland

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993, notamment l'article 6, § 1er, X, 1°;

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, notamment l'article 5;

Vu le décret du 6 mai 1988 relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement notamment l'article 24;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement, notamment l'article 5;

Considérant qu'il est d'utilité publique de moderniser la traversée de Grufflange sur la N62;

Considérant que les parcelles doivent être disponibles le plus rapidement possible;

Vu l'arrêté du 13 avril 1987 relatif aux expropriations à réaliser sur le territoire de la commune de Burg-Reuland,

Arrête :

Article unique. Il est indispensable pour cause d'utilité publique de prendre immédiatement possession des immeubles nécessaires à la modernisation de la traversée de Grufflange sur la N62 sur le territoire de la commune de Burg-Reuland figurés par une teinte grise au plan n° E/62/152.I.0380.1 ci-annexé, visé par le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics complémentaire aux plans E/62/9628 et E/62/9634 annexés à l'arrêté ministériel du 13 avril 1987.

En conséquence, la procédure en expropriation des immeubles précités sera poursuivie conformément aux dispositions de la loi du 26 juillet 1962 et leur occupation en location conformément aux alinéas 2 et suivants de l'article 13 de la loi du 9 août 1955.

Namur, le 25 août 2003.

M. DAERDEN

TABLEAU DES EMPRISES

N° du plan	Cadastre		Lieu-dit	Noms, prénoms, adresse des propriétaires	Nature de la parcelle	Contenance totale			Revenu cadastral	Superficie bâtie à acquérir			Observations
	Son	N°				ha	a	ca		ha	a	ca	
1	F1	291a		Leonardy Maria / Vve Hocke Grufflingen 12, 4791 Burg-Reuland Backes Irma Maria / Vve Lucker Grufflingen 39*a*, 4791 Burg-Reuland Lucker Mammela Maria / Ehefr Peters Grufflingen 69, 4791 Burg-Reuland Lucker Dieter Michel / Ehem Foeteler Grufflingen 12, 4791 Burg-Reuland	ferme	00	16	91	25.400	-	02	41	

Le plan nº E / 62 / 152.I.0380.1 peut être consulté auprès de la Direction des Routes de Verviers, D152, rue Xhavée 62, 4800 Verviers.

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

[2004 / 200076]

25. AUGUST 2003 — Ministerialerlass bezüglich der Enteignung von unbeweglichen Gütern in Burg-Reuland

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrütung und der öffentlichen Arbeiten,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, in seiner durch die Gesetze vom 8. August 1988, vom 5. Mai 1993 und vom 16. Juli 1993 abgeänderten Fassung, insbesondere des Artikels 6, § 1, X, 1°;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Juli 1962 bezüglich des Dringlichkeitsverfahrens in Sachen Enteignungen zu gemeinnützigen Zwecken, insbesondere des Artikels 5;

Aufgrund des Dekrets vom 6. Mai 1988 über die von der Wallonischen Regionalexekutive durchgeführten oder genehmigten Enteignungen im öffentlichen Interesse;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. August 2001 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung, insbesondere des Artikels 24;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. August 2001 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Urkunden der Regierung, insbesondere des Artikels 5;

In Erwägung der Gemeinnützigkeit, die Durchfahrtstraße von Grufflange an der N62 zu modernisieren;

In der Erwägung, dass die Parzellen möglichst schnell verfügbar sein müssen;

Aufgrund des Erlasses vom 13. April 1987 bezüglich der Enteignungen von unbeweglichen Gütern, die auf dem Gebiet der Gemeinde Burg-Reuland vorzunehmen sind,

Beschließt:

Einziger Artikel. Im öffentlichen Interesse ist es unerlässlich, die unbeweglichen Güter sofort in Besitz zu nehmen, die für die Modernisierung der Durchfahrtstraße von Grufflange an der N62 auf dem Gebiet der Gemeinde Burg-Reuland notwendig sind, und die im beiliegenden, vom Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten mit einem Sichtvermerk versehenen Plan Nr. E / 62 / 152.I.0380.1, der die dem Erlass vom 13. April 1987 beigefügten Pläne Nr. E / 62 / 9628 und E / 62 / 9634 ergänzt, durch eine graue Farbe bezeichnet sind.

Infolgedessen wird das Enteignungsverfahren der vorerwähnten unbeweglichen Güter gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 26. Juli 1962 und ihre Vermietung gemäß den Absätzen 2 ff. von Artikel 13 des Gesetzes vom 9. August 1955 durchgeführt.

Namur, den 25. August 2003.

M. DAERDEN

TABELLE DER ENTEIGNUNGEN

Nr. des Planes	Kataster		Ortslage	Namen, Vornamen, und Anschrift der Eigentümer	Art der Parzelle	Gesamte Fläche			Kataster Einkommen	Zuerwerbende bebaute Fläche			Bemerkungen
	Son	N				ha	a	ca		ha	a	ca	
1	F1	291a		Leonardy Maria / Vve Hocke Grufflingen 12, 4791 Burg-Reuland Backes Irma Maria / Vve Lucker Grufflingen 39*a*, 4791 Burg-Reuland Lucker Mammela Maria / Ehefr Peters Grufflingen 69, 4791 Burg-Reuland Lucker Dieter Michel / Ehem Foeteler Grufflingen 12, 4791 Burg-Reuland	Bauernhof	00	16	91	25.400	-	02	41	

Einsicht in den Plan Nr. E / 62 / 152.I.0380.1 kann bei der Direktion der Straßen Verviers, D152, rue Xhavée 62, 4800 Verviers genommen werden.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C − 2004/11017]

Raad voor de Mededinging. — Kennisgeving. — Voorafgaande aanmelding van een concentratie. — Zaak nr. MEDE – C/C – 04/0001 : Benglad Holdings Belgium N.V./groep Blagden Packaging

Op 9 januari 2004, ontving de Raad voor de Mededinging een aanmelding van een beoogde concentratie in de zin van artikel 12, § 1, van de wet tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 1 juli 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 1 september 1999), waarin werd meegedeeld dat Benglad Holdings Belgium N.V. de uitsluitende zeggenschap verwerft over de groep Blagden Packaging.

Volgens de aanmelding heeft de concentratie betrekking op de markt voor industriële verpakkingen.

De Raad voor de Mededinging verzoekt belanghebbende derden hun eventuele opmerkingen ten aanzien van de voorgenomen concentratie kenbaar te maken, bij voorkeur vóór 30 januari 2004.

Deze opmerkingen kunnen per fax of per post, onder vermelding van referentie MEDE – C/C – 04/0001, aan onderstaand adres worden toegezonden :

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie, Algemene Directie Regulering en Organisatie van de Markt, Korps Verslaggevers, North Gate III, Koning Albert II-laan 16, B-1000 Brussel. Fax : 02-206 56 24.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C − 2004/11017]

Conseil de la Concurrence. — Avis. — Notification préalable d'une opération de concentration. — Affaire n° MEDE – C/C – 04/0001 : Benglad Holdings Belgium N.V./groupe Blagden Packaging

Le 9 janvier 2004, le Conseil de la Concurrence a reçu une notification de concentration au sens de l'article 12, § 1er, de la loi sur la protection de la concurrence économique, coordonnée par arrêté royal du 1er juillet 1999 (*Moniteur belge* du 1er septembre 1999), de laquelle il ressort que Benglad Holdings Belgium N.V. va acquérir le contrôle exclusif de toutes les entreprises appartenant au groupe Blagden Packaging.

D'après la notification, la concentration se rapporte au secteur des emballages industriels.

Le Conseil de la Concurrence invite les tiers concernés à transmettre leurs observations éventuelles sur l'opération de concentration de préférence avant le 30 janvier 2004.

Ces observations peuvent être envoyées par télécopie ou par courrier sous la référence MEDE – C/C – 04/0001 à l'adresse suivante :

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, Direction générale de la Régulation et de l'Organisation du Marché, Corps des Rapporteurs, North Gate III, boulevard du Roi Albert II 16, B-1000 Bruxelles. Télécopieur : 02-206 56 24.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C − 2004/09029]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

- hoofdgriffier van het vredegerecht van het kanton Eupen : 1, vanaf 1 mei 2004 (**);

- griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te :

  - Tongeren : 1, vanaf 1 augustus 2004;

  - Dendermonde : 1;

- beambte bij de griffie :

  - van de rechtbank van eerste aanleg te Hoei : 1;

  - van het vredegerecht van het vierde kanton Brussel : 1 (*);

- secretaris bij het parket van het arbeidshof te Brussel : 1, vanaf 1 juni 2004;

- adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Dinant : 1, vanaf 22 mei 2004.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan Mevr. de Minister van Justitie, Directoriaat-generaal Rechterlijke Organisatie - Dienst Personeelszaken - 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

De kennis van het Nederlands en van het Frans is vereist van de kandidaten voor de vacante plaatsen in de griffie van de gerechten die aangeduid zijn met een sterretje (*), overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54*bis* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

(**) De kennis van het Duits en van het Frans is vereist van de kandidaten voor de vacante plaats in de griffie van het vredegerecht van het kanton Eupen, overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54*bis* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C − 2004/09029]

Ordre judiciaire. — Places vacantes

- greffier en chef de la justice de paix du canton d'Eupen : 1, à partir du 1 mai 2004 (**);

- greffier au tribunal de première instance de :

  - Tongres : 1, à partir du 1 août 2004;

  - Termonde : 1;

- employé au greffe :

  - du tribunal de première instance de Huy : 1;

  - de la justice de paix du quatrième canton te Bruxelles : 1 (*);

- secrétaire au parquet de la cour du travail de Bruxelles : 1, à partir du 1er juin 2004;

- secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Dinant : 1, à partir du 22 mai 2004.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressés par lettre recommandée à la poste au « Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation Judiciaire - Service du Personnel - 3/P/O.J.II., Boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles », dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par la Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquet des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

La connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise est exigée des candidats aux emplois vacants dans le greffe des juridictions marquées d'un astérisque (*), conformément aux dispositions des articles 53 et 54*bis* de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

(**) La connaissance de la langue allemande et de la langue française est exigée des candidats aux emplois vacants dans le greffe de la justice de paix du canton d'Eupen, conformément aux dispositions des articles 53 et 54*bis* de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2003/15236]

Buitenlandse consulaten in België

Op 2 december 2003 heeft de heer Mohamed Lofti Amor de nodige machtiging ontvangen om het ambt van Beroepsconsul, waarnemer van het Consulaat-generaal van Tunesië te Brussel uit te oefenen, met als consulair ressort gans België.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2003/15236]

Consulats étrangers en Belgique

Le 2 décembre 2003, M. Mohamed Lofti Amor a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de Consul de carrière, gérant du Consulat général de Tunisie à Bruxelles avec comme circonscription consulaire toute la Belgique.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[2003/15242]

Buitenlandse consulaten in België

Op 2 december 2003 heeft de heer José Adrien Gustaaf Cajot de nodige machtiging ontvangen om het ambt van Ereconsul van de Bondsrepubliek Duitsland te Hasselt uit te oefenen, met als consulair ressort de provincie Limburg.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[2003/15242]

Consulats étrangers en Belgique

Le 2 décembre 2003, M. José Adrien Gustaaf Cajot a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de Consul honoraire de la République fédérale d'Allemagne à Hasselt, avec comme circonscription consulaire, la province de Limbourg.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2004/03024]

Administratie van de BTW, registratie en domeinen (Vervreemding van onroerende domeingoederen)

Bekendmaking gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923

Het Waalse Gewest is voornemens uit de hand te verkopen :

Stad Charleroi (vroeger Marcinelle)

Straat Mallavée, een perceel grond (weg), voor een oppervlakte volgens het meten van 9 a 6 ca, gekadastreerd of het geweest zijnde wijk C, deel nummers 596 H2 en 596 M2, palende of gepaald hebbende aan de straat Mallavée, aan de N.M.B.S., aan het Waalse Gewest, aan Camplese, Evelina, aan Del Papa, Romano en aan Del Papa, Dario of vertegenwoordigers.

Gewestplan Charleroi : deel in woongebied en deel in bouwvrije strook (Ring R3).

Prijs : 5.250 euro, buiten de kosten.

De eventuele bezwaren en hogere aanbiedingen dienen binnen de maand van dit bericht overgemaakt aan het Aankoopcomité te 6000 Charleroi, place Albert Ier 4, bte 12, 19e étage (tel. 071-27 22 39 of 33).

Verwijzing : 52011/717JeB.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2004/03024]

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines (Aliénation d'immeubles domaniaux)

Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923

La Région wallonne se propose de vendre de gré à gré :

Ville de Charleroi (ex Marcinelle)

Rue Mallavée, une terre en nature de « chemin », d'une contenance suivant mesurage de 9 a 6 ca, cadastrée section C partie des numéros 596 H2 et 596 M2, tenant ou ayant tenu à la rue Mallavée, à la S.N.C.B., à la Région wallonne, à Camplese, Evelina, à Del Papa, Romano et à Del Papa, Dario ou représentants.

Plan de secteur de Charleroi : partie en zone d'habitat et partie en zone de non aédificandi (Ring R3).

Prix : 5.250 euros outre les frais.

Les réclamations ou les offres supérieures éventuelles doivent être adressées dans le mois du présent avis au Comité d'acquisition d'immeubles à Charleroi, place Albert Ier 4, bte 12, 19e étage, à 6000 Charleroi (tél. : 071-27 22 39 ou 33).

Références : 52011/717/JeB.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2004/03025]

Administratie van de BTW, registratie en domeinen (Vervreemding van onroerende domeingoederen)

Bekendmaking gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923

Het Waalse Gewest is voornemens uit de hand te verkopen :

Stad La Louvière (vroeger Haine-Saint-Pierre)

Straat « des Ateliers », een grond voor een oppervlakte volgens het meten van 71 a 244 ca 98 dma, gekadastreerd of het geweest zijnde wijk A, nummer 222 L2, voor een oppervlakte van 71 a, palende of gepaald hebbende aan de straat « des Ateliers », aan de N.M.B.S. en aan de vennootschap Redevco Retail Belgium of vertegenwoordigers.

Gewestplan : La Louvière-Soignies : industriegebied.

Prijs : 35.500 euro, buiten de kosten.

De eventuele bezwaren of hogere aanbiedingen dienen binnen de maand van dit bericht overgemaakt aan het Aankoopcomité te 6000 Charleroi, place Albert Ier 4, bte 12, 19e étage (tel. 071-27 22 40 of 33).

Verwijzing : 55022/315/GL.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2004/03025]

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines (Aliénation d'immeubles domaniaux)

Publication faite en exécution de la loi du 31 mai 1923

La Région wallonne se propose de vendre de gré à gré :

Ville de La Louvière (ex Haine-Saint-Pierre)

Rue des Ateliers, un terrain d'une contenance suivant mesurage de 71 a 24 ca 98 dma, cadastré ou l'ayant été section A numéro 222 L2 pour une contenance de 71 a, tenant ou ayant tenu à la rue des Ateliers, à la S.N.C.B. et à la société Redevco Retail Belgium ou représentants.

Plan de secteur : de La Louvière-Soignies : zone d'industrie.

Prix : 35.500 euros outre les frais.

Les réclamations ou les offres supérieures éventuelles doivent être adressées dans le mois du présent avis au Comité d'acquisition d'immeubles à Charleroi, place Albert Ier 4, bte 12, 19e étage, à 6000 Charleroi (tél. : 071-27 22 40 ou 33).

Références : 55022/315/GL.

AGENDA'S — ORDRES DU JOUR

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

[S − C − 2004/20008]

Openbare commissievergaderingen

Agenda

Woensdag 21 januari 2004, om 9 u. 30 m.

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 201) (*)

Commissie voor de Ruimtelijke Ordening, de Stedenbouw en het Grondbeleid

— Interpellatie van de heer Michel Lemaire (F) tot de heer Daniel Ducarme, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « het dossier van de Europese scholen ».

— Ontwerp van ordonnantie betreffende enkele bepalingen inzake ruimtelijke ordening.

— Voorstel van ordonnantie (van Mevr. Evelyne Huytebroeck en de heer Yaron Pesztat) tot wijziging van de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het behoud van het onroerende erfgoed.

— Voorstel van ordonnantie (van de heren Philippe Debry, Yaron Pesztat en Mevr. Evelyne Huytebroeck) tot wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw inzake stedenbouwkundige lasten.

— Voorstel van ordonnantie (van de heer Willy Decourty, Mevr. Brigitte Grouwels, de heer Sven Gatz, Mevr. Adelheid Byttebier) tot wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw.

— Voorstel van ordonnantie (van de heren Denis Grimberghs en Benoît Cerexhe) tot wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw.

— Voorstel van ordonnantie (van de heer Marc Cools) tot wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw.

— Voorstel van ordonnantie (van de heren Michel Van Roye en Yaron Pesztat) betreffende de bescherming van het archeologisch erfgoedpatrimonium.

— Rapporteurs : Mevr. Isabelle Molenberg en de heer Sven Gatz.

— Voortzetting van de bespreking. Eventueel stemmingen.

Woensdag 21 januari 2004, om 14 u. 30 m.

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 201) (*)

Verenigde Commissies voor de Binnenlandse Zaken, belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden en voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, de Energie, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek

— Ontwerp van ordonnantie betreffende de organisatie van de gasmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, betreffende wegenisbijdragen inzake gas en elektriciteit en houdende wijziging van de ordonnantie van 19 juli 2001 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

— Aanwijzing van een rapporteur.

— Bespreking. Eventueel stemmingen.

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[S − C − 2004/20008]

Réunions publiques de commissions

Ordre du jour

Mercredi 21 janvier 2004, à 9 h 30 m

(Palais du Parlement bruxellois, salle 201) (*)

Commission de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de la Politique foncière

— Interpellation de M. Michel Lemaire (F) à M. Daniel Ducarme, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique, concernant « le dossier des écoles européennes ».

— Projet d'ordonnance portant sur certaines dispositions en matière d'aménagement du territoire.

— Proposition d'ordonnance (de Mme Evelyne Huytebroeck et M. Yaron Pesztat) modifiant l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier.

— Proposition d'ordonnance (de MM. Philippe Debry, Yaron Pesztat et Mme Evelyne Huytebroeck) modifiant l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, en matière de charges d'urbanisme.

— Proposition d'ordonnance (de M. Willy Decourty, Mme Brigitte Grouwels, M. Sven Gatz, Mme Adelheid Byttebier) modifiant l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme.

— Proposition d'ordonnance (de MM. Denis Grimberghs et Benoît Cerexhe) modifiant l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme.

— Proposition d'ordonnance (de M. Marc Cools) modifiant l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme.

— Proposition d'ordonnance (de MM. Michel Van Roye et Yaron Pesztat) relative à la protection du patrimoine archéologique.

— Rapporteurs : Mme Isabelle Molenberg et M. Sven Gatz.

— Poursuite de la discussion. Eventuellement votes.

Mercredi 21 janvier 2004, à 14 h 30 m

(Palais du Parlement bruxellois, salle de commission 201) (*)

Commissions réunies des Affaires intérieures chargée des Pouvoirs locaux et des Compétences d'agglomération et des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de l'Energie, de la Politique de l'emploi et de la Recherche scientifique

— Projet d'ordonnance relative à l'organisation du marché du gaz en Région de Bruxelles-Capitale, concernant des redevances de voiries en matière de gaz et d'électricité et portant modification de l'ordonnance du 19 juillet 2001 relative à l'organisation du marché de l'électricité en Région de Bruxelles-Capitale.

— Désignation d'un rapporteur.

— Discussion. Eventuellement votes.

— Voorstel van ordonnantie (van Mevr. Danielle Caron) betreffende een retributie voor het gebruik van het openbaar domein van de gemeenten.

— Rapporteur : de heer Alain Adriaens.

— Voortzetting van de bespreking. Eventueel stemmingen.

Woensdag 21 januari 2004, om 14 u. 30 m.

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 206) (*)

Commissie voor de Infrastructuur,
belast met Openbare Werken en Verkeerswezen

— Mondelinge vraag van de heer Dominiek Lootens-Stael (N) aan de heer Jos Chabert, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « het gebrek aan werkmiddelen en leiding voor de interventieploegen van de MIVB ».

— Mondelinge vraag van Mevr. Danielle Caron (F) aan de heer Jos Chabert, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de aanleg van de Kerselarenlaan ».

— Mondelinge vraag van Mevr. Geneviève Meunier (F) aan de heer Jos Chabert, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Openbare Werken, Vervoer, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de herstelling van de Drie Fonteinen-tunnel ».

— Voorstel van resolutie (van de heer Benoît Cerexhe, Mevr. Julie de Groote, Mevr. Béatrice Fraiteur, de heren Denis Grimberghs, Michel Lemaire en Joël Riguelle) tot invoering van een mobiliteitspaspoort voor de inwoners van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

— Rapporteur : de heer Michel Van Roye.

— Voortzetting van de bespreking. Eventueel stemmingen.

Donderdag 22 januari 2004, om 14 u. 30 m.

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 201) (*)

Commissie voor de Ruimtelijke Ordening,
de Stedenbouw en het Grondbeleid

— Mondelinge vraag van de heer Olivier de Clippele (F) aan de heer Willem Draps, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen, betreffende « de noodzaak van een circulaire om sommige gemeentelijke praktijken inzake flatgebouwen op elkaar af te stemmen ».

— Mondelinge vraag van de heer Sven Gatz (N) aan de heer Willem DRAPS, Staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen en Bezoldigd Vervoer van Personen, betreffende « het behoud van oude ″waardevolle″ liften in Brusselse appartementsblokken ».

— Ontwerp van ordonnantie betreffende enkele bepalingen inzake ruimtelijke ordening.

— Voorstel van ordonnantie (van Mevr. Evelyne Huytebroeck en de heer Yaron Pesztat) tot wijziging van de ordonnantie van 4 maart 1993 inzake het behoud van het onroerende erfgoed.

— Voorstel van ordonnantie (van de heren Philippe Debry, Yaron Pesztat en Mevr. Evelyne Huytebroeck) tot wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw inzake stedenbouwkundige lasten.

— Voorstel van ordonnantie (van de heer Willy Decourty, Mevr. Brigitte Grouwels, de heer Sven Gatz, Mevr. Adelheid Byttebier) tot wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw.

— Proposition d'ordonnance (de Mme Danielle Caron) relative à la redevance pour occupation du domaine public local.

— Rapporteur : M. Alain Adriaens.

— Poursuite de la discussion. Eventuellement votes.

Mercredi 21 janvier 2004, à 14 h 30 m

(Palais du Parlement bruxellois, salle de commission 206) (*)

Commission de l'Infrastructure,
chargée des Travaux publics et des Communications

— Question orale de M. Dominiek Lootens-Stael (N) à M. Jos Chabert, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « l'absence de moyens et de direction des équipes d'intervention de la STIB ».

— Question orale de Mme Danielle Caron (F) à M. Jos Chabert, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « l'aménagement de la voirie avenue des Cerisiers ».

— Question orale de Mme Geneviève Meunier (F) à M. Jos Chabert, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des travaux publics, du Transport et de la Lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente, concernant « la réfection du tunnel Trois Fontaines ».

— Proposition de résolution (de M. Benoît Cerexhe, Mmes Julie de Groote, Béatrice Fraiteur, MM. Denis Grimberghs, Michel Lemaire et Joël Riguelle) visant à l'instauration d'un passeport mobilité au profit des habitants de la Région de Bruxelles-Capitale.

— Rapporteur : M. Michel Van Roye.

— Poursuite de la discussion. Eventuellement votes.

Jeudi 22 janvier 2004, à 14 h 30 m

(Palais du Parlement bruxellois, salle 201) (*)

Commission de l'Aménagement du Territoire,
de l'Urbanisme et de la Politique foncière

— Question orale de M. Olivier de Clippele (F) à M. Willem Draps, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites et du Transport Rémunéré des Personnes, concernant « la nécessité d'établir une circulaire afin d'uniformiser certaines pratiques communales en matière d'immeubles à appartements ».

— Question orale de M. Sven Gatz (N) à M. Willem Draps, Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites et du Transport rémunéré des Personnes, concernant « le maintien des anciens ascenseurs ″de valeur″ dans les immeubles à appartements bruxellois ».

— Projet d'ordonnance portant sur certaines dispositions en matière d'aménagement du territoire.

— Proposition d'ordonnance (de Mme Evelyne Huytebroeck et M. Yaron Pesztat) modifiant l'ordonnance du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier.

— Proposition d'ordonnance (de MM. Philippe Debry, Yaron Pesztat et Mme Evelyne Huytebroeck) modifiant l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme, en matière de charges d'urbanisme.

— Proposition d'ordonnance (de M. Willy Decourty, Mme Brigitte Grouwels, M. Sven Gatz, Mme Adelheid Byttebier) modifiant l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme.

— Voorstel van ordonnantie (van de heren Denis Grimberghs en Benoît Cerexhe) tot wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw.

— Voorstel van ordonnantie (van de heer Marc Cools) tot wijziging van de ordonnantie van 29 augustus 1991 houdende organisatie van de planning en de stedenbouw.

— Voorstel van ordonnantie (van de heren Michel Van Roye en Yaron Pesztat) betreffende de bescherming van het archeologisch erfgoedpatrimonium.

— Rapporteurs : Mevr. Isabelle Molenberg en de heer Sven Gatz.

— Voortzetting van de bespreking. Eventueel stemmingen.

Donderdag 22 januari 2004, om 14 u. 30 m.

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 206) (*)

Commissie voor de Binnenlandse Zaken,
belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden

— Benoeming van een derde ondervoorzitter ter vervanging van Mevr. Amina Derbaki Sbai.

— Interpellatie van de heer Walter Vandenbossche (N) tot de heer Daniel Ducarme, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « de toepassing van de taalwetgeving in de meergemeentelijke politiezones van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ».

— Interpellatie van de heer Joël Riguelle (F) tot de heer Daniel Ducarme, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek, betreffende « de problematiek van de stadsbendes ».

— Aanvraag tot oprichting van een Subcommissie over de Erediensten, op verzoek van de Ecolo-fractie.

— Voorstel van ordonnantie (van de heer Olivier de Clippele) tot wijziging van de ordonnantie van 8 september 1994 tot regeling van de drinkwatervoorziening via het waterleidingnet in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (advies voor te leggen aan de Commissie voor Leefmilieu overeenkomstig art. 33.2 van het Reglement).

— Rapporteur : de heer Alain Bultot.

— Voortzetting van de bespreking. Stemmingen.

— Voorstel van resolutie (van de heer Jan Béghin) betreffende een opdracht tot wetenschappelijk onderzoek over de relatie gewest-gemeenten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

— Aanwijzing van een rapporteur.

— Bespreking. Eventueel stemmingen.

(*) Behalve in de gevallen bedoeld in artikel 32.1 *a* en *b* van het Reglement, zijn de vergaderingen van de commissies openbaar, onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid van hetzelfde artikel.

— Proposition d'ordonnance (de MM. Denis Grimberghs et Benoît Cerexhe) modifiant l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme.

— Proposition d'ordonnance (de M. Marc Cools) modifiant l'ordonnance du 29 août 1991 organique de la planification et de l'urbanisme.

— Proposition d'ordonnance (de MM. Michel Van Roye et Yaron Pesztat) relative à la protection du patrimoine archéologique.—

Rapporteurs : Mme Isabelle Molenberg et M. Sven Gatz.

— Poursuite de la discussion. Eventuellement votes.

Jeudi 22 janvier 2004, à 14 h 30 m

(Palais du Parlement bruxellois, salle de commission 206) (*)

Commission des Affaires intérieures
chargée des Pouvoirs locaux et des Compétences d'agglomération

— Nomination d'un troisième vice-président en remplacement de Mme Amina Derbaki Sbai.

— Interpellation de M. Walter Vandenbossche (N) à M. Daniel Ducarnie, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique, concernant « l'application de la législation linguistique dans les zones de police pluricommunales de la Région de Bruxelles-Capitale ».

— Interpellation de M. Joël Riguelle (F) à M. Daniel Ducarme, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique, concernant « le phénomène des bandes urbaines ».

— Demande de constitution d'une Sous-commission concernant les cultes, sur proposition du groupe Ecolo.

— Proposition d'ordonnance (de M. Olivier de Clippele) modifiant l'ordonnance du 8 septembre 1994 réglementant la fourniture d'eau alimentaire distribuée par réseau en Région bruxelloise (avis à remettre à la Commission de l'Environnement, conformément à l'article 33.2 du Règlement).

— Rapporteur : M. Alain Bultot.

— Poursuite de la discussion. Votes.

— Proposition de résolution (de M. Jan Béghin) relative à la commande d'une recherche scientifique sur la relation région-communes en Région de Bruxelles-Capitale.

— Désignation d'un rapporteur.

— Discussion. Eventuellement votes.

(*) Sauf les cas visés à l'article 32.1 *a* et *b* du Règlement, les réunions de commission sont publiques, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du même article.

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[S − C − 2004/20009]

Commissievergadering

Agenda

Woensdag 21 januari 2004, om 9 u. 30 m.

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 206) (*)

Commissie voor de Sociale Zaken

Achtste verslag over « De staat van de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest — Juni 2002 ».

Rapporteur : Mevr. Dominique Braeckman.

— Voortzetting van de bespreking. — Eventueel stemmingen.

(*) Behalve in de gevallen bedoeld in artikel 32.1 *a* en *b* van het Reglement, zijn de vergaderingen van de commissies openbaar, onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid van hetzelfde artikel.

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[S − C − 2004/20009]

Réunion de commission

Ordre du jour

Mercredi 21 janvier 2004, à 9 h 30 m

(Palais du Parlement bruxellois, salle de commission 206) (*)

Commission des Affaires sociales

Huitième rapport sur « L'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale — Juin 2002 ».

Rapporteur : Mme Dominique Braeckman.

— Poursuite de la discussion. — Eventuellement votes.

(*) Sauf les cas visés à l'article 32.1 *a* et *b* du Règlement, les réunions de commission sont publiques, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du même article.

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES

—

Ouverture de vacance

Ecole de Santé publique

L'Université libre de Bruxelles annonce l'ouverture, pour l'année académique 2003/2004, de la vacance d'un poste temps partiel (0.05 ETP - rémunération forfaitaire). La charge comprendre notamment le cours suivant :

SPUB861 - Principes d'économie, d'organisation et de financement des soins de santé - 15 h (2e cycle en sciences de la santé publique - à horaire décalé).

L'attribution de la charge d'enseignement pourra être réexaminée à terme régulier.

Les candidat(e)s sont invité(e)s à retirer un modèle de présentation du curriculum vitae au secrétariat de l'Ecole de Santé publique ou sur le site Internet : http://resulb.ulb.ac.be/tools/CV-type.rtf

La candidature accompagnée dudit curriculum vitae doit être adressée en deux exemplaires à M. Pierre de Maret, recteur de l'Université libre de Bruxelles, avenue F.D. Roosevelt, 1050 Bruxelles.

La date limite du dépôt des candidatures est fixée au 13 février 2004.

Renseignements administratifs :

03-C-CCO-103 (G) (0.04 ETP)
03-C-CCO-168 (GC) (0.01 ETP) (19017)

UNIVERSITE DE LIEGE

—

Faculté des sciences

—

Doctorat en sciences

Mme Christine Partoune, licencié en sciences géographiques, présentera le mardi 3 février 2004, à 14 heures, à l'auditoire Sporck, de l'institut de Géographie, bâtiment B11, au Sart Tilman, l'examen en vue de l'obtention du grade académique de docteur en sciences.

Cette épreuve consistera en la défense publique d'une dissertation intitulée : « Un modèle pédagogique global pour une approche du paysage fondée sur les nouvelles technologies de l'information et de la communication (NTIC). Elaboration progressive et analyse critique. » (19018)

VRIJE UNIVERSITEIT BRUSSEL

—

Vacatures academisch personeel

Vacature nr. : RG/2004/001.

Faculteit : rechtsgeleerdheid.

Betrekking : wetenschappelijk medewerker.

Intern of extern : extern.

Mandaat : een voltijdse of twee halftijdse wetenschappelijk medewerker(s).

Ingangsdatum : 1 februari 2004.

Duur : periode van twee jaar.

Vakgebied : Institute for European Studies (I.E.S.).

Omschrijving :

Een onderzoeksopdracht in verband met de rol van de overheid in een geïntegreerd productbeleid in België en de Europese Unie. Deze onderzoeksopdracht kadert in een door de POD Wetenschapsbeleid gefinancierd onderzoeksproject over het thema « De rol van de overheid in een geïntegreerd productbeleid : regelgever of coördinator ? », uitgevoerd in samenwerking met het « Centre d'Etudes du Droit de l'Environnement » van de F.U.S.L. en de vakgroep Politieke Wetenschappen van de V.U.B. Binnen dit kader en in samenwerking met de onderzoekers van de andere betrokken universitaire centra zal (zullen) de aan het IES verbonden onderzoeker(s) in het bijzonder belast worden met de juridische aspecten van het onderzoek naar de relevante regels van Europees economisch en milieurecht die een weerslag hebben op de productie en consumptie van producten en mede door het kader voor de ontwikkeling van een geïntegreerd productbeleid op Europees en nationaal niveau bepalen. Het onderzoek zal erop gericht zijn het concept « geïntegreerd productbeleid » te situeren binnen het bestaand materieel recht van de EU en zijn verhouding met de verschillende takken van het communautair beleid te analyseren.

Vereisten :

Doctor of licentiaat in de rechten met belangstelling voor milieurecht en miliebeleid en specialisatie of aantoonbare ervaring in het milieurecht en/of Europees recht. Kennis van de Franse en Engelse taal is vereist.

Contactpersoon : prof. dr. M. Pallemaerts.

Contact telefoon : 02-629 12 22.

Contact e-mail : Prof. dr. Marc Pallemaerts (e)-mail : mpallema@vub.ac.be). De kandidaten worden verzocht aan te geven of zij kandidaat zijn voor een halftijdse of voltijdse onderzoeksopdracht of beide.

Naam decaan : prof. dr. H. Casman.

Inwachtingstermijn : vóór 22 januari 2004 bij de promotor van het onderzoeksproject, Prof. dr. Marc Pallemaerts.

De kandidaten worden verzocht gebruik te maken van het daartoe bestemde kandidaatstellingsformulier met verklaring vrij onderzoek en cumulatieformulier dat kan gedownload worden op het internetadres http://www.vub.ac.be/DP/AP.html of bekomen worden op de dienst personeel (tel. 02-629 20 02) van de Vrije Universiteit Brussel, Pleinlaan 2, te 1050 Brussel.

Eén ingevuld kandidaatstellingsformulier dient gericht te worden aan de rector van de Vrije Universiteit Brussel. Eén kopie van het kandidaatstellingsformulier dient gelijktijdig gericht te worden aan de decaan van de faculteit. (19026)

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)
Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

—

Stad Genk

—

Bijzonder plan van aanleg
Bekendmaking openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen

Overeenkomstig artikel 19 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996 - gewijzigd door decreten van 19 december 1998, 18 mei 1999 en 26 april 2000, 13 juli 2001, 8 maart 2002 en 19 juli 2002 - brengt het College van burgemeester en schepenen ter kennis van de bevolking dat het bijzonder plan van aanleg Craenevenne-Bokrijk (gesitueerd : de hoek van de Craenevenne met de Boekrakelaan), opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig aangenomen in vergadering van 18 december 2003, op het stadhuis voor eenieder ter inzage ligt gedurende een termijn van dertig dagen, hetzij van 26 januari 2004 tot en met 25 februari 2004.

Al wie omtrent dit plan bewaren of opmerkingen heeft, moet deze schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen laten geworden, uiterlijk op 25 februari 2004.

Genk, 14 januari 2004. (1430)

Gemeente Nevele

—

Bekendmaking GRUP ontginningsgebieden langsheen het kanaal Gent-Oostende

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Nevele deelt mee dat overeenkomstig artikel 49 van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, een openbaar onderzoek is geopend, betreffende het door de gemeenteraad in zitting van 23 december 2003 voorlopig vastgesteld gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan ″Ontginningsgebieden langsheen het kanaal Gent-Oostende″ begrensd ten noorden door het kanaal Gent-Oostende, ten oosten door de gemeente Lovendegem, ten zuiden door de Lostraat en de Durmenstraat en ten westen door de Veldestraat, houdende een bestemmingsplan.

De plannen liggen ter inzage op de technische dienst van het gemeentehuis, Cyriel Buyssestraat 15-17, te 9850 Nevele, elke werkdag van 9 uur tot 12 uur en op dinsdagnamiddag van 14 tot 20 uur.

Personen die bezwaren of opmerkingen hebben tegen de definitieve vaststelling van dit gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan worden verzocht deze per aangetekend schrijven toe te sturen of tegen ontvangstbewijs af te geven aan de GECORO, Cyriel Buyssestraat 15, te 9850 Nevele, binnen de termijn van het onderzoek dat zal aanvangen op 3 februari 2004 en zal eindigen op 5 april 2004, om 11 uur. (1431)

Gemeente Kruishoutem

—

Plannen van aanleg
Bericht nopens de bekendmaking van het openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Kruishoutem maakt bekend dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoordineerd op 22 oktober 1996, een openbaar onderzoek wordt ingesteld betreffende het ″sectoraal BPA zonevreemde bedrijven Fase 2″ opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en voorlopig aangenomen door de gemeenteraad in zitting van 22 december 2003.

Het betreft een bijzonder plan van aanleg dat tot doel heeft op korte termijn een oplossing te bieden aan zonevreemde bedrijven met uitbreidingsproblemen.

Dit bijzonder plan van aanleg dat een gebundeld sectoraal BPA inhoudende een plan bestaande toestand en een bestemmingsplan met stedenbouwkundige voorschriften per bedrijf, een memorie van toelichting en een toelichtingsnota sectorale benadering omvat, ligt ter inzage op de gemeentelijke technische dienst, Markt 1, 9770 Kruishoutem, elke werkdag van 8 u. 30 m. tot 12 uur dit van 30 januari 2004 tot 29 februari 2004.

Eventuele bezwaren of opmerkingen kunnen schriftelijk worden ingediend bij het college van burgemeester en schepenen, Markt 1, 9770 Kruishoutem, tegen uiterlijk 29 februari 2004. (1432)

Gemeente Retie

Bijzonder plan van aanleg
Bekendmaking van openbaar onderzoek

Overeenkomstig de bepalingen van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996 brengt het College van burgemeester en schepenen van de gemeente Retie ter kennis van de bevolking dat het ontwerp bijzonder plan van aanleg en onteigeningsplan ″De Bempdekens″, bestaande uit een bestemmingsplan (met bestaande toestand), een onteigeningsplan, een toelichting en stedenbouwkundige voorschriften, opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en door de gemeenteraad voorlopig aangenomen in vergadering van 15 december 2003, in het gemeentehuis voor iedereen ter inzage ligt van 25 januari 2004 tot en met 24 februari 2004, alle werkdagen tijdens de kantooruren.

Wie omtrent dit plan bezwaren of opmerkingen heeft, kan die schriftelijk aan het college van burgemeester en schepenen overmaken, uiterlijk op 24 februari 2004, om 20 uur. (1433)

Aankondigingen − Annonces

VENNOOTSCHAPPEN − SOCIETES

Garage Vanderhoydonks, naamloze vennootschap, te 3920 Lommel, Luikersteenweg 12

H.R. Hasselt 65796 — BTW 428.761.477
Ondernemingsnummer 0428.761.477

—

De aandeelhouders worden verzocht aanwezig te zijn op de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op 30 januari 2004, om 19 uur, ter studie van Mr. Bruno Indekeu, notaris te 3920 Lommel, K. Leopoldlaan 23.

Agenda :

1. Omzetting van het geplaatst kapitaal van Belgische frank naar euro. 2. Wijziging van de statuten zo dat alle verwijzingen naar individuele artikelen van de oude vennootschappenwet geschrapt worden. 3. Aanvaarding van het ontslag aangeboden door alle huidige bestuurders en verlening van decharge over hun mandaat. 4. Aanstelling tot nieuwe bestuurders voor een termijn van zes jaar van : 1. Mevr. Vanderhoydonks, Christiane; 2. de heer Vanderhoydonks, Rudi, en 3. Mevr. Vanderhoydonks, Martine. (1434)

Thoby, burgerlijke vennootschap onder de vorm van een naamloze vennootschap, Breydelstraat 5, 8000 Brugge

Ondernemingsnummer 0466.055.983

—

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 30 januari 2004, te 20 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (1435)

N.V. Schillebeekx, naamloze vennootschap, Edward Anseelestraat 21, 3920 Lommel

Ondernemingsnummer 0423.335.318

—

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op het kantoor van notaris Paul Geebelen, geassocieerd notaris te Lommel, Kerkplein 20-22, op vrijdag 30 januari 2004, om 11 u. 30 m. — Agenda : 1. Doelsuitbreiding. 2. Wijziging datum algemene vergadering. 3. Aanpassing statuten aan Web. venn. 4. Machtiging tot uitvoering genomen beslissingen. Machtiging tot coördinatie statuten.

De aandeelhouders dienen zich te gedragen naar de statuten.

(1436) De raad van bestuur.

Engel Invest, naamloze vennootschap,
Engelstraat 6, 2360 Oud-Turnhout

Onderenemingsnummer 0444.823.885

—

De algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op 30 januari 2004, te 17 uur.

Agenda : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Bespreking van de jaarrekening per 30 juni 2003. 3. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 2003. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. 6. Varia.

Aandeelhouders gelieven zich te schikken naar artikel 19 van de statuten. (1437)

Ghysbel, naamloze vennootschap,
Rijselsestraat 16, bus 1, 8900 Ieper

Ondernemingsnummer 0430.133.533

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering die zal gehouden worden op 30 januari 2004, om 18 uur, op de zetel van de vennootschap, met navolgende agenda : 1. Jaarverslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Goedkeuring wedde bestuurders. 5. Kwijting bestuurders. 6. Ontslag en benoeming bestuurders. 7. Diversen. (1438)

Rama, naamloze vennootschap,
Papegaaistraat 59, 9000 Gent

H.R. Gent 153445 — Ondernemingsnummer 0436.222.361

—

Daar de buitengewone algemene vergadering van 8 januari 2004, het wettelijk vereiste aanwezigheidsquorum niet heeft bereikt, worden de aandeelhouders uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering van vrijdag 30 januari 2004, om 10 uur, op het kantoor van notaris Luc Jansen (opvolger H. Grooten), te 9000 Gent, Lange Steenstraat 67.

Agenda :

1. Omzetting van het maatschappelijk kapitaal naar euro (475.955,56 EUR) en kapitaalvermindering ten bedrage van honderdtwintigduizend euro (120.000 EUR), door terugbetaling aan de aandeelhouders, om het kapitaal te brengen van vierhonderdvijfenzeventigduizend negenhonderd vijfenvijftig euro zesenvijftig cent (475.955,56 EUR) naar driehonderdvijfenvijftigduizend negenhonderd vijfenvijftig euro zesenvijftig cent (355.955,56 EUR).

2. Kapitaalverhoging met vierduizend en vierenveertig euro vierenveertig cent (4.044,44 EUR), door incorporatie van reserves zonder creatie van nieuwe aandelen, om het kapitaal te brengen op het afgerond bedrag van driehonderdzestigduizend (360.000 EUR).

3. Aanpassing der statuten en toevoeging van een artikel 5*bis* inzake historiek van het kapitaal, ingevolge de voorgaande besluiten en ingevolge het nieuwe Wetboek van vennootschappen.

4. Machten inzake coördinatie der statuten.

Om deel te nemen aan de vergadering moeten de aandeelhouders zich schikken naar de bepalingen van de statuten. (1439)

Kapelwijk, naamloze vennootschap,
Warandestraat 58, 9250 Waasmunster

Ondernemingsnummer 0488.968.656

—

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen te 9250 Waasmunster, Warandestraat 58, op 30 januari 2004, om 15 uur, zoals bepaald in de statuten onder artikel 16, met volgende agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30 september 2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Benoemingen en ontslagen. 6. Rondvraag en diversen.

De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van artikel 19 van de statuten van de vennootschap. (1440)

Essaconsult, naamloze vennootschap,
Halensebaan 35, 3290 Diest

Ondernemingsnummer 0466.904.154

—

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 30 januari 2004, te 16 uur. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening op 30 september 2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Decharge aan de bestuurders. 5. Allerlei. Zich schikken naar de statuten. (1441)

Verbeterend bericht.

—

De Schutter, naamloze vennootschap,
Schutterijstraat 22, 3910 Neerpelt (Sint-Huibrechts-Lille)

Ondernemingsnummer 0473.262.010

—

In het *Belgisch Staatsblad* van 16 januari 2004, blz. 2511, bericht nr. 1071, moet de titel gelezen worden zoals hierboven i.p.v. « De Schutterij ». (1442)

Parsefi, société anonyme,
avenue Château de Walzin 10*A*, bte 39, 1180 Bruxelles

R.C. Bruxelles 533451 — T.V.A. 440.895.880

—

Assemblée générale extraordinaire du 30 janvier 2004

Convocation

Les actionnaires et administrateurs de la société sont convoqués en assemblée générale extraordinaire à Bruxelles, avenue Louise 131 *A*, le 30 janvier 2004, à 9 h 15 m, pour délibérer et statuer sur l'ordre du jour suivant : Mise en conformité des statuts avec le Code des sociétés. Des formules de procuration sont gratuitement à la disposition des actionnaires sur simple demande; les procurations dûment complétées doivent être remises au siège social, trois jours avant l'assemblée. Dépôt des titres au porteur, au siège social uniquement.

(1443) Le conseil d'administration.

« Minimum », société anonyme,
avenue Napoléon 31, 1180 Bruxelles

R.C. Bruxelles 510363 — T.V.A. 435.393.903

—

Assemblée générale extraordinaire du 30 janvier 2004

Convocation

Les actionnaires et administrateurs de la société sont convoqués en assemblée générale extraordinaire à Bruxelles, avenue Louise 131 *A*, le 30 janvier 2004, à 9 heures, pour délibérer et statuer sur l'ordre du jour suivant : 1. Proposition d'augmenter le capital social à concurrence de 30.513,31 EUR pour le porter de 30.986,69 EUR (contre-valeur de 1 250 000 BEF) à 61.500 EUR, sans création de titres, par incorporation à due concurrence du compte « réserves disponibles » figurant aux comptes sociaux approuvés au 31 décembre 2002. 2. Proposition de modifier les statuts, pour : art. 3 : y inscrire le siège social actuel; art. 6 : y inscrire le montant nouveau du capital; art. 12, 18, 23, 26, 27, 33, 34, 35, 38, 40, 42 et 43 pour les adapter au Code des sociétés; art. 14 : pour y inscrire l'éventualité de réduire à deux, le nombre d'administrateurs, vu l'article 518 du C.S.C. 3. Pouvoirs d'exécution. 4. Confirmation du mandat d'administrateur de la S.A. Iza.

Des formules de procuration sont gratuitement à la disposition des actionnaires sur simple demande; les procurations dûment complétées doivent être remises au siège social, trois jours avant l'assemblée. Dépôt des titres au porteur, au siège social uniquement.

(1444) Le conseil d'administration.

Sanidep, société anonyme,
rue de Maire 15, 7503 Froyennes

R.C. Tournai 13469 — Numéro d'entreprise 0405.863.836

—

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le vendredi 30 janvier 2004, à 10 heures, au siège social de la société.

Cette assemblée aura pour ordre du jour :

a) Transformation des francs belges du capital en euro.

b) Augmentation de capital à concurrence de six cent trente et un euros nonante quatre cents pour le porter de septante-quatre mille trois cent soixante huit euros six cents à septante-cinq mille euros, sans apports nouveaux et sans création d'actions nouvelles, par incorporation au capital d'une somme de six cent trente et un euros nonante-quatre cents, à prélever sur les réserves disponibles de la société telles qu'elles figurent aux comptes annuels clôturés le 31 décembre 2002, approuvés par l'assemblée générale du 16 mai 2003.

c) Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital.

d) Modifications des articles suivants des statuts :

Article 5 : pour le mettre en concordance avec le nouveau montant du capital.

Article 6 : Suppression de cet article.

Articles 19, 24, 26, 27, 28 et 31 : pour les mettre en concordance avec le Code des sociétés.

e) Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre sur les objets qui précèdent.

Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires sont priés de se conformer aux statuts.

Cette assemblée délibérera valablement quel que soit le nombre d'actions représentées. (1445)

Sobim, société anonyme,
route d'Yvoir, 5590 Ciney

R.C. Dinant 38969 — BCE 0404.711.912

—

Mmes et MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra en l'étude du notaire Misson, rue Courtejoie 56, à 5590 Ciney, le 30 janvier 2004, à 11 heures, à l'effet de délibérer sur l'ordre du jour suivant. — Ordre du jour : 1. Conversion du capital en euro. 2. Augmentation de capital par incorporation de réserves pour le porter à 248.000 euros. 3. Mise en conformité des statuts avec les points qui précèdent, au Code des sociétés et à la législation actuelle. 4. Divers. Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont invités à se conformer à l'article 22 des statuts.

(1446) Le conseil d'administration.

Société d'Exploitation et de Transformation des Minéraux,
en abrégé : « Sotramine », société anonyme,
rue Georges Martin 6, 7333 Tertre

Numéro d'entreprise 0405.852.354

—

L'assemblée générale ordinaire se tiendra au siège social, le 30 janvier 2004, à 14 heures. — Ordre du jour : Rapport de gestion. Approbation des comptes sociaux au 30 septembre 2003. Décharge aux administrateurs. (1447)

Duferco Special Steels (Europe), société anonyme,
avenue de Vilvorde 298, 1130 Bruxelles

R.C. Bruxelles 652884 — T.V.A. 462.603.589

—

L'assemblée générale se réunira à Bruxelles, avenue de Vilvorde 298, à 1130 Bruxelles, le 31 janvier 2004, à 11 heures. L'ordre du jour a pour objet : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (1448)

Depasse Finance, société anonyme,
avenue Winston Churchill 145, 1180 Bruxelles

Numéro d'entreprise 0402.953.638

—

Assemblée générale ordinaire le 30 janvier 2004, à 18 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes sociaux de l'exercice 2003. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Affectation des résultats. 5. Ratification de la nomination provisoire d'un administrateur. 6. Dépôt des titres, cinq jours francs avant l'assemblée au siège social, à la Générale de Banque, à ses sièges et agences. (1449)

Champion Watching, société anonyme,
chaussée de Tournai 393, 7812 Ligne

Numéro d'entreprise 0426.058.939

—

Mmes et MM. les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 30 janvier 2004, à 11 heures, en l'étude de Me Winders, Philippe, rue de Grammont 37, à 7860 Lessines. Ordre du jour : 1. Arrondi du capital social. 2. Adaptation des statuts en fonction du Code des sociétés. 3. Nominations statutaires. 4. Divers. Dépôt des titres : les actionnaires sont priés de se conformer aux statuts et de déposer leurs titres, cinq jours avant la date de l'assemblée, au siège social de la société. (1450)

Immarbel, société anonyme,
chaussée de Tournai 393, 7812 Ligne

Numéro d'entreprise 0429.376.339

—

Mmes et MM. les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 30 janvier 2004, à 10 h 30 m, en l'étude de Me Winders, Philippe, rue de Grammont 37, à 7860 Lessines. Ordre du jour : 1. Adaptation des statuts en fonction du Code des sociétés. 2. Nominations statutaires. 3. Divers. (1451)

Financière belge d'Investissement, société anonyme,
Bovenberg 120, 1150 Bruxelles

Inscrite au registre des personnes morales
sous le numéro 0447.493.860
Arrondissement judiciaire de Bruxelles

—

Chers actionnaires,

Nous vous prions de bien vouloir assister à l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires qui se tiendra le 30 janvier 2004, à 10 h 30 m, à l'adresse suivante : avenue Louise 131*A*, à 1050 Bruxelles. Elle a pour ordre du jour :

Titre *A*

Transfert à la présente société du patrimoine (activement et passivement) de la S.A. Pharmabrux dans le cadre de la fusion par absorption de ladite société

1. Documents et rapports mis gratuitement à la disposition des actionnaires et/ou envoyés en copie aux actionnaires conformément aux dispositions de l'article 697 du Code des sociétés.

2. Examen des rapports et documents établis conformément aux articles 694 et 695 du Code des sociétés.

3. Actualisations des informations.

4. Proposition d'approuver la fusion conformément au projet de fusion précité établi en date du 24 octobre 2003, par voie de transfert par suite de dissolution sans liquidation de Pharmabrux de l'intégralité de son patrimoine, activement et passivement, à la présente société absorbante.

5. Constatations conformément aux articles 701 et au point 8° de l'article 693 du Code des sociétés.

6. Description des éléments d'actif et de passif à transférer.

7. Constatation de l'affectation comptable du transfert résultant de la fusion.

8. Constatation de la disparition de la société absorbée.

Titre *B*

Modification de l'objet social

1. Rapports préalables du conseil d'administration et du commissaire conformément à l'article 599 du Code des sociétés.

2. Proposition de modification de l'objet social afin d'étendre les activités de la société.

Titre *C*

Modification des statuts

Proposition d'apporter aux statuts les modifications suivantes, à savoir :

1. Article 3 : pour le mettre en concordance avec la modification de l'objet social, en cas d'adoption de la proposition dont question au titre *B* qui précède.

2. Article 5 : pour le mettre en concordance avec la situation nouvelle du capital à l'issue de l'opération de fusion dont question au titre *A* qui précède.

Titre *D*

Pouvoirs d'exécution au conseil d'administration de la société

Nous vous prions de bien vouloir vous informer aux statuts de la société en ce qui concerne les formalités de dépôt des titres au porteur. Pour tout renseignement à cet égard ou pour l'obtention de tout document repris dans l'ordre du jour, nous vous demandons de bien vouloir prendre contact avec la direction de la société, au siège social.

(1452) Le conseil d'administration.

Rom, Aktiengesellschaft,
Industriestrasse 38, 4700 Eupen

Register der Rechtspersonen 0441.826.783

—

Einladungen

Die Aktionäre werden eingeladen an der außerordentlichen Generalversammlung, die am Gesellschaftssitz, am Freitag, den 30 Januar 2004, um 10 Uhr stattfindetn teilzunehmen.

Die Generalversammlung hat als Tagesordnung:

1. Aanpassung des Artikels 1. der Satzungen an der Umschlag-Datenbank über Gesellschaften (« Banque Carrefour des Entreprises ») und an das Register der Rechtspersonen.

2. Aanpassung des Artikels 6. der Satzungen an die Gesetzgebung über Corporate Governance.

3. Vervollständigung des Artikels 16 zwecks Bestimmung des Wahlrechts im Falle der Aufteilung einer Aktie zwischen Nutznießer und nacktem Eigentümer oder zwischen mehrerem Eigentümern.

Die komplettem Texte dieser Anpassungen stehen den Aktionären am Gesellschaftssitz zur Verfügung.

Um an den Versammlung teilzunehmen, werden die Aktionären gebeten, sich den Bestimmungen der Artikel 13 bis 16 der Satzungen zu unterwerfen.

Diese Versammlung folgt einer ersten Generalversammlung die am 29. Dezember 2003 stattgefunden hat und kann demzufolge gültig über die auf der Tagesordnung stehenden Punkte beschließen, wie hoch auch immer die Anwesenheitsrate auch sein mag. (1453)

Artibo, naamloze vennootschap,
Spoorweglaan 87, 9120 Melsele

H.R. Sint-Niklaas 43143

—

De heren aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 01.02.2004, om 20 uur, op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Lezing van de jaarrekening afgesloten op 30.09.2003. 3. Goedkeuring van de jaarrekening. 4. Kwijting van hun bestuur verlenen aan de leden van de raad van bestuur. 5. Rondvraag. (70219)

Assimo, naamloze vennootschap,
Zeedijk 497, app. 14, 8670 Oostduinkerke

RPR 0423.833.283 — Ger. Arr. Veurne

—

De houders van effecten aan toonder worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de zetel van de vennootschap op 30.01.2004, om 11 uur. — Agenda : Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 30.09.2003. Kwijting. Bezoldigingen. Ontslag en benoeming.

(70220) De raad van bestuur.

Bruvatex-Sagaert & Speyer, naamloze vennootschap,
Warande 9, 8501 Kortrijk (Heule)

Ondernemingsnummer 0426.883.538
Bevoegde rechtbank Kortrijk

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die gehouden wordt op vrijdag 30.01.2004, om 14 u. 45 m., op de zetel van de burgerlijke vennootschap onder de vorm van de B.V.B.A. « Saey Ignace & Saey Stéphane », geassocieerde notarissen, te Deerlijk, Harelbekestraat 81, met volgende agenda :

1. Verplaatsing zetel vennootschap.

2. Uitdrukking van het kapitaal in € 99.157,41.

3. Bepaling dat de aandelen aan toonder zullen zijn met mogelijkheid voor de aandeelhouders om ze om te zetten in aandelen op naam.

4. Verhoging van het kapitaal met € 550.842,59 om het te brengen op € 650.000,00 door opname van reserves, zonder creatie van aandelen.

5. Wijziging vertegenwoordigingsbevoegdheid raad van bestuur.

6. Wijziging datum gewone algemene vergadering.

7. Schrapping van de bepalingen ivm de overdracht van niet volgestorte aandelen opgenomen in artikel 11 en van de bepalingen m.b.t. de aflossing van het geplaatste kapitaal in artikel 12.

8. Aanpassing statuten aan bepalingen Wetboek van vennootschappen.

9. Aanneming van volledig nieuwe tekst van statuten overeenkomstig te nemen besluiten, actualisering en schrapping van overbodige bepalingen.

10. Uitvoering genomen besluiten. Volmacht.

(70221) De raad van bestuur.

Chari, naamloze vennootschap,
Zonnebeekseweg 221, 8900 Ieper

RPR 0413.697.773

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 30.01.2004, om 17 uur. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2003. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Benoemingen.

(70222) De raad van bestuur.

Cositex, naamloze vennootschap,

Vichtestraat 31*A*, 8553 Zwevegem

Ondernemingsnummer 0406.440.193
Bevoegde rechtbank Kortrijk

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die gehouden wordt op vrijdag 30.01.2004, om 15 uur, op de zetel van de burgerlijke vennootschap onder de vorm van de B.V.B.A. « Saey Ignace & Saey Stéphane », geassocieerde notarissen, te Deerlijk, Harelbekestraat 81, met volgende agenda :

1. Uitdrukking van het kapitaal in € 30.986,69.

2. Verhoging van het kapitaal met € 619.013,31 om het te brengen op € 650.000 door opname van reserves, zonder creatie van aandelen.

3. Wijziging vertegenwoordigingsbevoegdheid raad van bestuur.

4. Wijziging datum gewone algemene vergadering.

5. Aanpassing statuten aan bepalingen Wetboek van vennootschappen; herformulering van : zetelverplaatsing, uitoefening voorkeurrecht bij kapitaalverhoging in geld; bijeenkomst, bevoegdheid, werking en samenstelling van de raad van bestuur; de controle; bijeenkomst, werking, verdaging van, toelatingsvoorwaarden tot en stemrecht op de algemene vergadering; jaarrekening en jaarverslag.

6. Aanneming van volledig nieuwe tekst van statuten overeenkomstig te nemen besluiten, de administratieve wijziging van het adres van de zetel, actualisering en schrapping van overbodige bepalingen.

7. Uitvoering genomen besluiten. Volmacht.

Zich schikken naar statuten.

(70223) De raad van bestuur.

Debal, naamloze vennootschap,

Dorpstraat 8, 2590 Berlaar

H.R. Mechelen 80052 — BTW 458.394.581

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering op 30.01.2004, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2003. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Decharge aan de bestuurders. 4. Varia. Om deel te nemen, gelieve zich te schikken naar de statutaire bepalingen. (70224)

« Euresearch », naamloze vennootschap,

Pladijsstraat 2, 8540 Deerlijk

Ondernemingsnummer 0440.580.136
Bevoegde rechtbank Kortrijk

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die gehouden wordt op vrijdag 30.01.2004, om 15 u. 15 m., op de zetel van de burgerlijke vennootschap onder de vorm van de B.V.B.A. « Saey Ignace & Saey Stéphane », geassocieerde notarissen, te Deerlijk, Harelbekestraat 81, met volgende agenda :

1. Uitdrukking van het kapitaal in € 525.534,27.

2. Verhoging van het kapitaal met € 19.465,73 om het te brengen op € 545.000 door opname van reserves, zonder creatie van aandelen.

3. Wijziging boekjaar; verlenging lopende boekjaar.

4. Wijziging datum gewone algemene vergadering.

5. Schrapping statutaire bepalingen aangaande toegestaan kapitaal, ingevolge verstrijken machtiging.

6. Aanpassing statuten aan bepalingen Wetboek van vennootschappen.

7. Aanneming van volledig nieuwe tekst van statuten overeenkomstig te nemen besluiten, actualisering en schrapping van overbodige bepalingen.

8. Uitvoering genomen besluiten. Volmacht.

Zich schikken naar statuten.

(70225) De raad van bestuur.

« European Administration Office », naamloze vennootschap,

Leopoldsplaats 10, bus 6, 2000 Antwerpen

H.R. Antwerpen 288556 — BTW 446.532.273

—

Jaarvergadering op 30.01.2004, om 15 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Herbenoeming bestuurders. 6. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (70226)

Fimmac, société anonyme,

boulevard Louis Schmidt 57, 1040 Bruxelles

R.C. Bruxelles 430234 — NN 421.117.877

—

Assemblée générale annuelle le vendredi 30.01.2004, à 18 heures, c/o S.C. Delvaux, chaussée de Louvain 428, 1380 Ohain. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels au 31.10.2003. 3. Décharge aux administrateurs. (70227)

Garage Geldhof, naamloze vennootschap,

Hoogstraat 53, 9940 Evergem

H.R. Gent 133076 — BTW 423.034.717

—

Jaarvergadering op 31.01.2004, om 10 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. (70228)

Immobiliari, naamloze vennootschap,

Bochtlaan 16/3, 3600 Genk

H.R. Tongeren 89098

—

Jaarvergadering op 06.02.2004, om 18 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag van de raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. Bestemming van het resultaat. Kwijting van de bestuurders. Ontslagen en benoemingen bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (70229)

Lemahieu-De Somer, naamloze vennootschap,

Kooidreef 11, 8200 Brugge

H.R. Brugge 67450 — BTW 434.614.438

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op 30.01.2004, om 18 uur, met volgende agenda : 1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2003. 2. Toewijzing van het resultaat. 3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 4. Diversen. (70230)

« Meeremans Consulting », naamloze vennootschap,
Roggeveld 12, 8500 Kortrijk

H.R. Kortrijk 123247 — BTW 442.642.375

—

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 30.01.2004, om 20 uur. — Agenda : 1. Melding toepassing artikel 523 Wetboek van vennootschappen. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. 4. Bestemming resultaat. 5. Kwijting bestuurders. 6. Benoemingen. Zich richten naar de statuten. (70231)

Restoorn, naamloze vennootschap,
Doornstraat 11, 2550 Kontich

H.R. Antwerpen 316678 — BTW 427.759.409

—

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 30.01.2004, te 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.09.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70232)

Rivades, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Parijsstraat 46, bus 1, 9310 Meldert (Aalst)

RPR Dendermonde 0440.269.043

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden op 30.01.2004, om 18 uur, op het kantoor van notaris Caudron, te Erembodegem. — Agenda : 1. Uitdrukking van het kapitaal in euro. 2. Aanpassing statuten aan het Wetboek van vennootschappen. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (70233)

Simon en zonen, naamloze vennootschap,
Ankerstraat 60, 9506 Geraardsbergen (Idegem)

Ondernemingsnummer 0400.248.526

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd de buitengewone algemene vergadering bij te wonen op het kantore van notaris Veronique Laloo, te Herzele (Sint-Lievens-Esse), Populierestraat 3, op vrijdag 30.01.2004, om 18 u. 30 m.

Agenda :

1° Omzetting van het kapitaal in euro.

2° Kapitaalsverhoging met dertigduizend vijfhonderd dertien euro eenendertig cent (€ 30.513,31-), door afname van de beschikbare reserves, zodat het kapitaal wordt gebracht op eenenzestigduizend vijfhonderd euro (€ 61.500,00-).

3° Vaststelling dat de kapitaalverhoging is verwezenlijkt.

4° Aanpassing statuten aan de recente wetswijzigingen :

1. Actualisering van de statuten en aanpassing aan de voormelde wijzigingen en aan de invoering van het Wetboek van vennootschappen.

2. Aanpassing van de statuten aan de wet « Corporate Governance » van twee augustus tweeduizend en twee, in werking getreden op één september tweeduizend en twee.

5° Volmacht aan de raad van bestuur tot uitvoering van de te nemen beslissingen aangaande voormelde agendapunten.

6° Delegatie van bijzondere bevoegdheden met inbegrip van de volmacht voor de wijziging van de inschrijving van de vennootschap bij de Kruispuntbank / Ondernemingsloketten.

Om toegelaten te worden tot de vergadering dienen de aandeelhouders zich te gedragen naar de statuten en de wet.

(70234) De raad van bestuur.

Sodemam, société anonyme,
avenue de Spa 81, 4802 Verviers

R.C. Verviers 63408 — Numéro d'entreprise 0445.979.670

—

Mmes, MM. les actionnaires sont convoqués en assemblée générale extraordinaire le 31.01.2004, à 10 heures, en l'étude de Me Mathieu, notaire à 4960 Malmedy, rue Abbé Peeters 49, avec l'ordre du jour suivant :

1. Adaptation des statuts au nouveau Code des sociétés.

2. Modification des statuts sur les points suivants :

— Augmentation de capital de 631,09 euros pour le porter à 75.000,00 euros par incorporation de réserves et sans création de nouvelles parts sociales.

— Adaptation des statuts pour limiter le nombre d'administrateurs à deux lorsqu'il n'y a que deux actionnaires.

(70235) Le conseil d'administration.

Stevens Punching, naamloze vennootschap,
Zonnebeekseweg 221, 8900 Ieper

RPR 0418.923.501

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op 30.01.2004, om 16 uur. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2003. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Benoemingen.

(70236) De raad van bestuur.

Teximex, naamloze vennootschap,
Driesstraat 78, 8700 Tielt

BTW 429.611.317

—

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 30.01.2004, om 17 uur. — Agenda : 1. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 30.09.2003. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Bezoldigingen. 5. Allerlei. 6. Benoemingen.

(70237) De raad van bestuur.

Velamtex, naamloze vennootschap,
Warande 9, 8501 Heule (Kortrijk)

Ondernemingsnummer 0427.989.437
Bevoegde rechtbank Kortrijk

—

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die gehouden wordt op vrijdag 30.01.2004, om 15 u. 30 m., op de zetel van de burgerlijke vennootschap onder de vorm van de B.V.B.A. « Saey Ignace & Saey Stéphane », geassocieerde notarissen, te Deerlijk, Harelbekestraat 81, met volgende agenda :

1. Verplaatsing van de zetel van de vennootschap.

2. Uitdrukking van het kapitaal in € 74.368,06.

3. Wijziging vertegenwoordigings bevoegdheid raad van bestuur.

4. Wijziging datum gewone algemene vergadering.

5. Schrapping statutaire bepalingen aangaande toegestaan kapitaal.

6. Aanpassing statuten aan bepalingen Wetboek van vennootschappen.

7. Aanneming van volledig nieuwe tekst van statuten overeenkomstig te nemen besluiten, actualisering en schrapping van overbodige bepalingen.

8. Uitvoering genomen besluiten. Volmacht.

(70238) De raad van bestuur.

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

Administrations publiques et Enseignement technique

OPENSTAANDE BETREKKINGEN − PLACES VACANTES

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brugge

Het O.C.M.W. Brugge en het A.Z. Sint-Jan A.V. organiseren een vergelijkende selectieproef, met het oog op een benoeming in vast verband voor :

Adjunct-preventieadviseur (m / v) :

Deelnemingsvoorwaarden :

In het bezit zijn van een graduaatdiploma (HOKT), van het getuigschrift preventieadviseur niveau II, en minstens 4 jaar ervaring kunnen bewijzen als preventieadviseur niveau II.

Functie :

Onder leiding van de preventieadviseur-afdelingshoofd en als vaste medewerker binnen de interne preventiedienst, staat u de werkgever, de leden van de hiërarchische lijn en de werknemers bij in de verdere programmatie, uitwerking en evaluatie van het opgestart veiligheids- en preventiebeleid. Dit in al zijn facetten en conform alle wettelijke en reglementaire bepalingen terzake, o.a. de Welijnswet, Codex, ARAB, AREI,...

Wij bieden :

een functie met verantwoordelijkheid, mogelijkheid tot eigen initiatief en creativiteit;

werkzekerheid en kans op vaste benoeming;

maaltijdcheques;

hospitalisatieverzekering.

Selectieproef :

De selectie bestaat uit een psychotechnische proef (18 februari 2004), en een schriftelijke proef (12 maart 2004) en een mondelinge proef (datum nog te bepalen).

Interesse ?

Richt dan uw schriftelijke kandidatuur, vergezeld van en curriculum vitae (in 3-voud) en een kopie van de vereiste diploma's, aan de personeelsdienst van het O.C.M.W., t.a.v. Nicky Verstraete, Kartuizerinnenstraat 4, te 8000 Brugge, en dit tegen uiterlijk 31 januari 2004 (datum poststempel geldt als bewijs). Voor inlichtingen over de inhoud van de functie staat de heer Theo Van Holm u graag te woord op het nummer 050-44 94 11. Voor algemene informatie kunt u terecht op het nummer 050-44 95 00 - Nicky Verstraete.

Gelieve vóór de uiterste inschrijvingsdatum een waarborg van € 10,00 te storten op het rekeningnummer 380-0164271-24 van het O.C.M.W., met vermelding van 4999504 en de naam van de kandidaat. Deze waarborg wordt u terugbetaald bij effectieve deelname aan de selectieproef. (844)

Het O.C.M.W. Brugge wenst via een vergelijkende selectieproef een wervingsreserve aan te leggen voor 3 jaar voor :

Hoofdgeriatrisch verpleegkundige (m / v) t.b.v. De Rusthuizen.

Functie :

Door middel van het bewerken van een prettig werkklimaat en het realiseren en onderhouden van een efficiënte organisatie, een team van verplegend en verzorgend personeel in staat stellen een volwaardig thuismilieu te creëren voor de bewoners, waar het verstrekken van optimale kwaliteit gekoppeld wordt aan een zo comfortabel en aangenaam mogelijk verblijf.

Wij bieden :

een functie met verantwoordelijkheid, mogelijkheid tot eigen initiatief en creativiteit;

een aantrekkelijke verloning;

werkzekerheid en kans op vaste benoeming;

maaltijdcheques;

hospitalisatieverzekering.

Deelnemingsvoorwaarden :

1. Houder zijn van het diploma van gegradueerd verpleegkundige.

2. Licentie in de medisch sociale wetenschappen met betrekking tot het ziekenhuisbeheer of de licentie richting gerontologie gevolgd hebben.

3. 1 jaar effectieve beroepspraktijk in de bejaardenzorg of in de ziekenzorg kunnen bewijzen.

of :

1. Houder zijn van het diploma van gegradueerd verpleegkundige.

2. 3 jaar effectieve beroepspraktijk als verpleegkundige in de bejaardenzorg of in de ziekenzorg kunnen bewijzen.

Selectieproef :

De selectie bestaat uit een psychotechnische proef (18 februari 2004), een schriftelijke proef (6 maart 2004), en een mondelinge proef (1 april 2004).

Interesse ?

Richt dan uw schriftelijke kandidatuur, vergezeld van een curriculum vitae (in 3-voud) en een kopie van de vereiste diploma's, aan de personeelsdienst van het O.C.M.W., t.a.v. Nicky Verstraete, Kartuizerinnenstraat 4, te 8000 Brugge, en dit uiterlijk 31 januari 2004 (datum poststempel geldt als bewijs). Voor informatie kunt u terecht op het nummer 050-44 95 00 - Nicky Verstraete.

Gelieve vóór de uiterste inschrijvingsdatum een waarborg van € 10,00 te storten op het rekeningnummer 380-0164271-24 van het O.C.M.W., met vermelding van 4999503 en de naam van de kandidaat. Deze waarborg wordt u terugbetaald bij effectieve deelname aan de selectieproef. (845)

Gemeente Kuurne

Het gemeentebestuur van Kuurne gaat over tot de aanwerving van een directeur voor het gemeentelijk basisonderwijs. Er wordt tevens een wervingsreserve aangelegd die drie jaar geldig is.

De aanwervingsvoorwaarden worden als volgt vastgesteld :

Algemene decretale bepalingen :

1. houder zijn van de bekwaamheidsbewijzen vastgesteld voor dit specifiek ambt;

2. voldoen aan de algemene wervingsvoorwaarden van artikel 19 van het decreet Rechtspositie van 27 maart 1991;

3. als laatste evaluatie geen evaluatie met de eindconclusie « onvoldoende » hebben verkregen;

4. de betrekking in hoofdambt uitoefenen op het moment van vaste benoeming.

Aanvullende voorwaarden :

5. op de uiterste inschrijvingsdatum in vast verband benoemd zijn in het onderwijs voor een voltijdse opdracht;

6. de minimumleeftijd van 30 jaar bereikt hebben in de loop van 2003;

7. beantwoorden aan het profiel;

8. slagen voor een vergelijkend examen;

9. het getuigschrift van hoger opvoedkundige studiën (Ghos) bezitten of behalen binnen de proefperiode;

10. na de proefperiode, die twee schooljaren bedraagt, wordt de directeur die tijdens de proefperiode in de uitoefening van zijn ambt voldoening heeft geschonken en de betrekking in hoofdambt uitoefent, in vast verband benoemd. De raad kan de proefperiode eenmalig verlengen, bij gemotiveerd besluit, met maximum één schooljaar.

In het kader van het gelijkekansenplan worden vrouwen aangemoedigd deel te nemen aan de aanwervingsproef.

Alle inlichtingen kunnen bekomen worden bij het gemeentebestuur, tel. 056-73 71 17.

Kandidaatstellingen moeten gericht worden aan het college van burgemeester en schepenen, Marktplein 9, te 8520 Kuurne. Alle kandidaatstellingen moeten vergezeld zijn van een kopie van het vereiste diploma, een curriculum vitae en een bewijs van vaste benoeming voor een voltijdse betrekking. Deze moeten aangetekend verstuurd worden ten laatste op 23 januari 2004. (1454)

Gemeente Ranst

—

Het gemeentebestuur van Ranst gaat over tot de aanwerving van (m/v):

— Eén administratief medewerker financiële dienst :

Statutair - voltijds met werfreserve van 3 jaar

functie : -- is verantwoordelijk voor het correct uitvoeren van de toegewezen onderdelen van de gemeentelijke boekhouding -- dient op aangeven van de verantwoordelijke de wettelijke voorschriften uit te voeren.

vereisten : -- houder van een diploma van het secundair onderwijs of daarmee gelijkgesteld -- slagen in een, door de gemeente ingericht, aanwervingsexamen -- algemene kennis gemeentewet, informatica, boekhouding en gemeentefinanciën -- communicatief en administratief onderlegd -- correct en verzorgd kunnen werken -- eerlijk, nauwkeurig, zelfstandig -- discreet en respectvol voor het beroepsgeheim -- bereidheid tot continue bijscholing.

niveau : niveau C1 - 3 (geïndexeerde jaarwedde van 17.528,28 euro).

— Eén administratief medewerker openbare werken :

Statutair - voltijds met werfreserve van 3 jaar

functie : -- staat in voor de administratieve ondersteuning van de dienst Openbare Werken -- zal het diensthoofd, de controleur van werken en leveringen en de ontwerper bijstaan bij de uitvoering van hun taken -- zal tevens instaan voor de opvang van vragen en klachten en deze signaleren aan de verantwoordelijken en de betrokkenen zo snel mogelijk een gepast antwoord geven.

vereisten : -- houder van een diploma van het secundair onderwijs of daarmee gelijkgesteld -- slagen in een, door de gemeente ingericht, aanwervingsexamen -- algemene kennis gemeentewet en wet op openbare aanbestedingen -- communicatief en administratief onderlegd -- correct, snel en verzorgd kunnen werken, klantvriendelijk -- met de computer kunnen werken -- respectvol voor het beroepsgeheim.

niveau : niveau C1 - 3 (geïndexeerde jaarwedde van 17.528,28 euro).

— Eén ontwerper :

Statutair - voltijds met werfreserve van 3 jaar

functie : -- het ontwerpen van plannen en lastenkohier voor werken waarvoor geen vreemde ontwerper wordt aangeduid -- het samenstellen van het technisch lastenboek voor de levering van werken en diensten voor derden -- het diensthoofd ondersteunen bij zijn/haar administratieve leiding van de dienst en in zijn/haar contacten met aangestelde ontwerpers.

vereisten : -- houder van één van de volgende diploma's : Gegradueerde in de bouw, Gegradueerde openbare werken, Gegradueerde architectassistent, Kandidatuur industrieel ingenieur bouwkunde -- slagen in een, door de gemeente ingericht, aanwervingsexamen -- specifieke kennis over ontwerptekenen, gemeentelijke overheden, organen en structuren, informatica -- communicatief, administratief onderlegd -- correct en verzorgd kunnen werken -- eerlijk, correct, nauwkeurig, zelfstandig, met verantwoordelijkheidszin, creatief, flexibel en initiatiefnemer -- discreet en respectvol voor het beroepsgeheim -- vlot samenwerken met anderen.

niveau : niveau B1 - B3 (geïndexeerde jaarwedde van 22.379,28 euro).

— Eén patrimoniumbeheerder :

Statutair - voltijds met werfreserve van 3 jaar

functie : -- voorbereiding, opvolging, planning en uitvoering van dossiers met betrekking tot de eigendomsrechten van het gemeentelijk patrimonium -- administratie m.b.t. wateroverlast, wijzigingen aan waterlopen en voet- en buurtwegen -- begeleiding van schadedossiers bij erkende rampen door het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

vereisten : -- houder van een diploma dat toegang geeft tot niveau B, topograaf of een postgraduaat of een hogere opleiding in de stedenbouwkunde en de ruimtelijke planning -- slagen in een, door de gemeente ingericht, aanwervingsexamen -- kennis van de gemeentewet -- kennis van de wetgeving op overheidsopdrachten -- kennis van eigendomsregeling, ruimtelijke ordening en stedenbouw, VLAREM -- basiskennis burgerlijk recht, verbintenissenrecht, notariaat, kadaster, beheer vastgoed, registratie- en successierechten, wegenrecht, beheer waterlopen -- onafhankelijkheid tegenover externe beïnvloeding, kunnen werken onder tijdsdruk, flexibiliteit, klantvriendelijkheid.

niveau : niveau B1 - B3 (geïndexeerde jaarwedde van 22.379,28 euro).

— Eén verkeersdeskundige :

Contractueel (GESCO) - voltijds - contract van onbepaalde duur

functie : -- verantwoordelijk voor de inhoudelijke kwaliteitszorg en de ambtelijke coördinatie van de voorbereiding en uitvoering van het gemeentelijk verkeers- en mobiliteitsbeleid.

vereisten : -- verkeerskundig generalist met sterke organisatorische en communicatieve kwaliteiten -- houder van een diploma van het hoger onderwijs van het korte type (HOKT) aangevuld met : een postgraduaat of een hogere opleiding in de stedenbouwkunde en de ruimtelijke planning of een postgraduaat of een hogere opleiding in de verkeerskunde -- ten minste 6 maanden uitkeringsgerechtigd volledig werkloos zijn geweest of reeds tewerkgesteld zijn in een GESCO-statuut -- voor personen ouder dan 45 jaar is ingeschreven zijn als werkzoekende bij de VDAB voldoende -- een gunstige beoordeling bekomen na een grondig sollicitatiegesprek -- vertrouwd zijn met de verschillende aspecten uit de verkeerskunde (gemeentelijk verkeersbeleid) en met de werking van de gemeentelijke diensten en het sociaal weefsel van de/een gemeente -- kennis van de gemeentewet, verkeerswetgeving, stedenbouwkundige en verkeerskundige planning -- zelfstandig, discreet, initiatiefnemer, flexibel, stressbestendig -- tijdslimieten en afspraken kunnen naleven, verantwoordelijkheidszin.

niveau : niveau B1 - B3 (geïndexeerde jaarwedde van 22.379,28 euro).

— Eén administratief bediende cultuur :

Statutair - halftijds - met werfreserve van 3 jaar

functie : -- het vlot en efficiënt verzorgen van de praktische administratie van het gemeenschapscentrum Den Boomgaard.

vereisten : -- houder zijn van een diploma lager secundair onderwijs -- slagen in een, door de gemeente ingericht, aanwervingsexamen -- algemene kennis van de gemeentewet -- kennis van het huishoudelijken retributiereglement Den Boomgaard -- communicatief en administratief onderlegd -- correct, snel en verzorgd kunnen werken, klantvriendelijkheid -- met de computer kunnen werken -- respect hebben voor het beroepsgeheim.

niveau : niveau D1 - D3 (geïndexeerde jaarwedde van 17.204,88 euro).

— Eén sportpromotor :

Statutair - halftijds - met werfreserve van 3 jaar

functie : -- aanzetten tot, bevorderen (promotie) en ondersteunen van de sportactiviteiten in de gemeente -- voortzetten van sportactiviteiten op woensdagnamiddag -- leiding geven t.a.v. lesgevers en bij de organisatie van evenementen -- samen met de sportfunctionaris en vanuit de eigen invalshoek het sportbeleid voorbereiden en advies geven aan de sportraad en het college van burgemeeser en schepenen -- waken over de kwaliteit en de kwantiteit van de geleverde diensten.

vereisten : -- houder zijn van het diploma van geaggregeerde voor het lager secundair onderwijs in de lichamelijke opvoeding of regent in de lichamelijke opvoeding -- basiskennis van de gemeentewet en van de specifieke basiswetgeving eigen aan het vakgebied -- inzicht hebben in de werking en organisatie van de gemeente -- goede kennis van informatica -- klantvriendelijk, teamgeest en collegialiteit, initiatiefnemer -- flexibiliteit, variabele uurregeling (soms avond- of weekendwerk).

niveau : niveau B1 - B3 (geïndexeerde jaarwedde van 11.189,64 euro).

voordelen : -- maaltijdcheques + hospitalisatieverzekering + haard- of standplaatsvergoeding + andere extra-legale voordelen.

interesse? Kandidaturen dienen gericht aan de heer Burgemeester van Ranst, Gustaaf Peetersstraat 7, te 2520 Ranst, en moeten uiterlijk toekomen op 16 februari 2004.

Volgende stukken dienen bijgevoegd : gelegaliseerde kopie van het vereiste diploma, bewijs van goed gedrag en zeden en militiegetuigschrift voor de mannelijke kandidaten. Meer informatie is te verkrijgen op de personeelsdienst van de gemeente : 03-485 79 69. (1455)

Commune d'Etterbeek

—

La commune d'Etterbeek organisera prochainement des examens de recrutement de (h / f) :

— secrétaire d'administration :

licence universitaire en droit, sc. administratives, sociales, économiques, politiques ou commerciales, diplôme d'ingénieur commercial;

— architecte :

diplôme d'architecte + être inscrit à l'Ordre des Architectes + expérience professionnelle d'au moins trois ans;

— inspecteur :

diplôme d'ingénieur agronome + brevet d'éco-conseiller ou licence en environnement ou ingénieur industriel + formation en environnement + expérience professionnelle d'au moins trois ans dans l'environnement ou diplôme de post-gradué en arbanisme ou ingénieur industriel en construction.

Conditions d'inscriptions :

Etre Belge ou ressortissant de l'U.E. et être de conduite irréprochable. Les lettres de candidatures, accompagnées obligatoirement d'une copie du diplôme et attestations requis + copie de la preuve de paiement des frais d'inscription* de 10 EUR versés au c.c.p. 000-0019973-88, seront adressées au collège échevinal, avenue d'Auderghem 115, à 1040 Etterbeek, pour le vendredi 6 février 2004 au plus tard.

* Sauf demandeurs d'emploi, chômeurs indemnisés ou personnes émargeant au C.P.A.S.

Renseignements : service G.R.H. (3e étage), tél. 02-627 24 32, fax 02-627 25 50, e-mail : sgrieten@etterbeek.irisnet.be (1456)

Gemeente Etterbeek

—

De gemeente Etterbeek zal binnenkort volgende aanwervingsexamens organiseren (m / v) :

— bestuurssecretaris :

universitair licentie in rechten, administratieve, maatschappelijke, economische, politieke of handelswetenschappen, diploma van handelsingenieur;

— architect :

diploma van architect + ingeschreven zijn bij de Orde van de Architecten + minstens drie jaar beroepservaring;

— inspecteur :

diploma van landbouwkundig ingenieur + brevet eco-adviseur of licentie in leefmilieu of industrieel ingenieur + vorming in het leefmilieu + minstens drie jaar beroepservaring in dit domein of diploma van post gegradueerde stedenbouwkundige of industrieel ingenieur in gebouwen.

Inschrijvingsvoorwaarden :

Belg zijn of onderdaan van een land van de E.G. en van onberispelijk gedrag zijn.

De kandidatuurbrieven, vergezeld door een kopie van vereist diploma en attesten + kopie van het betalingsbewijs van de inschrijvingsrechten* van 10 EUR, die gestort moeten worden op prk. 000-0019973-88, zullen gericht worden aan het schepencollege, Oudergemlaan 115, te 1040 Etterbeek, vóór vrijdag 6 februari 2004 ten laatste.

* Behalve werkzoekenden, werklozen en personen die ten laste zijn van het O.C.M.W.

Inlichtingen : Personeelsbeleid (3e verdieping), tel. 02-627 24 32, fax 02-627 25 50, e-mail : sgrieten@etterbeek.irisnet.be (1456)

Ville d'Andenne

Ecole industrielle et commerciale
Enseignement de Promotion sociale de jour et de soir

—

Appel aux candidats intérimaires ou temporaires. Constitution d'une réserve de recrutement pour l'année académique 2003-2004.

— Enseignement secondaire supérieur :

informatique : initiation et perfectionnement dans l'étude et l'utilisation des principaux logiciels de la bureautique.

— Enseignement supérieur de type court :

graduat en comptabilité : mathématiques financières, logiciels comptables.

Les candidatures doivent être introduites conformément au décret du 6 juin 1994 fixant le statut des membres du personnel subsidié de l'enseignement officiel subventionné. Date limite des candidatures : le lundi 2 février 2004.

Renseignements : M. Léon J. Hauregard, directeur, rue A. Henin 3, 5300 Andenne, tél. 085-84 49 63.

E-mail : prosoc.andenne@sec.cfwb.be

Dépôt des candidatures : collège des bourgmestre et échevins de la ville d'Andenne, Centre administratif, place du Chapitre 7, 5300 Andenne. (1457)

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Actes judiciaires et extraits de jugements

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1er du Code civil

Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire

Vredegerecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst, d.d. 8 januari 2004, verklaart Neerinckx, Suzanne, geboren te Mere op 1 oktober 1924, wonende te 9420 Erpe-Mere, Magerstraat 86, verblijvende R.V.T. Sint-Vincentius, Aaigemdorp 68, te 9420 Erpe-Mere, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Matthijs, Jeannine, personeelschef, wonende te 2630 Aartselaar, Olmenlaan 20.

Aalst, 14 januari 2004.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Bernagie, Rosa. (60507)

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst, d.d. 8 januari 2004, verklaart Pevenage, Herman, geboren te Antwerpen op 1 februari 1939, wonende te 1190 Vorst, Generaal Dumonceaulaan 35/1, verblijvende Psychiatrisch Ziekenhuis Zoete Nood Gods, Reymeersstraat 13A, te 9340 Lede, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Derijck, Michel, advocaat, wonende te 9473 Welle, Regentiestraat 142.

Aalst, 14 januari 2004.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Bernagie, Rosa. (60508)

Vredegerecht van het twaalfde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het twaalfde kanton Antwerpen, verleend op 13 januari 2004, werd Borre, Esther Marie, weduwe van de heer Albrecht Alfons Jan Maria Smits, geboren te Oostkamp op 17 juni 1916, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Tirinusstraat 44, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Peeters, Franciscus Cornelius M.H., echtgenoot van Mevr. Maria Van Steenlandt, geboren te Borgerhout op 17 december 1926, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), Tirinusstraat 41.

Het verzoekschrift werd neergelegd ter griffie op 8 december 2003.

Antwerpen (Deurne), 13 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Richard Blendeman, hoofdgriffier. (60509)

Vredegerecht van het kanton Bilzen

Beschikking d.d. 7 januari 2004 :

verklaart Daniels, Joseph, geboren te Schalkhoven op 9 februari 1924, wonende te 3740 Bilzen, Hospitaalstraat 15, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Lafosse, Nathalie, advocaat, kantoorhoudende te 3720 Kortessem, Beekstraat 12.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift werd neergelegd op 18 december 2003.

Bilzen, 14 januari 2004.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Dupont, Monique. (60510)

Vredegerecht van het kanton Boom

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Boom, verleend op 13 januari 2004, werd Van Linthout, Maria, geboren te Rumst op 16 maart 1912, wonende te 2840 Rumst, Molenveld 43, verblijvende De Vaeren, Eikenstraat 219, te 2840 Reet, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Rens, Katharina, gepensioneerde, wonende te 2840 Rumst, Beemdstraat 14.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 29 december 2003.

Boom, 14 januari 2004.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Laurent, Anne-Marie. (60511)

Vredegerecht van het vierde kanton Brugge

Bij beschikking, d.d. 7 januari 2004, gewezen op verzoekschrift van 5 december 2003, heeft de vrederechter over het vierde kanton Brugge voor recht verklaard dat Dardenne, Claudine, geboren te Brugge op 19 juli 1969, wonende te 8200 Brugge, Noordveldstraat 32, bus 1, en verblijvende in het Psychiatrisch Ziekenhuis O.-L.-Vrouw, Koning Albert I-laan 8, te 8200 Brugge, niet in staat is zelf haar goederen te beheren, en heeft aangewezen als voorlopige bewindvoerder : Mr. Dekuyper, Marnix, advocaat, met kantoor te 8400 Oostende, E. Beernaertstraat 83, bus 1.

Brugge, 14 januari 2004.

De adjunct-griffier, (get.) Impens, Nancy. (60512)

Vredegerecht van het kanton Heist-op-den-Berg

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Heist-op-den-Berg, verleend op 9 januari 2004, werd Deckers, Ludovica, geboren te Itegem op 1 september 1922, wonende te 2222 Wiekevorst, Rusthuis Sint-Jozef, Sint-Jozefstraat 15, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Willems, Maria, wonende te 2200 Morkhoven, Processieweg 2.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 18 december 2003.

Hallaar, 12 januari 2004.

Bij uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) De Bondt, Geert. (60513)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Heist-op-den-Berg, verleend op 9 januari 2004, werd Storms, Florimond, wonende te 2223 Schriek, Trommelstraat 15, verblijvende Rustoord Berkenhof, Boudewijnlaan 2, te 2220 Heist-op-den-Berg, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Storms, Magda, wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, Eikestraat 9.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 18 december 2003.

Hallaar, 12 januari 2004.

Bij uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) De Bondt, Geert. (60514)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Heist-op-den-Berg, verleend op 9 januari 2004, werd Van Camp, Ivo, geboren te Lier op 7 december 1969, wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, Westerlosesteenweg 117, verblijvende Beukenlaan 9, te 2820 Rijmenam, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Camp, Hugo, wonende te 2220 Heist-op-den-Berg, Westerlosesteenweg 117.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 16 december 2003.

Hallaar, 12 januari 2004.

Bij uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) De Bondt, Geert. (60515)

Vredegerecht van het kanton Sint-Jans-Molenbeek

—

Beschikking, d.d. 26 december 2003, van de heer vrederechter van het kanton Sint-Jans-Molenbeek :

verklaart De Ridder, Michel, wonende te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, Jubelfeestlaan 19, niet in staat zelf zijn goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Mr. Anne Six, Ninoofsesteenweg 153, 1080 Sint-Jans-Molenbeek.

Sint-Jans-Molenbeek, 13 januari 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Rimaux, Martine. (60516)

Beschikking, d.d. 9 januari 2004, van de heer vrederechter van het kanton Sint-Jans-Molenbeek :

verklaart Schelkens, Joanna, geboren te Mollem op 31 mei 1922, wonende te 1730 Asse, Schermershoek 85, verblijvende Gelukkige Grijsheidstraat 1, te 1080 Sint-Jans-Molenbeek, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Mevr. Christiane Willems, Schermershoek 89, 1730 Asse (Mollem).

Sint-Jans-Molenbeek, 13 januari 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Rimaux, Martine. (60517)

Vredegerecht van het kanton Zandhoven

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, verleend op 13 januari 2004, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 30 december 2003, werd aan Van Ammel, Constant Alois Elisabeth, van Belgische nationaliteit, geboren te Lichtaart op 21 augustus 1950, gescheiden, wonende te 2600 Berchem (Antwerpen), Bikschotelaan 159, doch verblijvende in het P.C. Bethanië, Andreas Vesaliuslaan 39, te 2980 Zoersel, als voorlopig bewindvoerder toegevoegd : Joris, Erwin, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Zandhoven, 14 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy. (60518)

Vredegerecht van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, zetel Sint-Pieters-Leeuw

—

Beschikking van de vrederechter van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, zetel Sint-Pieters-Leeuw, verleend op 29 december 2003;

Inzake : De Belder, Patrick, geboren op 12 juni 1968 te Maaseik, wonende Heksestraat 36, 2222 Itegem, opgenomen in de instelling Ziekenhuis De Bijtjes, Koninklijke Instelling V.Z.W., Inkendaalstraat 1, 1602 Vlezenbeek;

Voegen toe aan Mevr. Bosmans, Victoria, huisvrouw, wonende te 2222 Itegem, Parklaan 3, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, met zetel te Sint-Pieters-Leeuw, op 10 juni 2002 (rolnummer 02B36 - Rep.R. 510/2002), tot voorlopig bewindvoerder over De Belder, Patrick, geboren te Maaseik op 12 juni 1968, wonende te 2222 Itegem, Heksestraat 36, opgenomen in de instelling Ziekenhuis De Bijtjes, Koninklijke Instelling V.Z.W., Inkendaalstraat 1, te 1602 Vlezenbeek (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 27 juni 2002), als bijkomende voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon De Belder Patrick : Van Mieghem, Ludo, wonende te 2222 Itegem, Parklaan 3.

Sint-Pieters-Leeuw, 14 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Vanderpoorten, Ivette. (60545)

Justice de paix du canton de Boussu

—

Suite à la requête déposée le 2 janvier 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu, rendue le 8 janvier 2004, Stievenart, Raymond, né à Fayt-le-Franc le 20 février 1919, veuf de Lambert, Gabrielle, domicilié à 7370 Blaugies, rue Warechaix 3, résidant hôpital de Warquignies, rue des Chauffours 27, à 7300 Boussu, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Stievenart, Bruno, pensionné, domicilié à 7370 Dour, rue du Peuple 178.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) Houx, Dominique. (60519)

Justice de paix du canton de Couvin-Philippeville, siège de Philippeville

—

Suite à la requête déposée le 29 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Couvin-Philippeville, siégeant à Philippeville, rendue le 7 janvier 2004, Mme Bernato, Erika, née le 4 janvier 1972 à Bolzano, domiciliée résidence Vauban 26, à 5600 Philippeville, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Scaillet, Roxane, avocat, domiciliée place Collignon 13, à 5520 Onhaye.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Trévis, Régine. (60520)

Justice de paix du canton de Couvin-Philippeville, siège de Couvin

—

Suite à la requête déposée le 16 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Couvin-Philippeville, siège de Couvin, rendue le 8 janvier 2004, M. Gallois, Jeannot, né le 22 juillet 1935, domicilié Bois de Gonrieux 8, à 5660 Cul-des-Sarts, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Bataille, Pierre, enseignant, domicilié rue de la Station 26/1, à 1350 Orp-Jauche.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dussenne, Dominique. (60521)

Justice de paix du canton de Fosses-la-Ville

—

Suite à la requête déposée le 20 novembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, rendue le 14 janvier 2004, Mme Gaziaux, Adèle, née le 24 mai 1924 à Spy, veuve, domiciliée rue Jules Destrée 20, à 5060 Velaine-sur-Sambre, résidant c/o Mme Christine Massart, rue d'Eghezée 36, à 5060 Auvelais, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Buysse, Patrick, avocat, chaussée de Dinant 776, à 5100 Namur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Watelet, Paul. (60522)

Suite à la requête déposée le 3 novembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Fosses-la-Ville, rendue le 14 janvier 2004, Mme Pellizzari, Clara, née le 9 février 1945 à Montorso, domiciliée rue du Spinois 57, à 6041 Gosselies, résidant home Gai Logis, rue de l'Institut 5, à 5060 Auvelais, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Laurent, Marlène, avocat, c/o Me Boxus, rue Radache 104, à 5060 Auvelais.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Watelet, Paul. (60523)

Justice de paix du canton d'Ixelles

—

Suite à la requête déposée le 26 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ixelles, rendue le 6 janvier 2004, Mme De Cock, Marie-Louise, née à Bruxelles le 30 avril 1936, domiciliée à 1050 Ixelles, rue du Collège 45, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Coppieters 't Wallant, Marie-Dominique, avocat, domiciliée à 1050 Ixelles, avenue du Pesage 61/18.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Decoster, Jocelyne. (60524)

Suite à la requête déposée le 26 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ixelles, rendue le 8 janvier 2004, Mme Jacquemart, Jacqueline, née à Arbre le 12 mai 1938, domiciliée à 1050 Ixelles, avenue de la Couronne 554, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Jacquemart, Benoît, domicilié à 5150 Namur (Soye), rue du Fayt 19.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Decoster, Jocelyne. (60525)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

—

Suite à la requête déposée le 12 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 26 décembre 2003, De Mossenau, Louis, né à Anderlecht le 17 février 1926, domicilié à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, avenue Jean Dubrucq 89, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Anne Six, chaussée de Ninove 153, à 1080 Molenbeek-Saint-Jean.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (60526)

Suite à la requête déposée le 15 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 26 décembre 2003, Gillet, Dae Kil, né le 12 juillet 1969, domicilié à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue Sleutelplas 35, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Jean-Luc Burlion, avenue Brugmann 164, à 1190 Forest.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rimaux, Martine. (60527)

Justice de paix du second canton de Mons

—

Suite à la requête déposée le 24 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du second canton de Mons, rendue en chambre du conseil, le 7 janvier 2004, Mme Henriette Hoste, AP 43/03, née à Mouscron le 24 novembre 1929, domiciliée à 7022 Mesvin, rue Brunehault 66, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. l'avocat Lesuisse, Olivier, dont le cabinet est sis Croix Place 7, à 7000 Mons.

Mons, le 14 janvier 2004.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Blairon, Etienne. (60528)

Justice de paix du premier canton de Mons

—

Suite à la requête déposée le 19 septembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 7 janvier 2004, Mme Kindambi, Mulanga, née le 12 décembre 1978 à Kinshasa, célibataire, domiciliée rue Gaucheret 4/55, à 1030 Schaerbeek, résidant hôpital « Le Chêne aux Haies », chemin du Chêne-aux-Haies 24, à 7000 Mons, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Van Kerckhoven, Luc, avocat, domicilié rue des Marcottes 30, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique. (60529)

Justice de paix du canton de Sprimont

—

Par ordonnance du juge de paix du canton de Sprimont, en date du mardi 6 janvier 2004, Mme Nguyen, Thi Noi Dong, veuve de Hoang, Van Vinh, née à Hung Yen (Rép. soc. Vietnam) le 1er novembre 1930, domiciliée et résidant domaine du Berny, chaussée de Marche 139, à 4121 Neupré (Neuville-en-Condroz), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Mme Hoang, Ngoc Tu, infirmière, rue du Couvent 258, domiciliée à 4020 Liège (Jupille).

Sprimont, le 14 janvier 2004.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Joseph Michotte. (60530)

Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek

—

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek, en date du 24 décembre 2003, suite à la requête déposée au greffe le 27 novembre 2003, le nommé Boulif, Rachid, né à Saint-Josse-ten-Noode le 20 janvier 1981, Belge, résidant et domicilié à 1030 Schaerbeek, rue du Noyer 190, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Boulif, Fatima, sa sœur, née à Saint-Josse-ten-Noode le 31 décembre 1975, Belge, domiciliée à 1030 Schaerbeek, rue du Noyer 190.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Verbruggen, Eliane. (60531)

Justice de paix du premier canton de Tournai

—

Suite à la requête déposée le 22 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Tournai, rendue le 7 janvier 2004, Mme Savoye, Roselyne, née le 30 janvier 1964 à Cambrai, domiciliée rue du Bas-Follet 83, à 7500 Tournai, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Scouflaire, Isabelle, avocate, dont le cabinet est sis rue Albert Asou 56, à 7500 Tournai.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Auverlot, Isabelle. (60532)

Justice de paix du premier canton de Wavre

—

Suite à la requête déposée le 13 novembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Wavre, rendue le 3 décembre 2003, Defalque, Mariette, née à Genval le 30 juillet 1921, domiciliée à 1330 Rixensart, rue du Monastère 27, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Debroux, Michel, domicilié à 1380 Lasne, Aquinot 13.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Smekens, Viviane. (60533)

Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind

—

Vredegerecht van het kanton Asse

—

Beschikking, d.d. 8 januari 2004, verklaren de heer Marc Van Eeckhoudt, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Sint-Pieters-Leeuw (rolnummer 02B10 - Rep.R. 584), tot voorlopig bewindvoerder over Mevr. De Waegeneer, Julia (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 19 maart 2002, bl. 11543, en onder nr. 62198), ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Asse, 14 januari 2004.

De afgevaardigde-adjunct-griffier, (get.) Bruylant, Nico. (60534)

Vredegerecht van het eerste kanton Gent

—

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 14 januari 2004, werd Jodts, Dirk, wonende te 9000 Gent, Visserij 203*E*, aangesteld als voorlopig bewindvoerder bij beschikking verleend door de vrederechter van het eerste kanton Gent op 29 oktober 2003, over Lateste, Paula, geboren te Maldegem op 14 mei 1914, wonende te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 775, ontlast van zijn ambt als voorlopig bewindvoerder ingevolge het overlijden van Lateste, Paula, op 7 januari 2004.

Gent, 14 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine. (60535)

Vredegerecht van het kanton Haacht

—

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Haacht, verleend op 14 januari 2004, werd Van Espen, Diederik, wonende te 3128 Tremelo (Baal), Lange Venstraat 5, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Haacht op 7 november 2002 (rolnummer 02B252 - Rep.R.1730/2002), tot voorlopig bewindvoerder over De Roover, Leonia, geboren te Baal op 27 juli 1940, wonende te 3120 Tremelo, Pater Damiaanstraat 39 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 20 november 2002, bl. 51910, en onder nr. 69011), met ingang van heden ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Tremelo op 20 november 2003.

Haacht, 14 januari 2004.

De griffier, (get.) Peeters, Annika. (60536)

Vredegerecht van het kanton Leuven-1

—

Beschikking van de vrederechter van het kanton Leuven-1, d.d. 14 januari 2004, verklaren Mevr. Palmaers, Judith Cornelia Johanna, geboren te Chatham (Canada) op 3 februari 1954, bediende, wonende te 3670 Meeuwen, Schoolstraat 75, opnieuw in staat zelf haar goederen te beheren vanaf heden, zodat de beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Leuven-1, op 20 november 2002 (rolnummer 02B617 - Rep.R. 4036), ophoudt uitwerking te hebben en er met ingang van 14 januari 2004 een einde komt aan de opdracht als voorlopig bewindvoerder van de heer Beelen, Robert Louis Theodore, geboren te Tienen op 28 april 1953, advocaat, wonende te 3000 Leuven, Justus Lipsiusstraat 24.

Leuven, 14 januari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Temperville, Karine. (60537)

Justice de paix du canton de Châtelet

—

Suite à la requête déposée le 10 décembre 2003, par ordonnance de Mme le juge de paix du canton de Châtelet, rendue le 13 janvier 2004, il a été mis fin au mandat de Me Brigitte Leurquin, avocat, dont le cabinet est sis à 6240 Farciennes, rue Albert Ier 236, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Pierrette Sainthuile, née à Charleroi le 1er mai 1957, domiciliée à 6200 Châtelet, rue Chavepeyer 272, cette dernière n'étant actuellement plus hors d'état de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Jean-Marie De Trai. (60538)

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Evêque

—

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Fontaine-l'Evêque, en date du 13 janvier 2004, il a été mis fin au mandat de Me Emmanuelle Attout, avocat, dont le cabinet est établi à 6140 Fontaine-l'Evêque, rue du Parc 42, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Werbrouck, Madeleine, née le 15 janvier 1923, domiciliée à 6140 Fontaine-l'Evêque, résidence Le Hanois, rue du Hanois 1, décédée le 11 avril 2003.

Fontaine-l'Evêque, le 13 janvier 2004.

Pour extrait conforme : (signé) F. Bastien, greffier. (60539)

Justice de paix du premier canton de Namur

—

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur, en date du 13 janvier 2004, il a été mis fin au mandat de Schlit, Marianne, employée, domiciliée Namêche, allée des Cérisiers 12, en sa qualité d'administrateur provisoire de Fabry, Marie-Louise, née à Sombreffe le 18 juin 1920, domiciliée à Belgrade, rue du Jasmin 12, résidant à Saint-Servais, avenue de la Closière 2, décédée le 26 décembre 2003.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (60540)

Justice de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode

—

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, en date du 14 janvier 2004, mettons fin à la mission de Me Lefèbvre, Régine, avocat, dont le cabinet est établi à 1050 Bruxelles, rue P.E. Janson 11, administrateur provisoire des biens de Mesmaeker, Jeanne, née à Anderlecht le 16 février 1912, domiciliée en dernier lieu à 1140 Evere, rue de Zaventem 60, fonctions lui conférées par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode, du 9 décembre 1998, suite au décès de la personne protégée survenu à Evere le 19 novembre 2003.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Damien Lardot. (60541)

Justice de paix du canton d'Uccle

—

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 13 janvier 2004, il a été constaté que par le décès, survenu le 12 décembre 2003, de M. Corbiau, Paul Emile, né le 19 février 1913, de son vivant domicilié à la résidence « Les Fleurs d'Aubépines », chaussée de Waterloo 1525, à 1180 Uccle, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de Me Martine Gaillard, avocate, ayant son cabinet à 1050 Ixelles, avenue Louise 391/7.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (60542)

Justice de paix du second canton de Verviers

—

Suite à la requête déposée le 31 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du second canton de Verviers, rendue le 14 janvier 2004, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 17 octobre 2002 et publiée au *Moniteur belge* du 25 octobre 2002, page 49037, à l'égard de M. Maystadt, Pierre Jules Alard, belge, né le 24 janvier 1930 à Verviers, pensionné, veuf, domicilié maison de repos « Sainte-Joséphine » A.S.B.L., rue Chaussée 25, à 4910 Theux.

Cette personne étant décédée en date du 23 décembre 2003 à Theux, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : M. Maystadt, Philippe, domicilié avenue des Combattants 118 *b*, à 1490 Court-Saint-Etienne.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Kempen, Daniel. (60543)

Justice de paix du second canton de Wavre

—

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Wavre, rendue le 14 janvier 2004, il a été constaté que la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 20 août 2003, a pris fin suite au décès de Mme Marcelle Bouffioux, née à Ernage le 21 novembre 1920, domiciliée en son vivant à 5030 Gembloux, place du Sablon 12, décédée à Chastre le 22 novembre 2003.

Par conséquent, il a été mis fin à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Henri Geniesse, domicilié à Bovesse, rue du Moulin 41/*E*.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jonet, Lucette. (60544)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

—

Justice de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Colfontaine

—

Suite à la requête déposée le 2 janvier 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Colfontaine, rendue le 7 janvier 2004, il a été mis fin au mandat de M. Demarez, Victor, en son vivant domicilié à 7080 Frameries, rue des Fours à Chaux 9, décédé à Frameries le 13 décembre 2003, en qualité d'administrateur provisoire des biens de M. Demarez, Jean-François, né à Frameries le 30 septembre 1972, domicilié à 7080 Frameries, rue des Fours à Chaux 9, et il a été pourvu à son remplacement par Me De Felicis, Bruno, avocat, dont le cabinet est établi à 7370 Dour, rue d'Elouges 23.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Breuse, Brigitte. (60546)

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek

Publication prescrite par l'article 793 du Code civil

—

Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire

—

Bij verklaring, afgelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge op 18 augustus 2003, heeft de heer Filip Gyde, wonende te 8200 Sint-Andries, Zandstraat 72, handelend in zijn hoedanigheid van vader, drager van het ouderlijk gezag over de persoon en goederen van zijn minderjarige kinderen :

Tine, Gyde, geboren te Brugge op 11 januari 1991;

Pieter Gyde, geboren te Brugge op 22 juli 1996,

met hem wonende, in hun naam aanvaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van wijlen Mevr. Hilde Alice Germain Plasschaert, geboren te Tielt op 22 december 1958, laatst wonende te 8200 Sint-Andries, Zandstraat 72, overleden te Brugge op 10 april 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden, te rekenen vanaf huidige bekendmaking bij aangetekend schrijven, aan notaris Philippe Verlinde, Kleine Zavel 14, 1000 Brussel.

De volmachtdrager van de vader, wettelijk beheerder, Verlinde Philippe, notaris.

(Get.) Verlinde Philippe, notaris. (1458)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 7 januari 2004, heeft Mevr. Rottiers, Annie, wonende te 1730 Asse, Groenstraat 15, handelend in haar hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder, hiertoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Aalst de dato 3 december 2003, verklaard in naam van Mevr. Rotiers, Machteld, geboren te Asse op 17 februari 1982, wonende te 1750 Sint-Kwintens-Lennik, Alfred Algoetstraat 78, de nalatenschap van wijlen Rottiers, Willy Oscar, geboren te Erpe op 20 augustus 1937, in leven laatst wonende te 9300 Aalst, Koolstraat 119/A1, en overleden te Denderleeuw op 25 augustus 2003, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* , hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van notaris Pascale Van Den Bossche, te 9300 Aalst, Esplanadeplein 10*A*.

Aalst, 15 januari 2004.

(Get.) P. Van Den Bossche, notaris. (1459)

Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde

—

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 15 januari 2004, heeft advocaat Schoenmaekers, Marc, met kantoor gevestigd te 9100 Sint-Niklaas, Pr. J. Charlottelaan 71, handelend in zijn hoedanigheid als curator over het faillissement van Beckers, André, geboren te Koersel op 21 november 1964 en wonende te 9140 Temse, Houtbriel 82, daartoe aangesteld bij vonnis d.d. 14 september 1999 bij de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Barbier, Maria Lucia, geboren te Sint-Niklaas op 7 oktober 1919, in leven laatst wonende te 9100 Sint-Niklaas, Vleeshouwersstraat 10, en overleden te Sint-Niklaas op 17 augustus 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* , hun rechten bij aangesteld schrijven te doen kennen ter studie van notaris Johan Verstraete, met standplaats te 9112 Sinaai, Zwaanaardestraat 18.

Dendermonde, 15 januari 2004.

De adjunct-griffier, (get.) E. Van den Hauwe. (1460)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde op 14 januari 2004, heeft Vlyminck, Anna Leontina René, geboren te Sint-Gillis-Waas op 30 mei 1958, wonende te 2160 Wommelgem, Terstraetenweg 46, handelend in eigen naam, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Vlyminck, Georges Amede, geboren te Nieuwkerken-Waas op 26 maart 1930, in leven laatst wonende te 9100 Sint-Niklaas, Daliaweg 2/B4, en overleden te Beveren op 12 januari 2004.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* , hun rechten bij aangesteld schrijven te doen kennen ter studie van Mr., notaris D. Smet, ter standplaats te 9170 Sint-Gillis-Waas, Kerkstraat 76.

Dendermonde, 14 januari 2004.

De adjunct-griffier, (get.) A. Vermeire. (1461)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

—

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 15 januari 2004, heeft Van De Voorde, Omer Isidoor, geboren te Sluis (Nederland), op 21 januari 1919, wonende te 1180 Ukkel, Sterrewachtlaan 7, handelend in eigen naam, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van De Voorde, Karien Anna Marie Monique, geboren te Zottegem op 31 juli 1954, in leven laatst wonende te 9890 Gavere, Kriephoekstraat 21, en overleden te Deinze op 4 mei 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* , hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Frank Van Der Schueren, advocaat te 1853 Strombeek-Bever, Sint-Amandsplein 1*A*.

Gent, 15 januari 2004.

(Get.) C. Van Isterdael, adjunct-griffier. (1462)

Rechtbank van eerste aanleg te Veurne

—

Bij akte nr. 3510 van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, d.d. 15 januari 2004, werd door Leemans, Ann, licentiaat notariaat, geboren te Antwerpen op 25 juni 1961, wonende te 8620 Nieuwpoort, Kokstraat 9, in haar hoedanigheid van volmachtdraagster van Lopoian, Elina, arbeidster, geboren te Erevan op 19 maart 1960, wonende te 8620 Nieuwpoort, Onze-Lieve-Vrouwstraat 6/101, in eigen naam en in haar hoedanigheid van voogd, wettelijke vertegenwoordiger van haar minderjarige dochter, hiertoe gemachtigd door de heer vrederechter te Nieuwpoort bij beschikking van 9 december 2003 :

Karapetian, Lilia, scholier, geboren te Erevan op 20 maart 1988, wonende te 8620 Nieuwpoort, Onze-Lieve-Vrouwstraat 6/101, verklaard te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van wijlen Karapetian, Nikolai, geboren te Vochtsji Kafanski op 5 april 1955, laatst wonende te Nieuwpoort en overleden te Wiesbaden (Duitsland), op 3 juli 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van de datum van deze bekendmaking, bij gewoon aangetekend schrijven te richten aan Mr. Jo Vileyn, notaris te 8620 Nieuwpoort, Kokstraat 9.

Veurne, 15 januari 2004.

De griffier, (get.) K. Acou. (1463)

Bij akte nr. 3509 van de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, d.d. 15 januari 2004, werd door Leemans, Ann, licentiaat notariaat, geboren te Antwerpen op 25 juni 1961, wonende te 8620 Nieuwpoort, Kokstraat 9, in haar hoedanigheid van volmachtdraagster van Counye, Linda Hubertina Andrea, verkoopster, geboren te Nieuwpoort op 22 augustus 1964, wonende te 8620 Nieuwpoort, Duinkerkestraat 42, in eigen naam en in haar hoedanigheid van voogd, wettelijke vertegenwoordiger van haar minderjarige kinderen, hiertoe gemachtigd door de heer vrederechter te Nieuwpoort bij beschikking van 30 september 2003 :

Jansen, Evelien Johanna Irène, geboren te Vilvoorde op 30 augustus 1986,

Jansen, Annelies, geboren te Vilvoorde op 20 oktober 1988,

Jansen, Sander, geboren te Oostende op 9 september 1997,

allen wonende te 8620 Nieuwpoort, Duinkerkestraat 42,

verklaard te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van wijlen Jansen, Marc Maria Jozef Rosa Karel, geboren te Apeldoorn (Nederland) op 28 augustus 1962, laatst wonende te Nieuwpoort, echtgenoot van Counye, Linda Hubertina Andrea, en overleden te Oostende op 12 juni 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van de datum van deze bekendmaking, bij gewoon aangetekend schrijven te richten aan Mr. Jo Vileyn, notaris te 8620 Nieuwpoort, Kokstraat 9.

Veurne, 15 januari 2004.

De griffier, (get.) K. Acou. (1464)

L'an 2004, le 12 janvier, au greffe du tribunal de première instance de Neufchâteau, a comparu :

Mme Colla, Carine Marie-Léontine Ghislaine, née le 19 décemebre 1963 à Mabompré, domiciliée à Bastogne, Bourcy 17/*A*, agissant en vertu d'une autorisation lui donnée par ordonnance du 10 décembre 2003 du juge de paix de Bastogne, en sa qualité d'administratrice provisoire des biens et de la personne de son époux, M. Baiwir, Etienne André Marie, né le 25 octobre 1962 à Bastogne, domicilié à Bastogne, Bourcy 17/*A*, en vertu d'une ordonnance rendue par M. le juge de paix de Bastogne, le 3 avril 2003.

Laquelle comparante a déclaré accepter au nom de M. Baiwir, Etienne, sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Dewez, Lucienne Françoise Catherine, née à Lierneux le 9 mars 1920, veuve de M. Baiwir, Georges, domiciliée à Bastogne, Bourcy 31, décédée à Bastogne le 28 janvier 2003.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Joël Tondeur, notaire à Bastogne, rue de Neufchâteau 31.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, adressé au domicile élu dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Bastogne, Bourcy, le 14 janvier 2004.

Pour extrait conforme : (signé) Colla, Carine. (1465)

Tribunal de première instance de Bruxelles

—

Déclaration d'acceptation sous bénéfice d'inventaire devant le greffier du tribunal de première instance de Bruxelles, faite le 6 janvier 2004,

par Me Navarre, Thierry, avocat à 1080 Bruxelles, place communale 11;

en qualité d' administrateur provisoire de M. Wasteels, Pierre, né à Saint-Josse-ten-Noode le 17 juin 1912, domicilié à 1020 Bruxelles, rue Léopold Ier 123, bte 8, mais résidant actuellement à 1090 Jette, Résidence Le Christalain, avenue des Démineurs 2;

nommé à ces fonctions par ordonnance du juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, en date du 14 octobre 2003;

autorisation : ordonnance de M. le juge de paix du nouveau cinquième canton de Bruxelles, en date du 16 décembre 2003;

objet déclaration : acceptation sous bénéfice d'inventaire;

à la succession de : La Meir, Suzanne Victorine Ghislaine, née à Bruxelles le 19 juillet 1920, de son vivant domiciliée à Bruxelles, rue Léopold Ier 123, et décédée le 16 avril 2003 à Bruxelles.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Dont acte, signé, après lecture.

(Signé) Navarre, Thierry.

Le greffier, (signé) Ann Loeckx. (1466)

Tribunal de première instance de Charleroi

—

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, en date du 15 janvier 2004, aujourd'hui le 15 janvier 2004, comparaît au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par devant nous, Myriam Vandercappelle, greffier adjoint délégué :

Mme Ponthieu, Marie, domiciliée rue Zéphirin Fontaine 107, à 7130 Binche, agissant en son nom personnel,

laquelle comparante déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Lienart, Jean, de son vivant domicilié à Binche, rue Zéphirin Fontaine 107, et décédé le 12 avril 2003 à Morlanwelz.

Dont acte dressé à la demande formelle de la comparante, qu'après lecture faite, nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Rasquin, Jean-Pierre, notaire de résidence à 7160 Chapelle-lez-Herlaimont, rue Docteur Briard 24.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 15 janvier 2004.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Vandercappelle, M. (1467)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, en date du 9 janvier 2004, aujourd'hui le 9 janvier 2004, comparaît au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint :

Carlier, Guy, notaire de résidence à 6500 Beaumont, rue Marcel Tonglet 16, agissant en sa qualité de mandataire spécial de Henno, Jacqueline, domiciliée à 6440 Froidchapelle, rue Hernoy 14, laquelle agissant en sa qualité de parent exerçant l'autorité parentale sur :

Janlin, Jessica, née le 25 mai 1987 à Chimay;

Janlin, Geoffrey, né le 2 août 1989 à Chimay;

domiciliés avec leur mère;

à ce dûment autorisée par une ordonnance rendue par Gantois, Jean-Pierre, juge de paix du canton de Beaumont-Chimay-Merbes-le-Château, le 16 décembre 2003;

à ce dûment autorisé par une procuration certifiée par le notaire, lequel comparant déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Billion, Elise, de son vivant domiciliée à Froidchapelle, rue de la Jumelle 8, et décédée le 1er décembre 2003 à Montigny-le-Tilleul.

Dont acte dressé à la demande formelle du comparant, qu'après lecture faite, nous avons signé avec lui.

Cet avis doit être adressé à Me Carlier, Guy, notaire de résidence à Beaumont, rue Marcel Tonglet 16.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 9 janvier 2004.

Le greffier adjoint, (signé) Mathy, Hugues. (1468)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, en date du 15 janvier 2004, aujourd'hui le 15 janvier 2004, comparaît au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par devant nous, Myriam Vandercappelle, greffier adjoint délégué :

Mme Rouabah, Fatima, domiciliée à Ressaix, rue du Mazy 58, agissant en sa qualité de mère et titulaire de l'autorité parentale de l'enfant mineur :

Ziri, Laïla, née à Bouloughin (Algérie) le 15 janvier 1987;

à ce dûment autorisée par ordonnance de la justice de paix du canton de Binche, rendue en date du 6 janvier 2004,

laquelle comparante, agissant comme dit ci-dessus, déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Ziri, Mohamed, de son vivant domicilié à Ressaix, rue du Mazy 58, et décédé le 8 octobre 2003 à La Louvière.

Dont acte dressé à la demande formelle de la comparante, qu'après lecture faite, nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Léopold Derbaix, notaire de résidence à Binche, avenue Wanderpepen 76.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 15 janvier 2004.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Myriam Vandercappelle. (1469)

Tribunal de première instance de Namur

—

L'an 2004, le 14 janvier, au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Mme Henrotaux, Anne, née à Namur le 17 février 1966, veuve de M. Roberfroid, Philippe, domiciliée à 5300 Andenne, rue Vaussalle 5, agissant en sa qualité de mère de :

Roberfroid, Sylvain, né à Namur le 22 juin 1990;

Roberfroid, Lucie, née à Namur le 15 avril 1993;

domiciliés à 5300 Namêche, rue Vaussalle 5;

et ce, dûment autorisée par ordonnance rendue par M. Jean-Pierre Van Laethem, juge de paix du canton d'Andenne, en date du 5 janvier 2004.

Laquelle comparante a déclaré, en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Roberfroid, Philippe, domicilié en son vivant à 5300 Namêche, rue Vaussalle 5, et décédé à Namêche en date du 4 juillet 2003.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Michel d'Harveng, notaire à 5300 Thon-Samson, Grand-Route de Liège 5.

Namur, le 14 janvier 2004.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (1470)

Gerechtelijk akkoord − Concordat judiciaire

—

Tribunal de commerce de Verviers

—

Par jugement du 8 janvier 2004, le tribunal de commerce de Verviers a accordé le sursis provisoire à la S.P.R.L. « Taverne Old Inn », dont le siège social est sis à 4900 Spa, rue Royale 17, ayant été inscrit au R.C. Verviers 52655 et imatriculé R.C.E. sous le numéro 0425.574.236, pour l'exploitation d'une taverne au siège social.

Le tribunal a désigné M. Gustav Reul, réviseur d'entreprises à 4720 La Calamine, Soufflet 11, en qualité de commissaire au sursis.

Les créanciers sont invités à faire leurs déclarations de créance, avec pièces à l'appui, au greffe du tribunal de commerce de Verviers (palais de justice, nouvelle aile, 1er étage, local 120), avant le 16 février 2004.

Il sera statué le jeudi 17 juin 2004, à 11 heures, sur l'octroi du sursis définitif (concordat judiciaire).

Le même jugement a interdit au débiteur d'exercer les actes de disposition sans l'autorisation du commissaire au sursis.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx.

(1471)

Faillissement − Faillite

—

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis van 13 januari 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij gebrek aan actief, het faillissement van Hurma B.V.B.A., Nieuwe Gentsesteenweg 10-12, 1702 Groot-Bijgaarden, ON 0458.990.142.

Curator : Mr. Asscherickx, Bertrand.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Tielemans, R.

(1472)

Bij vonnis van 13 januari 2004, gewezen door de rechtbank van koophandel te Brussel, werd gesloten verklaard, bij ongenoegzaamheid aan actief, het faillissement van Rebos B.V.B.A., Bramstraat 13, 1981 Hofstade (Brabant), ON 0454.827.852.

Curator : Mr. Asscherickx, Bertrand.

Vereffenaar : onbekend.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Tielemans, R.

(1473)

In datum van 13 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Interlocam B.V.B.A., Alsembergsesteenweg 7, 1630 Linkebeek, handelsactiviteit : groothandel in gereedschapswerktuigen, ondernemingsnummer 0448.761.590.

Rechter-commissaris : De Lange.

Curator : Ronse, Olivier, Zeven Bunderslaan 130, 1190 Brussel 19.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1474)

In datum van 13 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte, van E-Storage Belgium N.V., Excelsiorlaan 3 (paviljoen 104), 1930 Zaventem, handelsactiviteit : hardware.

Rechter-commissaris : Rondelez.

Curator : Parijs, Ronald, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel 18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1475)

In datum van 13 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte, van Comdesk N.V., Leuvensesteenweg 321, 1930 Zaventem, handelsactiviteit : aan- en verkoop van informatica-goederen, ON 0452.243.989.

Rechter-commissaris : Rondelez.

Curator : Parijs, Ronald, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel 18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1476)

In datum van 13 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Euro-Sky N.V., Vliegveld, 1850 Grimbergen, handelsactiviteit : vervaardiging van lucht- en ruimtevaartuigen, ON 0452.175.594.

Rechter-commissaris : Rondelez.

Curator : Parijs, Ronald, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel 18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, Regentschapstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in de zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1477)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

Par jugement du 14 janvier 2004, le tribunal de commerce de Bruxelles a désigné en qualité de curateur de la faillite de la S.P.R.L. Zachary, dont le siège social est établi à 1050 Bruxelles, chaussée de Waterloo 559, n° d'entreprise 0441.948.133, Me Nicolas Van der Borght, avocat à 1180 Bruxelles, rue des Astronomes 14, en remplacement de Me Armand Broder. Ce remplacement est fait à la demande de Me Broder.

Le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (1478)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

Bij vonnis van 14 januari 2004 heeft de rechtbank van koophandel te Brussel, Mr. Nicolas Van der Borght, advocaat te 1180 Brussel, Sterrenkundigenlaan 14, aangeduid als curator in het faillissement van de B.V.B.A. Zachary, met maatschappelijke zetel te 1050 Brussel, Waterloosesteenweg 559, ondernemingsnummer 0441.948.133, ter vervanging van Mr. Armand Broder. Deze vervanging werd gedaan op aanvraag van Mr. Broder.

De hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (1478)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Geryvo S.P.R.L., avenue Louise 268, 1050 Ixelles, numéro d'entreprise 0460.113.560.

Objet social : couture.

Juge-commissaire : A. Berlinblau.

Curateur : Terlinden, Vincent, avenue Louise 349, bte 16, 1050 Bruxelles-5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (1479)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Geryvo B.V.B.A., Louizalaan 268, 1050 Elsene, ondernemingsnummer 0460.113.560.

Handelsactiviteit : naaiwerk.

Rechter-commissaris : A. Berlinbeau.

Curator : Terlinden, Vincent, Louizalaan 349, bus 16, 1050 Brussel-5.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (1479)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Zachary S.P.R.L., chaussée de Waterloo 559, 1050 Ixelles, numéro d'entreprise 0441.948.133.

Objet social : horeca.

Juge-commissaire : Speth.

Curateur : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (1480)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Zachary B.V.B.A., Waterloosesteenweg 559, 1050 Elsene, ondernemingsnummer 0441.948.133.

Handelsactiviteit : horeca.

Rechter-commissaris : Speth.

Curator : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (1480)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Marketing and Development S.P.R.L., rue Saint-Boniface 34 34, 1050 Ixelles, numéro d'entreprise 0463.825.888.

Objet social : restauration.

Juge-commissaire : Speth.

Curateur : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans. (1481)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Marketing and Development B.V.B.A., Sint-Bonifaasstraat 34 34, 1050 Elsene, ondernemingsnummer 0463.825.888.

Handelsactiviteit : restauratie.

Rechter-commissaris : Speth.

Curator : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans. (1481)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Alan Decor S.P.R.L., rue de la Filature 19, 1060 Saint-Gilles, numéro d'entreprise 0459.173.452.

Objet social : rénovation.

Juge-commissaire : Speth.

Curateur : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(1482)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Alan Decor B.V.B.A., Spinnerijstraat 19, 1060 Sint-Gillis, ondernemingsnummer 0459.173.452.

Handelsactiviteit : vernieuwing, herstellingen.

Rechter-commissaris : Speth.

Curator : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1482)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de Capital Machines and Commodities S.C.R.I.S., en abrégé « Camacom », chaussée de Waterloo 200, 1060 Saint-Gilles, numéro d'entreprise 0461.405.442.

Objet social : commerce de gros de machines pour le génie civil.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Van der Borght, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(1483)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Capital Machines and Commodities C.V.O.H.A., in 't kort « Camacom », Waterloosesteenweg 200, 1060 Sint-Gillis, ondernemingsnummer 0461.405.442.

Handelsactiviteit : groothandel in machines voor civiele bescherming.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Van der Borght, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1483)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de International Trading Main S.P.R.L., rue de Douvres 13, 1070 Anderlecht, numéro d'entreprise 0474.326.634.

Objet social : import-export de textiles.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Van der Borght, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(1484)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van International Trading Main B.V.B.A., Doverstraat 13, 1070 Anderlecht, ondernemingsnummer 0474.326.634.

Handelsactiviteit : in- uitvoer van stoffen.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Van der Borght, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1484)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Gran & Co S.P.R.L., boulevard Général Wahis 14, bte 28, 1030 Schaerbeek, numéro d'entreprise 0471.596.281.

Objet social : courrier express.

Juge-commissaire : L. Soriano.

Curateur : De Smeth, Anne, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(1485)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Gran & Co B.V.B.A., Generaal Wahislaan 14, bus 28, 1030 Schaarbeek, ondernemingsnummer 0471.596.281.

Handelsactiviteit : koerierdienst.

Rechter-commissaris : L. Soriano.

Curator : De Smeth, Anne, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1485)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Boulehfa, Mohammed, rue de la Rasière 18, 1000 Bruxelles-Ville, numéro d'entreprise 0535.497.210.

Objet social : marchand ambulant.

Juge-commissaire : L. Soriano.

Curateur : De Smeth, Anne, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(1486)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Boulehfa, Mohammed, Sistervatstraat 18, 1000 Brussel-Stad, ondernemingsnummer 0535.497.210.

Handelsactiviteit : reizend handelaar.

Rechter-commissaris : L. Soriano.

Curator : De Smeth, Anne, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1486)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 13 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Idefix S.P.R.L., Aberdeen 425 (Trade Mart), 1020 Laeken (Bruxelles-Ville), numéro d'entreprise 0465.417.183.

Objet social : commerce de cuir.

Juge-commissaire : De Lange.

Curateur : Ronse, Olivier, avenue des Sept Bonniers 130, 1190 Bruxelles-19.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(1487)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 13 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte, van Idefix B.V.B.A., Aberdeen 425 (Trade Mart), 1020 Laken (Brussel-Stad), ondernemingsnummer 0465.417.183.

Handelsactiviteit : lederwaren.

Rechter-commissaris : De Lange.

Curator : Ronse, Olivier, Zeven Bunderslaan 130, 1190 Brussel-19.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1487)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 13 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Mac Wilson Office S.P.R.L., avenue de Tervuren 214, 1150 Woluwe-Saint-Pierre, numéro d'entreprise 0425.105.963.

Objet social : meubles de bureau.

Juge-commissaire : De Lange.

Curateur : Ronse, Olivier, avenue des Sept Bonniers 130, 1190 Bruxelles-19.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(1488)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 13 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op aangifte, van Mac Wilson Office B.V.B.A., Tervurenlaan 214, 1150 Sint-Pieters-Woluwe, ondernemingsnummer 0425.105.963.

Handelsactiviteit : verkoop van kantoormeubilair.

Rechter-commissaris : De Lange.

Curator : Ronse, Olivier, Zeven Bunderslaan 130, 1190 Brussel-19.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1488)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 13 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de Aras S.C.R.L., rue Jules Lahaye 288*B* 2, 1090 Jette, numéro d'entreprise 0435.019.462.

Objet social : alimentation générale.

Juge-commissaire : De Lange.

Curateur : Ronse, Olivier, avenue des Sept Bonniers 130, 1190 Bruxelles-19.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(1489)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 13 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Aras C.V.B.A., Jules Lahayestraat 288 B 2, 1090 Jette, ondernemingsnummer 0435.019.462.

Handelsactiviteit : algemene voeding.

Rechter-commissaris : De Lange.

Curator : Ronse, Olivier, Zeven Bunderslaan 130, 1190 Brussel-19.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1489)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 14 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Wertz Publicité S.P.R.L., rue Van Soust 483, 1070 Anderlecht, numéro d'entreprise 0427.237.191.

Objet social : publicité.

Juge-commissaire : M. De Wolf.

Curateur : Goblet, Jean-Claude, rue Gallait 59, 1030 Bruxelles-3.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(1490)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 14 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Wertz Publicité B.V.B.A., Van Sousstraat 483, 1070 Anderlecht, ondernemingsnummer 0427.237.191.

Handelsactiviteit : publiciteit.

Rechter-commissaris : M. De Wolf.

Curator : Goblet, Jean-Claude, Gallaitstraat 59, 1030 Brussel-3.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1490)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 14 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Juice Center S.P.R.L., clos des Hortensias 8, 1082 Berchem-Saint-Agathe, numéro d'entreprise 0425.175.645.

Objet social : jus de fruits naturels.

Juge-commissaire : M. De Wolf.

Curateur : Goblet, Jean-Claude, rue Gallait 59, 1030 Bruxelles-3.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(1491)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 14 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Juice Center B.V.B.A., Hortensiasgaarde 8, 1082 Sint-Agatha-Berchem, ondernemingsnummer 0425.175.645.

Handelsactiviteit : verse fruitsappen.

Rechter-commissaris : M. De Wolf.

Curator : Goblet, Jean-Claude, Gallaitstraat 59, 1030 Brussel-3.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1491)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 14 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Propriétés privées S.P.R.L., rue Franz Merjay 158, 1050 Ixelles, numéro d'entreprise 0477.164.081.

Objet social : immobilier.

Juge-commissaire : P. Stekelorum.

Curateur : Domont, Jean-Pierre, avenue Delleur 22, 1170 Watermael-Boitsfort.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(1492)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 14 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Propriétés privées B.V.B.A., Franz Merjaystraat 158, 1050 Elsene, ondernemingsnummer 0477.164.081.

Handelsactiviteit : immobiliën.

Rechter-commissaris : P. Stekelorum.

Curator : Domont, Jean-Pierre, Delleurlaan 22, 1170 Watermaal-Bosvoorde.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1492)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 14 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de Ets. Detilleux S.P.R.L., chaussée de Roodebeek 333, 1200 Woluwe-Saint-Lambert, numéro d'entreprise 0444.882.481.

Objet social : garage.

Juge-commissaire : P. Stekelorum.

Curateur : Domont, Jean-Pierre, avenue Delleur 22, 1170 Watermael-Boitsfort.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(1493)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 14 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van Ets. Detilleux B.V.B.A., Roodebeeklaan 333, 1200 Sint-Lambrechts-Woluwe, ondernemingsnummer 0444.882.481.

Handelsactiviteit : garage.

Rechter-commissaris : P. Stekelorum.

Curator : Domont, Jean-Pierre, Delleurlaan 22, 1170 Watermaal-Bosvoorde.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1493)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur aveu, de DP Company S.P.R.L., boulevard Sylvain Dupuis 231, 1070 Anderlecht, numéro d'entreprise 0455.944.639.

Objet social : literie.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Van der Borght, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(1494)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op bekentenis, van DP Company B.V.B.A., Sylvain Dupuislaan 231, 1070 Anderlecht, ondernemingsnummer 0455.944.639.

Handelsactiviteit : beddengoed.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Van der Borght, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(1494)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de Maintenance Travaux S.P.R.L., rue Moris 33, 1060 Saint-Gilles, numéro d'entreprise 0452.760.465.

Objet social : travaux de construction.

Juge-commissaire : Speth.

Curateur : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (1495)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Maintenance Travaux B.V.B.A., Morisstraat 33, 1060 Sint-Gillis, ondernemingsnummer 0452.760.465.

Handelsactiviteit : bouwonderneming.

Rechter-commissaris : Speth.

Curator : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (1495)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de United Benelux S.P.R.L., rue de Montenegro 117, 1190 Forest, numéro d'entreprise 0473.801.844.

Objet social : import-export de produits alimentaires et de textiles.

Date de cessation des payements : 12 juillet 2003.

Juge-commissaire : Speth.

Curateur : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (1496)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van United Benelux B.V.B.A., Montenegrostraat 117, 1190 Vorst, ondernemingsnummer 0473.801.844.

Handelsactiviteit : in-uitvoer van voedingsproducten.

Datum staking betalingen : 12 juli 2003.

Rechter-commissaris : Speth.

Curator : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (1496)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de Assurance, Gestion, Comptabilité S.P.R.L.U., en abrégé « Agesco », galerie de la Toison d'Or 716, 1050 Ixelles, numéro d'entreprise 0449.555.705.

Objet social : comptabilité.

Juge-commissaire : Speth.

Curateur : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (1497)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Assurance, Gestion, Comptabilité E.B.V.B.A., in 't kort « Agesco », Gulden-Vlies Galerij 716, 1050 Elsene, ondernemingsnummer 0449.555.705.

Handelsactiviteit : boekhouding.

Rechter-commissaris : Speth.

Curator : Broder, Armand, Dieweg 274, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (1497)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de Marche favorable S.P.R.L., rue Bollinckx 15, 1070 Anderlecht, numéro d'entreprise 0462.196.387.

Objet social : commerce de gros d'appareils électroménagers.

Date de cessation des payements : 12 juillet 2003.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Van der Borght, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (1498)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Marche Favorable B.V.B.A., Bollinckxstraat 15, 1070 Anderlecht, ondernemingsnummer 0462.196.387.

Handelsactiviteit : groothandel in elektro.

Datum staking betalingen : 12 juli 2003.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Van der Borght, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (1498)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de Rosta S.P.R.L., boulevard Sylvain Dupuis 231, 1070 Anderlecht, numéro d'entreprise 0462.227.863.

Objet social : commerce de gros de meubles.

Date de cessation des payements : 12 juillet 2003.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Van der Borght, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (1499)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Rosta B.V.B.A., Sylvain Dupuislaan 231, 1070 Anderlecht, ondernemingsnummer 0462.227.863.

Handelsactiviteit : groothandel in meubelen.

Datum staking betalingen : 12 juli 2003.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Van der Borght, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (1499)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de Auto Export Belgium S.A., avenue Van Volxem 422, 1190 Forest, numéro d'entreprise 0478.483.677.

Objet social : import-export de véhicules automobiles.

Juge-commissaire : Waver.

Curateur : Van der Borght, Nicolas, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (1500)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Auto Export Belgium N.V., Van Volxemlaan 422, 1190 Vorst, ondernemingsnummer 0478.483.677.

Handelsactiviteit : in-uitvoer van voertuigen.

Rechter-commissaris : Waver.

Curator : Van der Borght, Nicolas, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (1500)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de Marpee S.P.R.L., boulevard Général Wahis 16*E*, 1030 Schaerbeek, numéro d'entreprise 0474.934.170.

Objet social : import-export.

Juge-commissaire : L. Soriano.

Curateur : De Smeth, Anne, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(Pro deo) (1501)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Marpee B.V.B.A., Generaal Wahislaan 16*E*, 1030 Schaarbeek, ondernemingsnummer 0474.934.170.

Handelsactiviteit : in- en uitvoer.

Rechter-commissaris : L. Soriano.

Curator : De Smeth, Anne, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(Pro deo) (1501)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de L'Orient S.A., rue de la Buanderie 8, 1000 Bruxelles-Ville, numéro d'entreprise 0444.382.140.

Objet social : import-export.

Juge-commissaire : L. Soriano.

Curateur : De Smeth, Anne, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(Pro deo) (1502)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van L'Orient N.V., Washuisstraat 8, 1000 Brussel-Stad, ondernemingsnummer 0444.382.140.

Handelsactiviteit : in- en uitvoer.

Rechter-commissaris : L. Soriano.

Curator : De Smeth, Anne, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(Pro deo) (1502)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 12 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de Alem & Ardinois Direct Mailing S.P.R.L., parc Jean Monnet 1091, 1082 Berchem-Saint-Agathe, numéro d'entreprise 0453.738.086.

Objet social : service de courrier.

Juge-commissaire : L. Soriano.

Curateur : De Smeth, Anne, rue des Astronomes 14, 1180 Uccle.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle D.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.

(Pro deo) (1503)

Rechtbank van koophandel te Brussel

—

In datum van 12 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Alem & Ardinois Direct Mailing B.V.B.A., Jean Monnet Park 1091, 1082 Sint-Agatha-Berchem, ondernemingsnummer 0453.738.086.

Handelsactiviteit : koerierdienst.

Rechter-commissaris : L. Soriano.

Curator : De Smeth, Anne, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Ukkel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal D.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.

(Pro deo) (1503)

Tribunal de commerce de Bruxelles

—

En date du 13 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de Horeca Sud S.P.R.L., rue de Birmingham 22-24, 1080 Molenbeek-Saint-Jean, numéro d'entreprise 0478.691.139.

Objet social : commerce de gros en machines diverses.

Juge-commissaire : De Lange.

Curateur : Ronse, Olivier, avenue des Sept Bonniers 130, 1190 Bruxelles-19.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (1504)

Rechtbank van koophandel te Brussel
—

In datum van 13 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Horeca Sud B.V.B.A., Birminghamstraat 22-24, 1080 Sint-Jans-Molenbeek, ondernemingsnummer 0478.691.139.

Handelsactiviteit : groothandel in diverse machines.

Rechter-commissaris : De Lange.

Curator : Ronse, Olivier, Zeven Bunderslaan 130, 1190 Brussel-19.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (1504)

Tribunal de commerce de Bruxelles
—

En date du 13 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de Computer People S.P.R.L., rue Van Soust 5, 1070 Anderlecht, numéro d'entreprise 0464.186.570.

Objet social : commerce de détail de marchandises.

Juge-commissaire : De Lange.

Curateur : Ronse, Olivier, avenue des Sept Bonniers 130, 1190 Bruxelles-19.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (1505)

Rechtbank van koophandel te Brussel
—

In datum van 13 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Computer People B.V.B.A., Van Souststraat 5, 1070 Anderlecht, ondernemingsnummer 0464.186.570.

Handelsactiviteit : kleinhandel in overwegend niet-voedingsmiddelen.

Rechter-commissaris : De Lange.

Curator : Ronse, Olivier, Zeven Bunderslaan 130, 1190 Brussel-19.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (1505)

Tribunal de commerce de Bruxelles
—

En date du 13 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de Galka Trades S.P.R.L., rue des Fabriques 28, 1000 Bruxelles-Villes, numéro d'entreprise 0428.542.337.

Objet social : commerce de détail en vêtements.

Juge-commissaire : Rondelez.

Curateur : Parijs, Ronald, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (1506)

Rechtbank van koophandel te Brussel
—

In datum van 13 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Galka Trades B.V.B.A., Fabrieksstraat 28, 1000 Brussel-Stad, ondernemingsnummer 0428.542.337.

Handelsactiviteit : kleinhandel in bovenkleding.

Rechter-commissaris : Rondelez.

Curator : Parijs, Ronald, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (1506)

Tribunal de commerce de Bruxelles
—

En date du 13 janvier 2004 a été prononcé la faillite, sur citation, de Appli-Elec S.P.R.L., avenue des Grenadiers 57, 1050 Ixelles, numéro d'entreprise 0401.866.644.

Objet social : commerce de peinture et électricité.

Juge-commissaire : Rondelez.

Curateur : Parijs, Ronald, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (1507)

Rechtbank van koophandel te Brussel
—

In datum van 13 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Appli-Elec B.V.B.A., Grenadierslaan 57, 1050 Elsene, ondernemingsnummer 0401.866.644.

Handelsactiviteit : elektriciteits- en schilderwerken.

Rechter-commissaris : Rondelez.

Curator : Parijs, Ronald, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (1507)

Tribunal de commerce de Bruxelles
—

En date du 13 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de Asko Montage S.P.R.L., avenue des Saisons 100-102, 1050 Ixelles, numéro d'entreprise 0464.337.713.

Objet social : montage de meubles.

Juge-commissaire : Rondelez.

Curateur : Parijs, Ronald, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (1508)

Rechtbank van koophandel te Brussel
—

In datum van 13 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van Asko Montage B.V.B.A., Jaargetijdenlaan 100-102, 1050 Elsene, ondernemingsnummer 0464.337.713.

Handelsactiviteit : montage van meubelen.

Rechter-commissaris : Rondelez.

Curator : Parijs, Ronald, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (1508)

Tribunal de commerce de Bruxelles
—

En date du 13 janvier 2004 a été prononcée la faillite, sur citation, de RH Trading S.A., avenue Louise 505, 1050 Ixelles, numéro d'entreprise 0464.865.570.

Objet social : intermédiaire commercial en véhicules à moteur.

Juge-commissaire : Rondelez.

Curateur : Parijs, Ronald, rue des Astronomes 14, 1180 Bruxelles-18.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue de la Régence 4, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 25 février 2004, à 14 heures, en la salle G.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) R. Tielemans.
(Pro deo) (1509)

Rechtbank van koophandel te Brussel
—

In datum van 13 januari 2004 werd uitgesproken de faillietverklaring, op dagvaarding, van RH Trading N.V., Louizalaan 505, 1050 Elsene, ondernemingsnummer 0464.865.570.

Handelsactiviteit : handelsbemiddeling in motorvoertuigen.

Rechter-commissaris : Rondelez.

Curator : Parijs, Ronald, Sterrenkundigenstraat 14, 1180 Brussel-18.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Regentschapsstraat 4, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : op woensdag 25 februari 2004, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) R. Tielemans.
(Pro deo) (1509)

Tribunal de commerce de Charleroi
—

Par jugement du 14 janvier 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite, pour insuffisance d'actif, de M. Giuseppe Taverna, rue du Canal 22, à 7170 Manage, R.C. 180487, déclarée par jugement du 10 octobre 2000.

M. Giuseppe Taverna est non excusable.

Le greffier, (signé) C. Ghislain. (1510)

Par jugement du 14 janvier 2004, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite, par liquidation, de M. Claude Dutranoit, domicilié rue Bertransart 9, à 6061 Montignies-sur-Sambre, R.C. 47798, déclarée par jugement du 15 février 1989.

M. Claude Dutranoit est excusable.

Le greffier, (signé) C. Ghislain. (1511)

Par jugement du 16 décembre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite, pour insuffisance d'actif, de M. André Lagneau, domicilié rue de Namur 134, à 6041 Charleroi, déclarée par jugement du 1er mars 1999.

M. André Lagneau est non excusable.

Le greffier, (signé) C. Ghislain. (1512)

Par jugement du 17 décembre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite par liquidation, de feue Martin, Michèle, R.C. 151327, T.V.A. 662.163.471, déclarée par jugement du 10 avril 2002.

Le greffier, (signé) C. Ghislain. (1513)

Par jugement du 9 décembre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite, pour insuffisance d'actif, de la S.C.R.L. TFT Promotions, R.C. 187197, déclarée par jugement du 10 septembre 1996.

Mme Paola Roggemans, domiciliée à 1500 Halle, Demaeghtelaan 185/22, est considéré comme liquidatrice.

Le greffier, (signé) C. Ghislain. (1514)

Par jugement du 9 décembre 2003, la troisième chambre du tribunal de commerce de Charleroi a prononcé la clôture de la faillite, pour insuffisance d'actif, de la S.A. Reno Transform, R.C. 162888, déclarée par jugement du 5 octobre 1992.

Mme Claude Parent, domiciliée allée du Beau Chéniat 18, à 6280 Loverval est considéré comme liquidatrice.

Le greffier, (signé) C. Ghislain. (1515)

Tribunal de commerce de Huy

—

Par jugement du tribunal de commerce de Huy du 14 janvier 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Buglisi, Tomaso, né à Carbonia (Italie) le 8 juillet 1951, domicilié à 4570 Marchin, rue Pierpont 1, exerçant le commerce à 4500 Huy, avenue Albert Ier 33, lieu de son principal établissement, où il réside actuellement, inscrit à la B.C.E. sous le n° 0725.266.030, R.C. Huy 40104, pour l'activité de cafetier, sous la dénomination « Café du Parc ».

Juge-commissaire : Claudine Crispeels, juge consulaire.

Curateur : Marina Fabbricotti, avocat à 4500 Huy, rue des Soeurs Grises 13.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours, à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, le mercredi 10 mars 2004, à 8 h 45, au greffe de ce tribunal.

Le greffier en chef, (signé) Christiane Randaxhe. (1516)

Tribunal de commerce de Verviers

—

Faillite : la S.P.R.L. T.S. Fashion, dont le siège social est établi à 4840 Welkenraedt, rue de France 19, R.C. Verviers 72293, T.V.A. 460.511.161, pour l'activité d'affrètement exercée au siège social, sous l'appellation « T.S.F. PgmbH », déclarée en faillite, sur aveu, par jugement du 23 novembre 2000.

Curateur : Me Jean-Luc Ransy, rue Lamberts 36, à 4840 Welkenraedt.

Par jugement du 8 janvier 2004, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée par liquidation.

Liquidateur (conformément à l'article 185 du Code des sociétés) : M. Theodor Schumacher, rue de France 19, à 4840 Welkenraedt.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (1517)

Faillite : la S.A. Koos et Cie, ayant son siège social à 4990 Lierneux, rue du Pont Lienne 26, R.C. Verviers 47018, pour l'exploitation d'une scierie, faillite déclarée par jugement du 9 septembre 1996.

Curateur : Me Bernard Leroy, rue des Martyrs 54, à 4800 Verviers.

Par jugement du 8 janvier 2004, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée par liquidation.

Liquidateur (conformément à l'article 185 du Code des sociétés) : S.A. Koos et Cie, rue Pont de Lienne 26, à 4990 Lierneux.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (1518)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

—

Bij vonnis van 15 januari 2004 werd Mr. Lyen, Reinhilde, advocaat te Antwerpen, curator van het faillissement B.M.S. Group VOF, in vereffening, Leopoldplaats 10, bus 7, 2000 Antwerpen-1, hiertoe aangesteld bij vonnis van 12 juni 1997, vervangen door Mr. Talboom, Constant, advocaat, Lombardenvest 22, 2000 Antwerpen-1.

De adjunct-griffier, (get.) M. Caers. (Pro deo) (1519)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Van Hoorick, Patricia Gustaaf Elza, geboren te Antwerpen op 23 april 1957, wonend en handeldrijvende te 2930 Brasschaat, Bredabaan 365, onder de benaming « KIDZ », detailhandel in schoeisel en textiel, ondernemingsnummer 0627.344.530, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Patroons, Kristiaan, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1520)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Diamant Brut B.V.B.A., Rijfstraat 12, 2018 Antwerpen-1, groothandel in diamant, ondernemingsnummer 0475.992.955, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Patroons, Kristiaan, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1521)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Comp-any Benelux N.V., in vereffening, Luitenant Lippenslaan 58, 2140 Borgerhout (Antwerpen), ondernemingsnummer 0437.109.417, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Quanjard, Benjamin, Adm. de Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1522)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Cleys Jos B.V.B.A., Bautersemstraat 87, 2550 Kontich, schrijnwerk van hout of van kunststof, ondernemingsnummer 0426.105.657, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Meensel, Eric, Paleisstraat 12-14, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1523)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Kolrad B.V.B.A., in vereffening, Desguinlei 68, 2018 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0408.123.837, op bekentenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Vereffenaar : Mr. H. Geerinckx, Sint-Augustinuslaan 3, 2610 Wilrijk.

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1524)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Bouwelectro B.V.B.A., Kapelstraat 86, bus 1, 2850 Boom, bouwen van individuele huizen, ondernemingsnummer 0418.368.027, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Quanjard, Benjamin, Adm. de Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1525)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Koninklijke Berchem Sport N.V., Berchemstadionstraat 75, 2600 Berchem (Antwerpen), exploitatie van overige sportinstallaties en -accommodaties, ondernemingsnummer 0463.219.936, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Moens, Annemie, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1526)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Giacomelli Sport N.V., Turnhoutsebaan 5, 2110 Wijnegem, groothandel in kleding, kledingtoebehoren en bontartikelen, ondernemingsnummer 0459.434.857, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Moens, Annemie, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1527)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is JM Auto (JM) B.V.B.A., Dorp West 21, 2070 Burcht (Zwijndrecht), detailhandel in motorvoertuigen, ondernemingsnummer 0466.035.906, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Hendrickx, Christiaan, Quinten Matsijslei 34, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1528)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Rent Consult B.V.B.A., Sint-Bernardsesteenweg 313/315, 2660 Hoboken (Antwerpen), bemiddeling bij de aankoop, verkoop en verhuur van onroerend goed, ondernemingsnummer 0465.352.253, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Mertens, Jan Lodewijk, Verbertstraat 22, 2900 Schoten.

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1529)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Vos Beheer B.V.B.A., Bisschoppenhoflaan 41, 2100 Deurne (Antwerpen), belastingsconsulenten, ondernemingsnummer 0458.692.412, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Mattheessens, Pieter, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1530)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Inverbo B.V.B.A., Mellinetplein 8, 2600 Berchem (Antwerpen), managementsactiviteiten van holdings, ondernemingsnummer 0476.008.395, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Loyens, Jan, Cogels-Osylei 17, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1531)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Helping Hands B.V.B.A., Belgiëlei 174, 2018 Antwerpen-1, marktonderzoekbureaus, ondernemingsnummer 0462.596.958, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Lannoy, Catherine, Jupiterstraat 71, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1532)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Opek B.V.B.A., Bosschaert de Bouwellei 28, 2100 Deurne (Antwerpen), handel in onroerend goed, ondernemingsnummer 0456.403.212, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Geerinckx, Herlinda, Sint-Augustinuslaan 3, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1533)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is L.E.F. 2002 B.V.B.A., Heidestraat 2, 2660 Hoboken (Antwerpen), overige niet-gespecialiseerde detailhandel in winkels, ondernemingsnummer 0472.737.715, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Heysse, Barbara, Kerkstraat 39, 2940 Stabroek.

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1534)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Miniotel E.B.V.B.A., Groenkerkhofstraat 5, 2000 Antwerpen-1, hotels en motels, zonder restaurant, ondernemingsnummer 0434.927.610, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Meylemans, Jef, Kerkstraat 44, 2140 Borgerhout (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1535)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Stelymar B.V.B.A., Julius De Geyterstraat 207, 2020 Antwerpen-2, cafés, ondernemingsnummer 0458.528.995, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Houben, Luc, Bist 45, bus 8, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1536)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is United Care Belgium N.V., Wouter Haecklaan 15, 2100 Deurne (Antwerpen), marktonderzoekbureaus, ondernemingsnummer 0445.343.628, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Meerts, Jan, Mechelsesteenweg 12, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1537)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Eneman N.V., Jan Welterslaan 2, bus 28, 2100 Deurne (Antwerpen), boekhouders, ondernemingsnummer 0425.244.931, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Hendrickx, Jean, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1538)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 15 januari 2004, is Will Franken B.V.B.A., Osystraat 34, 2060 Antwerpen-6, financiële holdings, ondernemingsnummer 0473.934.971, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Teughels, Yves, Coremansstraat 14*A*, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 15 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 13 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De adjunct-griffier, M. Caers. (Pro deo) (1539)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

—

Bij vonnis van de eerste kamer *bis* van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 7 januari 2004, werd het faillissement van Minnewater N.V., met maatschappelijke zetel te 8000 Brugge, Schouwvegerstraat 9, met ondernemingsnummer 0455.813.490, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen : de heer Geert Thuyn, wonende te 8200 Brugge, Legeweg 9.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (1540)

Bij vonnis van de eerste kamer *bis* van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge d.d. 7 januari 2003, werd het faillissement van Gevens, Anje Raymonda Wilfried, wonende te 8310 Brugge, Maalse Steenweg 570, afgesloten.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (1541)

Bij vonnis van de eerste kamer *bis* van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 7 januari 2004, werd het faillissement van Transport Vanbelle B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 8210 Zedelgem, Sint-Corneliusstraat, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van Wetboek van vennootschappen : de heer Eric Borra, wonende te 8400 Oostende, Nieuwpoortsesteenweg 139.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (1542)

Bij vonnis van de eerste kamer *bis* van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 7 januari 2003, werd het faillissement van Degramo P.V.B.A., in vereffening, destijds met maatschappelijke zetel te Blankenberge, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen : de heer De Graeve, Urbain, wonende te 8730 Beernem (Oedelem), Bruggestraat 149.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (1543)

Bij vonnis van de eerste kamer *bis* van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 7 januari 2004, werd het faillissement van Fiko C.V.O.H.A., met zetel gevestigd te 8000 Brugge, Hoogstraat 35, met ondernemingsnummer 0437.924.811, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen : de heer Verrecas, Dean, wonende te 8000 Brugge, Pottenmakersstraat 27.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (1544)

Bij vonnis van de eerste kamer *bis* van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 7 januari 2004, werd het faillissement van Derac B.V.B.A., met zetel gevestigd te 8380 Brugge, Ierse Zeestraat *B* 2, met ondernemingsnummer 0461.186.005, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen : de heer Harry Benony, wonende te 8660 De Panne, Zeelaan 155.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (1545)

Bij vonnis van de eerste kamer *bis* van de rechtbank van koophandel te Brugge, d.d. 7 januari 2003, werd het faillissement van Hedwig B.V.B.A., met maatschappelijke zetel te 8380 Brugge, Zeedijk 16/61, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaarster beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen : Mevr. Scheerlinck, Godelieve, wonende te 9308 Aalst, Overbroekstraat 15/9.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Demets. (1546)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 14 januari 2004 werd Temmerman Gebroeders P.V.B.A. in vereffening onderneming van Bouwwerken Paterstraat 51, te 9140 Temse, ingeschreven in het handelsregister te Dendermonde, onder nr. 900.5296 in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer : 0405.063.882.

Rechter-commissaris : de heer Marianne Buyse.

Curator : Mr. Herman Willems, Tereken 93, te 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betaling : 14 januari 2004, onder voorbehoud van, artikel 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, te Dendermonde, binnen de 30 dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op 26 februari 2004, te 09 u. 20 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (1547)

Rechtbank van koophandel te Gent

—

Faillissement

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent d.d. 14 januari 2004, op bekentenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake : De Vos Trading N.V., in vereffening, groothandel in vloeibare brandstoffen, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9840 De Pinte, Deurlestraat 5, ingeschreven in het handelsregister gehouden tot 30 juni 2003 te Gent onder het nr. 169638 en thans hebbende het ondernemingsnummer 0450.386.440.

Rechter-commissaris : de heer Christian De Fooz.

Datum staking der betalingen : 13 januari 2004.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, te 9000 Gent, vóór 11 februari 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 25 februari 2004, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Jan De Paepe, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Bagattenstraat 124.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (1548)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

—

Bij vonnis van de tweede kamer d.d. 13 januari 2004 werd op bekentenis failliet verklaard Ledesco N.V., Marcel Windelsstraat 28, bus 31, te 8790 Waregem.

Ondernemingsnummer : 0423.474.581, onderneming in onroerende goederen.

Rechter-commissaris : Holvoet, Marcel.

Curator : Mr. François, Yves, Eertbruggestraat 10, 8790 Waregem.

Datum der staking van betaling : 13 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie voor : 10 februari 2004.

Nazicht der schuldvorderingen : 5 maart 2004, te 16 uur, zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, te 8500 Kortrijk.

De griffier, (get.) Engels Koen. (Pro deo) (1549)

Bij vonnis van de vijfde kamer d.d. 14 januari 2004 werd op bekentenis failliet verklaar Fun-O-Matics N.V., Izegemseaardeweg 144, bus 1, te 8800 Roeselare.

Ondernemingsnummer : 0463.478.668, groothandel in automaten, suikergoed, artikelen voor sport en visvangst, speelgoed en artikelen voor kinderen. Verhuring van divers materieel.

Rechter-commissaris : De Poot, Pol.

Curator : Mr. Lietar, Ivan, President Rooseveltplein 1, 8500 Kortrijk.

Datum der staking van betaling : 14 januari 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie voor : 13 februari 2004.

Nazicht der schuldvorderingen : 5 maart 2004, te 14 u. 15 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, te 8500 Kortrijk.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) Ch. Busschaert. (1550)

Rechtbank van koophandel te Leuven

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven d.d. 14 januari 2004 werd B.V.B.A. Absys, met zetel te 3001 Leuven (Heverlee), Ambachtenlaan 38 *D*, groot-, in- en export, verhuren en onderhouden, herstellen, leveren plaatsen en fabriceren van computers, kantoormachines, kantooruitrusting, kantoorartikelen, kantoormeubelair en aanverwante artikelen, ingeschreven in H.R. Leuven onder nr. 99230, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. L. Stevens, advocaat te 3200 Aarschot, Kapitein Gilsonplein 20.

Rechter-commisasris : L. Pijcke.

Staking der betalingen : 14 januari 2004.

Indienen van schulvorderingen tot en met 4 februari 2004, ter griffie dezer rechterbank.

Nazicht schuldvorderingen : 16 februari 2004, te 14 uur. (1551)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven d.d. 14 januari 2004 werd Cocuzza, Rafaëla, Liliane Michel, wonende te 3370 Boutersem, Leuvenseweg 52, handeldrijvende te Tienen, Academiestraat 23, bus 1, onder de benaming « Brigitje Bagetje », ingeschreven in H.R. Leuven onder nr. 110672, en met ondernemingsnummer 0777.243.974, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. L. Stevens, advocaat te 3200 Aarschot, Kapitein Gilsonplein 20.

Rechter-commisasris : L. Pijcke.

Staking der betalingen : 14 januari 2004.

Indienen van schulvorderingen tot en met 4 februari 2004, ter griffie dezer rechterbank.

Nazicht schuldvorderingen : 16 februari 2004, te 14 uur. (1552)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven d.d. 13 januari 2004 werd N.V. Café Claude en Thierry, voorheen met zetel te 3150 Haacht, Stationstraat 50, doch thans te 2600 Berchem, Walemstraat 76, en met als activiteiten : taverne, restaurant; voorheen ingeschreven in het handelsregister te Leuven onder nummer 102143, ondernemingsnummer 0462.326.447, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. L. Stevens, advocaat te 3200 Aarschot, Kapitein Gilsonplein 20.

Rechter-commisasris : L. Pijcke.

Staking der betalingen : 13 januari 2004.

Indienen van schulvorderingen tot en met 6 februari 2004, ter griffie dezer rechterbank.

Nazicht schuldvorderingen : 16 februari 2004, te 14 uur. (1553)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven d.d. 13 januari 2004 werd B.V.B.A. Andante, met zetel te 3300 Tienen, Leuvensestraat 103, en met als activiteiten : café-taverne, drank- en eetgelegenheid, restaurateur, traiteur en banketaannemer, voorheen ingeschreven in het handelsregister te Leuven onder nummer 103530, ondernemingsnummer 0470.701.012, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. L. Stevens, advocaat te 3200 Aarschot, Kapitein Gilsonplein 20.

Rechter-commisasris : L. Pijcke.

Staking der betalingen : 13 januari 2004.

Indienen van schulvorderingen tot en met 6 februari 2004, ter griffie dezer rechterbank.

Nazicht schuldvorderingen : 16 februari 2004, te 14 uur. (1554)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven d.d. 13 januari 2004 werd B.V.B.A. Symetria, met zetel te 3300 Tienen, Kennedypark 11/5, en met als activiteiten : stand- en tentoonstellingen en vakbeurzen, het ontwerpen en voeren van reclame en promotiecampagnes voor derden in verschillende media, het ontwerpen van publicitaire teksten en slogans, voorheen ingeschreven in het handelsregister te Leuven onder nummer 105122, ondernemingsnummer 0473.046.531, in staat van faillissement verklaard.

Curator : Mr. L. Stevens, advocaat te 3200 Aarschot, Kapitein Gilsonplein 20.

Rechter-commisasris : L. Pijcke.

Staking der betalingen : 13 januari 2004.

Indienen van schulvorderingen tot en met 6 februari 2004, ter griffie dezer rechterbank.

Nazicht schuldvorderingen : 16 februari 2004, te 14 uur. (1555)

Rechtbank van koophandel te Oudenaarde

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Oudenaarde d.d. 13 januari 2004, werd, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van de B.V.B.A. T.D.P. met zetel te 9620 Zottegem, Europaweg 89, ingeschreven in het voormalige handelsregister te Oudenaarde onder het nummer 746041, voor een bedrijvigheid van vervoer, met ondernemingsnummer 0471.885.402.

De datum staking van betaling is vastgesteld op 9 januari 2004.

Rechter-commissaris : A. Boumon, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. M. Vander Kimpen, Grotenbergestraat 19, 9620 Zottegem.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 9700 Oudenaarde, Bekstraat 14, vóór 19 februari 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op donderdag 26 februari 2004, om 9 uur, in de terechtzittingzaal van deze rechtbank te Oudenaarde, Bekstraat 14, 1e verdieping.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) Fostier, Marijke. (1556)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 15 januari 2004 werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op dagvaarding, op naam van Edelweiss B.V.B.A. voorheen 3600 Genk, Sint-Martensbergstraat 55, te 4040 Herstal, place Jaures 24, B 12, gesloten verklaard bij gebrek aan actief en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig artikel 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd : Vanlangenakker, Luc, te 3540 Herk-de-Stad, Rummenweg 100.

Dossiernummer : 4125.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (1557)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 15 januari 2004 werd het faillissement, uitgesproken in datum van vonnis faillissement, op bekentenis, op naam van Ceulemants, Rene, te 3870 Heers, Nieuwe Steenweg 16, H.R. Tongeren 43110, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer : 2141.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (1558)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 15 januari 2004 werd het faillissement, uitgesproken in datum van vonnis faillissement, op bekentenis, op naam van Vanelderen, Henri Robert, geboren op 17 januari 1958, te 3840 Borgloon, Elleboogstraat 34, gesloten verklaard bij gebrek aan actief en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer : 3399.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (1559)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 15 januari 2004 werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op dagvaarding, op naam van Bertjens Hugo, geboren op 2 december 1962, te 3620 Lanaken, 2de Carabinierslaan 101, H.R. Tongeren 85028, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Dossiernummer : 3601.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (1560)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 15 januari 2004 werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op bekentenis, op naam van Febas B.V.B.A., te 3600 Genk, Markstraat 32, H.R. Tongeren 0472.180.657, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig artikel 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd : Bijnens, Edith, te 3600 Genk, Hoogstraat 126.

Dossienummer : 3935.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (1561)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren van 15 januari 2004 werd het faillissement, uitgesproken in datum van faillietverklaring, op bekentenis, op naam van Gerits - Jacobs B.V.B.A., te 3620 Lanaken, Sint-Augustinusstraat 25, H.R. Tongeren 0438.923.911, gesloten verklaard bij gebrek aan actief en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig artikel 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd : Jacobs, Magdalena, Sint-Augustinusstraat 25, te 3620 Lanaken.

Dossiernummer : 4064.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (1562)

Rechtbank van koophandel te Turnhout

—

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 13 januari 2004 werd het faillissement van de genaamde Van de Wouwer, Jozef, wonende te 2018 Antwerpen, Oudekerkstraat 58, geboren op 24 april 1950, met uitbating Beirenmolenstraat 1, bus 2, 2300 Turnhout, ondernemingsnummer 0702.549.422, afgesloten, sluiting bij gebrek aan enig actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (1563)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 13 januari 2004 werd het faillissement van de genaamde Petsworld B.V.B.A., Patersstraat 13, 2300 Turnhout, ondernemingsnummer 0459.464.749, afgesloten, sluiting bij vereffening.

Vereffenaar : de heer Van Gestel, Emiel, laatst gekend adres : Cornelis Mertenslaan 17, te 2300 Turnhout.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (1564)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 13 januari 2004 werd het faillissement van de genaamde Geyzen, Eric, geboren op 10 januari 1962, Vlaamse Gaaiendreef 2, 2280 Grobbendonk, ondernemingsnummer 0701.294.558, afgesloten, sluiting bij vereffening.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (1565)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 13 januari 2004 werd het faillissement van de genaamde Application Fireprotecting Products B.V.B.A., « A.F.P. », Merksplasseweg 103, 2381 Weelde, ondernemingsnummer 0460.203.335, afgesloten, sluiting bij vereffening.

Vereffenaar : Mevr. Stolzenbach, Johanna, laatst gekend adres : Zuid Willemsvaart 300, te 5211 NW 's Hertogenbosch (Nederland).

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (1566)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 13 januari 2004 werd het faillissement van de genaamde EQC B.V.B.A., Hovenierssstraat 28, 2300 Turnhout, ondernemingsnummer 0461.558.464, afgesloten, sluiting bij vereffening.

Vereffenaar : de heer Vansweevelt, Roger. Laatst gekend adres : Korte Gasthuisstraat 30, bus 10, te 2300 Turnhout.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (1567)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 13 januari 2004 werd het faillissement van de genaamde Ador Asha C.V.O.H.A., Gelmelstraat 3, 2320 Hoogstraten, ondernemingsnummer 0456.017.982, afgesloten, sluiting bij vereffening.

Vereffenaar : de heer Shamsuzzman. Laatst gekend adres : Biekorfstraat 112, te 2060 Antwerpen.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (1568)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 13 januari 2004 werd de genaamde Brasse, Hendricus Leonardus, geboren op 24 mei 1942, Dorp 1, 2360 Oud-Turnhout, restaurant « Mangerie 't Herenhuis », ondernemingsnummer 0731.531.240, failliet verklaard, ambtshalve.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Van Cauwenbergh, Harmoniestraat 36, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 13 januari 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 10 februari 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : 24 februari 2004, te 10 uur.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (1569)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 13 januari 2004 werd de genaamde Leo Woestenborghs B.V.B.A., Hinnekensbergen 5, 2460 Kasterlee, leggen van klinkers, ondernemingsnummer 0472.412.269, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Van Cauwenbergh, Harmoniestraat 36, 2300 Turnhout.

Tijdstip van ophouding van betaling : 13 januari 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 10 februari 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : 24 februari 2004, te 10 uur.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (1570)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 13 januari 2004 werd de genaamde Inter-Projects B.V.B.A., steenweg op Gierle 32, 2300 Turnhout, ondernemingsnummer 0470.030.623, failliet verklaard, ambtshalve.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Arnauts-Smeets, Aarschotsesteenweg 7, 2230 Herselt.

Tijdstip van ophouding van betaling : 13 januari 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 10 februari 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : 24 februari 2004, te 10 uur.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (1571)

Bij vonnis van de tweede kamer van de rechtbank van koophandel te Turnhout van 13 januari 2004 werd de genaamde A.W.I. B.V.B.A., Vest 6, 2230 Herselt, ondernemingsnummer 0472.103.057, failliet verklaard, op bekentenis.

Rechter-commissaris : de heer Van der Vloet.

Curator : advocaat Arnauts-Smeets, Aarschotsesteenweg 7, 2230 Herselt.

Tijdstip van ophouding van betaling : 13 januari 2004.

Indiening van schuldvorderingen : vóór 10 februari 2004.

Proces-verbaal nazicht schuldvorderingen : 24 februari 2004, te 10 uur.

De griffier, (get.) L. Verstraelen. (1572)

Rechtbank van koophandel te Veurne

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne op 14 januari 2004 werd de datum van staking van betaling van het faillissement van de naamloze vennootschap Promoloisirs, destijds met maatschappelijke zetel te 8630 Koksijde, Koninklijke Baan 152, ondernemingsnummer 0436.003.716, in staat van faillissement verklaard op 9 april 2003, teruggebracht op 9 oktober 2002.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) E. Niville. (1573)

Huwelijksvermogensstelsel − Régime matrimonial

—

Suivant jugement rendu par le tribunal de première instance de Mons, en date du 8 décembre 2003, le contrat modificatif du régime matrimonial entre les époux Lelubre-Henry, dressé par le notaire Etienne Dupuis, de résidence à La Louvière, ex-Strépy-Bracquegnies, le 31 juillet 2003, a été homologué.

Pour M. et Mme Lelubre-Henry : (signé) Etienne Dupuis, notaire. (1574)

Suivant jugement prononcé le 17 novembre 2003 par le tribunal de première instance séant à Mons, le contrat de mariage modificatif, dressé par le notaire Géry Lefebvre, le 17 juin 2003 entre les époux M. Basan, Tunay, administrateur de société, né à Boussu le 11 décembre 1974, de nationalité belge, et son épouse, Mme Contino, Severina (dite Séverine) Maria, demandeuse d'emploi, née à Mons le 16 juin 1974, de nationalité belge, domiciliés ensemble à Hensies, Nouvelle Cité 34, a été homologué.

Le contrat modificatif entraîne la liquidation du régime légal préexistant par l'adoption d'un régime de séparation de biens pure et simple.

Pour les époux Basan-Contino : (signé) Géry Lefebvre, notaire. (1575)

Par requête en date du 16 décembre 2003, M. Pierre Laline, opérateur, né à Binche le 25 août 1969, et son épouse, dame Nathalie Corbier, puéricultrice, née à Binche le 23 novembre 1965, demeurant et domiciliés ensemble à Binche, section d'Epinois, rue Gustave Diricq 20, ont introduit devant le tribunal de première instance de Charleroi, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial légal de communauté, dressé par le notaire Serge Babusiaux de Binche, le 16 décembre 2003.

M. Pierre Laline a déclaré apporter et faire entrer dans la communauté, l'immeuble sis à la ville de Binche, section d'Epinois, quatrième division, un bâtiment de ferme avec toutes dépendances et terrain, cadastré ou paraissant l'être section A, numéros 108C, 109C, 109D et 111B, pour une contenance globale de soixante-trois ares, quatre-vingts centiares, tenant à divers et en façade à la rue Gustave Diricq, y côté sous numéro 20.

Binche, le 16 décembre 2003.

Pour les requérants : (signé) Serge Babusiaux, notaire à Binche. (1576)

Par requête du 12 janvier 2004, M. Ghislain De Clercq, né à Charleroi le 16 juin 1957, de nationalité belge, et son épouse, Mme Françoise Mouthuy, née à Lobbes le 28 octobre 1959, de nationalité belge, domiciliés ensemble à 6200 Châtelet (Bouffioulx), rue Champ de Pechenne 110, ont introduit devant le tribunal de première instance de Charleroi, une demande en homologation de modification de leur régime matrimonial, aux termes d'un acte reçu par le notaire Benoît Lambrechts, à Gilly, le 12 janvier 2004.

Les modifications consistent en l'apport par l'époux, M. Ghislain De Clercq, d'un immeuble propre à la communauté De Clercq-Mouthuy, et modification de la clause attributive du patrimoine commun.

(Signé) Benoît Lambrechts, notaire. (1577)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 12 januari 2004, werd gehomologeerd en bekrachtigd de akte van wijziging van huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Joz Werckx, te Kessel-Lo (Leuven), op 30 juli 2003, inhoudende onder meer inbreng door de vrouw van een eigen onroerend goed met de door beide echtgenoten eraan gekoppelde verbintenissen van een krediet in het gemeenschappelijk vermogen van de echtgenoten Patrick Julia Vital Theresia De Rese, ambtenaar, en Lutgarde Maria Renée Gabrielle Vanautgaerden, leerkracht, beiden wonende te Bierbeek, Bruulstraat 20*A*.

Kessel-Lo, 14 januari 2004.

Namens de echtgenoten : (get.) Joz Werckx, notaris te Kessel-Lo (Leuven). (1578)

Bij verzoekschrift van 19 november 2003 hebben de heer Dressen, Marc Eugène Bertrand, geboren te Brussel (2e district) op 27 mei 1959, en zijn echtgenote, Mevr. De Buyser, Claudia Else Denise, geboren te Bonn (Duitsland) op 23 april 1963, samenwonende te 2800 Mechelen, Nijverheidstraat 128, de homologatie gevraagd van de notariële akte verleden voor notaris Moreens, te Bonheiden, op 19 november 2003, houdende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

Voor de verzoekers : (get.) J. Morrens, notaris. (1579)

Bij vonnis uitgesproken op zeventien oktober tweeduizend en drie door de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, werd de akte gehomologeerd, die verleden werd door notaris Herman Verschraegen, te Wuustwezel, op vijf mei tweeduizend en drie, waarbij de heer Van Gestel, Ludo Bruno Rosa, sleepbootwerktuigkundige-bediende, geboren te Antwerpen (Wilrijk) op eenendertig oktober negentienhonderd achtenveertig, en zijn echtgenote, Mevr. Savels, Magda Anita Emilie, huisvrouw, geboren te Niel op tien januari negentienhonderd achtenvijftig, samenwonend te 2990 Wuustwezel, Gasthuisstraat 3, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd.

Deze wijziging betreft de overgang van het wettelijk stelsel naar het stelsel van zuivere scheiding van goederen.

Namens de verzoekers : (get.) Herman Verschraegen, notaris. (1580)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, van 18 november 2003, werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Christophe Verhaeghe, te Ruiselede, op 17 september 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel dat bestaat tussen de heer Mouton, Eddy Remi Achiel, landbouwer, en zijn echtgenote, Mevr. De Decker, Marie-Rose Ludwina Adiel, meewerkende echtgenote, samenwonende te Ruiselede, Wantestraat 1, door inbreng door de heer Mouton van eigen onroerende goederen (hoeve, bestaande uit een woonhuis, uitbatingsgebouwen, en medegaande grond, en een deel van een perceel weiland, alles gelegen te Ruiselede, Wantestraat 1) in het gemeenschappelijk huwelijksvermogen.

Namens de echtgenoten : (get.) Chr. Verhaeghe, notaris te Ruiselede. (1581)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, van 25 november 2003, werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Christophe Verhaeghe, te Ruiselede, op 5 september 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel dat bestaat tussen de heer Lava, Willy Christiaan Cyriel, landbouwer, en zijn echtgenote, Mevr. Vandeputte, Godelieve Angelique Francine, huisvrouw, samenwonende te Ruiselede, Poekestraat 94, door inbreng door de heer Lava van eigen onroerende goederen (hoeve, bestaande uit een woonhuis, uitbatingsgebouwen, en medegaande grond, gelegen te Ruiselede, Poekestraat 92, en percelen landbouwgrond, gelegen te Ruiselede, ter plaatse genaamd « Zuydwyk ») in het gemeenschappelijk huwelijksvermogen.

Namens de echtgenoten : (get.) Chr. Verhaeghe, notaris te Ruiselede. (1582)

Bij vonnis verleend door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Brugge, op 25 november 2003, werd gehomologeerd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden voor Mr. Francis Willems, notaris met standplaats te Brugge, op 23 september 2003, tussen de heer Lieben, Danny Guy, geboren te Hasselt op 12 november 1959, en zijn echtgenote, Mevr. Tierenteyn, Katty Clara Richard, geboren te Brugge op 13 april 1962, samenwonende te 8310 Brugge (Sint-Kruis), Schepenbankstraat 9.

Opgemaakt en namens de verzoekers : getekend op 15 januari 2004, Francis Willems, notaris te Brugge. (1583)

Bij vonnis gewezen door de tweede B-kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, op 28 november 2003, werd de akte verleden voor Eric Laenens, geassocieerd notaris, te Zoersel, op 25 juni 2003, gehomologeerd, waarbij de heer Belloy, Peter Leo Mathilda Maria, haarkapper, geboren te Wilrijk op negen november negentienhonderd eenenzestig (identiteitskaart nr. 028-0027261-95; rijksregister nr. 611109-389-20), en zijn echtgeote, Mevr. Waumans, Christina Joanna Joannes, meewerkende echtgenote, geboren te Turnhout op zeventien april negentienhonderd eenenzestig (identiteitskaart nr. 028-0027259-93; rijksregister nr. 610417-034-86), samenwonende te 2980 Zoersel, Violetlaan 14, gehuwd onder het wettelijk stelsel ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Marnix Van Herzeele, te Antwerpen, vervangende zijn ambtgenoot, belet, notaris André André Robeyns, te Antwerpen, op twaalf augustus negentienhonderd eenennegentig, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden door inbreng van een eigen onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen door de heer Belloy, Peter.

Voor de partijen : (get.) Eric Laenens, geassocieerd notaris. (1584)

Bij vonnis, uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, d.d. 10 december 2003, werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Joel Vangronsveld, te Eigenbilzen, op 16 juli 2003, inhoudende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Habex, Dirk Gerard, arbeider, geboren te Genk op 30 april 1966, nationaal nummer 66.04.30 193-30, en zijn echtgenote, Mevr. Meurmans, Marylène, huisvrouw, geboren te Rocourt op 25 mei 1972, nationaal nummer 72.05.25 204-11, wonende te 3740 Bilzen, Grittelbergstraat 6, welke akte voorziet in de overgang van het wettelijk stelsel naar het stelsel van scheiding van goederen.

Eigenbilzen, 14 januari 2004.

Voor de echtgenoten Habex-Meurmans, (get.) Joel Vangronsveld, notaris te Eigenbilzen (Bilzen). (1585)

Bij verzoekschrift van 15 januari 2004 hebben de heer Vanheusden, Valère Camille Maria, bediende, geboren te Diepenbeek op 24 augustus 1948, en zijn echtgenote, Mevr. Vandebroek, Gerda Paula Maria Cyprienne Ghislaine, zonder beroep, geboren te Hasselt op 24 oktober 1949, samenwonende te 3500 Hasselt, Justus Lipsiuslaan 12, gehuwd onder het stelsel der scheiding van goederen met gemeenschap van aanwinsten ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Robert Jageneau, te Diepenbeek, op 4 mei 1971, aan de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt de homologatie gevraagd van

de wijzigingsakte verleden voor notaris Marc Van der Linden, te Hasselt, op 15 januari 2004, met als voorwerp de inbreng in de gemeenschap van aanwinsten van een onroerend goed door Mevr. Vandebroek, Gerda, voornoemd.

(Get.) Marc Van der Linden, notaris. (1586)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, d.d. 10 december 2003, werd de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Bossi, Massimo, geboren te Terni (Italië) op 4 april 1947, en Mevr. Baiamonte, Gaetana, geboren te Agrigento (Italië) op 22 juni 1947, verleden voor notaris Herbert Houben, te Genk, op 10 oktober 2003, inhoudende het Belgisch wettelijk stelsel van gemeenschap gehomologeerd.

Genk, 14 januari 2004.

(Get.) Herbert Houben, notaris. (1587)

Bij vonnis van de tweede kamer voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven op 1 december 2003, werd gehomologeerd, de akte verleden voor notaris Jan Denys, te Werchter, op 10 april 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Persoons, Jan Louis Paul Jules, en zijn echtgenote, Mevr. Isenborghs, Maria Louisa, samenwonend te Rotselaar (Wezemaal), Aarschotsesteenweg 130, waarbij de samenstelling van de vermogens werd gewijzigd en een persoonlijk goed ingebracht werden in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Jan Denys, notaris. (1588)

Uit een akte, verleden voor mij, notaris Jean-Pierre Rooman, notaris, met standplaats te Leuven, op 8 december 2003, geregistreerd te Leuven, derde kantoor der registratie op nadien, boek 345, blad 61, vak 13, blijkt dat de echtgenoten Edmond Depus, geboren te Leuven op 18 juli 1921, en Josée Alphonsine Haine, geboren te Leuven op 28 januari 1923, samenwonende te 3010 Leuven (Kessel-Lo), Overwinningsstraat 90, gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van Leuven op 31 oktober 1942, onder het beheer van de wettelijke gemeenschap van goederen bij ontstentenis van huwelijkscontract, en zij geen verklaring van behoud van het vroeger stelsel hebben afgelegd, een wijziging hebben gebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel.

(Get.) Jean-Pierre Rooman, notaris. (1589)

Bij verzoekschrift van 28 november 2003 hebben de heer Ronse, Vincent Germaine Edmond Armand Madeleine, en zijn echtgenote, Mevr. Sandone, Patrice Artist, beiden wonende te 9000 Gent, Kortrijksepoortstraat 243, de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Jan De Brabandere, op 28 november 2003, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel. Deze wijziging omvat het overdragen van onroerende goederen van het eigen vermogen van de echtgenoot, de heer Ronse, Vincent, naar het tussen voormelde echtgenoten bestaande gemeenschappelijk vermogen, zonder een ander stelsel aan te nemen, en zonder dat deze wijziging de vereffening van hun stelsel tot gevolg heeft.

Voor de verzoekers, (get.) Jan De Brabandere, notaris te Merelbeke. (1590)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

—

Bij door beide echtgenoten ondertekend verzoekschrift, op 9 januari 2004 voor gezien getekend door de griffier en ingeschreven in het register der verzoekschriften onder nummer 04/36/B, werd ter homologatie voorgelegd aan de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Turnhout de akte verleden op 24 november 2003, voor notaris Van Schoubroeck, F., met standplaats te Herentals, waarbij De Rijck, Robert Maria August, geboren te Herentals op 21 november 1965, en zijn echtgenote, Aerts, Ingrid Julia Evarist, geboren te Heist-op-den-Berg op 5 januari 1963, samenwonende te Westerlo, Pastoor Binckstraat 13, hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Turnhout, 12 januari 2004.

De griffier, (get.) J. Thys. (1591)

Onbeheerde nalatenschap − Succession vacante

—

Par décision du tribunal civil de Liège du 12 janvier 2004, Me Jean-Jacques Germeau, avocat, juge suppléant, rue Sainte-Véronique 27, 4000 Liège, a été désigné en qualité de curateur à la succession réputée vacante de Haidon, Marie Marguerite Eugénie, née à Auderghem, le 10 décembre 1908, en son vivant domiciliée à 4102 Seraing, avenue du Centenaire 400, et décédée à Seraing, le 23 octobre 2001. Les créanciers sont invités à envoyer leur déclaration de créance au curateur endéans les trois mois.

(Signé) Jean-Jacques Germeau, avocat. (1592)

BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 21 januari 2004 − ANNEXE au *Moniteur belge* du 21 janvier 2004

Katholieke Universiteit Leuven

—

Leden raad van beheer K.U.Leuven 2004

Prof. dr. ir. André Oosterlinck, rector, voorzitter, gewoon hoogleraar, Parklaan 13, 3360 Bierbeek.

Prof. dr. ir. Vic Goedseels, algemeen beheerder, gewoon hoogleraar, Slangenstraat 41, 3010 Kessel-Lo.

Prof. dr. ir. Guy Mannaerts, vice-rector Biomedische Wetenschappen, gewoon hoogleraar, Lei 7, 3000 Leuven.

Prof. dr. ir. Guido Langouche, vice-rector Exacte Wetenschappen, gewoon hoogleraar, Waversebaan 202, 3050 Oud-Heverlee.

Prof. dr. Marc Vervenne, vice-rector Humane Wetenschappen, gewoon hoogleraar, Groot Begijnhof 20, 3000 Leuven.

Prof. dr. Piet Vanden Abeele, vice-rector KULAK, gewoon hoogleraar, Attenhovendreef 9, 3220 Holsbeek.

Prof. dr. Roger Bouillon, coördinator Onderzoeksbeleid, gewoon hoogleraar, Schoonzichtlaan 22, 3020 Herent.

Prof. dr. Frans Lammertyn, coördinator Onderwijsbeleid, gewoon hoogleraar, Maleizenstraat 80, 3020 Herent.

Prof. dr. Dirk Van Gerven, coördinator Studentenbeleid, gewoon hoogleraar, Bovenbosstraat 120, 3053 Haasrode.

Prof. Koenraad Debackere, gewoon hoogleraar, Alfons Stesselsstraat 8, 3012 Wilsele.

Dr. Pol Bamelis, voorzitter Raad van bestuur Agfa Gevaert, Strandstraat 2, 8300 Knokke.

De heer Jos Daniels, ere-voorzitter Raad van bestuur KBC-verzekeringen, Esplanadelaan 11, 3000 Leuven.

Mevr. Ann Demeulemeester, algemeen secretaris ACW, Vlaamse Hefboomweg 4, 9031 Drongen.

De heer Hugo Paemen, ambassadeur, Sneppenlaan 48, 3080 Tervuren.

Prof. dr. em. Theo Peeters, professor emeritus, Jagersdref 3, 3210 Linden.

Prof. dr. ir. Jef Roos, ere-voorzitter VEV, Losbergenlaan 12, 3010 Kessel-Lo.

De heer Marcel Van Aerschot, diensthoofd dienst Samenaankoop K.U.Leuven, Bergstraat 40, 3390 Tielt-Winge.

De heer Patrick Vanden Avenne, bestuurder N.V. Vanden Avenne, Desselgemsestraat 15, 8710 Ooigem.

De heer André Van Oudenhove, procureur-generaal, Wilgengaarde 24, 1702 Groot-Bijgaarden.

De heer Karel Vinck, gedelegeerd bestuurder NMBS, Sint-Hubertusdreef 39, 3090 Overijse.

De heer Jan Bauwens, secretaris Raad van beheer K.U.Leuven, Heuvelstraat 17, 3052 Blanden. (19027)

Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42, 1000 Brussel. − *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42, 1000 Bruxelles.
Adviseur / Conseiller : A. VAN DAMME